



# Ok nemi totlahtōl



**Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

E. Fernando Nava L.  
**Director General**

La forma y el contenido de esta obra (alfabeto, ortografía, ideas, propuestas, ejemplos, etc.) son responsabilidad de su autor y no reflejan necesariamente los puntos de vista del INALI.

# Ok nemi totlahtōl

## Volumen I

### Estado de Guerrero

San Agustín Oapan (municipio de Tepecoacuilco de Trujano),  
Ameyaltepec (municipio de Eduardo Neri)  
y San Francisco Ozomatlán (municipio de Huitzuco de los Figueroa)

#### Editor

Jonathan D. Amith

#### Narradores

##### San Agustín Oapan

Joaquín Herrera Ramírez, Silvestre Pantaleón Esteva,  
Paula Pantaleón Barrera, Juvenal Ramírez Cayetano

##### Ameyaltepec

Cristino Flores

##### San Francisco Ozomatlán

Clemente Baltazar Ángeles, Celedonio Miguel Barrera,  
Vicente Domínguez Vargas, Valentina Reyes Damián

#### Transcripciones

Jonathan D. Amith, Jeremías Cabrera,  
Inocencio Díaz, Emiliana Domínguez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

México, 2009

Primera edición, 2009

Copyright © 2009

**Jonathan D. Amith, *Ok nemi totlahtōl*, Volumen I, Estado de Guerrero:**

San Agustín Oapan (municipio de Tepecoacuilco de Trujano), Ameyaltepec (municipio de Eduardo Neri) y San Francisco Ozomatlán (municipio de Huitzuco de los Figueroa)

Esta edición y sus características son propiedad del

**Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

Insurgentes Sur # 1971 (Conjunto Plaza Inn)

Torre III, Piso 8, Colonia Guadalupe Inn

Delegación Álvaro Obregón

C.P. 01020, México, D.F.

Tel.: 50-04-21-00

<http://www.inali.gob.mx>

[publicaciones@inali.gob.mx](mailto:publicaciones@inali.gob.mx)

© Derechos Reservados

ISBN 978-607-7538-01-1

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

Impreso en México

Cristino Flores, wēi tēmaxtikēt,  
25 junio 1937 sta 21 enero 2007.  
¡Tlaxtlāwi,  
ma Dios mitspixto!



# Índice

Presentación	
<i>Fernando Nava</i> .....	IX
Agradecimientos.....	XI
Nota preliminar.....	XV
Introducción: La fonología y la escritura del náhuatl hablado en los pueblos del río Balsas Alto: Ameyaltepec, San Agustín Oapan y San Francisco Ozomatlán	
<i>Jonathan D. Amith</i> .....	3
1. Consideraciones generales.....	3
2. La fonémica y la ortografía empleadas en esta edición.....	4
3. Los prefijos, sufijos y pronombres enfáticos .....	20
4. Las particularidades de cada variante representada en este libro...	27
5. Conclusión.....	33
Volumen 1. Disco 1. San Agustín Oapan (Municipio de Tepecoacuilco de Trujano).....	35
Tio Konējoh īwān sērakokonēt!	
<i>Silvestre Pantaleón Esteva</i> .....	37
Tēlpakatsīn īpan istlakati sē lamatsīn	
<i>Paula Pantaleón Barrera</i> .....	45
Būrroh Wēwentsīn	
<i>Joaquín Herrera Ramírez</i> .....	53
Tio Konējoh tēwān ontlamātēka	
<i>Joaquín Herrera Ramírez</i> .....	59
Volumen 1. Disco 2. San Agustín Oapan (Municipio de Tepecoacuilco de Trujano).....	65
Juan K <sup>w</sup> itlanex īwān rey īchpōch	
<i>Juvenal Ramírez Cayetano</i> .....	67

Volumen 1. Disco 3. Ameyaltepec (Municipio de Eduardo Neri).....	95
Nakaskuk <sup>w</sup> elpach	
<i>Cristino Flores Medina</i> .....	97
Õme Pedro	
<i>Cristino Flores Medina</i> .....	104
Tiõpixkāmeh	
<i>Cristino Flores Medina</i> .....	113
Volumen 1. Disco 4. Ameyaltepec (Municipio de Eduardo Neri).....	123
Tēlpokatsīn konk <sup>wi</sup> ātl ika nopatilo	
<i>Cristino Flores Medina</i> .....	125
Volumen 1. Disco 5. San Francisco Ozomatlán (Municipio de Huitzuco de los Figueroa).....	143
Tēlpõchtli kinēxtia īsiwāw kām̄pa Māloh	
<i>Celedonio Miguel Barrera</i> .....	145
Sē tlayōwia, sē kipia	
<i>Vicente Domínguez Baltazar</i> .....	161
Konējoh kinamaka tlayōhli	
<i>Clemente Baltazar Ángeles</i> .....	166
Volumen 1. Disco 6. San Francisco Ozomatlán (Municipio de Huitzuco de los Figueroa).....	173
Nok <sup>w</sup> īkatihkeh	
<i>Celedonio Miguel Barrera</i> .....	175
Kitlahkalih siwātl ātlahko	
<i>Valentina Reyes Damián</i> .....	187
Sērahkohkonētli	
<i>Valentina Reyes Damián</i> .....	192
Õme iknīhtih, sē nok <sup>w</sup> epa kowatl	
<i>Clemente Baltazar Ángeles</i> .....	195



# Presentación



# Agradecimientos

La recopilación y publicación de este primer volumen se hizo posible gracias al apoyo y la generosidad de mucha gente y de varias instituciones.

Los narradores, cuyos nombres aparecen en los créditos, constituyen la base imprescindible de esta iniciativa: dieron de su tiempo y permitieron la libre distribución de estas grabaciones y transcripciones entre las escuelas y comunidades de habla náhuatl del país. En particular quisiera agradecer a un gran amigo y maestro, Cristino Flores Medina, de Ameyaltepec, un narrador excepcional y una persona maravillosa, quien falleció el 21 de enero de 2007, un poco antes de que se terminara de redactar este volumen. Desde 1979 él me había ayudado y enseñado, siempre con el buen sentido de humor que caracteriza sus narraciones, una pequeña parte de las cuales se incluye en esta publicación. Él siempre quería que sus conocimientos se transmitieran a las siguientes generaciones de hablantes del náhuatl. Este libro es parte de su legado y se dedica a él.

En mis estancias y viajes por los pueblos de habla náhuatl, tanto del río Balsas como de otras regiones de Guerrero y otros estados, he tenido la oportunidad de convivir con un gran número de personas, quienes me han enseñado su lengua y cultura y me han regalado hospedaje y alimentación. Muchas personas, incluyendo varias que apenas conocí el día que llegué a sus casas para grabar, ofrecieron sus narraciones al proyecto de documentación. Quizás en subsecuentes volúmenes de *Ok nemi totlahtōl* se publicarán sus textos. Pero por lo menos sus contribuciones quedarán archivadas para la posteridad en lugares como el Archive of Indigenous Languages of Latin American en la Universidad de Texas, cuya directora, Heidi Johnson, ha facilitado la preservación de las grabaciones digitales que han surgido de este proyecto de documentación del náhuatl. Los textos que no se logran publicar estarán a la disposición del público –hablantes nativos, estudiantes e investigadores– en este archivo.

Las comunidades de Ameyaltepec, donde llegué por primera vez en 1979 y donde viví por más de cuatro años, y de Oapan, donde he vivido

un promedio de cuatro meses cada año desde 2001, me han brindado su hospitalidad y apoyo en la recopilación de materiales. Espero que la donación de varias copias de este trabajo pueda empezar a pagar la gran deuda que siento con estos pueblos y sus habitantes.

Las transcripciones en este volumen son resultado de una colaboración de equipo. Jeremías Cabrera y Emiliana Domínguez de Oapan, e Inocencio Díaz de Ameyaltepec –todos expertos en su lengua materna– han trabajado en este proyecto de documentación desde hace más de tres años. Sin su esmero y dedicación este resultado no hubiera sido posible.

Finalmente, este proyecto se ha podido sustentar gracias al apoyo económico de varias instituciones. El Fideicomiso para la Cultura, México-EE.UU. (auspiciado por la Fundación Rockefeller, Bancomer y Banamex), la Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies (FAMSI) y el National Endowment for the Humanities apoyaron este proyecto en sus etapas iniciales. Los directores de los programas de Título VI de la Universidad de Chicago y la Universidad de Yale (Claudio Lomnitz, Dain Borges y Josh Beck en Chicago, y Gil Joseph y Enrique Mayer en Yale) fueron instrumentales en promover la enseñanza del náhuatl en sus respectivas universidades y, como consecuencia, la elaboración de textos para la lectura, como los que aquí se editan.

Pero más directamente, este trabajo es resultado del patrocinio y apoyo de cuatro instituciones: la Fundación Ford, la National Science Foundation, y el Departamento de Educación, todas de los Estados Unidos, y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, de México. La Fundación Ford dio un gran impulso a la capacitación de hablantes nativos del náhuatl y a la formación de material pedagógico para las escuelas y comunidades donde se habla esta lengua. Quisiera agradecer a Chris Martin, el encargado del programa Ford para la educación y la cultura, por su apoyo y amistad. El National Science Foundation ha emprendido una nueva iniciativa de becas para la documentación de lenguas amenazadas, dos de las cuales me han sido otorgadas para la documentación del náhuatl. La compilación de un cuerpo de grabaciones y transcripciones de géneros de discurso y conocimientos culturales amenazados, puestos a la disposición de los hablantes nativos, son metas principales de este proyecto. El Departamento de Educación de

los Estados Unidos, mediante sus programas de Título VI, apoya la elaboración de materiales para lenguas poco enseñadas. Ha apoyado la investigación que ha resultado en la elaboración de una gramática y un diccionario del náhuatl de 10,000 entradas, misma que ha sido elemento imprescindible para la transcripción de los textos que aquí se publican. Finalmente, quisiera agradecer al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y su director, Fernando Nava, por haberse encargado de la publicación de este volumen en una edición completa con discos y texto. El equipo editorial de esta institución hizo un destacado trabajo al llevar esta obra a su conclusión. En particular, Diana Solano hizo una meticulosa revisión tanto del español como del náhuatl. A pesar de no hablar esta última lengua, con su diligencia pudo encontrar inconsistencias en la transcripción, evitando así varios errores que se me habían escapado. Los directores del equipo, Rocío Barrera y Alejandro Marín, merecen también mi agradecimiento por supervisar y cuidar la edición desde el principio hasta el fin, superando todas las dificultades que se presentaron en el camino. En fin, es un honor participar con el INALI en el compromiso de hacer llegar libros de lectura y de estudio en su propia lengua a los pueblos indígenas de México.

Jonathan D. Amith  
Director, Iniciativa sobre lenguas indígenas  
de México y los Estados Unidos  
Mexico-North Research Network

San Agustín Oapan, Tepecoacuilco de Trujano,  
Guerrero, a 5 de diciembre del año 2007



# Nota preliminar

## La documentación de la lengua náhuatl

Este libro es el resultado de un largo aprendizaje sobre la lengua náhuatl, que emprendí en la década de los años 80 cuando fui a vivir once meses en Ameyaltepec, un pueblo indígena de la cuenca del Balsas, estado de Guerrero. Dos años después, regresé a este pueblo por otros veinticinco meses antes de mudarme a San Agustín Oapan, donde estuve por quince meses adicionales. Desde ese tiempo hasta el presente, mis dos objetivos principales han sido aprender el náhuatl, como lingüista y como hablante, y ayudar a crear las condiciones para la formación de hablantes nativos que pudieran documentar, describir y revitalizar su lengua materna. Para ayudar a lograr estos objetivos, empecé a elaborar un diccionario que en aquel entonces constaba de aproximadamente siete mil entradas y comencé la redacción de una gramática de referencia. Ambos proyectos siguen desarrollándose, pero desde 2002 se han apoyado en un esfuerzo continuo de documentación que implica la grabación y transcripción de un extenso cuerpo de textos sobre varios géneros de discurso: cuentos, discursos rituales, testimonios y observaciones sobre el entorno natural, incluyendo particularmente la flora y fauna local.

Un paso importante ocurrió en 2002, cuando se formó un taller ocasional, apoyado por el Fideicomiso para la Cultura México-EEUU, con media docena de hablantes nativos de San Agustín Oapan. La metodología era grabar testimonios de varios miembros de la comunidad sobre sus experiencias migratorias a los Estados Unidos, para utilizarlas en capacitar a los miembros del taller en la transcripción y la ortografía del náhuatl. El fin era emplear los resultados (audio y textos escritos) en las escuelas y comunidades de la región para la revitalización del náhuatl. En este taller se asentaron las bases generales del proyecto de documentación que sigue hasta el presente. Una participante del taller, Emiliana Domínguez, es ahora parte integral de un equipo dedicado al rescate y revitalización de la lengua náhuatl del Balsas. Cuando participó en el taller apenas había egresado de la telesecundaria de Oapan.

En 2008 terminó la preparatoria y el año siguiente espera ingresar al programa de lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia.

El taller original finalizó en 2004. De sus integrantes, solamente Emiliana Domínguez y Roberto Mauricio continuaron en el siguiente proyecto, apoyado por la Fundación Ford y enfocado en la preparación de materiales pedagógicos en la lengua náhuatl. A este grupo se incorporaron otros dos individuos: Jeremías Cabrera, un nativo de Oapan que entonces estaba terminando una licenciatura en informática, e Inocencio Díaz, un cantor del pueblo vecino de Ameyaltepec, quien viajaba a Oapan para participar en el proyecto. En los siguientes dos años se iba ajustando y puliendo la ortografía que ahora se emplea para representar el náhuatl hablado en Oapan y sus pueblos circunvecinos. Al mismo tiempo se aumentaba el diccionario con nuevos vocablos escuchados en el habla cotidiana y encontrados en los textos grabados. La gramática también se iba corrigiendo y ampliando con información y análisis nuevos. Desde ese entonces, los tres aspectos principales de la documentación y descripción—diccionario, gramática, textos—se han venido elaborando conjuntamente, cada uno informando el contenido de los otros dos.

Emiliana, Roberto, Jeremías, Inocencio y yo trabajamos juntos por aproximadamente tres años antes de que Roberto y, después, Inocencio se retiraran del proyecto. Durante este tiempo iniciamos la grabación digital, logrando reunir aproximadamente 250 horas de textos orales de varios géneros. Establecemos las convenciones ortográficas que ahora (con pocas modificaciones) seguimos y resolvemos la mayoría de las dudas acerca de la cantidad vocálica y, para el náhuatl de Oapan, el tono. Empezamos a usar el programa Transcriber para elaborar, en la computadora, transcripciones con códigos de tiempo que ligaba cada renglón transcrito a un segmento del sonido digital de la grabación original. Tuvimos la fortuna de conseguir un apoyo fuerte del National Science Foundation, que se agregó al de la Fundación Ford.

Desde 2007 ha quedado establecido el equipo permanente —yo, Emiliana y Jeremías—que sigue con la documentación del náhuatl de Guerrero, desde la cuenca del Balsas hasta la región de Chilapa y Tlapa al suroriente. Al mismo tiempo se ha refinado la metodología



y las responsabilidades de cada persona en cuanto a la grabación, transcripción, redacción y coordinación del proyecto en diferentes regiones de Guerrero. Una breve descripción de este proceso se presenta tanto para aclarar la metodología seguida y el papel de cada participante como para ofrecer un modelo potencial para otros proyectos de documentación y revitalización.

Antes de 2007, yo hacía todas las grabaciones (incluyendo las de esta antología), utilizando una grabadora digital y un micrófono condensador unidireccional de diadema. Cuando había solamente un narrador se grababa en mono, cuando había dos hablantes (por ejemplo, en una entrevista) se grababa en estereo con dos micrófonos de diadema. Desde 2007 la responsabilidad de grabar se ha compartido con Jeremías Cabrera, quien se ha concentrado sus esfuerzos en las regiones de Chilapa (donde ahora radica para encargarse de la documentación fuera de la cuenca del Balsas) y Tlapa, aunque también ha grabado en la cuenca del Balsas. En el momento de grabar se apunta información de registro (metadatos e información demográfica acerca del narrador) para entrarla posteriormente en una base de datos. También se le explica al narrador el propósito del proyecto y se firma un convenio entre él que graba y el narrador (quien recibe una copia de la grabación en CD) sobre los derechos intelectuales y los permisos para el uso educativo y académico de dicho material, incluyendo en programas de revitalización local.

La grabación digital se pasa a una computadora y mediante un programa de edición de sonido se limpia ligeramente. Después, uno de los dos hablantes nativos del equipo transcribe la grabación utilizando el programa Transcriber. Recientemente, Jeremías se ha enfocado en procesar el material nuevo que él ha grabado en las regiones de Chilapa y Tlapa mientras Emiliana sigue trabajando con grabaciones de los pueblos de la cuenca del Balsas. Una vez terminado el primer borrador, yo reviso cada transcripción, al mismo tiempo asegurando que toda la información acerca de dicha grabación esté incluida en la base de datos maestra. La revisión, renglón por renglón, implica checar la fidelidad de la transcripción a la grabación y corregir errores de ortografía (por ejemplo, cantidad vocálica, diacríticos de tono y separación de palabras). Durante esta revisión se encuentran nuevas palabras para

el diccionario y nuevas formas para analizar en la gramática. Dudas sobre cualquier palabra o frase se resuelven mediante discusiones con Emiliana y Jeremías. El resultado es una transcripción con código de tiempo, de una alta fidelidad y escrita con una ortografía consistente.

La etapa final, y la más tardada, es la de redactar las transcripciones para su publicación. Para hacerlo, exporto el texto (esto es, la sola transcripción) del archivo en Transcriber, quitándole a la transcripción original todos los códigos de tiempo y otras etiquetas XML. Después, redacto el texto exportado, que tiene pocas marcas de puntuación y ninguna división ni en frases ni en párrafos, hasta dejarlo como los cuentos que se publican en este volumen. Como ocurre en la corrección inicial de las transcripciones, al redactar los textos para su publicación salen a la luz errores que se corrigen y dudas que se resuelven en equipo.

En resumen, para una lengua como el náhuatl del Balsas, cuya escritura se está desarrollando y cuya gramática se está descubriendo, la publicación de una antología de tradiciones orales como la presente se mejora si se basa en la elaboración paralela de un diccionario y una gramática. Aun más importante es la formación de un equipo de colaboradores—lingüistas, etnólogos, biólogos y hablantes nativos, tanto expertos que narran textos en su especialidad como estudiosos que se capacitan en todos los aspectos de la documentación y la descripción. Es el primer paso imprescindible no sólo en recopilar una documentación rica en su material etnográfico y cultural y preciso en su contenido y representación sino también en la creación de un equipo de hablantes nativos capaces de encabezar y seguir desarrollando su propios proyectos de documentar, describir y revitalizar su lengua materna.

Jonathan D Amith  
San Agustín Oapan, Guerrero  
9 de octubre 2008

# Introducción

Jonathan D. Amith



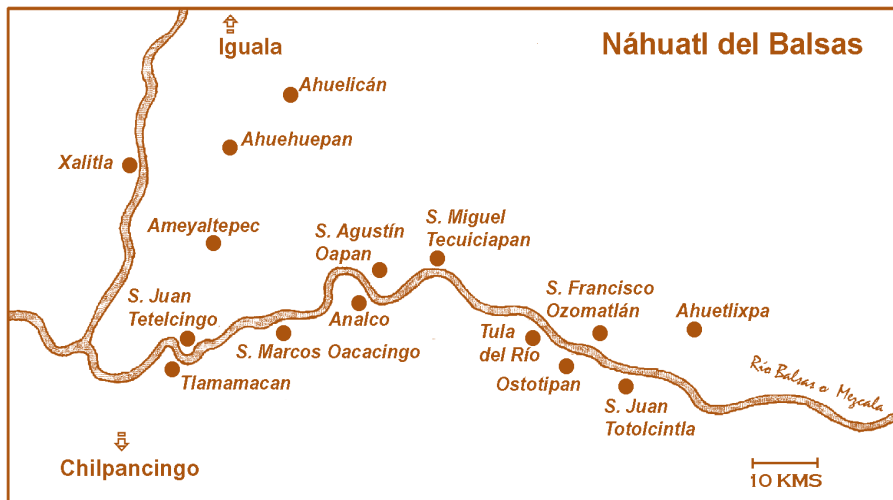


# Introducción: La fonología y la escritura del náhuatl hablado en los pueblos del río Balsas Alto: Ameyaltepec, San Agustín Oapan y San Francisco Ozomatlán

## 1. Consideraciones generales

Esta breve introducción se ofrece para facilitar a los hablantes del náhuatl la lectura y comprensión de los textos y grabaciones que aquí se publican. Este volumen es un paso inicial en lo que, se espera, será un proyecto de largo plazo para crear una antología de la rica tradición oral de los pueblos de habla náhuatl de todo el país.

Las grabaciones y transcripciones incluidas en este primer volumen de *Ok nemi totlahtōl* representan una pequeña parte de la recopilación llevada a cabo en las comunidades de la cuenca del Alto Balsas, principalmente en los pueblos de San Agustín Oapan, Ameyaltepec, Tula del Río, Ostotipan y San Francisco Ozomatlán (véase mapa).



A grandes rasgos, las variantes del náhuatl que ahí se hablan se dividen en dos grupos principales.

El primer grupo abarca todos los pueblos relacionados históricamente con la cabecera antigua de San Agustín Oapan: sus barrios y estancias prehispánicas de Ahuelicán, Ameyaltepec y San Marcos Oacacingo y los pueblos que se formaron en los siglos dieciocho y diecinueve: Analco y Tula del Río (ambos formados por emigrantes de Oapan) y Xalitla (formado por emigrantes de Ameyaltepec).

El segundo grupo abarca los demás pueblos del valle: San Juan Tetelcingo y los pueblos históricamente relacionados con él (Ahuehuepan y Tlamamacan), San Miguel Tecuiciapan, San Francisco Ozomatlán y San Juan Totolcintla y los pueblos históricamente relacionados con él (Ostotipan y Ahuetlixpa).

Los principales rasgos que diferencian el náhuatl hablado en cada uno de estos dos grupos y los cambios fonéticos característicos de los tres pueblos cuyos textos aquí se publican se presentan en la última de las tres siguientes secciones de este ensayo introductorio:

- La fonémica y la ortografía empleadas en esta edición.
- Los prefijos, sufijos y pronombres enfáticos de las variantes representadas en este libro.
- Las particularidades de cada variante representada en este libro.

## 2. La fonémica y la ortografía empleadas en esta edición

### 2.1. Fonémica

Los fonemas del náhuatl de Ameyaltepec, Oapan y Ozomatlán se encuentran en la tabla de la página siguiente. No se incluyen en esta tabla y las subsecuentes los fonemas que se encuentran principalmente en préstamos del español.

La oclusiva labial labializada /pw/ se ha encontrado solamente en algunas palabras. Es resultado de la pérdida de una vocal corta entre /p/ y /w/. Así, en Ameyaltepec, se tiene *kipup<sup>w</sup>a*, ‘él lo limpia’ (cfr. Oapan, *kípowa*, y Ozomatlán *kipohpowa*). La flor de muerte (*Tagetes erecta* L.) es *semp<sup>w</sup>alxōchitl*, con el mismo fonema labializado /p<sup>w</sup>/.

## Consonantes

	Labial	Alveolar	Alveo-palatal	Palatal	Velar	Glotal
Nasales	m	n				
Oclusivas*	p	t			k	
Oclusivas labializadas*	p <sup>w</sup>				k <sup>w</sup>	
Fricativas*		s	ʃ			h
Africadas*		ts tl	tʃ			
Líquidas**		l				
Aproximante velar labializada**					w	
Aproximante palatal sorda				j		

\* Sordas

\*\* Sonora en posición inicial de sílaba; sorda en posición final de sílaba

También existe una /r/ ([r], un flap o consonante vibrante simple alveolar) que se encuentra en unas pocas palabras (por ejemplo, en Ameyaltepec, *tek<sup>w</sup>isiri*, ‘cangrejo’; cfr. Oapan, *tek<sup>w</sup>isitli*, y Ozomatlán, *tek<sup>w</sup>isihtli*, y Ameyaltepec y Oapan, *-k<sup>w</sup>ātīīrits*, ‘cresta [de un gallo]’). Este fonema es obviamente una innovación.

La fricativa glotal sorda [h] se realiza como una vocal sorda, con el punto de articulación de la vocal que le precede.

## Vocales

	Anterior		Central		Posterior	
	Corta	Larga	Corta	Larga	Corta	Larga
Alta	i	ī				
Media	e	ē			o	ō
Baja			a	ā		

Un cambio importante que afecta la escritura práctica es en el náhuatl de Ameyaltepec, donde la vocal media anterior /o/ se sube a /u/ en ciertos casos (por ejemplo, después de /k/). Los hablantes de Ameyaltepec con quienes se ha trabajado prefieren, en esta situación, escribir con /u/ las palabras afectadas. Así, por ejemplo, en Oapan y Ozomatlán, *kikowa*, ‘lo compra’, se escribe y se pronuncia *kikuwa* en Ameyaltepec. La necesidad de utilizar la grafía /u/ para representar la vocal [u] en Ameyaltepec es una de las varias razones que motivaron el empleo de /w/ para la aproximante (semivocal) [w].

### 2.2. El alfabeto y la ortografía práctica

En la mayoría de los casos, las grafías utilizadas en la escritura práctica son las mismas que se usan en la representación fonética (véanse las tablas en 2.1.). La diferencia principal es que, como es tradición, el fricativo sordo alveo-palatal [ç] se escribe /x/ y la [tʃ] se escribe /ch/.

A continuación se describen los puntos más importantes de las convenciones ortográficas seguidas en este libro. En algunos casos se señalan las diferencias con prácticas alternativas.

#### /h/

Se emplea para representar la ligera aspiración de una vocal sorda o una fricativa glotal sorda (muy diferente de la fricativa velar sorda del español, escrita con /j/ (por ejemplo, *mejor*). A menudo, el morfema plural



se expresa mediante una *-h* final. Tal es el caso en Oapan y Ozomatlán; en Ameyaltepec este morfema del plural se ha convertido en *-n*:

wetska	él o ella se ríe (Ameyaltepec, Oapan y Ozomatlán)
wetskah	ellos se ríen (Oapan y Ozomatlán)
wetskan	ellos se ríen (Ameyaltepec)
ōtlak <sup>w</sup> āto	fue a comer
ōtlak <sup>w</sup> ātoh	fueron a comer (Oapan y Ozomatlán)
ōtlak <sup>w</sup> āton	fueron a comer (Ameyaltepec)

En cada variante representada en esta antología, a menudo una /h/ es resultado de una derivación de otras consonantes que cambian a /h/ en un contexto particular. Los cambios a /h/ más comunes (pero no todos) son los siguientes, y ocurren en por lo menos uno de los pueblos del Balsas Alto:

- La primera consonante de una secuencia geminada (incluyendo cualquier combinación de /k/ y /k<sup>w</sup>/) se vuelve /h/.

kahli	casa	derivado de {kal + li}
ōh'nek	lo quise	derivado de {ō + n + ø + neki + ø <sup>1</sup> }
ōh'tek	lo cortaste	derivado de {ō + t + ø + teki + ø}
nihkaki	lo escucho	derivado de {n + k + kaki + ø}
ōmihkeh <sup>2</sup>	se murieron	derivado de {ō + ø + mik + keh}
ōkitsahkeh <sup>3</sup>	lo encerraron	derivado de {ō + ø + ki + tsak <sup>w</sup> + keh}

<sup>1</sup> En el análisis aquí presentado, *ø* representa un morfema cero, esto es, un elemento que no tiene ningún sonido pero que sí representa un morfema. Nótese que un morfema cero en una variante del náhuatl puede tener una representación manifiesta en otras variantes. Así, por ejemplo, el perfectivo del verbo *kīsa*, 'salir', es *ōkīs*, 'salió', en Balsas, y *kīsak* en la Sierra Norte de Puebla:

ō-ø-kīs-ø	ø-kīsa-k
completivo-3sgSujeto-salir-perfectivo.sg	3sgSujeto-salir-perfectivo.sg

<sup>2</sup> En Ozomatlán, la secuencia {kk} se reduce a /k/. Esto es, la primera /k/ se elimina y no se realiza como /h/, como ocurre en Oapan y Ameyaltepec. Las formas de Ozomatlán correspondientes son *nikaki* y [ō]mikeh.

<sup>3</sup> Véase nota anterior. En Ozomatlan se realiza como *ōkitsakeh*.

- La /k/ o /k<sup>w</sup>/ antes de cualquier consonante se vuelve /h/ (esto ocurre en Oapan, pero no en Ameyaltepec ni en Ozomatlán). Así, las formas que siguen son únicamente de Oapan.

nimitskahtok	te estoy escuchando	derivado de {ni + mits + kak + tok}
kitsahtok	lo está encerrando	derivado de {∅ + ki + tsak <sup>w</sup> + tok}
nihneki <sup>4</sup>	lo quiero	derivado de {ni + k + neki + ∅}

- La /w/ antes de cualquier consonante se vuelve /h/ (esto ocurre en Oapan, pero no en Ameyaltepec ni en Ozomatlán).

nimitskāhtok <sup>5</sup>	te estoy dejando	derivado de {ni + mits + kāw + tok}
xihmiki	se llena de maleza	derivado de {xiw + miki}

- La /w/ a final de palabra a menudo (pero no siempre; cfr. *yaw*, ‘se va’) se vuelve /h/ (esto ocurre en Ozomatlán).

nokonēh	mi niño	derivado de {no + konē + w}
tomāh	se engordó	derivado de {tomāw + ∅}

- La // del prefijo direccional (*w*)ā/- se vuelve /h/ antes de cualquier consonante (esto ocurre en Oapan y a menudo en Ozomatlán, pero no en Ameyaltepec).

mitsāhnōtsas	te va a venir a hablar	derivado de {∅ + mits + āl + nōtsa + s}
--------------	------------------------	---

Es importante notar que, en Ameyaltepec y Oapan, toda /h/ que ocurre en una posición que no sea final de palabra se deriva de otra consonante. En estas dos variantes la {h} subyacente se pierde cuando no ocurre a final

<sup>4</sup> Serán, por ejemplo, *nimitskaktok*, *kitsak<sup>w</sup>tok* y *nikneki* en Ameyaltepec y Ozomatlán.

<sup>5</sup> Dado que en Oapan tanto la {w} como la {k} se cambian a /h/ antes de cualquier consonante, se crea un par mínimo distinguido solamente por cantidad vocálica: *nimitskahtok* (‘te estoy escuchando’) y *nimitskāhtok* (‘te estoy dejando’). En otros pueblos (por ejemplo, Ameyaltepec) se realizan como *nimitskaktok* y *nimitskāwtok*, distinguiéndose tanto por la cantidad vocálica como por las consonantes /k/ y /w/.

de palabra.<sup>6</sup> En Oapan, la desaparición de esta {h} deja un tono alto (que se representa en la siguiente tabla mediante un acento agudo, aunque la ortografía práctica no representa estos tonos). En Oapan, la existencia de un tono alto derivado de {h} a veces causa que el tono que marca el final de una frase entonacional (señalado abajo con /' / al principio de la sílaba acentuada) corra de su posición usual en la penúltima sílaba hacia la derecha, a la sílaba final:

San Francisco Ozomatlán	Ameyaltepec	San Agustín Oapan	Significado
tlasohti [tla 'soh ti]	tlasoti [tla 'so ti]	tlásoti [tlá so 'ti]	escasea
tahtli ['tah tli]	tatli ['ta tli]	tátli [tá 'tli]	padre
tlak <sup>w</sup> ahtokeh [tla k <sup>w</sup> ah 'to keh]	tlak <sup>w</sup> atokeh [tla k <sup>w</sup> a 'to keh]	tlak <sup>w</sup> átokeh [tla k <sup>w</sup> á to 'keh]	están comiendo

### /j/

Se reserva la /j/ para préstamos del español (por ejemplo, *mejor*). Nótese que hay una gran diferencia entre el sonido de la /j/ en español, una fricativa velar sorda, y la aspiración ligera del náhuatl (la cual se representa aquí con una /h/).

### /k<sup>w</sup>/

Representa el sonido de una oclusiva velar labializado, como el segmento inicial de la palabra *cohete*. Nótese que una alternativa, usar /ku/ para representar este sonido, tiene varias desventajas. Primero, esta grafía sería ambigua: representaría tanto el oclusivo velar labializado [k<sup>w</sup>] (el sonido de *cohete*) como el sonido [k], seguido por la vocal posterior alta [u] (el sonido de *cupó*). Segundo, la grafía /ku/ no puede utilizarse para

<sup>6</sup> La forma subyacente puede considerarse como la forma básica, antes de realizarse los cambios por medio de los cuales se deriva la forma articulada. Por ejemplo, en el español el morfema subyacente {in-} se realiza como /im/ antes de {p}, resultando en *imposible* (cfr. *inactivo*, con el mismo morfema *in-*).

representar el sonido [kʷ] al final de sílaba sino que tendría que invertirse a /uk/ (esto es, la palabra [nonekʷ] se escribiría /noneuk/ dado que la lectura de /noneku/ produciría una sílaba de más). Como consecuencia de esta inversión necesaria a final de sílaba, el mismo sonido [kʷ] tendría dos representaciones gráficas: /ku/ al inicio de una sílaba (por ejemplo, *kitsakua*, ‘lo encierra’) y /uk/ al final (por ejemplo, *ōkitsauk*, ‘lo encerró’).<sup>7</sup> Nótese que el mismo problema de tener que usar dos grafías ocurre con [w] cuando se utiliza /u/ y no /w/: al inicio de una sílaba se tendría que escribir /u/ pero al final de sílaba (donde se convierte en una aproximante sorda) se tendría que escribir /uj/ o /uh/.

### /w/ y /u/

La /w/ se emplea para representar la semivocal [w] como en las palabras *hueso* o *huipil*:

wēi	grande
tomāwi	se engorda

Ocurre también a final de palabra:

ōtomāw	se engordó
--------	------------

Nótese que en el sistema ortográfico empleado aquí se usa siempre la misma grafía para el mismo fonema:<sup>8</sup>

tomāwi	se engorda
ōtomāw	se engordó

<sup>7</sup> Nótese que el sonido [kʷ] al final de sílaba se encuentra en Ameyaltepec y en Ozomatlán pero no en Oapan, donde [kʷ] al final de sílaba se convierte en /k/, por ejemplo, *ōkitsak*, ‘lo encerró’.

<sup>8</sup> Este no ocurre con otros sistemas, como el de la Secretaría de Educación Pública, que emplea la /u/ para la semivocal [w] al inicio de una sílaba (donde es sonora), y la /uj/ para la semivocal [w] a final de sílaba (donde es sorda). Por ejemplo, utilizando la /u/ se escribe *tomāui*, pero el perfectivo se escribe *tomāuj*, utilizando ahora /uj/ para el mismo fonema de *tomāui*.

Hay mucha variación en la pronunciación de /w/ al final de palabra. En Ameyaltepec generalmente se mantiene como una aproximante labial. En Oapan hay variación interna. Mucha gente pronuncia la /w/ final como una fricativa palatal sorda [ç], el sonido inicial de *hielo*, en español. Esto pasa especialmente cuando la vocal anterior es /i/, como en *ōkichīw* ('lo hizo'). Pero como la fricativa palatal sorda no es un fonema de la lengua náhuatl, no se escribe. En Ozomatlán generalmente se realiza la /w/ al final de sílaba como [h], una ligera aspiración de una fricativa velar sorda. Como la /h/ es un fonema, se escribe:

tomāh se engordó

Nótese, entonces, que en la escritura utilizada aquí para la cuenca del Balsas se reserva la /u/ para la vocal anterior alta, que es común en Ameyaltepec como una variante de /o/:

kikuwa lo compra (cfr. Oapan y Ozomatlán, kikowa)

En Ameyaltepec, la /u/ resulta también de un reduplicante con /w/, que se vuelve /u/:

San Francisco Ozomatlán	Ameyaltepec	San Agustín Oapan	Significado
wehwēi	uwēi	wéwēi	grandes
k <sup>w</sup> ak <sup>w</sup> alaka	kuk <sup>w</sup> alaka	k <sup>w</sup> ak <sup>w</sup> alaka	hace un sonido como de hervir

### **La cantidad vocálica: / ā /, / ē /, / ī /, / ō /, / ū /**

En este trabajo siempre se escribe la cantidad vocálica, que en el náhuatl es un fonema importante, aunque pocas veces se representa ortográficamente. Aquí se representa con un macrón, una tilde plana colocada sobre la vocal larga (las vocales cortas no se marcan con ningún diacrítico en especial).

Nótense las diferencias entre vocales cortas y largas en las siguientes palabras. No todas las palabras de esta lista se utilizan en los tres pueblos aquí representados.

kitoka	lo sigue	kitōka	lo entierro
tsompiliwi	baja la cabeza	tsompīliwi	tiene gripa
ma tlak <sup>w</sup> a	¡que coma!	mā tlak <sup>w</sup> a (Oapan)	¡que no coma!
pati (Ameyaltepec)	se alivia	pāti	se derrite
xeliwi	se reparte	xēliwi	se despedaza; se derrumba
tepētl	cerro	tēpetl	petate ajeno
tēnonōtsa (Ameyaltepec)	conversa	tēnōnōtsa	da consejos

Por razones prácticas, al escribir el náhuatl con un teclado, se escriben las vocales largas como /a:/, /e:/, /i:/, /o:/ y /u:/; la última de éstas solamente se usa en préstamos. El uso de los dos puntos es una convención para facilitar la escritura a máquina; en las versiones impresas (o al escribir a mano) se representa la cantidad vocálica mediante un macrón sobre la vocal.

### **Apóstrofo: / ' /**

Se utiliza un apóstrofo para indicar una /k/ que se pierde opcionalmente (no obligatoriamente), sea el segmento /k/ o el objeto de tercera persona singular *k-*. Esta pérdida de la /k/ intervocálica es típica del náhuatl de Oapan.

## Ejemplos de la pérdida opcional de /k/ intervocálica en el náhuatl de San Agustín Oapan

Forma completa	Forma con la /k/ perdida	Significado
tlākatl	tlā'tl	hombre
tlanemakas	tlanema'as	va a vender
wakahli	wa'ahli	jícara
mowākax	mowā'ax	tu ganado
mitswīka	mitswī'a	te acompaña

También de manera opcional se suprime el objeto de tercera persona singular después de los sujetos *ni-* (primera persona singular) y *tí-* (segunda persona singular y primera persona plural). En general, esta pérdida ocurre después de los siguientes proclíticos: *ō-* (el completivo), *ma* (el optativo), *x-* (el imperativo) y *tlā* (el subordinador *sí*). Pero también esta supresión del objeto puede ocurrir después de muchas otras palabras (por ejemplo, *kēn* en la última fila de la siguiente tabla):

Forma completa	Forma abreviada	Significado
ōniktek (Ameyaltepec y Ozomatlán) ōnihtek (Oapan)	ōn'tek	lo corté
ma niksēwi (Ameyaltepec y Ozomatlán) ma nihsēwi (Oapan)	ma n'sēwi	¡que yo lo apague!
xikchīwa (Ameyaltepec y Ozomatlán) xihchīwa (Oapan)	x'chīwa	¡hazlo!
tlā tikneki (Ameyaltepec y Ozomatlán) tlā tihneki (Oapan)	tlā t'neki	si lo quieres
¿kēn tikchīwaskeh? (Ameyaltepec y Ozomatlán) ¿kēn tihchīwaskeh? (Oapan)	¿kēn t'chīwaskeh? o ¿kēn h'chīwaskeh?	¿cómo lo vamos a hacer?

En Ozomatlán, como en todos los pueblos en la cuenca del Balsas al oriente de Oapan, se suprime opcionalmente el objeto de tercera persona singular después de un sujeto ( $\emptyset$ -) de tercera persona (singular o plural) y antes de un verbo que comienza con /k/ o /k<sup>w</sup>/. En estos casos, como la supresión del objeto es opcional, se utiliza un apóstrofo.

### Ejemplos de la pérdida opcional de la *k*-objeto en el náhuatl de San Francisco Ozomatlán

Forma completa	Forma abreviada	Significado
kikakis	'kakis	lo va a escuchar
kik <sup>w</sup> ās	'k <sup>w</sup> ās	lo va a comer

Nótese que, en Ozomatlán, siempre (no opcionalmente) se reduce una doble {kk} a /k/ (mientras que en Ameyaltepec y Oapan se cambia a /hk/). En este caso del náhuatl de Ozomatlán no se usa el apóstrofo para representar la /k/ perdida dado que ocurre por regla general, a diferencia de la pérdida del objeto (kik<sup>w</sup>a se vuelve 'k<sup>w</sup>a), que es opcional (y por eso se usa el apóstrofo).

Ameyaltepec y San Agustín Oapan	San Francisco Ozomatlán	Significado
nihk <sup>w</sup> a	nik <sup>w</sup> a	me lo como
nihkaki	nikaki	lo escucho
kik <sup>w</sup> i	kik <sup>w</sup> i o 'k <sup>w</sup> i	lo utiliza / lo agarra

### *El acento agudo: / ˈ /*

El acento agudo se utiliza cuando una palabra no sigue la regla general del náhuatl respecto a que todas las palabras son graves (con un acento que recae sobre la penúltima sílaba de una frase entonacional, que puede ser de una sola palabra). Así, mientras que en Oapan la palabra *sesēk*,



‘frío’, es grave, en Ameyaltepec es aguda y se escribe con acento: *sesék*. En Oapan, un acento final es común en adverbios que terminan en *yā*, proveniente de *ika*. Por ejemplo, ‘hacia acá’ es *nānika* o *nānyā*, y ‘hacia allá’ es *paika* o *payā*.

### **Las vocales largas acentuadas: /ā/, /ē/, /ī/, /ō/, /ū/**

En el náhuatl de Oapan, una vocal larga acentuada generalmente representa lo que aquí se llama *acento morfológico*. Este acento ocurre cuando una reduplicante con vocal corta y coda {h} (subrayada en la primera columna de la tabla que sigue) se realiza en una de tres maneras: (1) si la raíz empieza con consonante, se alarga y se acentúa una vocal corta de la sílaba anterior; (2) si la raíz empieza con una vocal larga, se acentúa esta vocal; (3) si la raíz empieza con una vocal corta, se alarga y se acentúa esta vocal. Unos ejemplos, en que se equiparan las formas de Oapan con las de San Francisco Ozomatlán, ilustran este proceso.

### **La realización de una reduplicante CVh- sobre la vocal corta de la sílaba anterior**

En los ejemplos siguientes, una vocal corta (en el prefijo de sujeto *ni-*, en el prefijo de objeto *mits-*, en el prefijo de poseedor *no-* y en la última sílaba de la raíz sustantival incorporada *nakas*) “recibe” la reduplicante (la parte subrayada en las representaciones de Ozomatlán) mediante el alargamiento y acentuación de su vocal corta.

San Francisco Ozomatlán	San Agustín Oapan	Significado
nine <u>h</u> nemis	nínemis	caminaré
nimit <u>s</u> tehtēmowa	nimístēmowa	te busco
nok <u>a</u> hkal	nókal	mi toldo
nēchnak <u>a</u> skahkayāwa	nēchnakáskayāwa	me engaña el ruido*

\* Esto es, por lo que escucho, pienso que es algo que no es; me engaña el sonido de algo.

Nótese que si la reduplicante no tiene coda {h}, solamente se manifiesta alargamiento vocálico, sin ninguna acentuación:

San Francisco Ozomatlán	San Agustín Oapan	Significado
tlatsotsona	tlâtsona	toca música

Finalmente, si la vocal anterior es larga (por ejemplo, en el prefijo de objeto de primera persona singular, *nēch-*), no se reduce la reduplicante:

San Francisco Ozomatlán	San Agustín Oapan	Significado
nēchtehtēmowah	nēxtetēmowah <sup>9</sup>	me buscan

### ***La realización de una reduplicante CVh- sobre la vocal inicial de una raíz***

En Oapan, si la raíz empieza con una vocal, sea corta o larga, la reduplicante *Vh-* se realiza sobre esta misma vocal inicial. Si la vocal inicial es larga (por ejemplo, *āpolaki*), simplemente se acentúa; si la vocal inicial de la raíz es corta (por ejemplo, *ita*), se alarga y se acentúa. No importa si hay una sílaba anterior a la raíz que inicia con vocal; si hay una sílaba anterior, no importa la cantidad vocálica que contenga. Simplemente, cuando una raíz empieza con vocal, la única vocal afectada por la reduplicante es esta vocal inicial:

San Francisco Ozomatlán	San Agustín Oapan	Significado
ahāpolaki	ápolaki	se sumerge en el agua repetidas veces
mitsahāpolaktia	mitsápolahitia	te sumerge en el agua repetidas veces
nēchahāpolaktia	nēchápolahitia	me sumerge en el agua repetidas veces
mitsihita	mitsíta	te visita
nēchihita	nēchíta	me visita

<sup>9</sup> Cfr. *místēmowah* ('te buscan'), en que la vocal del prefijo de objeto *mits-* es corta y, por lo tanto, se alarga y se acentúa para representar la reduplicante.

### La realización de una reduplicante CVh- sobre la sílaba inicial de una secuencia $C_1V_1C_1V_1(:)$ <sup>10</sup>

Si la raíz contiene una secuencia inicial de  $C_1V_1C_1V_1(:)$ , la reduplicación en Oapan se efectúa alargando y acentuando la primera de las dos sílabas. Esta construcción es muy común en Oapan pero no se ha documentado un equivalente en los pueblos circunvecinos ni en ninguna otra variante del náhuatl.

Forma no reduplicada	Significado	Forma reduplicada	Significado
pepetlaka	es resplandeciente	pépetlaka	es resplandeciente en partes
mimiliwi	se enrosca	mímiliwi	se enrosca en partes*
xoxōhki	es verde	xóxōhki	es verde en partes

\* Por ejemplo, algunas hojas de un árbol, no todas, después de que no ha llovido por mucho tiempo.

Aunque este proceso se realiza si la primera vocal es corta y la segunda larga (véase *xoxōhki*), no se realiza si la situación es al revés, con la primera vocal larga y la segunda corta:

nēchpīpitsowa	me besa	nēchpipīpitsowa	me besa varias veces en varias partes
---------------	---------	-----------------	---------------------------------------

<sup>10</sup> La representación  $V(:)$  indica una vocal corta o, de manera opcional, larga. En otras palabras, los dos puntos entre paréntesis (:) indican que la cantidad vocálica es opcional, o bien, que el mismo proceso ocurre sin importar si la segunda vocal es larga. Así, una representación como  $/a(:)/$  indica, por ejemplo, que la /a/ inicial puede ser corta o larga.

## Nota final sobre el acento y la ortografía

En resumen, un acento agudo se emplea en dos situaciones. Primero, cuando una palabra no es grave sino aguda (por ejemplo, en Ameyaltepec, *sesék*, y, en Oapan, *nānyá*). Segundo, para representar un acento morfológico, un acento derivado de una reduplicante, que existe nada más en Oapan (por ejemplo, *nínemis*, *nēchíta* y *pēpetlaka*). En Oapan, una {h} subyacente siempre crea un tono alto, sea o no parte de una reduplicante. Dada la complejidad de las reglas que determinan la posición final de un acento derivado de {h}, este tono alto no se escribe. Así, una palabra como *ōkipolokeh* (que representa {ōkipolohkeh}) en Oapan se pronuncia [ō ki pó lo 'keh], pero se escribe simplemente *ōkipolokeh*. *Tōmeh*, que tiene un acento resultado de la {h} subyacente de la forma original *tehwameh*, se pronuncia [tō 'meh], pero se escribe *tōmeh*.

## 2.3. Otras convenciones de transcripción y de ortografía

### Los puntos suspensivos: /.../

En este trabajo se utilizan los puntos suspensivos para tres funciones:

- i. Para indicar que el hablante no terminó de pronunciar una palabra. En este caso, los tres puntos van pegados a la palabra. Por ejemplo: *Ōnēchihlih wāhl..., mōstla yās* ('Me dijo que ven..., que mañana irá'). Nótese que a veces se pone una letra entre corchetes para completar la palabra. Por ejemplo: *Ōnēchihlih wāhl..., mōstla yā[s]*. Aquí el hablante no terminó de decir *yās*, pero se ha completado la palabra poniendo entre corchetes la letra que faltaba.
- ii. Para indicar que no se llegaba a escuchar y transcribir lo dicho en la grabación. En este caso se ponen los puntos suspensivos entre corchetes, separados por un espacio de la palabra anterior y de la palabra posterior. Por ejemplo: *Ōnēchihlih mōstla [...] kichīwas*. Aquí los puntos suspensivos indican que el hablante dijo algo después de *mōstla* y antes de *kichīwas*, pero que no se llegó a entender ni transcribir.
- iii. Para indicar que el hablante interrumpió lo que estaba diciendo. A diferencia de (i), no hay ninguna palabra incompleta, y a diferencia de (ii), no hay palabras que no se puedan entender. Simplemente el narrador deja de hablar en medio de una frase. Por ejemplo, *Mōstla nihnōtsas ..., ¿kas welis tinēchpalēwīs?* ('Mañana le voy a hablar a ..., ¿podrías ayudarme?').

### ***La representación tipográfica de palabras provenientes del español***

Como cualquier lengua, el náhuatl ha tomado palabras de otros idiomas, particularmente del español. En este trabajo se ha evitado ser demasiado purista, aceptando que para cosas, eventos y conceptos que no existían en la época prehispánica fue necesario utilizar palabras del español. Estas palabras, además de algunas otras (por ejemplo, *ījoh*), se consideran parte del léxico náhuatl y se representan en letras redondas en los textos que siguen. Incluyen los nombres propios (de personas y de lugares), los días de la semana y meses del año, los animales más comunes introducidos a partir de la conquista (por ejemplo, *kabāyoh*, *mūlah*, *māchoh*, *būrroh*, *yēwah*), palabras relacionadas con la religión católica (*Dios*, *sāntoh* y *santītoh*) y algunas palabras funcionales (*para* y *pero*).

Además, hay varias palabras que provienen del español y que no se consideran aún como parte del léxico náhuatl. Estas palabras se representan en letras cursivas en los textos que siguen. Incluyen palabras como *cuento*, *ayudarowa* y *señor*. La regla general, aunque no sin excepciones, es que si hay o había una manera obvia de expresar el mismo concepto o la misma cosa mediante una palabra autóctona, la palabra en español se pone en cursivas como una “intrusión”.

A final de cuentas, la decisión sobre la representación de las palabras que tienen su origen en el español es algo arbitraria. Pero el reconocimiento de que varias de estas palabras ya han sido completamente integradas al náhuatl refleja simplemente que esta lengua, como cualquier otra, utiliza los recursos léxicos de diversos idiomas para enriquecer su propio vocabulario, especialmente cuando se trata de conceptos introducidos.

### ***La representación ortográfica de palabras provenientes del español***

La regla general es que si la palabra proveniente del español ya se considera parte del léxico náhuatl, se escribe en letras redondas en los textos con la ortografía del náhuatl. Así, se escribe *kabāyoh*, *māchoh*, *ījoh* (y no *caballo*, *macho* e *hijo*), entre otras palabras. La excepción son los nombres propios, de ciudades y personas y de medidas, días de la semana y meses. Todas estas palabras se escriben en redondas, pero respetando la ortografía española (por ejemplo, *viernes*, *mayo*, y no *biēnes*, *māyoh*, etcétera).

Para los sustantivos “intrusos”, escritos en cursivas, se trata de respetar la ortografía española. Así, se escribe *tihombre*, *nirico*. Nótese que cuando la palabra del español se inicia con /r/ se mantiene este fonema aun cuando la pronunciación sería de doble /rr/. Así se escribe *nirico* (‘soy rico’) y *norancho* (‘mi rancho’), y no *nirrico* y *norrancho*, aunque la pronunciación es la de la doble /rr/. Si se trata de un nombre propio se mantiene la letra inicial del nombre en mayúscula aunque los afijos del náhuatl son minúsculas: *niPablo* (y no *Nipablo* ni *NiPablo*).

Los verbos provenientes del español a menudo han entrado en un proceso de “nahuatlización”, utilizando terminaciones que facilitan la inflexión según las reglas de esta lengua. Por ejemplo, del español *ayudar* se forma el verbo náhuatl *ayudārowa*, que se puede inflexionar como si fuera un verbo náhuatl: *nimitsayudārōs* (‘te voy a ayudar’) y *ōnēchayudāroh* (‘me ayudó’). En estos casos verbales (pero no con los sustantivos) se representa la cantidad vocálica aun cuando una vocal podría variar en su cantidad vocálica según su posición en la palabra (en posición penúltima casi siempre es larga).

### 3. Los prefijos, sufijos y pronombres enfáticos

Las siguientes tablas presentan las variaciones, en cuanto a prefijos, sufijos y pronombres enfáticos, de los pueblos mencionados en este libro. En la última sección de esta introducción se enumeran las particularidades más importantes de cada uno de los tres pueblos.

#### Pronombres enfáticos

Glosa	Ameyaltepec	San Agustín Oapan	San Francisco Ozomatlán
yo	<i>newa / nowa</i>	<i>nawa / nō</i>	<i>nehwa / nā</i>
tú	<i>tewa / towa</i>	<i>tawa / tō</i>	<i>tehwa / tā</i>
él o ella	<i>yewa / yowa</i>	<i>yawa / yō</i>	<i>yehwa / yā</i>
nosotros	<i>tewameh</i>	<i>tōmeh</i>	<i>tehwameh / tameh</i>
ustedes	<i>nanwameh</i>	<i>nōmeh</i>	<i>memewameh / mewameh</i>
ellos	<i>yewameh</i>	<i>yōmeh</i>	<i>yehwameh / yameh</i>

En Ameyaltepec, los pronombres enfáticos singulares varían en pronunciación entre *newa* ~ *nowa*, *tewa* ~ *towa*, *yewa* ~ *yowa*. Se ha estandarizado la escritura con la /e/. En Oapan existe una forma corta de los pronombres singulares, pero no de los plurales. Estas formas cortas no pueden ser utilizadas sin un predicado que las siga. Se puede decir, entonces, *Nō nihchīwas, māka tawa* ('Yo lo voy a hacer, no tú'), pero no se puede decir *Nō nihchīwas, māka tō*. En San Francisco Ozomatlán existen formas cortas tanto de los pronombres singulares como de los plurales. Una observación preliminar sugiere que la utilización de las formas cortas es más común en Oapan que en Ozomatlán.

### Prefijos de sujeto

Glosa	Ameyaltepec	San Agustín Oapan	San Francisco Ozomatlán
yo	n- / ni-	n- / ni-	n- / ni-
tú	t- / ti-	t- / ti-	t- / ti-
él o ella	∅-	∅-	∅-
nosotros	t- / ti-	t- / ti-	t- / ti-
ustedes	nam- / nan-	nim- / nin-	men- / mem- nen- / nem- (menos común)
ellos	∅-	∅-	∅-

El marcador del plural es *-h* en Oapan y en Ozomatlán, pero *-n* en Ameyaltepec: 'lloramos' es *tichōkah* en Oapan y Ozomatlán y *tichōkan* en Ameyaltepec. Generalmente, antes de predicados verbales que empiezan con vocal, los prefijos para primera persona singular y segunda persona singular/primer persona plural son *n-* y *t-*, respectivamente. Así, es más común *nāpolaki*, 'me meto abajo del agua', que *niāpolaki* (aunque este último sí es aceptable, es poco común). Antes de verbos que empiezan con una vocal, los prefijos de segunda persona plural son *nam-*, *nim-* y *men-*, respectivamente para Ameyaltepec, Oapan y Ozomatlán. Antes de consonantes, la nasal final del prefijo de segunda persona plural se realiza como /m/ antes de la consonante labial /p/, pero como *nan-*, *nin-* y *men-* antes de las demás consonantes (aunque se velariza la nasal

antes de las consonantes velares, como /k/ y /kʷ/). Para la realización de los prefijos *n-* y *t-* como *h-*, véanse los comentarios siguientes sobre los prefijos de objetos.

### Prefijos de objeto

Glosa	Ameyaltepec	San Agustín Oapan	San Francisco Ozomatlán
a mí	nēch- / nēx-	nēch- / nēx-	nēch- / nex-
a ti	mits- / mis-	mits- / mis-	mits- / mis-
a él o ella	ki- / k- / h-	ki- / k- / h- / ø-	ki- / k- / ø-
a nosotros	tēch- / tēx-	tech- / tēx-	tēch- / tēx-
a ustedes	(a)mēch- / (a)mēx	mēch- / mēx-	(e)mēch- / (e)mēx
a ellos	kim- / kin- / kimi-	kim- / kin- / kimi-	kim- / kin- / kimi- / ki-

En todos los pueblos, los africados /ch/ y /ts/ al final de los objetos de primera y segunda personas se vuelven fricativos (/x/ y /s/, respectivamente) en algunos contextos. Dada la variación tanto interna (entre los hablantes de un solo pueblo) como entre un pueblo y otro, no se especifica aquí el contexto fonológico que motiva este fenómeno. Pero generalmente estos cambios ocurren antes de /ch/ y /ts/; en Oapan y Ameyaltepec ocurre además antes de /t/ y /tʰ/. Por ejemplo, *nimistōkilia yetl*, ‘siembro frijol para ti’ y *tinēxtlatōltia*, ‘me preguntas’ son *nimitstōkilia yetl* y *nimitstlamilia*, respectivamente, en Ozomatlán.

En cuanto al objeto de la segunda persona plural, en Ameyaltepec y Ozomatlán se realiza, respectivamente, como *amēch-* y *ēmech-* después de *n-* y *t-*: *namēchpalēwīs*, ‘los voy a ayudar (a ustedes)’, en Ameyaltepec, y *temēchnōtsah*, ‘les llamamos (a ustedes)’, en Ozomatlán; cfr. Oapan, *nimēchpalēwīs* y *timēchnōtsah*. En Ameyaltepec y Ozomatlán no se articula la vocal inicial (de *amēch-* y *ēmech-*, respectivamente) cuando el objeto está al principio de una palabra: *mēchpalēwia* (él los ayuda a ustedes).



El objeto de tercera persona singular es el que más varía. Aquí se tratan solamente los puntos más importantes. Primero, es muy común que después de los sujetos de primera persona singular, segunda persona singular y primera persona plural se suprima el objeto cuando el verbo sigue los clíticos *ma* (optativo), *x-* (imperativo), *tlā* (el subordinador *s*) y el *ō-* completivo. Como la supresión del objeto es opcional, se utiliza un apóstrofo para marcar su lugar.

Forma completa	Forma abreviada	Significado
¡Ma nihteki! (Oapan)	¡Ma n'teki!	¡Que yo lo corte!
¡Xihkāwa! (Ameyaltepec y Oapan)	¡X'kāwa!	¡Déjalo!
¡Tlā tikneki, xnēchihli! (Ameyaltepec)	¡Tlā t'neki, xnēchihli!	¡Si lo quieres, dímelo!
Yālwa ōtihpalēwikeh. (Oapan)	Yālwa ōt'palēwikeh.	Ayer lo ayudamos.

Si después de la supresión del objeto de tercera persona singular se queda una consonante geminada, la primera, que sería del prefijo de sujeto, se realiza como /h/:

Forma completa	Forma abreviada	Significado
Ōnihnek. (Oapan) Ōniknek. (Ameyaltepec y Ozomatlán)	Ōh'nek.	Lo quise.
Tlā tihtekis, k <sup>w</sup> alānis María. (Oapan)	Tlā h'tekis, k <sup>w</sup> alānis María.	Si lo cortas, se va a enojar María.
¡Ma nikmikti nehwa! (Ozomatlán)	¡Ma h'mikti nehwa!	¡Que yo lo mate!
Tlā tihchīwas, ¡xnēchihli! (Oapan)	Tlā t'chīwas, ¡xnēchihli! o Tlā h'chīwas, ¡xnēchihli!	Si lo vas a hacer, ¡dime!

El objeto de tercera persona plural es *kim-* antes de vocales y de la consonante bilabial /p/: *nikimāltīs* ('los voy a bañar'). Antes de otras consonantes y las aproximantes /w/ y /y/ se realiza como *kin-*. Si le sigue a este prefijo de objeto un verbo que empieza con nasal, generalmente se inserta una /i/ epentética: *nikimimiktīs* ('los voy a matar'). En Ozomatlán, sin embargo, no es raro que esta secuencia se realice como *nikimiktīs*. Finalmente, en cuanto a los cambios que en Oapan afectan las secuencias *nikim-* y *tikim-* (que a menudo se realizan como *nīm-* y *tīm-*) véase la siguiente sección, en la parte correspondiente a Oapan.

### Prefijos del reflexivo (sin un prefijo direccional)

Glosa	Ameyaltepec	San Agustín Oapan	San Francisco Ozomatlán
yo a mí mismo	nim(o)-	nin(o)-	nin(o)-
tú a ti mismo	tim(o)-	tim(o)-	tim(o)-
él/ella a sí mismo(a)	n(o)-	n(o)-	n(o)-
nosotros a nosotros mismos	tim(o)-	t(o)-	t(o)- o tit(o)-
ustedes a ustedes mismos	nam(o)-	nim(o)-	mem(o)-
ellos a ellos mismos	n(o)-	n(o)-	n(o)-

La variación más significativa en cuanto a los reflexivos es la retención o la pérdida de la /o/ final del prefijo. Se retiene siempre antes de una raíz verbal que empieza con consonante: *topalēwiah* (Oapan, Ozomatlán), 'nos ayudamos'. Antes de verbos cuyas raíces comienzan con vocal, la situación varía según la vocal. Si es /a(:)/, /e(:)/ (esto es, /a/ o /e/, larga o corta), la /o/ se pierde: *nāltīskeh*, 'ellos se van a bañar'. Lo mismo pasa con la /i/ (/i/ larga): *nīxkwīlia*, 'se vislumbra'. Se pierde la /o/ antes de una /o(:)/ (*owitia* → *nowitia*, 'pasa por un lugar', por ejemplo, *nikān ma ninowiti*, 'deja que pase yo por acá'). Si la vocal es una /i/ corta se puede retener la /o/ y perderse la /i/ (*iskowa* → *noskowa*, 'se calienta por la fogata'), o

se puede retener la /i/ y perderse la /o/ (*itōtia* [Ameyaltepec y Oapan] → *nitōtia*, ‘él baila’).

Cuando hay un prefijo direccional *-on-*, indicando movimiento alejándose de un punto de referencia, o *wāl-*, indicando movimiento hacia un punto de referencia— éste se inserta entre el prefijo de sujeto y el prefijo de reflexivo. Por ejemplo, *niwālmāltīs* (Ameyaltepec), ‘voy a venir a bañarme’, y *tomotlak<sup>w</sup>altīs*, ‘vas a ir a darte de comer’.<sup>11</sup>

### Prefijos de poseedor

Glosa	Ameyaltepec	San Agustín Oapan	San Francisco Ozomatlán
mi	n(o)-	n(o)-	n(o)-
tu	m(o)-	m(o)-	m(o)-
su	i-	ī-	ī-
nuestro	t(o)-	t(o)-	t(o)-
su (de ustedes)	nam(o)-	nim(o)-	mem(o)-
su (de ellos)	in- / im-	īm- y īmi- / īn-	īn- / īm-

Aquí, como con el reflexivo, la variación más significativa es la retención o la pérdida de la /o/. Generalmente se pierde antes de /a(:)/ (larga o corta): *nāw*, ‘mi agua’, aunque no es raro que se mantenga tanto la /o/ del prefijo del poseedor como la /a(:)/ inicial de la raíz: *nāmaw* o *noāmaw*, ‘mi papel’. Antes de una /ō/ (larga) se tiende a mantener tanto la /o/ del prefijo como la /ō/ de la raíz: *noōlōw*, ‘mi olote’, aunque antes de una /o/ (corta) se tiende a reducir a una sola vocal: *nohwi*, ‘mi camino’ (Ozomatlán). Antes de una /ī/ (larga) se pierde la /o/ del poseedor: *nīxtewān*, ‘mis ojos’, aunque antes de una /i/ (corta) se tiende a perder la /i/ inicial de la raíz, especialmente cuando es epentética antes de dos consonantes: *noxí*, ‘mi pierna o pie’ (Ameyaltepec y Ozomatlán; cfr. *noxí* [Oapan]).

<sup>11</sup> A menudo los direccionales se pueden traducir así: *on-* (hacia allá) y *wāl-* (hacia acá). Para la primera persona plural, en Oapan, las formas con direccionales son *tono-* y *tiwāhto-* o *tiwāhno-*. Nótese que en Oapan la /l/ de *wāl-*, antes de cualquier consonante, se vuelve /h/.

El prefijo de tercera persona plural varía. Antes de una raíz que comienza con vocal, la forma básica aparece: *im-*, en Ameyaltepec; *īm-* e *īmi-* y a veces *īn-*, en Oapan, e *īn-*, en Ozomatlán (por ejemplo, *īnāw*, ‘su agua’ [de ellos]). La tendencia (pero solamente una tendencia) en Oapan es utilizar tanto *īm-* como *īmi-* antes de sustantivos que comienzan con /a(:)/, /o(:)/ o /w/ (por ejemplo, *īmiwān* o *īnwān*, ‘con ellos’), pero *īm-* antes de sustantivos que comienzan con /i(:)/. En todos los pueblos, si el sustantivo comienza con una consonante, la nasal se asimila al punto de articulación de la consonante, por ejemplo, *īntekiw* (‘su trabajo’) pero *īmpetl* (‘su petate’).

El tipo de posesión —enajenable, no enajenable y de poseedor no animado (que se extiende a posesión intrínseca de algunas partes del cuerpo)— se marca por un sufijo.

Tipo de posesión	Singular	Plural
Enajenable	-∅ (después de consonante) <i>nokal</i> , ‘mi casa’	-wān (después de consonante o vocal) <i>nokalwān</i> , ‘mis casas’ <i>nokonēwān</i> , ‘mis niños’
	-w (después de vocal) <i>nokonēw</i> , ‘mi niño’	
No enajenable	-∅ (después de consonante <sup>12</sup> o vocal) <i>nokxi</i> , ‘mi pierna/pie’ <sup>13</sup>	-wān (después de consonante o vocal) <i>nokxiwān</i> , ‘mis piernas o pies’
Poseedor inanimado o parte intrínseca del cuerpo cuando hay un contraste posible con posesión enajenable <sup>14</sup>	-yo (después de consonante o vocal) <i>īnelwayo</i> , <sup>15</sup> ‘su raíz’ <i>nokomiteyo</i> , ‘mi hueso (del cuerpo)’	-yowān (después de consonante o vocal) <sup>16</sup> <i>īnelwayowān</i> , ‘sus raíces’ <i>nokomiteyowān</i> , ‘mis huesos (del cuerpo)’

<sup>12</sup> Después de una raíz sustantival que termina en consonante no es posible distinguir por medios formales si la posesión es enajenable o no enajenable, dado que el sufijo para las dos formas de posesión es -∅ en dicho contexto. La diferencia sólo se manifiesta después de una raíz que termina en vocal.

<sup>13</sup> Así es en Ameyaltepec y Ozomatlán; en Oapan es *noxí* y *noxiwān*; históricamente, en Oapan, la /k/ tendía a perderse antes de /s/ y /x/, por ejemplo, *tlaksa* → *tlasa* (‘pisar’).

Lo que aquí se llama durativo se utiliza para los progresivos: *nichōkatok* ('estoy llorando') y *titsik<sup>w</sup>īntoya* ('estabas brincando'), y para los resultativos: *kotōntok* ('está reventado') y *kaxāntoya* ('estaba flojo'). En general, en los pueblos al oriente de Oapan se utilizan más *-tikah* y *-tikatka* para el presente y el pasado, mientras que en los pueblos al poniente de Oapan se utilizan más *-toky* *-toya*. En Oapan se halla *-tikah* y *-tok* para el presente singular; para el plural se emplea *-tokeh* y no *-tikateh*.

En Oapan y Ozomatlán no se ha notado diferencia alguna entre el significado de *-tikah* y *-tok*. Solamente en Ostotipan se ha documentado una diferencia: *-tok* indica un progresivo con el sujeto acostado y *-tikah* indica un progresivo con el sujeto no acostado.

### Marcadores del durativo

Tiempo	Ameyaltepec		San Agustín Oapan		San Francisco Ozomatlán	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Presente	-tok	-tokeh	-tikah -tok	-tokeh	-tikah -tok	-tikateh -tokeh
Pasado	-toya	-toyan	-toya	-toyah	-toya -tikatka	-toyah -tikatkah
Futuro	-tos	-toskeh	-tos	-toskeh -toseh	-tos	-toskeh

## 4. Las particularidades de cada variante representada en este libro

Para facilitar la lectura de los textos en náhuatl que siguen, en esta última sección se presentan las particularidades más notables del náhuatl hablado en Ameyaltepec, San Agustín Oapan y San Francisco Ozomatlán, los tres pueblos cuyas variantes se representan en los textos incluidos en este volumen.

<sup>14</sup> Hay pocos casos en que se utiliza *-yo* para marcar posesión intrínseca de partes del cuerpo. Los más comunes son *nonakayo*, 'mi carne del cuerpo' (cfr. *nonakaw*, 'mi carne (que como)', y *noyesio*, 'mi sangre (del cuerpo)', pero se dice simplemente *nīxtew*, 'mi ojo', y *notson*, 'mi cabello' (nunca *nīxteyo* ni *notsonyo*).

<sup>15</sup> En Ameyaltepec, la *i-* del prefijo es corta.

<sup>16</sup> Es raro, sin embargo, que se marque el plural del sustantivo poseído con un poseedor no animado. Así, por ejemplo, *īnelwayo* puede ser tanto 'su raíz' como 'sus raíces'.

Como se mencionó en la primera parte de este ensayo, las variantes del náhuatl hablado en la cuenca del Balsas Alto se dividen, a grandes rasgos, en dos grupos principales. El primer grupo abarca todos los pueblos relacionados históricamente con la cabecera antigua de San Agustín Oapan. El segundo grupo abarca los demás pueblos de la cuenca. Los pueblos relacionados directamente con Oapan manifiestan dos rasgos particulares:

- La pérdida de la {h} subyacente cuando cae dentro de una palabra (esto ocurre en Oapan, Ameyaltepec, San Marcos Oacacingo, Xalitla, Analco y Tula del Río).
- La génesis de un tono alto de la {h} subyacente (esto ocurre en Oapan, Analco, Tula del Río y Ahuelicán).

En cuanto al primer rasgo, las palabras que en otras variantes tienen el fonema /h/ en posición interna –como *tahtli* ('padre'), *ohtli* ('camino'), *tlak<sup>w</sup>ahtok* ('está comiendo') y *ōkipolohkeh* ('lo perdieron')– se realizan como *tatli*, *otli*, *tlak<sup>w</sup>atok* y *okipolokeh*. Respecto al segundo, las palabras con esta {h} manifiestan un tono alto derivado de la {h} (que se conserva únicamente en Ahuelicán). Así, en Oapan, Analco y Tula del Río, estas mismas cuatro palabras se pronuncian en las formas siguientes (primera columna):

[tá 'tli]	padre	(pero [tah 'tli] en Ahuelicán)
[ó 'tli]	camino	(pero [oh 'tli] en Ahuelicán)
[tlá k <sup>wa</sup> 'tok]	está comiendo	(pero [tlá k <sup>wa</sup> h 'tok] en Ahuelicán)
[ōki pó lo 'keh]	lo perdieron	(pero [ō ki pó loh 'keh] en Ahuelicán)

Los demás pueblos retienen la {h} y no manifiestan la tonogénesis.

A continuación se ofrece una breve presentación de los principales rasgos particulares de Ameyaltepec, Oapan y Ozomatlán.

## Ameyaltepec

- La {h} subyacente se pierde cuando no está en posición final de palabra. Así, {tahtli} ('padre') se realiza como *tatli*. La forma poseída singular sí manifiesta la {h}, que aparece al final de la palabra: *notah* ('mi padre').

- La primera consonante de una secuencia geminada (excepto, en algunos casos, cuando las dos consonantes son nasales) se convierte en /h/. Así, {kk} se realiza como /hk/, y {ll} como /hl/ (por ejemplo, *nihkaki*, ‘lo escucho’, y *kahli*, ‘casa’).
- La {w} antes de {k} se realiza como /h/. Así, se dice *ōtomāw*, ‘se engordó’, pero *ōtomāhkeh*, ‘se engordaron’.
- El marcador del plural para verbos es *-n* y no *-h*, como en casi todos los demás pueblos de la cuenca del Balsas Alto. Esto se aplica al presente: *tlak<sup>w</sup>an* (‘ellos comen’); al eventual o habitual: *tiānin* (‘hemos ido’); al imperfectivo: *nēchpalēwiāyan* (‘me ayudaban’); al condicional: *tikchīwaskian* (‘lo hubiéramos hecho’); al pluscuamperfecto:<sup>17</sup> *ōyekan* (‘ellos habían ido’), y a todos los sufijos direccionales: *ōtlak<sup>w</sup>āton* (‘fueron a comer’).
- El prefijo de segunda persona plural es *mēch-* cuando le antecede un sujeto de tercera persona, pero *amēch* cuando le antecede un prefijo *n-* o *t-*. Así, se dice *mēchpalēwīs* (‘él los va a ayudar a ustedes’) pero *nāmēchpalēwīs* (‘yo los voy a ayudar a ustedes’).
- La secuencia de sujeto-objeto 1sgS-2sgO<sup>18</sup> (‘yo a ti’) se realiza a menudo como *timits-* y no como *nimits-*: *timitspalēwīs*, ‘te voy a ayudar’.
- El futuro (*wīts*) y el perfectivo (*ōwītsa*) de la palabra *wāhlaw* (‘venir’) utilizan la raíz supletiva *wīts*.
- El condicional es *-skia* y *-skian* (singular y plural). Así, se dice *nitlak<sup>w</sup>āskia* (‘yo hubiera comido’).
- La respuesta negativa a una pregunta es *kā*.
- La respuesta afirmativa a una pregunta es *kēmah* o *iyéh*.
- No existen formas cortas de los pronombres enfáticos.

<sup>17</sup> El término “pluscuamperfecto” no capta lo esencial de este aspecto en el náhuatl del Balsas. Indica un proceso llevado a cabo y concluido en el pasado, pero que su resultado “[fue] *provisorio*, un evento pasado cuyas consecuencias han sido anuladas por otro evento”. Michel Launey, 1992, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: UNAM, p. 203. Así, *ōyekan* indica que se fueron, pero el evento de irse (y estar en otro lugar) ha sido anulado por otro evento, en este caso, su regreso.

<sup>18</sup> Los números 1, 2 y 3 significan primera, segunda y tercera personas; S = sujeto; O = objeto; sg = singular; pl = plural; dir = direccional.

## San Agustín Oapan

- Es común perder una /k/ entre vocales. Así, *tlākatl* ('hombre') se puede realizar como *tlā'atl* (la /k/ perdida se representa por un apóstrofo).
- La primera consonante de una secuencia geminada (excepto, en algunos casos, cuando las dos consonantes son nasales) se convierte en [h]. Así, {kk} se realiza como /hk/ y {ll} como /hl/ (por ejemplo, *nihkaki*, 'lo escucho', y *kahli*, 'casa')
- Antes de cualquier consonante, tanto la {k} como la {w} se realizan como /h/.
- Una /n/ a final de frase a menudo se realiza como /h/. Si a la /n/ final le sigue otra palabra que inicia con vocal, la /n/ tiende a desaparecer (aunque en la ortografía práctica se escribe). Así, *īpan ōwets* ('se cayó sobre él') se pronuncia [īpa ōwets].
- Una /w/ a final de palabra a menudo se pronuncia como una fricativa palatal sorda, [ç], aunque siempre se escribe con /w/.
- Al igual que en Ameyaltepec, la {h} subyacente se pierde cuando no está en posición final. Sin embargo, en Oapan (a diferencia de Ameyaltepec) la pérdida de la {h} ha resultado en un tono alto, típico de Oapan. Si la {h} perdida cerraba la primera sílaba de una raíz, el tono alto se realiza sobre esta primera sílaba. Si la {h} perdida cerraba otra sílaba, el tono alto se realiza sobre la sílaba anterior.<sup>19</sup> Así, utilizando un acento agudo para representar este tono, tendríamos *tátli* y *ōkipólokeh*. Si la palabra así acentuada es la última de una frase, también recibe el acento de frase: [tá 'tli] y [ō ki pó lo 'keh]. Sin embargo, en la ortografía práctica utilizada aquí no se representan ni el acento léxico ni el de frase, por lo que se escribe simplemente *tatli* y *ōkipolokeh*.
- En ciertas circunstancias la reduplicante (C)Vh- se realiza como el alargamiento y acentuación de una vocal corta, y la reduplicante CV- se realiza solamente como el alargamiento de una vocal corta. Para una explicación, véase el tratamiento de las vocales largas acentuadas: /á/, /é/, /í/, /ó/, /ú/ en la segunda sección de este ensayo.

---

<sup>19</sup> Sin embargo, hay muchos otros factores que afectan la posición final de los acentos léxicos y de frase, factores cuya complejidad inhibe cualquier relación sumaria de la ubicación de estos acentos.



- Las secuencias *nikon-* (1sgS-3sgO-dir) y *tikon-* (2sgS-3sgO-dir) generalmente se realizan como *nōn-* y *tōn-*, respectivamente. Por ejemplo, *nikonk<sup>w</sup>ās*, ‘me lo voy a ir a comer’, se realiza como *nōnk<sup>w</sup>ās*.
- Las secuencias *nikim-* (1sgS-3plO) y *tikim-* (2sgS/1plS-3plO) generalmente se realizan como *nīm-* y *tīm-*, respectivamente. Por ejemplo, *nikimpalēwia*, ‘los ayudo (a ellos)’, se realiza como *nīmpalēwia*.
- Antes de un verbo cuya raíz comienza con una consonante, la secuencia 2plS-3sgO se realiza como *nīm-*. Por ejemplo, *nīmpalēwiah*, ‘ustedes lo ayudan’ (en Ameyaltepec sería *nankipalēwian*).<sup>20</sup>
- Antes de un verbo cuya raíz comienza con una consonante, la secuencia 2plS-3plO se realiza como *nīmin-* (derivado de *nikimin-*). Por ejemplo, *nīmintekiseh*, ‘ustedes los van a cortar’. Con verbos que comienzan con vocal, la forma es *nīm-*, por ejemplo, *nīmāltīseh*, ‘ustedes los van a bañar’.<sup>21</sup>
- El futuro plural varía entre *-skeh* y *-seh*. Así se puede decir tanto *titlak<sup>w</sup>āskeh* como *titlak<sup>w</sup>āseh* (‘vamos a comer’).
- El condicional es *-sia* y *-siah* (singular y plural), y no *-skia* y *-skiah*. Así, se dice *nitlak<sup>w</sup>āsia* (‘yo hubiera comido’).
- Para las terminaciones aspectuales, esto es, las terminaciones verbales que utilizan la ligadura *-ti-*, existe una forma alternativa de *-tinemi* (‘andar haciendo VERBO’) que es *-timi* (por ejemplo, *chōkatimi*, ‘anda llorando’). Además, la terminación que en otras variantes es *-tiwetsi* (‘hacer VERBO apuradamente’) en Oapan es *-tiwitsi* (por ejemplo, *xtlak<sup>w</sup>atiwitsi*, ‘¡apúrate a comer!’).
- El optativo negativo (*māka*) tiene una forma corta muy utilizada: *mā*. Así, se dice *ima tlak<sup>w</sup>a!* (¡que coma él!) y *imā tlak<sup>w</sup>a!* (¡que no coma él!).
- La respuesta negativa a una pregunta es *kāyoweh* (antiguamente, entre la gente mayor, *ānyoweh*), aunque los niños ahora dicen simplemente *kāweh*.

<sup>20</sup> Así *nīm-* puede ser 1sgS-3plO (‘yo a ellos’) si el verbo es singular, o 2plS-3sgO (‘ustedes a él’) si el verbo es plural e inicia con una consonante. Por ejemplo, *nīmpalēwia* (‘yo los ayudo’) y *nīmpalēwiah* (‘ustedes lo ayudan’).

<sup>21</sup> Cfr. *ninkāltīseh*, ‘ustedes lo van a bañar’.

- La respuesta afirmativa a una pregunta es *kēmah*; en Oapan no se utiliza la forma *iyēh* (como ocurre en Ameyaltepec y Ozomatlán).
- Existen formas cortas de los pronombres enfáticos singulares (por ejemplo, *nawa ~ nō*).
- Hay una diferencia entre la palabra *i* (que en español significa ‘ya’) e *í* (que en español significa ‘mejor’). Así, por ejemplo, en Oapan se diferencia entre *i wīptla* (‘anteayer’) e *í wīptla* (‘mejor pasado mañana’).

## San Francisco Ozomatlán

- La doble {ll} subyacente se realiza como /hl/: *kahli*, ‘casa’, de la raíz *kal-* más el absoluto *-li*.
- La doble {kk}, por ejemplo {nikkaki}, ‘lo escucho’, se reduce a una /k/ sencilla: *nikaki*. En Oapan y los pueblos al poniente, esta doble {kk} se realiza como /hk/. Así, {nikk<sup>w</sup>a} es *nik<sup>w</sup>a* en Ozomatlán, pero *nihk<sup>w</sup>a* en Ameyaltepec y Oapan; {ōmikkeh}, ‘se murieron’, es *mikeh* en Ozomatlán, pero *ōmihkeh* en Ameyaltepec y Oapan.
- Cuando un verbo transitivo empieza con /k/ o /k<sup>w</sup>/, el objeto de tercera persona singular a menudo no se manifiesta. Para facilitar la lectura de estas formas para hablantes de otras variantes del náhuatl, se marca la pérdida del objeto con un apóstrofo. Así, Ozomatlán tiene *'k<sup>w</sup>ās* (‘se lo va a comer’), mientras que Ameyaltepec y Oapan se manifiesta como *kik<sup>w</sup>ās*. En Ozomatlán, la reducción del geminado {kk} a /k/ se realiza sin excepción, y por eso no se emplea el apóstrofo para representar el segmento suprimido, pero la pérdida del objeto de tercera persona singular al principio de una palabra es opcional. Se manifiesta tanto *'kaki* como *kikaki*, ‘lo escucha’, y se representa la pérdida opcional mediante un apóstrofo.
- La {w} a final de palabra generalmente, pero no siempre (cfr. *yaw*, ‘se va’), se realiza como /hl/. Así, se dice *nokonēh*, ‘mi hijo’, que sería *nokonēw* en Ameyaltepec y Oapan.
- A menudo, el objeto de tercera persona plural *kim-* se realiza como *ki-* antes de un verbo transitivo que comienza con una nasal. En Ozomatlán tenemos tanto *nikimiktīs* como *nikimimiktīs*, ‘los voy a matar’. En Oapan y Ameyaltepec sería *nikimimiktīs* y *nīmimihtīs*,

respectivamente.

- En las formas *compuestas* de un verbo en el futuro singular puesto antes del verbo *neki*, la */s/* final del futuro se realiza como */h/*. En Ozomatlán, *nikochihneki*, ‘tengo sueño’, y *nitlak<sup>w</sup>āhneki*, ‘tengo hambre’ o ‘quiero comer’, representan lo que más comúnmente se realiza como *nikochisneki* y *nitlak<sup>w</sup>āsneki* en la mayoría de las variantes del náhuatl.
- La secuencia histórica *\*/t/* se realiza como */l/*. Así en San Francisco se halla *kiyōlālia* (‘lo consuela’) y *kitlak<sup>w</sup>alālia* (‘le pone comida’), que en Oapan y Ameyaltepec sería *kiyōtlālia* y *kitlak<sup>w</sup>altlālia*.
- El condicional es *-sia* y *-siah* (singular y plural) y no *-skia* y *-skiah*, por lo que se dice *nitlak<sup>w</sup>āsia* (‘yo hubiera comido’).
- Para el durativo hay dos formas en el presente y pasado. Para el presente se encuentran tanto *-tok* (singular) y *-tokeh* (plural) como *-tikah* (singular) y *-tikateh* (plural), y para el pasado tanto *-toya* (singular) y *-toyah* (plural) como *-tikatka* (singular) y *-tikatkah* (plural).
- Para las terminaciones aspectuales, esto es, las terminaciones verbales que utilizan la ligadura *-ti-*, lo que en otras variantes es *-tiwetsi* (‘hacer VERBO apuradamente’) en Ozomatlán es *-tetsi* (por ejemplo, *xtlak<sup>w</sup>ah<sup>tetsi</sup>*, ‘¡apúrate a comer!’).
- La respuesta negativa a una pregunta es *kā*.
- La respuesta afirmativa a una pregunta es *kēmah* o *iyéh*.
- Existen formas cortas de los pronombres enfáticos singulares y plurales (por ejemplo, *nehwa* ~ *nā* y *tehwameh* ~ *tameh*).

## 5. Conclusión

Esta antología, el primer volumen de la que, espero, será una larga serie de publicaciones, parte de la idea de que los pueblos de habla náhuatl (y, por supuesto, de cualquier otra lengua indígena del país) deben tener acceso a una literatura propia de su comunidad, una que no es traducida del español ni el resultado de un esfuerzo por estandarizar, lo que muchas veces impone un lenguaje bastante ajeno al de los lectores a los que se quiere motivar. La metodología seguida en este proyecto es recopilar y después agrupar en sucesivas publicaciones las tradiciones orales (grabadas y transcritas) de variantes del náhuatl que se entienden

entre sí. Tal es el caso del presente volumen, que presenta tradiciones orales de tres pueblos circunvecinos en la cuenca del río Balsas, estado de Guerrero.

En general, los hablantes de los pueblos del río Balsas se entienden. La mayor dificultad de comunicación es con las variantes de Oapan (que abarca a Oapan, Tula del Río y Analco) y Ahuelicán, dada la realización de la reduplicante *CVh-* por medio de la acentuación y, en la mayoría de los casos, el alargamiento vocálico (por ejemplo, *nimístēmowa*, en Oapan y Ahuelicán, por lo que es *nimitstehtēmowa* en Ozomatlán y otros pueblos del segundo grupo no relacionado con Oapan). Sin embargo, en su interacción cotidiana, la gente de todos los pueblos de la cuenca del Balsas se comunica en náhuatl sin mayores dificultades. Por eso, escuchando las grabaciones y siguiendo las transcripciones, cualquier persona de esta región entenderá la mayor parte de los textos aquí publicados.

Pero se espera que el impacto de esta publicación rebase a los hablantes de los tres pueblos aquí representados y aun a las comunidades de la cuenca del Balsas Alto. Este ensayo introductorio, que presenta un esbozo preliminar a las principales variaciones morfológicas en el náhuatl de Ameyaltepec, Oapan y Ozomatlán, dará a los maestros bilingües locales y a sus estudiantes una mejor idea de la variación del náhuatl hablado en su región. Pero la introducción y los textos cumplen otra función: la de crear materiales de intercambio entre diferentes regiones de habla náhuatl. Eventualmente, a través de publicaciones como ésta, pero basadas en otras regiones y representativas de otras variantes, se puede ir creando una literatura náhuatl interregional. Así, los habitantes de cada región podrán irse familiarizando con la gran diversidad del náhuatl, que bien puede considerarse como una familia de lenguas estrechamente relacionadas. Es solamente de esta manera, construyendo y extendiendo una literatura oral desde raíces y tradiciones locales, que se pueden establecer las bases fundamentales para el intercambio lingüístico y cultural entre individuos que comparten una identidad como hablantes del náhuatl.

# Volumen 1

## Disco 1

San Agustín Oapan  
Municipio de Tepecoacuilco de Trujano

- Tio Konējoh īwān sērakokonētl / S. Pantaleón / 20:16
- Tēlpakatsīn īpan istlakati sē lamatsīn / P. Pantaleón / 20:19
  - Būrroh Wēwentsīn / J. Herrera / 11:06
- Tio Konējoh tēwān ontlamātēka / J. Herrera / 9:03





# Tio Konējoh īwān sērakokonētī

Ōkitēpowilih Silvestre Pantaleón Esteva

San Agustín Oapan, īpan 16 de enero de 2003,  
ik<sup>w</sup>ākōn kipiaya 78 xihpan

(20 minutos, 16 segundos / 2,028 tlatōhli)



Sē, ōkichīw sē ōn Konējoh. Pero ontlawelita nē sentlapal.

Kitowa, “Tēh, ya’atsīn kinekisia nēchpanōltīsia, nē milá, mm, tlak<sup>w</sup>alkān *huerta*. Mm. Nō niāsneki, nō milá notlak<sup>w</sup>al ōn, kamoxihtli. Āman, tēh, xāk ā’inōn nēchpanōltīs. ¡Xakah!”.

Milá tlayōwia, yōnotlālih sā ontlachīxtok nēyá ānālko, sentlapal.

Kihlia, yoún, “¡*Balsero!*”. San tsatsi hkiōn, “¡*Balsero!* ¡Āt..., [di]ki tlā ninénekisiah ākinōn nēchpanōltīs, māsi niman nēchk<sup>w</sup>ās! Ta, ta nē ōnkah sē tepetlatl tampa, tampa nēchk<sup>w</sup>ās, *porque* nō milá nichīāwak”.

Ah, *bueno*. Kitowa sā ōkontak Āketspalwēweh, i wāhlatok itik ātl. Kihlia, “¡Ay, Tio Konējoh! ¿Tlīnōn t’neki?”.

“Ah, ti’itasia Āketspalwēweh, nō milá nihneki niás nēika. Āman ni’itowa, san nē nōnwelita ōn tepetlatl. ¡Milá tlak<sup>w</sup>alkān, pestik! ¿Āman ā’inōn kinekis nēchpanōltīs? Māsi niman pa nēchk<sup>w</sup>ās nē, di yōnikīsato. Yoún, pero tlā, nō milāk nichīāwak. *Porque* san diki, mm, sē niman nikān nēchk<sup>w</sup>ās, yawa, yoún, hkōn san totoyāwis yō, yō ōn nochiāwisio. Nochi tlāhli ko..., konīs. Tēh, nē īpan tepetlatl māsta kipāpalōs ōn, ōn nochiāwisiotsīn. Mm, milá k<sup>w</sup>altsīn, kētla, ¡nichīāwak tē!”.

“¿Yā k<sup>w</sup>ākōn? ¿T’neki tiás?”.

Kihlia, “¡Kēmah!”.

“Tēh, k<sup>w</sup>ākōn tlā milāk, tlā milāk tēl, kētla, nimitskāw..., nimitsk<sup>w</sup>ās, tēl. Tlā niás, tlā n..., tlā nimitspanōltīs, ¡pero tlā yā milāk!”.

“Ke..., kēmah. Māsi tlā yōtikīsato, ’chiá tawa tipowetsis, nō, nō, nō sā nimischiatos. Ta niwestotos para, yoún, pa ti..., pa nimischiatos kine para pa tinēchk<sup>w</sup>ās”.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> En Oapan el progresivo del verbo transitivo *chia* es *chiatok*; en otros pueblos se halla *chīxtok*. Nótese también la forma *westotos*, el futuro progresivo del estativo *westok*, ‘estar acostado’.

“Ah *’ueno*”. K<sup>w</sup>elkaki Āketspalwēweh. “Tēh, k<sup>w</sup>ākōn, ꝑxtlako nikān notlākapan!”.

Ōontlakōk kine ōn Konējoh, ta yāwatitiw. Pāki.

*’Ueno*. Ay, Āketspalwēweh, ay yō tlanemilia, “ꝑAh nipolakis! Nikān n<sup>k</sup>wās *mejor* īn. Nikān n<sup>k</sup>wās īn, Konējoh. Āt..., mm..., nikān ma..., nikāmīmihtīs para nihk<sup>w</sup>ās, tlāmo xmilā nihk<sup>w</sup>ās”.

Ay, kimati ōn Konējoh yōpēw pātsiwi ī..., ī..., īmāwān. “ꝑAy, ay! ꝑMā, māka, māka tipolakis Āketspalwēweh! Nō yōnimitsilih kānōn tinēchk<sup>w</sup>ās. Mm. *Sólo*, yóun, tlāmo, tēh, hkōn *xbueno* yes. Yóun, san tinē..., san nochi toyāwis noyesio, m..., m..., m..., no..., noso nochiāwisio. ꝑ*Mejor* ma t..., ma tikīsatih! ꝑKēmah, mm, yōnimitsihlih! Pa nimischiatos, nē nō niman ninotēkas para sā tinēchk<sup>w</sup>atasi”.

Tēh, nōsah wāhpowetsi kine, piri yō īmetskohyo i pātsihtok.

Yō di, xkineki pātsiwis īmetskohyo yā kētlā ontlantok āpolaki, yaw āwa’atlan yō īn Āketspalwēweh. Ah, yōkīsato, lāman, “ꝑTēh, lāman lā, san nikān nāchkāw Koyoh..., Tio Konējoh!”.

Kihlia, “ꝑKāyoweh! Āman, tēl, āman hkiīn xtlachia para tlahpakopa, kētla kān wāhlatok ātl, kēn wāhtemōtok. ꝑTawa hkiīn xmoteketsa! Nō kine nē nontsik<sup>w</sup>īnis nē īpan tepetlatsīntli. Pa nimischiatos ’chiá ton..., kētla, tō timok<sup>w</sup>ehtlālīs para tō tipowetsis nō nē, kāmpa nō ninemis”.

Nē tēh, yóun, ōn notlapalōtē’atimi kine hkiīn lāman ōn Āketspalwēweh para ātēmpakopa ītech tetl. Ōontsik<sup>w</sup>īn Konējoh, ꝑ*Adiós!* Ōyah. Niman ōyah ōn Konējoh, piri yō nē ontlamastok kāmpa tlak<sup>w</sup>ās.

“ꝑAy, ma āman, yōnēch’akayāw! Yōnēch’akayāw. Xok nihk<sup>w</sup>ās. ꝑK<sup>w</sup>ā āman, kēn n’chīwas? Ah, pero nīhpias kāmpa ātlīs, tēh, mpa nōn..., nepa ōn pa nihk<sup>w</sup>ās pa nikā..., n..., nikāwītekis yā *nocola*. Ik<sup>w</sup>āk ātlītos, *mero* ik<sup>w</sup>ākōn nihwītekis para, xnēchitas kēn, kēnōn nihk<sup>w</sup>ās, kēnōn kētla nihpolahtilīs”.

Ah *’ueno*. Nē hkōn kinemilitok Āitspalwēweh, yō yōyah. Mm, [ō]kalak tōnahli lāman, ye wāhtetemōtiw. Ko..., yóun, sā konistiw yā īkam..., tlā i tlasēsēya, tlā xok āk *huertero*. Yō kalakis nē, kāmpa kamowērtah, pan kamoxihtli kik<sup>w</sup>ās. Pero ōpēw, ōkalak kine kitowa, tēh, lāman ōki..., ōpēw tlak<sup>w</sup>a. Sē *semana* yōkimakilih, lā milā *huertero* yōpēw k<sup>w</sup>alāni. Āman xok, xok *bueno* ī..., *ihuerta*, milā, tēh, sā yeká...,<sup>2</sup> tetepolitik kamoxihtli, sānchiaxihtli. Nochi kiyekák<sup>w</sup>atiw.

---

<sup>2</sup> Parece que Silvestre Pantaleón empezaba a decir *yekátepólitik*, donde la reduplicación se expresa mediante el alargamiento y la acentuación de la vocal final de la raíz {yeka}.



“¿Ma ākinōn de milāk nē..., nēxtlak<sup>w</sup>ālia? ¡Mejor āman, nō nihnem..., nihtlālīs sērakokonētl nē kāmpa yōnikitak, kāmpa wāhkalaki nēsi yā yōlkātsīn! Āman nikitā ā’inōnōn, ākinōnōn tlak<sup>w</sup>a nikān īpan *nohuerta*. N[ih]tlālīs kokonētl”.

Niman kitō ōkitlālīh, ōkíchīw sēn..., sērakokonētl hkiīn wa’apantsīn. Mm, tomāwak, yā *puro cera*.

Yoún, ay kitowa lā k<sup>w</sup>āk yōkíchīw, āman x’kāwati nē, yoún, kāmpa wāhkalaki ōn Konējoh. Yō ōyah.

“Āman k<sup>w</sup>alkān nik<sup>w</sup>ālitā. Deporsīn de kāmpa oksepa ō..., ōwāhlah, kasis, tēh”.

Mm, piri yō kimastok yā yemānki ōn, ōn *cera*. San di kinīsiwīs, pa nokāwas.

Yō ōn Konējoh ōwāhlatiah kitō i kalahtok tōnahli. Yō ōn *huertero* yōyah. Yōkikāhtēw ōn.

“Dyā ¿ma āman? ¿Ma āman tlīn h’chīwa nikān?”, kihlia.

Yōasik nē kāmpa *corral*, wān “¿Tliá? ¿Ā’in tawa, tlīn h’chīwa nikān? ¿Tliá tinēxtsak<sup>w</sup>ilia? ¡Ma nō nikān nikalakine! ¡Xmek<sup>w</sup>ani tlā t’neki, tlāmo *nimitsch...*, *jodērōs!*”.

Tēh, xnek<sup>w</sup>ania, tēl. Sapatsīn kihlia hkōn, i konistok i tlaiwa para tlak<sup>w</sup>ās. Āpismiki.

“Ay, *hijo*, tēh, āmantsīn nik..., *nimischingārōs* tikitā, nō milāk nimākohtik. San sē nimitskalakilitiās noye..., nomāyēhmātsīn. ¡Eh! ¡Ta nē timotsīnkestiās!”.

Ba, tēh, xnek<sup>w</sup>ania *como* yā san *cera*, yō mpa nemi. Piri yō yōk<sup>w</sup>alān.

“Yā milá, tēh, tlā yā milāk xtimek<sup>w</sup>anīs, pero āmantsīn n..., nē nimitsontlakalis. Nō noyēhmā milá kohtik”.

Mm, kētla ōkitlālilitiah kine lāman [ō]kiteloh. Pōn ōnokāw īmā.

“¡Hijo! Kā āman yōtinēchmākītsih. ¿Kēn tíitowa, xtihmākāwas īn nomā? ¡Āman ki nomāpoch nihlāl..., nimistlālilīs! Tikitā di xlāman di sta nē ōtiwetsito”.

Ki yō x’kalakili īmāpoch, ¡nōhki nō ōnokāw! ¡Eh, lāman lā sā īxiwān!

“¿Ma āman īn? Āman sapa, sapa noxiyēhmā, nikitā tlā xtinēchmākāwas, nō nimistelesas, yoún, para, para tinēchmākāwas”.

---

Sin embargo, hay una pausa y después sigue con la pronunciación entera del adjetivo. Nótese adelante la palabra *kiyekákwatiw*, donde la /á/ larga y acentuada representa la reduplicante *k<sup>w</sup>ah-*, esto es, {*yekak<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>ahtiw*}.

N..., ōkimākāw. Nōsah ōkitelesak yā īxi, īxiyēhmā. Pa ōnokāw nōhki. Āman sā, sā īximāpoch ki...

“Āman lā sā noximāpoch, āman tikitas tlā diābloh mits..., di xnimistlakalis, mm, para nimi..., tinēchmākāwas. Lā yōtīnkītsih nochi nomāwān niman sē noxi. ¡Āman ki nomā, kētle noximāpoch pa yaw! ¡Yō milá kohtik!”

Eh, nō x’tlālilitiw. Nōmpa ōnokāw, lāman lā sā pilkatok Konējoh. Nī xok ōtlak<sup>w</sup>ah.

Mm. I kala[hto]k tōnahli, kitowa, “¿Ma āman, kēn n’chīwas? I k<sup>w</sup>ahli xok nitlak<sup>w</sup>a, āman nikān yōnēchasik īn tlākatl. Eh, sā nipilkatok”.

Tēh, kitowa ontlātlachīxtok kine para kiāwak, ki napayá yōpanōka<sup>3</sup> kāmpa kitelotok ōn sērakokonētl.

Mm, ōkontak i wāhlaw Tio Koyohweh. Mm. Ōkitsatsilih, “¡Nāchkāw, Tio Koyohweh!”. Nē, mm ōnotekets Koyohweh kān [...], “¿ma ā’inōnōn wāh..., nēchāhnōtsa? ¡Xa’ah ni’ita!”.

Mm, sapa x’tsatsili, “¡Nāchkāw, Tio Koyohweh!”.

“¿Ma ā’inōnōn? ¡Ta xni’ita kān nemi!”.

Lāman *ōnārrimārotiah* kine ītech *corral*. Sapa ōkitsatsilih ik<sup>w</sup>āk sā *cerca*, mm. “¡Nāchkāw, Tio Koyohweh!”.

Kihlia, “¿Mani xtō nāchkāw, Tio Konējoh?”.

Kihlia, “Kēmah”.

Kihlia, “Nāchkāw lā nimitsonōtsa, ni’itowa, yoún, “¿k<sup>w</sup>ā tawa, tō t’mastok yā tō, yoún, nō nikān ōnēchkāhtiakeh īn, *huerteros*. Kitowa, nē..., k<sup>w</sup>alkān nēchāhmakaseh sentetl pío. Mm, tēh, nō xwel nihk<sup>w</sup>a ōn pío. Āman ni’itowa, tlā t’neki tō *mejor*, tō tlak<sup>w</sup>āw motlātlak<sup>w</sup>al ōn, pío. Niman, tēh, ¡simi sentetl! ¿Mani nō n’tlamīs ōn? Man tēh, deporsín xnō xkaman n’k<sup>w</sup>a ōn pío. Tō h’mastok yā tō yō t’k<sup>w</sup>āne”.

“Ah ba tēh, nō tēh, yoún”, kihlia, “nō tēh, yoún, ¿tēh, tlā yā milāk?”.

“Oh, milá yō, tēh, hkōn [ō]nēchihlitēhkeh, yā kitowa, tēh, k<sup>w</sup>alkān san tlanēstok wāhlās ōn, yoún, *huertero*. ¡Ma nitlapias<sup>4</sup> nikān! ¡Ma nitlapixto nikān! Mm, āman tlā t’neki tō n..., ¡tō nikān xmokāwa! Tō k<sup>w</sup>alkān mopan yekos. Mm, eh, tō, tō h’tlamīs ōn, āman nō ¿kēn n’tlamīs? Niman nō nipitentsīn. Ba tēh, tō, tēh, kēmah h’tlamīs”.

<sup>3</sup> La construcción aquí es difícil de interpretar, pero probablemente refiere al hecho de que el conejo había atravesado con su pie o mano la cera de la muñeca.

<sup>4</sup> Aquí Silvestre Pantaleón erró; debió haber dicho *ma nitlapixto*, como enseguida dijo.

“Ah ba, tēh, nō kēmah n’tlamīs tēh, youn. ¡Māsi ta kanah ōme!”.

“Ah *’ueno*, tēh k<sup>w</sup>ākōn”.

Kihlia tēh, “¡Xnēchkopīnili nomāwān!”.

Ōpēw kinkopīnilia kitowa īmāwān. Mm. Ōkikīxtih. Ik<sup>w</sup>āk nāwi, nāwi, nochī yōkikīxtih, pāki ōn Konējoh. “Ay āman yōnēchkīxtikeh yō nānika. ¡Āman ki tō kine, ma ni’ita tlā milá! Tēh, ¡xkintlālahti nōhki momāwān kāmpa ōkakahkeh īn nō nomāwān!”.

“Tēh, māsi”.

Yā īyōhlo, tēh, ōn Tio Koyohweh, ¡piri yō kik<sup>w</sup>ās pío! Mm. Tēh, kitowa, “¿Mani, man kēn ...?”.

Āman yō yā pitentsīn, tēh, yō ta pilkatok. Āman yō yā wēi ōn Koyohweh, ta westok, ta asitok tlāltipan ī..., ī..., ītepotskohyo.

Ompa ōtlanēxtilih. San k<sup>w</sup>ahli tlālchīpāhtohtsīn, yōyekok *huertero*. Ōkontak, n..., kimastok kāmpa ōkikāwato, [ō]kontak, “¿Ma ā’inōnōn pa nemi? Ni’ita Tio Koyohweh. ¡Ah, *horita* n’tlak<sup>w</sup>altīs!”.

Mm, kitō xkonk<sup>w</sup>i īmachīteh. Niman nēyá, xonkalaki itik ātlahmātli kāmpa *ihuerta*, x’tekiti tlakōtl, sē *docena*. Mm, ōkitekito. Ōwāhlah. Ta k<sup>w</sup>ā..., k<sup>w</sup>āhnonōstiw yō ki..., k<sup>w</sup>āh..., k<sup>w</sup>āhkechpanowa tli..., tlakōtl *huertero*.

“¡Ma āman! Ah, ni..., kitō lāh n..., tlā pío n’k<sup>w</sup>ās, ¡man ta āman i tlakōtl k<sup>w</sup>āhki! ¿Man tlīn para ōn tlakōtl?”, kitō Koyohweh. “¿Tlīn para, ōn tlakōtl?”

Mm, kēwītitiw, kik<sup>w</sup>ātlatlatskowa<sup>5</sup> ōn Konējoh, eh diāntreh,<sup>6</sup> ōn Tio Koyohweh. Ta kāmpa ōkimihtih, tēh [...].

¡Ār[i] ī[k]onēw! K<sup>w</sup>alāni.<sup>7</sup> Ik<sup>w</sup>āk xi kimihtia, k<sup>w</sup>alāni Koyohweh, “Pero san de kāmpa nēchkakāwas īn, *huertero*, n’k<sup>w</sup>ās ōn Konējoh. ¡Kitas tlīn n’chīwilīs!”.

¡Man kēn ma kíkāwa! Piri yō k<sup>w</sup>alāni ōn *huertero* yā yōkitlamilih ī..., īyekatsīn īkamoxiw. Mm, ōkimihtikeh, tēh. ¿Āman tlīnōn kine? Mm, tlā yō ōn nē, yō ōnātli..., ōnātliw ōn, Konējoh. Ompa nō kichiatok Āketspalin,

<sup>5</sup> Aparentemente la reduplicación aquí de *tlatlatskowa* no tiene {h} al final de la reduplicante ni, por esta razón, manifiesta el acento que deriva de {h}.

<sup>6</sup> Silvestre Pantaleón aquí se corrige. Debió haber dicho desde el principio *Tio Koyohweh* y no *Konējoh*.

<sup>7</sup> Aquí en la narración, Silvestre Pantaleón regresa en tiempo, antes de que se muriera Tio Koyohweh, para contar cómo se enojaba con Tio Konējoh.

nō, nō kik<sup>w</sup>āsneki yā kēṭla ōkíkayāw. Niman kik<sup>w</sup>ās tlā, yā ōkipanōltih. Āman nāniá sē yōkimihtih ī..., yōkimihtikeh *īcompañero*, yā di kik<sup>w</sup>ās pío Koyohweh. ¿Katlih kine ōn pío? Piri yō, k<sup>w</sup>alāni ōn *huertero*. Nō nēchka, sā i tiōtlak yaw. Ōkitak lāman, ta tlawēi tlakaltok Āketspalin.

“Eh, āman n’k<sup>w</sup>ās. Xok ninowiyōnīs, kitlālīs yōnimik”.

Ba tēh, yō *como* tlachia, “Ey, Āketspalwēwentsīn, sā tlamastok. ¿Kēn ni’itōs, lāh yōmik? Niman yō, mm, tēh yōltok, san yā yōnotlamastitē’ak. Ni’itōsia yōmik tlā ta, ta kāskawitokeh. Ay kēnōn [...] tēh sā āman simi xpa nātlīs tēh kāmpa nemi, sapa nēyá nitemōs sē *lado*”.

Yō yaw nēyá. Yō san kāmpa nemi, noso kamantika xātli. Tēh, xok nopilo..., kēṭla xok onasi. Mm, ik<sup>w</sup>āk xāk, onātlitiwitsi. Niman sapa wāhmōstla.

“¿K<sup>w</sup>ākōn āman, kēn n’k<sup>w</sup>ās? *Mejor* āman hkiīn n’chīwas, kēn nēx..., n..., kēn kitō *mejor* nō, *mejor* āman, nīminōtsas īn āskameh, para nēchekōtoseh”.

Mm. Kihlia, “¿Āskatsitsīntih! Ni’itowa, yoún, ki..., yō nō lāh nēchk<sup>w</sup>alānia īn Konējoh. Āman kitō ta n..., kitōs tlā yōnimik tlā ta n..., [ni]nēchāskawitoseh. Mm. Āman ni’itō, tlā kemenōn xnēchpalēwīkān tlā i..., tlā, yoún, ni’ita yō, yoún, i yekotok. Noso tlā yōpanōk i ātlīs, nōmeh xtemōkān para xtlah ni..., nimikiseh. Nō nōntlatskōs para yā *nocola* para hkōn t’k<sup>w</sup>āseh. Nōmeh nō sī nīnk<sup>w</sup>āseh, kitō milá chiāwak”.

¡Ah, mani yō *tonto* Konējoh! Ōkontak. Ta kāskawitokeh nē, Konējoh.<sup>8</sup> Āman kēmah, jeh mani yō tlā *nārrimārotok*! San wa’a konistok.

“¿Man kēn ni’itōs? ¡Lāh, lāh yōmik ōn! Mm, ta kāskawitokeh. Xmilá, tēh, yōmik ōn, san, san *mañoso*. *Por tal* kineki ompayá ma nia. ¡Kāyoweh, xniás! ¡Mm, mahki!”.

Niman sē *lado* yā yaw.

“¿Ey dyā nō āman kēnōn n’chīwas? ¡Ah deporsín xnihk<sup>w</sup>ās tlakah īn, mm, ōn Konējoh!”.

“Mm, kēn ni’itōs lāh, lāh yōmik ōn Āketspalin. Ta kāskawitokeh. Ni’itōs yōmik. Tlā milá ta we’a xīntok īkomiteyo. Ta xīxīntok īkomiteyo, hkōn ni’itōs lā yōmik. ¡Piri yā sā *hueso* xīntok! Āman, āman *entero*. ¡Eh xmilá tēh, i miki ōn!”.

---

<sup>8</sup> Aquí debió haber dicho *Āketspalin*.

Sahkôn xkito tēh, ōyah. San ōwāhtiōtlah[tik], yō nē ontlak<sup>w</sup>atiw. Nē *huertero* k<sup>w</sup>alāni yā milá, īn kokonētl nō, nō xok kitlālia ōn tlākatl. Yawa yō ōki..., ōkípāxoh Koyohweh. Mm, tēh, yō *kiseguīrowa* tlak<sup>w</sup>a, *kiseguīrowa* tlak<sup>w</sup>a. *Cada* tiōtlak. Wāhtlanēsi hkōn.

Tēh, lāman, nōsah, kitō, “Pero āman níhpas kāmpa yō īn, kāmpa kochi”. Mm, yōkitak kipia ī..., *īpocito* Konējoh. “Yoún, pa nikān, āman lā nikān ko..., xkipia kēn, kēnōn kitōs. Piri āman nān kochi, pa kalakis. Mm, nō nitlālwawānas mās kechiá nonahtos”.

Mani yō tlā piten[tsīn], piri yō weyak. Tlālwawāntinemi ōn, Āketspalwēweh. Mm tlā i [k<sup>w</sup>ahli]<sup>9</sup> ta kōnyekotiw. Nē kāmpa itēnko pa x..., pa xkixitīnia. San nēyá hkiīn kāmpa ī..., ī..., kētla itlākapan, pa kine kiwawāna. Lāman napa kalaki. Eh, sā kamakoyāhtok, “Ah *mero* nān kalahteko ōn Konējoh para ni..., nihk<sup>w</sup>ās. ¡Āman kipia para n<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ās!”.

Yō k<sup>w</sup>ālistok kine, kēn kichihtinemi ōn Āketspalwēweh. Eh tēh [ma]ni yō tlā, tlā *tonto*, ma kalaki sampa.

Kitō n..., lāman yō..., yōātlīto. Yō mpa nentok nē lāman itik tōstōtsīn kāmpa kochi. Tēh, *como* tlamachilisioh kine nō, mm, ōn Konējoh, kihlia, “¡Nokākaltsīn, nokākaltsīn! Mm, ah xnēxnānkilia nokākaltsīn. Di ik<sup>w</sup>āk niwāhlaw, niman nēxnānkilia”. Yoún, kihlia, “¡Yōniwāhlah nokākaltsīn! *Ueno*, eh hkōn nēchihlia. Āman tēh, ye’atsīn pa nemi yā, yō yā xnēxnānkilia. Mm, *mejor*, yoún, xok h’neki, tēh, xniás pa. Mm, tēh, āmanīn ye’atsīn iwān pa nemi nokaltsīn. Oksē *lado* nikochis”.

Oksē *lado* yaw. Eh ni..., k<sup>w</sup>alāni ōn, Āketspalin yō mpa kamachālotok itik ostōtsīntli. ‘Chiá ōn nēyā *fuerte* kalaki sē tiōtlak ontlak<sup>w</sup>atiw. I k<sup>w</sup>ahli sapa, sapa nōsah, sapa sehnek ōkíchīw itkaltsīn. Eh tēh, i k<sup>w</sup>ahli tēh, yā ah simi xok kalaki, tēl. Konējoh, nē konistok. Yoún, sapa ōkēhchīw īn, kāmpa, yoún, ōkitak ōkoch. Nōsah ōtlawawān Āketspalin.

Kihlia, “Lāman, mm, āman nōsah, ōkalak. Āman, āman milá niman h’nāwatilī..., niman ...nāwatis. Nināwatis. Mm, tlā yōk..., yōyekok yō yā kitō niman kinānkilia itkaltsīn”.

Mm, *bueno*, yō ōn Konējoh hkiīn, nōsah tsatsitiw. Mm, “¡Nokākaltsīn!”. Mm, yōā..., yōtlak<sup>w</sup>āto nē ōn, Ko..., Ākets..., yō īn, Konējoh, kāmpa *huerta*. Āman i wāhlaw, yōwālātlītikīs de milá kochis. Mm kine,

<sup>9</sup> Aquí aparentemente falta *k<sup>w</sup>ahli*, que ha sido agregado al texto.

“¡Nokākaltsīn!”.

Tēh, āman ōtsatsik, kētla ōkinānkilih. Kihlia, “¡Oooh! ¡Je!”.

“¿Ma īn, kānōnōn? ¿Ā’inōnōn wāhnāwati? Niman nō nokaltsi..., nokākaltsīn x..., yō xwel tlatowa yā yō tlāhli. Ah, deporsín pa nemi yekatsīn. Tēh, xnikalakis. *Mejor sē lado* sapa i niaw”.

I k<sup>w</sup>ahli, tēh, xkaman ōkik<sup>w</sup>akeh, yō ōn, Konējoh. Piri yō nek<sup>w</sup>anitiw kāmpa, kāmpa kita kochi. Yō nek<sup>w</sup>anitiw. Mm.

Tēh i k<sup>w</sup>ahli, tēh, sahkōn ō..., ōkíchīw. Ōkichīw, tēl. Ōtlak<sup>w</sup>ah. Ōme ōpanōk k<sup>w</sup>arēsmah lāman. I k<sup>w</sup>ahli, sampa ōnokāw, tēh, Konējoh. Xok ya’ah ōk<sup>w</sup>āhpanōltih nānika.

Mm, sahkōn. Sahkōn pite..., san pitelōntsīn. Xmās weyak. K<sup>w</sup>ākōn, san yōtsīn ōn.

# Tēlpakatsīn īpan istlakati sē lamatsīn

Ōkitēpowilih Paula Pantaleón Barrera  
San Agustín Oapan, īpan 17 de enero de 2003,  
ik<sup>w</sup>āk kihpiaya 56 xihpan

(20 minutos, 19 segundos / 1,924 tlatōhli)



'Ueno. ¡Kitō sēn pa yaw, tēh, sē *cuento*!

Kitō sē tomānoh, youn ¿kēnōn itōkā? Lā mīx..., mīxtlamāni, yaw āpan konasi michin, mm. Āman, ¿kēnōn itōkā? *Ōkipasāroh* ōkātilān ālamatsīn. Āman ā..., ōkātilān ālamatsīn, yā kihlia, "Tō nochipa, nochipa tiwāh..., youn, tiwāhtlatlamatikah. Miak yōtikasik nokonēw. Āman xok tiās, xok nimitsmākāwas. Mm".

Kihlia, "¿Tliāōn?".

Kihlia, "Sahki, mm. *Porque* miak yōtīminemāk nokonēwān, mm. Āman tēh, deporsīn timokāwas".

Kihlia, "¡Kāyoweh! ¡Xnēchmākāwa!". [Nimis]tsālā..., nimitsāhmakas sē noījoh. Nihpia pitentsīn noījoh".

Yā kihlia, "¿Milāk?".

Kihlia, "Kēmah, māsi".

Yā ōwāhlah ōn tomānoh. I tlayowa. Yōnosiehkāw īsiwāw yā xwāhlaw.

Kihlia, "¿Tlīn ta āman h'chīwa [*ho*]mbre? Yōtimo..., youn, yōtitlayowilih. Yōninosiehkāw, xtiwāhlaw".

Kihlia, "*Pos* nawa ōnēchātilān ālamatsīn. Āman kitō noma'as toījoh, mm. ¿Āman kēn ti'ita? Youn, āman tēh kitō, youn, kētla xnēchmākāwasia di xnōmakasia ōn to..., tēh, ōnik<sup>w</sup>āihlitēw āman nōnkāwas toījoh. Āman tēh, nōnkāwas mōstla".

Kihlia kine, "¡Ah, '*ueno*, tēh, māsi!".

Sē kipia sē ichpakatsīn, tlakah yō tlakahtok. Ōkixitih īhnīhtsīn. Kihlia, "¡Mm, ījoh!".

Kihlia, "¿Tlīnōn?".

"¡Xisa!".

Kihlia, "*'Ueno*".

“Uhuh, kitowa totātah mitsonkāwas mōstla napa itik ātl. Yō yōkātilānka ālamatsīn. K<sup>w</sup>alāni ōn michin, yoún, yā miak yōkasik īkonēw. Āman kitō mōstla tō mitsonkāwas. Āman nō ni’itō nohnīw, ¡*mejor* xiwia! ¡X’siyati īn toburritoh! Mm, ¡xtlakōtiw! Mm, ¡xtlakōtiw! Xk..., ¿kēnōn itōkā? yā, kēra nihmastos xtimiki, xitik ātl tinemi. Niman ōn toburritoh tlā yōt’siyatih, x’kalahti *tococinako*. ¡Ma kitelesatēwa ōn tonexkōn! ¡Niman ma k<sup>w</sup>āhtlakali tometlatsīn, mm! Niman nimitsmakas motlaxkal. ¡Xkihti! T’k<sup>w</sup>āk<sup>w</sup>atiās”.

Kihlia, “*Ueno*”.

Ōyah. Ōkisiyatih īburritoh tēlpakatsīn. Yaw, yaw. Sā ōkontak ī..., nē īpan sē ātlahtsīntli, pakah ātsīntli. Yā kitowa, ōātlīto. Ōkomintak michīntsīntih.<sup>10</sup> Miak michintsīn.

Yō [ō]notsīnkets īpan āmēltsīntli, kēta ātli ōn tēlpakatsīn, yā michīntsīntih nopīpilowah īpan itēn.

Mm, kihlia, “¡Ay Dios iyōlkāwān! ¿Tlīnōn nīnekih? ¿Nimāpismikih?”. Kihlia, “Āmantsīn nimēchmakas tlīn nīnk<sup>w</sup>āseh”.

[K]itō ō[kin]kōkotōnilih īntlaxkal. Ōkominxīnilih. Ōtlak<sup>w</sup>akeh ōn michīntsīntih. Yā kihlia, mm, ¿kēnōn itōkā ōn? Āman sā ōkitak nāntli, yōwāhlah mixnāntli.

Kihlia, “¿Tlīn tīnchīwilia nokonēwān tlāltehpaq tēlpakatsīn?”.

Kihlia, “Xitlah. Yōnīmintlamāk”.

Kihlia, “Ah, *’ueno*. K<sup>w</sup>āk tlīn *mitspasārōs*, san xnēxnōtsa. I nikān ninemi”.

Kihlia, “*Ueno*”.

Sapa ō..., ōtlakōk tēlpakatsīn īburritoh. Yaw, yaw. San yaw. Sapa sē nē, ōkimistasik tson..., kēta tsontemeh. Mm, miak tsontetl. Tlatekih.

Kihlia, “¿Tlīnōn nīnchīwah Dios iyōlkāwān? ¿Kas nimāpismikih?”.

Ah, ōpēw kintlakōkotōnilia nōhki itlaxkaltsīn, *como* [ō]kihtik, ōkimimāk. Kintlakōkotōnilia. Yā ōtlak<sup>w</sup>akeh. Yā kihlia ōn tsontenāntli ōwāhlah, tsontetl i..., kēta, nāntli.

Kihlia, “¿Tlīn tīnchīwilia nokonēwān tlāltehpaq tēlpakatsīn?”.

Kihlia, “Xitlah. Ōnīntlamakak”.

Kihlia, “*Ueno*. K<sup>w</sup>āk tlīn *mitspasārōs*, san xnēxnōtsa. Nikān ninemi”.

Kihlia, “*Ueno*”.

---

<sup>10</sup> En Oapan la reduplicación en *michintsitsīntih* se reduce, alargando la vocal de la raíz y dejando *michintsīntih*.



Ah, sapa san xwāhtlako īburrītoh, ōyah. Sapa san yaw. Yaw. Āman san yaw ōn, yā ōyah. Ōyah ōn tēlpakatsīn. Sapa ōtlakōk ōn ībūrroh. Yā sē ostōtl, wakapan ostōtl, yā ōkominkak ākinōmeh ōn milá tsatsih. Kētlā milá chōkah, tēh. Āpismikih. Yā kihlia, ōkimitato īpan sē ostōtl, hkiīn koyōnki ōn ostōtl, yā ōontlachīx. Pa nemih, yōún, kētlā wāhkōkoneh, kihliah, wāhtsitsīntih. Wāhkōkonētsitsīntih.

Kihlia, yōún, “¡Ay Dios īyōlkāwān! ¿Tlīnōn, tlīnōn nīnekih? ¿Kas nimāpismikih? Ah, xokitlah nihpia notlaxkal. Māsi san noburrītoh nimēchmihtlīs para nīnkʷāseh”.

Ah īburrītoh ōpēw kikʷāwiwīteki. Yā ōkimihtih. Yā ōkomin..., ō..., kētlā ōkitētek. Ōkominchapānilih. Ōtlakʷakeh. Yā ikʷāk yōtlakʷakeh, ōwāhlah ōn nāntli, kētlā *águila*, pero ītōkā wāhtsīn nāntli.

Kihlia, “¿Tlīn tikinchīwilia nokonēwān?”.

Kihlia, “Xitlah. Yōnīntlamāk”.

Kihlia kine, “Ah *’ueno*, tēh māski, ikʷāk tlīn *mitspasārōs*, ¡san xnēxnōtsa! Niman āman yōtʷmihtih īn nobu..., moburrītoh, āman xkonwitla nomatlalpal, yō nikān kāmpa yō īn, yā onkīsa kāmpa wāhpēwa no..., nomāstlāk kapal. Xʷiwitla no..., nomās..., *de nocolita*. Ikʷāk tiʷitas yōtixīkʷalōk, xwāhmotlālili, yō tiʷitas tipatlānis. Mm, para tiās waka. Niman tlīn *mitspasārōs* yō x..., ¡xnēxnōtsa!”, kihlia.

“Ah *’ueno*.”

Yaw, yaw. Lāman i t..., asitok sē *tēpueblo*, mm. Sā ōkontak sē wiwīsakatsīn i wāhlaw. Mm, yā wiwīsakatsīn wāhnotlalowa. Kʷāhtotoka ōn *águila*, kʷāhtotoka, kētlā kikʷās. Mm. Yā ōn wiwīsakatsīn, xkalaki nikān īmāsēkatitlan. Pa ōnopalēwih para xōkikʷah ōn *águila*.

Yā ōkitlasokāmat wiwīsakatsīn. Kihlia, “Ay, tlāltehpak tēlpakatsīn, mm, ikʷāk tlīnōn *mitspasārōs*, san xnēxnōtsa”, kihlia. “Mm, āman yōtinēchpalēwih. Nihtlasokāmati”.

Kihlia, “¡Māsi!”.

Yā yaw, yaw. Ōasik sē ītech s..., sē, kētlā ōasik *tē...*, *tēpueblo*.

Kihlia ōn, *viejita*, kihlia, “¡Nimochān, *señora*!”.

Kihlia, “¡Xmosēwi!”.

Kihlia, “¡San nikān!”. Kihlia, “¿Tlīnōn nochīwa? Tlapītsalo”.

Yōkikak yā tlapītsalo.

Kihlia, “Xitlah. Yōún, ¿kēnōn ītōkā ōn? Nikān, sē konkāwaseh, sē ichpōxtli, konkāwaseh nē ītēmpān *la mar*. Mm, pa, tēh, pa kʷāhkʷās

ōn, kowatl. Nikān wāhlaw kowatl, yoún, tēchāhk<sup>w</sup>a nochipa. Wān di kāmpa xkonkāwaseh, di kalakis nikān *topueblo*, tēxtlamīs. Āman san konkāhtiwih nē itēmpān *laguna*, pa nemi ōn”.

“Ah, *’ueno*”. Kitō, “Āman nikontas, kānōnōn. ¿Deporsín nikontōtomas ōn, ichpōxtli!”.

Yā ōyah. Kitō, ōpēw kētla, mm, ik<sup>w</sup>āk yōwāhlakeh ōn tlapītskeh, yā yawa mpa ōnotlālih nē itēmpān. Chōka ōn ichpōxtli. Chōka.

Kihlia, “¿Mā xchōka, ichpōxtli! Āmantsīn, yoún, *nimisdefendērōs*. ¿Kānōn wālēwa ōn kowatl? ¿Kas itik ātl, noso kā tlahpak?”.

Kihlia, “Yō tlahpak wāhlās”.

Kihlia, “Ah *’ueno*. Māsi”.

Yā kitō ōkinotlālilih ōn ī..., īmāstlākapalwān, kētla *īalas*, mm. Niman kētla *como* ōkinanawatih<sup>11</sup> ōn wāhtli kēn kichīwas. Yā sā ōkitak kowatl i wāhlaw. Kitō *doce* ītsontekon ōn kowatl. Tēk<sup>w</sup>āni. Mm. Yā ōyah hkīn kitō ōkitekilih ōme. Yā sapa ōwāhtemōk, sapa ōme, kētla kitō ōpēw īwān nāwiltia ōn kowatl, mm. Yā sā ōkitak yā i tlantok kintekilia ōn ītsontekowān. Ōwāhxīnkeh. Yā ōchapāniko ōn kowatl, mm.

Yā ōn ichpōxtli sā tlachīxtok, kitō, “¿Kān wālēwa īn tlāltehpaq tēlpakatsīn, mm? Āman *yōnēxdefendēroh*, yōkimihtih īn kowatl”.

Yā ik<sup>w</sup>āk i k<sup>w</sup>ahli, yō ōkīntētekilih ōn īnenepīlwān *īpuntas* ōn kowatl. Yōkinkāw sā *rabōntikeh*, sā tetepontik.

Yā *después*, “Āman”, kihlia, “āman xiwia mochān. Ma nimistōtoma. Āman yā yōh’mihtih īn kowatl. ¿X’tēihli yā nō ōh’mihtih!”.

Mm, kihlia kine, “Xnēchkāwati. Nō nēchawaseh *porque* xkineltokas notah tlā, yoún, ō..., tawa ōt’mihtih”.

Kihlia, “¿Kāyoweh! ¿Māsan tawatsīn xiwia!”.

Yā kitowa, mm, hkōn ōkichīw. Ōyah ōn ichpōxtli.

Yā ōn sēn tekolēroh pa ōnowitih nē, kān ōkimihtikeh ōn kowatl, kān sālihtoya ichpōxtli. Yā ōn tekolēroh nō xkintēteki ōn īnenepīlwān. Sā *rabōntikeh* nō [ō]kimihtik, nō [ō]kisāloh īpan *īpañito*.

Kihlia, “Xta *señor, rey*, nawa ōm’palēwih mokonēw. Nawa ōh’mihtih ōn kowatl. Āman tinēchmakas nō īwān ninonāmihtīs”.

Kihlia kine, “¿Kas yā milāk?”.

Kihlia, “Kēmah”.

Ah, tēh, ichpōxtli xkineki.

<sup>11</sup> Aquí debió haber dicho *ōkīnawatih*, pero no redujo la reduplicación.

Kihlia, “Kāyoweh. Nō xīwān ninonāmihtīs, nō xawa [ō]nēchpalēwih, nō sē tēlpakatsīn ōnēchpalēwih. Īn kāyoweh, ĩn xmilāk, istlakatki”.

Yā kihlia, “Mm”.

Tēh, kitō ōpēw tlapītsalo. Mm, *rey* yō yōkineltokak, yā yō [ō]kimihtih pampa [ō]kimihtik ōn ĩnenepīlwān ōn kowatl *rabones*. Mm, yā kitō sapa ōnosentlālih ōn tlapītskeh. Ōtōhlāntik.

Āman kēmah kitō ta waka ōkontak ōn tēlpakatsīn sapa i wāhlaw.

Yā kihlia, mm, “¿Xtī’ita tātah? Nē wāhlaw ōn yō ōnēchpalēwih, yō xō ĩn nikān nemi x..., xawa ōnēchpalēwih”.

Kihlia, “Ah, k<sup>w</sup>ākōn tistlakatki tawa, tekolēroh”. Kihlia, “Tlahah xō..., tawa ōt’ m..., ōt’palēwih nochpōch. ¡*Órale*”, kihlia, “x’ mihtīkān nēika! Yō ĩwān nokāwas ĩn tēlpakatsīn”. Kihlia, “¿Kas milāk tō [ō]t’palēwih nochpōch?”.

Kihlia, “Kēmah. Nō nikān nikinwāhki ĩnenepīlwān kowatl, yō milāk, yōun, yā milāk yawa xsā *rabones*. Yō, kētla, yōun, *entero*, tēh”.

Kihlia, “¡Ah, k<sup>w</sup>ākōn tō ĩwān timokāwas nokonēw!”.

Kihlia, “Nō nipitentsīn, nō xniwēi”.

Kihlia, “¡Māsi! Īwān timokāwas”.

Āman kitō ōn *vieja* kāmpa ōtlamelāw, kitō ōkitato. Kitō kihlia, “*Señor rey*, kitō ĩn momon, lā tlākatl. Mm. ¡Māski sē *carga* tíhk<sup>w</sup>is tlikohtli, yō ōn ĩpan titlatlatīs, xmikis!”.

Kihlia, “¿Kas yā milāk?”.

Kihlia, “Kēmah, yā milāk”.

Kihlia, “Ah, k<sup>w</sup>ākōn, tēh, māsi kēra yōtinēchihlīko”.

Yā kitō ompa ōtlatlatih, kētla miak ōkík<sup>w</sup>ik ōn tlikohtli. Niman ōkontlakal, ōkitsahkeh ĩpan *horno*, ōn tēlpakatsīn, ĩpan ōtlatlatikeh. Wān kitowa ōn mixnāntli, tlīn ōkintlak<sup>w</sup>altih ĩkonēwān michīntsīntih, āman pa ōnēs, pa, paōn.

“*Bueno*”, kihlia, “mm, tlā hkōn kitowa ōn ¡māka xmotēmati! Nikān ninemi”.

Yā kitō ōmēx ātsīntli. Ōpolak ōn tēlpakatsīn. Mm, yā sē onwetsi ōn tekohli, kīsēwiah michkōkoneh. Kikalahtiah āwakatlan. Yā kitō ōnodefendēroh. Xōmik. Yā ō..., *ōnosalvāroh* tēlpakatsīn. Āman ōn cho yatiw, *señor rey*, xōmik ĩmon.

“¡Ay, tlahah ĩn nomon, milá tlākatl! Ta xōmik, māsi yō..., yō..., ĩpan yōnitlatlatih”.

Yā kihlia, sapa sē *vuelta* ōyah ōn lamatsīn.

Kihlia, “*Señor rey*, yō īn momon, ¡kitowa milá tlākatl! Māsi sē t’makas, yō īn, momīl, īpan sē wēi tlakomohli, sē de *diez hectárea*, yō tlamis kichipāwas. Māsi tō xkaman titlami, yō āman nochi, nochi kimātēkas īpan sē yewahli”.

Ah sapa chōka tēlpakatsīn, kihlia, “Nō xmilāk, nō xtlah ni’ihlia, *señor rey*. Mm”.

Kihlia, “¿Tliá hkōn kitowa ōn *vieja*?”.

Kihlia, “Tēh, xnihmati. Deporsín san nēxnexīkōlita. Mm”.

Yā kitō, “Nikān, tēh, *ni modo*, deporsín nimitsonkāwas”.

Ōkitak, ōkikāwato īpan sē tlakomohli. Mm. Yā kitowa, chōka [ō]n tēlpakatsīn. Chōka. “¿Kēn n’chīwas, niman milá tlatilāwa itik mīhli?”.

Yā kitō sā ōkontak ōn tsontetl i wāhlatikah. Kihlia, “¿Tlīn mischōhtia tlāltehpaq tēlpakatsīn? ¿Tlīn *mitspasārowa*?”.

Kihlia, “Xitlah. Nikān yōnēchkāwako *señor rey*. Kitowa nitlamis īpan īn tla..., sē yewahli, nitlamis īn xihtli. Nihkīxtlīs īn mīhli. *Pos* āman, tēh, ¡deporsín xniwelis! Wēi”.

Kihlia, “Mm. ¡Mā xmamana! ¡Xmotēka, xkochi! ¡Āmantsīn ma nīmānati nokonēwān!”.

Yā kitō [ō]kimānato tsontemeh, īkonēwān. Tsontekōkoneh ōkimānato. Tlasāsakah, ta tsatsitimih. Mm, ta pōkītimih, ōkimimāk pōhtli, tēh, īn *cigarro*. Pōkīkeh. Weliá ōtlanēs, yā yōtlankeh. Yōtlan tlamātēkah, *pos* tsontemeh.

Yā sapa ōyah *señor rey*, kihlia, “Mm, ¡yōtitlan!”.

Kihlia, “Kēmah, yōnitlan. Mm ¡xkita, yōnitlachipāw!”.

Kihlia, “¡Ah milá titlākatl, k<sup>w</sup>ākōn!”.

Yā ōn *vieja* xnokāwa. Sapa ōyah. Kihlia, “*Señor, señor rey*, deporsín momon nimitasihlia milāk tlākatl, mm. Āman ti’itas, āman yōt’māk mochpōch. Āman īpan sē yewahli tlākatis moxwīw, mm. ¡De kāmpa xōtlākat moxwīw, āman”, kitō, “māsi x’mihti, y[ō] ōn momon! Mm. Tihmihtīs”.

Kihlia, “¿Kas yā milāk?”.

Kihlia, “Kēmah, yā milāk”.

“¡Ahah! ¡*Ueno*, māsi tēh!”.

Yā kitō tēlpakatsīn chōka. Namana. Mm, ¿kēn tlākatis īxwīw, niman xāk, xtlah kipia ichpōxtli?”.

Sā ōkikak, yōkitekapānih ōn *ventana*. Kihlia, “¿Tliāōn tichōka tlāltehpaq tēlpakatsīn?”.

Kihlia, “*Pos* nichōka nō ōnopan ōistlakat sē lamatsīn. Kitowa ōkihliko nomontah īpan sē yewahli konēwatis īn īchpōch”.

Kihlia, “Mm, ¡mā xmamana! Xōnimitsihlih tinēxnōtsas ik<sup>w</sup>āk tlīn *pasārōs*. Nikān ninemi”, kihlia, “āmantsīn nōnānas, mm. *Sólo* ti’ihlīs ōn mosiwāw, nō ma nokoxkāneneki, kētla *como fuera* yō īkonēw yesia. Āmantsīn niwāhlās sē wēi *rato*. Mm, āmantsīn wāhtlanāpalōs ōn *señor rey*. Mm”.

Kitō, sa..., san wēi *rato* yōyekok. Yā xtsatsiteko ōn konētsīntli. Man, ōn siwātl, kētla yōnopalēwih, ōnopalēwih, nōmpa xkonkalahtili, kētla īnakastlan xkontēkili, yā ōtsatsik konētli. Chōka, chōka.

Āman kihlia, “¡Xaki<sup>12</sup> [*ho*]mbre, yō tokonēw, yōtlākat īkonēw! Milá tlākatli īn tomon! Milá tlākatli”.<sup>13</sup>

Mm, lā *kimentārowa* kētla *como* yōtlākat, sapa.

Āman kihlia wāhtli, “Yōnik<sup>w</sup>āhwīkak. ¡Mā xmamana! ¡Xkochi yā moyōhlo! ¡Xmotēka! Īn mokon..., mosiwāw nō kētla ma īkonēw, āman tēh, ¡ma kichīchiti!”.

Pero ō..., san ōkixtekito. Ōkixtekito ōn konētsīntli ika yewahli.

Mm, yā *después*, sapa ōyah ōn *vieja*. Ōwāhtlanēs. ¿Tlīnōn? Pa nemi ōn konētsīntli. Yā sapa ōīpan ōistlakat ōn lamatsīn.

Kihlia, “*Señor rey*, ¡āman sā sē nānkah!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “Yō īn momon, kitowa sā tlak<sup>w</sup>āw tlākatli. Īpan, īpan *doce* ye..., tēh, īpan īn, tōnahli, hmāya *mitsentregārowilīs* xōchitl tlīn xkaman ti’ita. ¡*Doce* xōchitl mitsmakas tlīn xkaman tikita ōn xōchitli!”.

Kihlia, “¿Kas yā milāk?”.

Kihlia, “¡Kēmah, yā milāk!”.

Yā kitō ōyah kaltēmpān tēlpakatsīn. Ōkīs. Chōka, chōka. Yā kihlia ōwāhlah ōn wiwīsakatsīn.

Kihlia, “¿Tlīn mischōhtia tlāltehpaq tēlpakatsīn?”.

Kihlia, “Nēxchōhtia ōnopan ōistlakat īn lamatsīn. Ōkihliō nomontah, ma, yoún, nikonk<sup>w</sup>īlīs xōchitl tlīn xkaman, tlīn xkaman kita nikān īpan īn, tlāltehpahtli”.

<sup>12</sup> Como *xta*, ‘velo’ (por *xkita*), *xaki*, ‘escúchalo’ (por *xkaki*), es muy común en los pueblos del valle del Balsas, por eso ni uno ni otro se expresa como abreviatura.

<sup>13</sup> Nótese que aquí habla la esposa del rey, la suegra del muchacho.

Kihlia, “Ah, ¡mā xmamana, āmantsīn nikonk<sup>w</sup>is!”.

Yā kitowa [ō]kik<sup>w</sup>ito xōchitl tlin xkaman kita. *Doce* xōchitl, īpan sē *la mar* ōkitek sēn xōchitl. Ta hkōn [ō]asik īpan *doce, doce la mar, cada sē xōchitl ōk<sup>w</sup>āh’ik*.

Yā āman kihlia ōn, “Āman hkiīn yes, īn *vieja* milá *yōnēxchingāroh*. Mm, milá nopan yōistlakat. Āman hkiīn yes, āman ke nawa yes, nikihlīs īn, *señor rey*”.

Kihlia, “¡Xta āman tātah, āman yōnitlan! *Tanto* nopan yōistlakat īn *vieja*, māsi māka milāk, mm, nō i, nō nemi ā’inōn [ō]nēxdefendēroh. Pero āman ke yawa mpa yaw. Kitowa īn *vieja* māsi t’mākāwilīs, yō īn, kanah sē *diez, diez balazo*, yō xmikis. Niman x’techiwilāna nē īpan īn mokabāyoh, yō xmikis. ¡Yō kitō kiyōwīs!”.

“Ah *’ueno*. ¡K<sup>w</sup>ākōn māsi!”.

Yā [ō]kitlatitlanilih ōn *vieja*. Kihlia, “¡Xwāhla! ¡Xwāhla, pīpih! Nimisnōtsa. Kitowa īn nomon māsi nimistechiwilānas īpan nokabāyoh, niman nimismōtlas, tō xtimikis”.

Kihlia, “¡Ay, *señor rey*! ¡Xmilāk! ¡S..., yō īn momon, san kēra kinekisia xnēchmihti!”.

Kihlia, “¡*Pos ni modo*! Xta, tō nōhki [ō]tinēchihlīko. Pero nomon, yō nochi yōkichīw. Āman ke tawa kine. ¿Tlā milá tihxīkōs<sup>14</sup> ōn? ¿X..., milá xtimikis? ¿Nō *timosalvārōs* kēn yawa?”.

Mm, ¿kēnōn itōkā ōn? kitō x’wāhtlasiyati *señor, rico*. Ōki..., ōtlakōk īkabāyoh, xk<sup>w</sup>āhme kayōti lamatsīn. Ōkitilān. Ta weyak īnenepīl ōkīsako.

Āman yōnikīsato. Sampa ōn, sampa ontlami ōn *cuento*, mm. San yawa ōn.

---

<sup>14</sup> Nótese que el cambio de la secuencia [hx] a [hch] es común en Oapan, pero se mantiene la representación ortográfica como /hx/ para facilitar la estandarización y, aún más, para evitar que, con los verbos que empiezan con /x/, se vaya cambiando la representación ortográfica según se vayan cambiando los prefijos.

# Būrroh Wēwentsīn

Ōkitēpowilih Joaquín Herrera Ramírez

San Agustín Oapan, īpan 19 de enero de 2003,  
ik<sup>w</sup>ākōn kipiaya 56 xihpan

(11 minutos, 6 segundos / 1,382 tlatōhli)



¡Pa yaw!

Kitō, ōkichīw sē tomānoh, ōkipix sē ṭburrītoh. I *viejito*. Kihlia, “Āman tō noyōlkāw, i *tiviejito*, xok wel *nimitsocupārōs*. [...] ¡Xiwia! ¡Xtlákwati! Ṭtekiw *ōtinēxservīroh*. Yōnimistekipanōltih. ¡Āman sā xtlātlákwāti tawa!”.

Ōkimākāw. Tlák<sup>w</sup>atinemi nēika. Tlák<sup>w</sup>atinemi. Āman kāmpa ōnātlī, xtemowa kāmpa wēi ātl sa..., san onātlī īpan sē ātlahtli. Pero nō wēi ōn ātl. Mm. Nochipa mpa onātlītiw.

Ōasik tōnahli, sā ōkitak, lā i tetsōlihtikah ātl. Mm. Āman kitō, “¡Man ta nikān i tetsōlihtok ātl! Nochipa nikān niwālātli. ¡Ma āman! ¿Kān san nonātlis tlā i k<sup>w</sup>ahli? Mm”.

Āman lāman, āman sapa, ta wikāhtipan sapa o..., sapa ōasik, sapa ōātlīto. Ah, lā ōasik lāman lā, lā sā ōkistasik, pa nentok Āketspalin.

Kihlia, “¡Bāleh Būrroh Wēwentsīn!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn bāleh Āketspalin?”.

Kihlia, “Bāleh, ¿k<sup>w</sup>ā xt<sup>w</sup>nénekis kēn nimitsihlīs? ¡Xnēchkāwati kāmpa wēi ātl, bāleh, *porque* nō nikān yōnātetsōliw! ¿Kēn ītōkā ōn? ¡Nimikis nikān bāleh! ¿Xt<sup>w</sup>mamati kāmpa wēi, ōnkah ātl?”.

Kihlia, “¡Bāleh, kēmah! Nihmastok”.

Kihlia tēh, “¡Xnēchkāwati! ¡Māsi milāk ti..., milāk *tiamigos* yeseh!”.

Kihlia, “¡Koh, bāleh! Tō, tēh, ti<sup>w</sup>itōs ōn. Tinēchkopilīs *mal*. Ti<sup>w</sup>itōs ōn, tinēchk<sup>w</sup>ās”.

Kihlia, “¡Kāyoweh, bāleh! Xtlah ni..., xtlah nimischīwilīs. ¡San kēra xnēchkāwati! Mm. ¡Pero milāk *tiamigos* yeseh, ti<sup>w</sup>itas!”.

“¡Tēh, hkōn, tlāhki yes! ¡Man tēh! ¿Ma āman i kēn nimitsmāmās?”.

Kihlia tēh, “Āman di t<sup>w</sup>ní, di t<sup>w</sup>nehtikah tinēchmāmās, bāleh, nō nē, niás nēika. Nitlakōs nē īpan sē tetl. Niman tō *timarrimārōs* payá, para nō īpan motlā’apan niaw, ¡nontsik<sup>w</sup>īnis kine!”.

Kihlia, “¡Koh bāleh! ¿Mani nimitsēwās?”.  
 Kihlia, “Kēmah, tinēchēwas”.  
 “¡Tēh, hkōn, tlāhki yes, tēh! Tlā *mejor* nimitson..., nimitsonkāwas, tēh”.  
 “Tēh di t’nehtok, k<sup>w</sup>ākōn, nō nēyá, nēyá ¡ma nitlakōti īpan ōn tetl!”  
 ¡Niman tō pa xmoteketsati! ¡*Xmarrimāro* paika!”.  
 Kihlia ’ine, “’*Ueno*, tēh hkōn, ¡tlāhki yes!”.  
 Ōyah kine ōn Āketspalin. Ōasik īpan ōn tetl, pa, mpa ōtlakōk.  
 Kihlia, “¡Āman xta nāniá, xwāhla kine!”.  
 Āman lā payá ōnopepechoh Būrroh Wēwentsīn nēyá.  
 Kihlia, “¡Āman ma nontsik<sup>w</sup>īni!”.  
 “Ah ’*uēno*, ¡xwāhtsik<sup>w</sup>īni, tēh!”.  
 Ōontsik<sup>w</sup>īn Āketspalin. Ta ōnotekāxoh Būrroh Wēwentsīn yā, yō yā  
 ístiwah Āketspalin. Ōistítlālahtasik īpan itlākayo.  
 Kihlia kine, “¡Koh bāleh! ¡Milāk tístiwah!”.  
 Kihlia, “Man tēh, piri yā ni’itō para mā niwāhwetsis. ¡Tēh āman, tiaweh!  
 ¡Xnēchwī’a!”.  
 “¡Tēh hkōn tiaweh!”.  
 Ōkiwīkak. Kimāmatiw. Yaweh, yaweh.  
 Mm. Kihlia, “¿Xti’ita ōn bāleh? ¿Nēyá nimitsonkāwas kāmpa wēi ātl?”.  
 Kihlia, “¿K<sup>w</sup>ā xpa kine? ¡Tēh, tiaweh, xnēchkāwati mpa!”.  
 Ah lāman lā, yaweh, yaweh. Lāman lā ōkaxītih.  
 Kihlia, “¿K<sup>w</sup>ā āman, san nikān bāleh? ¡Xtemo kine!”.  
 Kihlia, “¡Koh! ¡Piri ta xkalaki ātitlan! Kētla nō h’neki ta xkalaki mās nēyá  
 āwakatlan. ¡Ta kēra ma tlamitih ōn momāwān, momāse’ātitlan! ¡Ma asi  
 ōn ātl, para nō sā ninopeyāwas, san ninopilōs kine, itik ātl, kine! Lāman  
 nō sampa nitemōs. Ma āman, ¿simi san nikān tinēxtemōltīs?”.  
 Kihlia, “Ni’itō, tēh, ¡san nikān!”.  
 Kihlia, “¡Kāyoweh! ¡Ta nē xkalaki itik ātl!”.  
 “Ah ’*ueno*, k<sup>w</sup>ākōn tlāhki yes, tēh”.  
 Āman Būrroh Wēwentsīn nō ōkalak itik ātl.  
 Tlā i k<sup>w</sup>ahli kihlia, “¿San nikān?”.  
 Kihlia, “Sā tepitsīn bāleh, sā tepitsīn xkalaki!”.  
 Āman lā ta k<sup>w</sup>ahli yōkitlamilīto ta k<sup>w</sup>ahli kāmpa nochī yōpolahkeh  
 īmāton..., īmātotomāhkāwān.  
 Kihlia, “Āman, bāleh, āman san nikān ma nitemo. ¡San nikān  
 xnēxchia, k<sup>w</sup>ākōn! ¡Ma nitemo!”.



Āman kēmah lāman lā xtemōtiw, pa xk<sup>w</sup>āhmākikītsi.

Kihlia, “¡Ah, deporsín bāleh Būrrōh Wēwentsīn, āman nimitsk<sup>w</sup>ās!  
Deporsín xok timokopas. Nimitsk<sup>w</sup>ās āman”.

Kihlia 'ine, “¡Koh! Tī'itō lā xtinēchk<sup>w</sup>ās, yō yā lā ōnimitskāwako. Ōn  
yā, nē yōtātetsōliw, xok ti'ita kēn pa tinemis. Āman nikān i tinēchk<sup>w</sup>ās yā  
yōnimitskāwako nikān kāmpa ātl”.

Kihlia, “Koh tēh, ¿mokōn āman? Āman tēh, deporsín tēh, āman tlā  
nimitsk<sup>w</sup>ās. ¡Āman tēh, xok tiās!”.

Kihlia kine, “¡Koh! Tlā san para h'matisia, xnimitsāhkāwasia. Bāleh,  
*¡mejor* pa xmiki! Āman tinēxchīwilia *mal* ¿xilák?”.

Kihlia tēh, “Tēh, piri i k<sup>w</sup>ahli tēh, nō yōniwāhlah kāmpa wēi ātl, tēh”.

Tlā kichiá ōn, yóun, Tia Konējoh nō yōātlīto. Ātlītikah ōn Tia Konējoh.  
Kihlia, “¡Koh! ¿Ma tlīn t'chīwa bāleh Būrrōh Wēwentsīn?”.

Kihlia, “¡'Āleh Tia Konējoh! ¡Koh! K<sup>w</sup>ā ¿kēn ti'ita *bueno* īn kēn, kēn  
nēxchīwilia īn tobāleh Āketspalin?”.

Mm. Kihlia, “¿Tlīn mischīwilia kine? ¿Tlīn mitsihlia?”.

“Piri kitō nēchk<sup>w</sup>ās. Mm. Niman, tēh, nō yōn'chīwilih *bien*,  
yōnik<sup>w</sup>āhmāmah. Nē [ō]nik<sup>w</sup>ālēwītih kāmpa yōātetsōlihka. ¡Ma āman!  
Āman ¿kēn ti'ita?”.

Kihlia, “¡Koh, bāleh Būrrōh Wēwentsīn, tēh, tēh, tēh, *tiloco!* Mm, ¿ma  
tliá t'neki tik<sup>w</sup>āhwīka? ¡Pa ma miki, tēh! Āman tō [ō]tik<sup>w</sup>āhwīkak, āman,  
āman dyā, āman i mitsk<sup>w</sup>ās. Āman i mitskopilia *mal*”.

Kihlia, “¿Tēh, mokōn āman?”.

Kihlia, “¡Koh, tēh! ¡Xkihli ma wāhkīsa, tēh, nānika! ¡Ma wāhkīsa sapa,  
tēh, ōn tobāleh Āketspalin! Tlā milāk kine mitsk<sup>w</sup>ās kine. ¡Pero ma  
t'kakikān ke..., kēn..., kēnōn kine ōnimotlalwikeh para ōtik<sup>w</sup>āhwīkak!  
¿Kānōn ōmitsitak?”.

Mm. Kihlia, tēh, “Piri āman yō nēchmākikītsitok. Xok nēchkāwilia,  
nēch..., nēchmākāwas”.

Kihlia kine, “K<sup>w</sup>ā āman pa nemi”.

Kihlia, tēh, “Pa nemi”.

Ah, lā kihlia kine Tia Konējoh, “¡'Āleh Āketspalin! Tēh, xwāhkīsa  
nānika. Di milāk tihk<sup>w</sup>ās kine tobāleh Būrrōh Wēwentsīn, ¡pero kichiá  
nāniá xwāhkīsa! ¡Lā xwāhkīsa!”, kihlia.

“¡Koh! Bāleh Konējoh, ¿ma tō tliá tiwāhmokalahtitiw? ¿K<sup>w</sup>ā tō t'mati  
kēn iwān nikān nō ni'ihlitikah?”, kihlia.

“Tēh, piri yā tobāleh Būrroh Wēwentsīn yō yōnōnkāk, tēh, yā t’k<sup>w</sup>āsneki. Niman tēh, yō ōmitsāhmāmatiah”.

Kihlia, “Ōnēchāhmāmatiah kine tēh, piri āman, tēh, yā nikān yōni..., yōnekok kāmpa wēi ātl”.

Kihlia, “¡Koh ’āleh, tēh, xkōn yawa! Mm. ¡Para yā t’k<sup>w</sup>ās, t’k<sup>w</sup>ās. ¡Pero kichiá xwāhla nānika tlawēitsīn!”.

Āman lā ōwāhkīs kine ōn Āketspalin.

Kihlia, “Nobāleh, tēh, k<sup>w</sup>ākōn, tlā hkōn, ¿k<sup>w</sup>ākōn ti’ita xnihk<sup>w</sup>ās?”.

Kihlia, “Kēmah. Piri t’k<sup>w</sup>ās. Pero kichiá, kētle ¡ma ni’ita, kēnōn, kēnōn, kēnōn o..., ōnimohlikeh para kētle ōmitskāwako nikān! ¿Kēnōn ōtitlakōk īpan ītlākayo?”.

Kihlia tēh, “Yoún, nō kine nē ninemiya nē kāmpa, yoún, ātl nō sē sehnek īpan ātlahtli. Pero sam..., sahkón, tēh, san nomantoya. *Pos* āman, tēh, pa tēh, yōnātetsōlihka. Nimikisia mpa. *Pos* āman yō īn Būrroh Wēwentsīn, pa onātli nochipa, nochipa ōnātli. *Pos* ik<sup>w</sup>āk pa yōni..., sapa pa ōne..., ōnēch..., ōnechitak, tēh, sapa ōni’itak, sapa yōātlīto mpa. *Pos* āman ni’ihlia, tēh, ¡ma nēchkāwaki nikān! ¿Ma āman? Āman, āman kitō yā kētle ōnēchāhwīkak, āman xkiní n’k<sup>w</sup>ās”.

Kihlia, “Bāleh, bāleh Āketspalin, māsi, māsi x’k<sup>w</sup>a tobāleh Būrroh Wēwentsīn. Pero ma..., ¡xnēchititīkān kānōn *mero* ōtitlakōk īpan ītlākayo! ¿Kēnōn ōtitlakōk? Tō Būrroh Wēwentsīn ¿kēsan timokāwilitikah mopan tlakowa?”.

Kihlia, “Piri yā kitō, tēh, yoún, lāmpa īwān *amigo* niás”.

Kihlia, “K<sup>w</sup>ā xāman sapa ma ni’ita kine, kānōn kine ōn pa..., kānōn kine nīnchīhtinemih ōn”.

Kihlia tēh, “¡Ta nēpa!”.

Kihlia, “Tēh, ma wāh..., tēh, ma āman, tēh, ¡xnēchititīkān, tēh!”.

Mm. Tlā kichiá kine ōn, yoún, Tia Ostōtsīn, nō yōtemōko.

Kihlia, “Xyō ni’itō kine ōn, bāleh Konējoh, tō lā tīrasonmatki. ¡K<sup>w</sup>ā xāman ma tīmitakān kine, kēnōn kine yōmeh ōnoyōlchikāhkeh! ¡Āman lā ma tīxpanti!”.

Mm. Kihlia, “¡*De una vez*, tēh! ¡Ma ti’itakān kēnōn [ō]nīnchīhkeh! ¡*Dale* Būrroh Wēwentsīn, xmoteketsati kāmpa t’mastok ōtlakōk ōn, Āketspalin. Tō nōhki, Āketspalin, ¡sapa xtlakōti īpan tet!”.

Kitō, “¡Tēh, tlāhki yes, tēh! ¡K<sup>w</sup>ākōn, xtēchitakān, tēh, kēnōn ō..., ōnitlakōk, tēh!”.

Lāman sapa xtlakōti īpan tetl kine ōn, Āketspalin. Mm. Āman lāman lā, ōtlakōto.

Kihlia, “¡Ma āman tō Būrroh Wēwentsīn!”.

Kihlia, “K<sup>wā</sup> xāman nō kine nēyá *ōninarrimāroh*”.

Kihlia, “¿K<sup>wā</sup> xāman ’ine? Āman tlā t’mati sapa t’neki tihmāmās, kine, āman kēmah, sapa *xmarrimāro* mpa. Diki *titonto* ¡x’māma! Niman āman yōmitskopilih *mal* yā yōtikaxītih īpan wēi ātl, tlā āman yō..., pa yō, yō mitsk<sup>wās</sup>. Mm. ¡Tlā mā xkihnēli, yō xihnlilistli! ¿Kān diābloh tikitas Būrroh Wēwentsīn? ¡Xmotlatotēwa!”.

Kihlia, “Tlā milāk kine tinēchk<sup>wās</sup>, ¡xnēchasi! Tlā milāk tinēchk<sup>wās</sup> ’ine, ¡xnēchasi! Lāman kine nō ¡xnēchāhtotoka!”.

¿Ma kān ma nōtlalo Āketspalin? No..., no..., notlakali, kētla ontsik<sup>wīniya</sup> hkiīn. ¡Xkapāntasi kāmpa milāk tlātotōnkān xāhlotik! Pa ki[ne], tēh, ōn ō..., ōxālpopoliw. Pōn ōmik, tēh. Būrroh Wēwentsīn ōyah.

“¡Nō *mejor* sapa ma nia nochān kāmpa h’mastok no..., notēko nēxtlatlamaka!”.

Sapa ōyah nēyá hkiīn. Sapa xkimināmi’iti paōn Tia Konējoh.

Kihlia, “¿Xti’ita ōn, bāleh Būrroh Wēwentsīn? ¡Tlā mā xkihnēli! Yō xihnlilistli ōn tobāleh Āketspalin. Tō t’mati t’chīwilia *bien*. Āman yō i mpa yōmitsāhmākikītsih itik ātl yā yōtikaxītih. Mm. ¿Ma tliá xsan ōh’temōltih nāniá?”.

Kihlia, “Piri xōkinek, tēh, ni’ihlia sampa ma temo. *Pos* āman lāman yōnikaxītih itik ātl. Āman kēmah lāmpa yōnēchmāki..., nēchk<sup>wās</sup>”.

Kihlia, “¡*Uhuh, tiloquito!* Tlā nō yesia hkōn ni’ihlīsia, ’kichiá ma no..., kichiá sá āchitsīn ma nontlātlāk<sup>wa</sup>, nimitsālānas’. Āman xok kaman, xok kaman tonātlīsia mpa. Āman tō sampa tātlītinemi”.

Kihlia tēh, “Yā ni’itō, tēh, ta xwaka kāmpa nātlī. ¿K<sup>wā</sup> xāman kine, pa lāman lā yōnēchititih kine, kāmpa nātlīs? Āman, āman yōnēchkopilīto *mal*”.

“¡Ja! ¡Āman nikān tlami nochi bāleh! ¡Mā kaman diābloh sá x’kakahtimi kēn mitsihlīs!”.

“Ki tēh, xyō ni’itō kine ōn *mejor*, tēh, nō nō i niaw nochān. ¡*Mejor* ma tōsēwīkān!”.

“¡Teh, tlāhki yes mānoh! Tō..., tō..., tōmeh nō i tiaweh, nō lā yōpēw nitlachīchitīsneki”.

Kihlia Tia Ostōtsīn, “¡Koh! ¿Mani tikonēwah?”.

“¡Ah, koh! ¡K<sup>w</sup>ā xyō yā, kētlā xnikonēwah! Nō, tēh, ¡i niaw tēh!”  
Būrroh Wēwentsīn, nōmpa ma kita kine kānika yās.  
Sampa kine kētlā māsi sā, sā sampa ōwāhnosemoyāhkeh. Xmās  
we..., xmās weyak ōn.  
¡Ōtlan kine sampaōn!

# Tio Konējoh tēwān ontlamātēka

Ōkitēpowilih Joaquín Herrera Ramírez

San Agustín Oapan, ĩpan 19 de enero de 2003,  
ik<sup>w</sup>āk kipiaya 56 xihpan

(9 minutos, 3 segundos / 1,164 tlatōhli)



Ki..., kihlia, “¡Nimochān bāleh, Tia Kalāchin!”.  
Kihlia, “¡Xmosēwi, bāleh Konējoh! ¿Tlīnōn?”.  
“Nimistlākēwa”.  
Kihlia, “¡Koh! ¿Tlīn t’chīwaseh?”.  
“Tēh, titlamātē’aseh”.  
Kihlia, “¡Nahaah! ¡Tēh, māsi! ¿Tlīn t’k<sup>w</sup>āskeh kine?”.  
“Tēh, xtlah t’k<sup>w</sup>ās, san kabāyoh chīlātl. ¡Xkihti mopolātoh, bāleh!  
Titlapalōskeh”.  
“Kihlia, “¿Yā milāk?”.  
Kihlia, “¡Yā milāk, kine!”.  
“¿Tikēchmeh yeseh, ’ine?”.  
Kihlia, “Kamach tō nikān ōnimitsitako. Kamach payá nōmíntēmōs ōn  
sekimeh tobāles ōn, tlā kinekiskeh”.  
Kihlia, “¡Tēh, māsi k<sup>w</sup>ākōn!”.  
Kihlia, ““Chiá, yoún, ¡san nimantsīn xiwia! Nō nō ni’ihtis ātl para, ¿kēn  
ītōkā ōn? X..., xtātlamīskeh”.  
Kihlia, “¡Tēh, māsi k<sup>w</sup>ākōn!”.  
Lāman ōyakeh kā..., kāmpa Tio Pōyoh.  
Kihlia, “¡Nimochān bāleh Tio Pōyoh!”.  
“¡Xmosēwi bāleh Tio Konējoh! ¿Tlīnōn bāleh?”.  
“¡Nimistlākēwa bāleh, xnēchpalēwīti!”.  
“¡Koh! ¿Ma tlīn t’chīwas?”.  
“Tēh, titlamātē’aseh”.  
“¡Koh! ¿K<sup>w</sup>ā yā milāk?”.  
Kihlia, “Yā milāk, kine”.  
Kihlia, “Tēh, māsi k<sup>w</sup>ākōn niás. ¿K<sup>w</sup>ā ni’ihtis nopolātoh?”.

Kihlia, “¡Kēmah, xkihti mopolātoh! Piri titlapalōshek. T’k<sup>w</sup>āseh kabāyoh chīlāt!”.

“Ah *’ueno*, māsi tēh, k<sup>w</sup>ākōn ni’ihtis nopolātoh”.

“¡Nē xkihti bāleh mopolātoh! Piri, youn, ¿kēn itōkā ōn? Titlak<sup>w</sup>āskeh tlak<sup>w</sup>alispan”.

“Tēh, māsi”. Kihlia, “¿Ā’inōn kine yās?”.

Kihlia, “Kamach tobāleh Tia Kalāchin ōnik<sup>w</sup>ālistikīs”.

Kihlia, “¡Ah, yō *mero* notlātlak<sup>w</sup>al ōn!”.

Kihlia, “¡Koh! ¡Mani yō yā [nihtlākēwa] tlā t’k<sup>w</sup>ās! Nimitsihlia titlamātē’aseh”.

“Ah *’ueno*, māsi k<sup>w</sup>ākōn”.

“Māsi tēh, pa tonāmikih”.

Kihlia, “Pa tonāmikih”.

“Tēh māsi, ¡ma nōminta nāniá tobāles!”.

Lāman ki ōyah kāmpa Tio Koyohweh. Kihlia, “¡Nimochān bāleh Tio Koyohweh!”.

“¡Xmosēwi bāleh Konējoh! ¿Tlīnōn?”.

“Nimistlākēwa bāleh”.

Kihlia, “¿Āhwa? ¿Tlīn t’chīwaseh kine, bāleh?”.

“Tēh, titlamātē’aseh”.

Kihlia, “¡Tēh, tlāhki yes! Tlā ti’ita titlamātē’aseh, k<sup>w</sup>ākōn, k<sup>w</sup>ākōn, nimitsompalēwīs”.

“K<sup>w</sup>ākōn, xyō yā nimitsihlia kine, teh! ’Chiá mōstla, youn, ¡san nīnimantsīn xiwia!”.

Kihlia, “¿Kētla titlak<sup>w</sup>āseh tlak<sup>w</sup>alispan?”.

Kihlia, “Titlak<sup>w</sup>āseh, kine, tosēwi..., tosēwi..., titlapalōshek. ¡Xkihti mopolātoh! Tihk<sup>w</sup>āseh kabāyoh chīlāt!”.

Kihlia, “¡*Hijo de la*, tēh, k<sup>w</sup>ākōn ni’ihtis! ¿Ā’inōmeh yāseh, ’ine?”.

“K<sup>w</sup>ā xsan tobāleh Tio Pōyoh ōnik<sup>w</sup>ālistikīs, iwān Tia Kalāchin”.

“¡Ah tēh, youn, Tio Pōyoh lā nōtlak<sup>w</sup>altsīn!”.<sup>15</sup>

Kihlia kine, “¡Ah mani nimitsihlia tlā t’k<sup>w</sup>as! Nimitsihlia titlamātē’aseh”.

“Tēh, māsi k<sup>w</sup>ākōn”.

Mm. “Ah lā,” kihlia, “tēh, mōstla pa tonāmikih”.

Kihlia, “Māsi, pa nimēxchia”.

<sup>15</sup> Aunque es más común decir *notlātlak<sup>w</sup>al*, aquí Joaquín Herrera dice *nōtlak<sup>w</sup>altsīn*, con el mismo significado.

Āman lā sapa ōyah. Yaweh. Ah, lā o..., ¿kēn itōkā ōn? Ōyah kāmpa Tia Tēk<sup>w</sup>āni.

Kihlia, “¿Nimochān bāleh Tia Tēk<sup>w</sup>āni!”.

“¿[Xmo]sēwi bāleh Konējoh!”.

Kihlia, “¿Tlīn t’chīwa?”.

Kihlia, “¿Xtlah! Nikān ninentok. ¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “Lā nimistlākēwasneki bāleh, ¿xnēchpalēwīti!”.

Kihlia, “Āhwa tēh, ¿xkita tlīn tlā kis..., tlīn ton...! ¿Tlīnōn t’chīwaseh kine?”.

“Titlamātēkaskeh bāleh”.

Kihlia ’ine, “¿Ah! Tēh *bueno* yes, nimitsompalēwitiwitsis. ¿K<sup>w</sup>ā xa’ah yās, san tōmētsīntih?”.

Kihlia, “Kā, piri yōnik<sup>w</sup>ālistikīs Tia Kalāchin. Niman Tio Pōyoh. Niman Tio Koyohweh”.

Kihlia, “Ah tēh, yoún, Tio, Tio Koyohweh, deporsín n’k<sup>w</sup>ās”.

Kihlia ’ine, “¿Mani yō yā nimistlākēwa tlā t’k<sup>w</sup>ās? Nimitsihlia titlamātē’aseh”.

Kihlia, “Tēh, pa ti’itaseh”.

“Eh, pero, pa tonāmikih. ¿Xkihti mopolātoh!”.

Kihlia, “Tēh, māsi hkōn ni’ihtis nopolātoh”.

Mm, kihlia, “¿Tēh, māsi pa tonāmikih!”.

“Tēh, māsi”.

Lāman lā ōyah kāmpa Tia Tirador. Kihlia, “¿Nān tinemi bāleh Tia Tirador?”.

Kihlia, “Nikān ninemi bāleh Konējoh. ¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “¿Bāleh, xnēchpalēwīti, mōstla titlamātē’aseh!”.

Kihlia kine, “¿Tēh, tlāhki yes! Tlā ti’itōs nimitsompalēwīs, nimitsompalēwīs. ¿K<sup>w</sup>ā san tōmētsīntih yeseh?”.

Kihlia, “Kāyoweh. Yāskeh se’imeh tobāles, yōni[n]wālistikīs”.

Kihlia, “¿Ma ā’inōn?”.

“Tobāleh Tia Kalāchin, tobāleh Tio Pōyoh, tobāleh Tio Koyohweh, niman Tia Tēk<sup>w</sup>āni”.

“¿Ah, yō ōn Tia Tēk<sup>w</sup>āni, *trato* h’mōtlas!”.

“Ah, ¿k<sup>w</sup>ā nō yō yā nimistlākēwa tlā t’mōtlas? Piri nimitsihlia titlamātē’aseh. ¿Xkihti mopolātoh!”.

“Ah tēh, pa ti’itaseh. Deporsín nō nochī..., nochipa m’pixinemi īn nosālon”.

“Tēh, māsi”.

Ah lāman lā wāhmōstla, tēh, yōn Tia Konējoh ōn, san nimantsīn, tēh, yō i kimāmatiw ātl yān *perol* īmīhlan. Ah, tēh, sā para *ver* ōkaxītih. Ah lā ōasik nēyá kine kāmpa ītsīntlah sē kohtli kāmpa nosēwīseh. Ah, yōasitiwits Tia Kalāchin.

Kihlia, “Yōniwāhlah bāleh Tia Konējoh, xe’ah wāhlaw?”.

Kihlia, “Xekah bāleh”.

“¿Kēn ti’itō wāhlās Tio Pōyoh?”.

“Yō kine wāhlās”.

“¡Hijo de la bāleh, lā nēchk<sup>w</sup>ās!”.

Kihlia, “Kāyoweh, xmīyāna napayá ītsīntlah tlasohli!”.

“Ah *bueno* hkōn, payá ma ninīyāna”.

Ah tēh payá ōkalak, tēh, yoún, weliá tepitsīn yōasitiwits.<sup>16</sup>

Kihlia, “¡Bāleh, bāleh Tia Konējoh, yōniwāhlah!”.

“¿Yōtiwāhlah?”.

Kihlia, “K<sup>w</sup>ākōn. ¿Xekah wāhlaw, nīn sē tobāleh?”.

“K<sup>w</sup>ā xsan tobāleh Kalāchin payá yōwāhlah ōn”.

Kihlia, “Katlih?”.

Kihlia, “Pōn kāmpa tlasohli yōkalak”.

“¡Hkōn ma nōnta!”.

’Ero milāk tlawawāna Tia Pōyoh. Tlawawāna ta kāmpa ōkinēxtih. Ik<sup>w</sup>āk ōkinēxtih, ¡sapatipan xk<sup>w</sup>āhtolo! ¡Ōkik<sup>w</sup>ah!

Ah, kihlia, “¡Koh bāleh! ¿Tliá t’chīwilia tobāleh ōn? Milá yōt’k<sup>w</sup>ah bāleh”.

Kihlia. “¡Koh! Tēh, piri yō nimitsihlia lā notlátlak<sup>w</sup>al yō tēh ōn. Nihk<sup>w</sup>āne nochipa īn kalāchin. ¿Ma āman, xe’ah wāhlaw?”, kihlia.

“San yō īn tobāleh Tia Koyohweh wāhlās”.

“¡Hijo de la, tlā nēchk<sup>w</sup>ās *cabrón*! ¿Ma āman kāniá ninīyānas”.

“¡Koh! ¡Payá xiwia de kāmpa kohyotik! Xmitsitas”.

“¡K<sup>w</sup>ākōn payá ma [ni]nīyānati bāleh!”.

“¡Tēh, payá xmīyānati!”.

Ah lā ōasik Tia Koyohweh.

Kihlia, “¡Bāleh Konējoh! ¿Xōwāhlakeh tobāles?”.

Kihlia, “Kēmah, ¿xsan tobāleh Tia Pōyoh payá yōyah?”.

<sup>16</sup> El que llegó es Tio Pōyoh.



Kihlia, “¿Katlih?”.

Kihlia, “Payá yōyah ōn”.

“¡Ah, ma nōnta!”.

Ah payá kítēmotinemi, kítēmotinemi ta ik<sup>w</sup>āk yōkinēxtīto, milāk kitōtōtoka<sup>17</sup> ta kāmpa ōkasik. ¡Ō'ik<sup>w</sup>akeh, tēh!

Kihlia, “¡Koh! ¿Man tliá hki t'chīwa tobāleh Tio Pōyoh? ¡Koh! Nō lā nik<sup>w</sup>āh[wīk]jas titlamātē'aseh i yōt'k<sup>w</sup>ah tobāleh!”.

“¡Ah, koh, ba tēh, piri notlātlak<sup>w</sup>al, tēh! ¡Eh *híjole!* ¿Ma āman?”.

Kihlia, “Tēh, āman bāleh, yoún, ¿kēn itōkā ōn? tobāleh Tia Tēk<sup>w</sup>āni nō wāhlās”.

“¡Ay *cabrón* bāleh lā nēchk<sup>w</sup>ās ōn!”.

“Kihlia, “*Pos ni modo*, bāleh, nikān, tēh, titlamātē'aseh”.

“¿Ma āman?”.

“¡Tēh, xmīyāna paōn īpan ātlahtli!”.

Kihlia, “¡Bāleh, payá ma [ni]nīyānati!”.

¡Koh! ¡Nō ōasik Tia Tēk<sup>w</sup>āni!

Kihlia, “¿Xe'ah wāhlaw, bāleh Konējoh?”.

Kihlia, “¡Kēmah! Tobāleh Tia Koyohweh payá yōyah ōn”.

Kihlia, “¡Koh, ma tlā ma nōnta!”.

Nō ōkitato, tēh. Nō ta kāmpa ōkasik, milāk kitōtokatinemi kitōto..., ta kāmpa ōkasik nō ōkik<sup>w</sup>ah. Nochi ōnok<sup>w</sup>akeh, nochi ōnok<sup>w</sup>akeh.

Ah lā weliá tepitsīn kēmah lā kine, lā, Tia, Tia Tirador.

Kihlia, “¡*Hijo de la!*”, tēh, kihlia, “¡'āleh Konējoh! Ta kamach niwāhlaw bāleh, lā ōnitlak<sup>w</sup>alispantilih bāleh. ¿Xōwāhlakeh tobāles?”.

Kihlia, “Kēmah, tēh, de yōwāwāhlakeh, man tēh āman sā tobāleh, tēh, nōmpayāōn Tia Tēk<sup>w</sup>āni payá yōyah nō ōn”.

Kihlia, “¿Kānika ōyah?”.

Kihlia tēh, “¡Payāōn!”.

Kihlia, “¡Ma nōnta!”.

“¡Tēh xkonta!”.

Eh ōn..., ō..., ō..., ōkohtlakōk Tēk<sup>w</sup>āni īpan kohtli, kitlālia xkitas. ¿Man kēn diābloh? ¡Piri Tia, Tia Tirador yō nō tlachia! Ōkontak yā ta tlahpak nentikah. *Xkompajārowili*. Ōkimakilih, tēh, ta ōkomōntekok.

Kihlia, “¿Āman bāleh, san yō ōn tobāleh ōn?”.

<sup>17</sup> Nótese la doble reduplicación con vocal larga, característica del náhuatl de Oapan.

Kihlia, “¡San yō kine!”.

Kihlia, “¡*Hijo de la*, bāleh! Ma āman lā *yōtinēxchingāroh*, bāleh. Āman lā *nēchmultārōsheh*, bāleh, yā yōtinēchimimihtilih *nopeowān*.<sup>18</sup> ¿Ma āman?”.

Kihlia, “¡Koh, tēh! ¡Ma āman, tēh! Sā tōmeh titlamātē’aseh”.

Kihlia, “¡Koh, bāleh, kāyoweh, *porque* nēch..., nō nēxtsak<sup>w</sup>askeh!”.

“¡Ma tliā xāman ’āleh *mejor* ma nimis..., ma nimitsihli! *Mejor* x’tlakali nē īpan ātlahtli kāmpa xe’ah kitas. ¿Kēn ītōkā ōn? Para, yoún, nō xnēch..., xnēxtsak<sup>w</sup>aseh, tēh”.

Kihlia. “¿Man kēn t’chīwilīseh?”.

Kihlia, “Tēh, n’sālōs. T’māmatiās. T’māmatiās. Tlā i k<sup>w</sup>āhli āman tōntlakalis kāmpa wa’atlan ātlahtli, kāmpa xekah kitas”.

“¡Tēh, hkōn tlāhki yes! ¡Ma t’sālōkān, tēh!”.

Kihlia, “¡Ma t’sālōkān yā *laso*!”.

Ah kisālotimih yā *laso*. Ik<sup>w</sup>āk yōkisālokeh yā *laso*, kihlia, “¡Āman xta, bāleh, tēh, x’māma bāleh Tia Tirador!”.

Kihlia, “¡Tlāhki yes! ¡Ma h’māma!”.

Kimāma. Ōkimāmakeh Tia Tēk<sup>w</sup>āni. Āman lā ik<sup>w</sup>āk yōkaxītih, kihlia, “¡Bāleh, xta ta nē tōntlakalis kāmpa milāk i wakatlan ātlahtli!”.

Kihlia, “¡’*Ueno*, māsi teh!”.

Ah lāman lā kiwīka, kiwīka.

Kihlia, “¡Āman bāleh, x’tētetēma!<sup>19</sup> Āman xmokopa, āman ki yā mok<sup>w</sup>itlapan xtsīnkīstiw, hki xtsīnkīstiw. Nimitsihlis tlā i tasitok, para sā napayá hkiīn tōntlakalis”.

Kihlia, “¡Ah *bueno*, māsi tēh!”.

Tēh, nō āman lā hkōn ōkichīw, tēh. Yā ik<sup>w</sup>itlapan tsīnkīstiw, tsīnkīstiw. Ik<sup>w</sup>āk sā tepitsīn i asitok ōn, ¡xkontemāpēwa Konējoh!

Kihlia, “¡*Adiós* bāleh Tia Tirador, timotaskeh! Māsi nō īwān xia ōn *mopendejoxiw*!”.

Tēh, xweyak. ¡Sahkón!

---

<sup>18</sup> Nótese la pérdida de la /n/ del préstamo *peón*. Es muy común esta pérdida en Oapan (por ejemplo, *tsowia* por *tsonwia*).

<sup>19</sup> Aquí también se nota la doble reduplicación característica de Oapan.

# Volumen 1

## Disco 2

San Agustín Oapan  
Municipio de Tepecoacuilco de Trujano

• Juan K<sup>w</sup>itlanex īwān rey īchpōch / J. Ramírez / 53:17





# Juan K<sup>w</sup>itlanex iwān rey ichpōch

Ōkitēpowilih Juvenal Ramírez Cayetano  
San Agustín Oapan, īpan 26 de enero de 2004,  
ik<sup>w</sup>āk kipiaya 56 xihpan

(53 minutos, 17 segundos / 7,576 tlatōhli)



Ah, kitō sē ōkichīw sēn, yoún, Juan. Kitō [ō]kinemilih, kihlia, kihlia, “¡Ay nānah!”. Mm, sā īnān, sā īnān kipia nōhki. Kihlia, “¡Ay nānah!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn ijoh?”.

Kihlia, “Nō ni’itō lā yōniwēiak”.

Kihlia, “Kēmah, tēh, yōtiwēiak. Mm”.

“Ah, nō ni’itō, ¿kēnōnōn nimistlak<sup>w</sup>altīs?”. Yōkinemilih ōn Juan.

Kihlia, “Ah, man tēh, ¿nō kēn h’matis kēnōn tinēxtlak<sup>w</sup>altīs?”.

Kihlia, “*Pos*, nō para, para itlah tekiti nihchīwa, nō xniweli. Mm, kēn ni’itō[s] ma nitekiti nē īpan, īpan tepētl, noso itlah ma n’k<sup>w</sup>iti, nō, tēh, xwel, xniweli, tēh”.

Kihlia, “Motah *mero* hkōn katka, yō nō, nō xkaman tekitiya īpan tepētl. Mm. *Sólo* āman, tēh, nō, nō kita, tēh, kēn nēxtlak<sup>w</sup>altia. ¿Ma āman tō, tō nō t’nemilia hkōn”.

Kihlia “Nō ni’itō nānah, ¿tliá *xmejor*, tliá xtiko..., tōn..., tōnta no’ompāltah? Mm. ¡Ma tēxtlanēhti tomīntsīn. Yō *rico*, yō kipia tomīn. Ma, *mejor* ma tēxtlanēhti. *Mejor* nō nítlasemānas. Mm. Nítlasemānas”.

Kihlia, “Ah, tēh, xkitili tlā nōntas. Mm”.

Ōkinek ōn īnān. “Tēh, k<sup>w</sup>ākōn ma no..., ma ni’itati *a ver* tlā tēchmaka. ¿Kēch ōn nítlanilīs?”, kihlia.

“¡X’tlatlanili san *cien pesos*, *cien pesos*, mm!”.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh, ¡ma ni’itati!”.

Ōyah. Mm. Ōyah ōn īnān.

Kihlia, “¡Nimochān kompāretsīn!”.

Kihlia, “¡Xmosēwi komāretsīn, mm, xmosēwi!”.

Kihlia, “Kompāretsīn nō xmās niwikāwis, nō san toJuan ōnēchāhtīlan”.

Kihlia, “¿Kēn, tlīnōn kitō toJuan? Mm”.

Kitō, “¿Yō kas xtihipia ōn tomīntsīn? ¡Xtēxtlanēhti san *cien pesito!*”.

“¡Ah *carajo!* ¿Man tlīnōn kihlīs ōn toJuan?”.

“Ah nikān nēxnonōstok yā kitō, tēl, i wēi. ¿Āman i kēnōn nēxtlak<sup>w</sup>altitok? Kitō *mejor* tlā t’nī[sia] [ti]tēchtlanēhtīsia, yō san nōhki timiskopilīseh. Yō tlatlasemānas. Kichīwilīs *lucha*”.

Kihlia, “Ah ba, tēh, *bueno yes. Bueno yes.* Tlā tlānemilia toJuan, *pos* kēmah nimēchmakas ōn tomīntsīn. Mm, tēh hkōn, tlāhki yes”.

*Pos* yā milāk kitō ōkimāk ōn *cien pesos*.

“Nānkah komāretsīn, yō tlā t’ihtis. ¿Kas san yō ōn *cien pesito?*”.

Kihlia kine, “Kēmah, piri san yawa. San nōhki timē..., [ti] mēchāhkopilīseh kochiá ma kichīwili *lucha* īn toJuan!”.

Kihlia, “Ah, tēh māski. Mm”.

“Yō i, i niaw kompāretsīn”.

“Tēh, māsi komāretsīn”.

Ōyah. Mm. Ōasik īchān. Kihlia, “Ījoh i yōniwāhlah”.

Kihlia, “¿Yōtiwāhlah?”.

Kihlia kine, “Kēmah”.

Kihlia, “¿*Qué tal* kas xōmitsmāk?”.

Kihlia, “Mm, xkēmah, ōnēchmāk. Nān nik<sup>w</sup>āhki *c...*, tomīntsīn *cien pesos*”.

Kihlia, “Ay nānah, jmōstla x..., san nimantsīn xnēchontlakalili notlaxkal! Nō san nimantsīn niās mōstla”.

Ni’ihlia [k.n. kihlia],<sup>20</sup> “¡Ah tēh, xkitili tlāhki yes! Mm”.

Tēh yā milāk īpan ōn ōkochkeh. Wāhmōstla lāman lā san nimantsīn ōnokotēw ōn īnān. Ōpēw kitlaxkalwia. Mm, kitlaxkalwia.

Ik<sup>w</sup>āk yōkaxītih ītlaxkal, kihlia, “Ījoh yō..., tlā timokotēwas yōnikaxītih īn motlaxkal”.

“¡Mm tēh, xkitili k<sup>w</sup>ākōn tlāhki yes! Mm”.

I, youn, “¡X’siyati ōn moburrītoh, x’wīka, mm, kānikaōn tiás!”.

Kihlia, “Tēh, tlāhki yes”.

Ōpēw tlasiyatia Juan. Mm. Ōkisiyatih.

“¡Mm, tēh, k<sup>w</sup>ākōn nānah, tēh, yō ōn tomīntsīn, tēh, xnēx..., xnēxtlālili nikān nō, nō ni’ihtis!”.

Kihlia, “Tēh ōn, ¡nikān ma n’tlāli itik totelēkah tlatsīntlah! Mm, tlāman kichīwas t’polotikīsa”.

<sup>20</sup> La abreviatura *k.n.* proviene de *kitōsneki*, que, literalmente, significa ‘quiere decir’.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh, māsi”.

Mm ōkēwilih ōn tomīntsīn, mm, yām *pañito*.

Kihlia, “Tēh k<sup>w</sup>ākōn i niwāhlaw nānah, ma n’chīwilīti *lucha, a ver* san kamanōn yōni..., yōniwāhlah”.

“Dyā *bueno* tēh, māsi”.

Ōyah. Ōyah Juan. Ik<sup>w</sup>āk ōkīs kaltēmpān, lāman kitō, mm, “*Bueno*, ¿ma āman, tēh, san i niaw, tēh, mani h’mati katlió, kán, katlió otlī nikasis?”

Mm. Xkaman kanah niaw, pero āman lā i niaw. *Mejor* yō ma nikasi īn nānkah otlī, mm”. Ōkitoh kine, “Nō *mejor* yō ma nikasi īn otlī, nānkah *a ver* san kānōn i nonkīsa. Mm”.

Ōyah. Ōkasik otlī kāmpa kētla xīxtlamati, tēh, kāniá yaw. Mm. Ōyah. Nochi yaw, nochi īn tōnahli, ta tiótlak ōasik, sā pitentsīn tōnahli ōasik sē īpan sē *tēpueblo*, mm. Ōasik san kaltēmpān xtlā..., xtlā..., ōtlamelāw.

Mm. Youn, nō kāmpa sē topīpih, sē lama..., lamatsīn īchān.

Kihlia, kihlia, “¡Pīpih, nimochān!”.

Kihlia, “¡Xmosēwi ījoh! ¿Ay, kānika ōtiwālēw?”.

Kihlia, “Mm, pīpih nō milá waka ōniwālēw. Mm. ¿Kas xt’nekis, youn, nān ma ninosēwi?”.

Kihlia ’ine, “Kēmah. Mm. ¡Xmosēwi! Mm. ¡Xmosēwi! Youn, mm tēh, i nān[íá], payá x’sālo moburrītoh ōn!”.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh māsi”.

“Yō tlā t’makas iswatsīntli, ¡x’maka! ¡Nānkah!”.

Kihlia, “Ah *bueno*”.

[Ō]kimā[k] iswatsīntli īburrītoh, mm.

Lāman ki..., kihlia, “¿Kas, youn, tlā titlak<sup>w</sup>ās ījoh?”.

“Nō yōnitlak<sup>w</sup>ah”.

“¿Kā xtitlak<sup>w</sup>ās?”.

Kihlia, mm, “¿Āhwa pīpih, tēh, nō nik<sup>w</sup>āhki notlaxkaltsīn. Tlā ōnkah mo..., youn, motlixōxtsīn, ¡*mejor* sā ma n’totōni!”.

Kihlia, “Kēmah nō kamach ōn’tlasēwilih nokomāl, ¡māsi xkontlāli! Tlā nimistēkilīs īn yetsīntli, ¡xtlak<sup>w</sup>a! Nō yetsīntli ōn’k<sup>w</sup>ah”.

“Tēh, māsi tlā tinēchmaka, māsi”.

Mm. Āman cho tlak<sup>w</sup>atok, cho tlak<sup>w</sup>atok. Sā ōkonkak ī..., *īvecino* ōn topīpih, milá chōka, mm.

Niman ōkitlatōltih, kihlia, “¡Pīpih!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia paōn ōn *movecino* kakisti Dios īkonēw milá chōka, siwātsīntli, ¿tlīnōn? ¿tlīnōn kamana?”.

Kihlia, “¡Ay ījoh! ¿Man tlīnōn kamana? Yō ōn *pobre* siwātsīntli, yōmik īwēwetsīn. Yōmik īwēwentsīn. Āman, tēh, chōka tēh, xkita, tēh, kēn kéwas. Mm, yā milāk *pobretsīn* nōhki. Nō yō yā chōkatok ōn”.

Kihlia, “¿Ah hkōn? Ay pīpih, nō lāh ni’ihnēlia. Mm. Lāh ni’ihnēlia. Nō ni’itō ¿tliá xtōnta? ¡Mā chōka! Mm. ¡Xkihli mā chōka! Kēra ma nonixwi, tōntaseh. ¡Xkihli māsi nō nikéwas ōn īwēwentsīn, mm, nō nikéwas. Piri nān nik<sup>w</sup>āhki notomīntsīn kētla san nítlasemānasia pero, i k<sup>w</sup>ahli, yō lāh nēchamana yā chōkatok. ¡*Mejor* xkihli mā chōka, nō nikéwas ōn īwēwentsīn, mm!”.

Kihlia, “Tēh xkitili ījoh hkōn tlā nōntas”.

Kihlia, “¡Xkitati, mm!”.

Tēh, ōyah ōn topīpih. Mm. Ōasik. Kihlia, yoún, “¡Nimochān Dios īkonēw!”.

Kihlia, “¡Xmosēwi, pīpih! Mm. ¡Xmosēwi!”.

Kihlia, yoún, “Dios īkonēw, nō san, mm, sē tēl..., tēlpakawah ōnēchāhtīlan. Mm. Kitō ¡mā, māka xchōka! Yoún, māsi yō kéwas mo..., mowēwentsīn”.

Kihlia, “¿Kas yā milāk, pīpih?”.

Kihlia kine, “Kēmah, mm, kēmah”.

Kihlia, “Tēh, māsi”.

Yō, tēh ō..., ōkinemilih ōn, ōkinemilih ōn siwātl, kitō, “¿*Bueno*, man kētla yō ā’inōnōn Dios īkonēw? Milāk n’kaki lā milá *buena* jēnteh, simi kéwas nowēwentsīn. ¿Mani k<sup>w</sup>āhki ōn tomīn? Mm”.

Kihlia, “Tēh pīpih, yoún, tēh i, i mopan tekotiwitsi Dios īkonēw. ¡Í ma nikānati! Āmanīn yōixwik, lāh tlak<sup>w</sup>atoya nochān”.

Kihlia, “Tēh, tlāhki yes”.

Tēh ōyah. Mm. I tlaiwa, tēh, i tlaiwa ōasik. Kihlia, yoún, “Yōniwāhlah. Mm tlā, yoún, tēlpakawah yōniwāhlah”.

“¿Ma kēn kitō?”.

“Kitō tēh, kinehtok”.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh, āmantsīn tiāseh k<sup>w</sup>ākōn. Mm”.

Yā i k<sup>w</sup>ahli ō..., xiskāntsīn ōixwik. Kihlia pīpih, “¡Māsi xkéwa *moplatito*!”.

Kihlia, “Ah *bueno*, i tlā weli..., tlā tiwelisia, ¡tiawih, tēh, *xnēchācompañero*! Mm, ¡ma ti’itatih ōn, Dios īkonēw, yō ōn ōno..., ōno..., ōnomihkātih”.



“jMm tēh hkōn, tlāhki yes! Mm”.

Tēh ōk<sup>w</sup>ak topīpih, mm. Kihlia, “jNimochān Dios īkonēw!”.

Kihlia, “jXmosēwi, tēlpakawah, mm”.

“jTlā tō ōmik nomānoh?”.

Kihlia, “jAy yō milāk ōmik!”.

Nōsah ōpēw chōka.

Kihlia, “Tēh, x’kāwa jmā xchōka! Yoún, māsi nō nikēwas. Mm jMā xmamana! Mm. Nō nik<sup>w</sup>āhki notomīntsīn, san nítlasemānasia. Pero māsi mā, mais..., [k.n. māsi] mā itlah n’kowa, nō, nō nikēwas. Mm”.

Kihlia, “jTēh, xkitili! jK<sup>w</sup>ākōn tlāhki yes!”.

Tēh ōpāk, kētla ōpāhtiah ōn siwātsīntli, xok ōchōkak. Āman lā tlā i k<sup>w</sup>ahli kine kihlia, “Ay Dios īkonēw nō, tēh, ni’itōsia, man tēh, āinōnōn, tēh, nēchā..., man tlā xmāsi tō *tinēchācompañērowa* nān ma tla..., nān ma tlapixto īn topīpih. jYō kēnōnōn nimotōkah nōmeh? jMa ti’itatih ōn nomax..., nomaxtikētsitsīntih noso, yoún, tlapītskeh! Nō k<sup>w</sup>altsīn nikēwas īn mowēwentsīn. Noso ōn tlapītskeh, noso ōn kas *comisario*, kā i kēnōnōn ni’i..., māsan, māsan kānōn, noso itlah *traguito*, *cigarrito*, jtiawih ma t’k<sup>w</sup>itih tlīnōnōn *nācupārōs* nikān!”.

Kihlia, “Tēh k<sup>w</sup>ākōn, jxkitili tlāhki yes! Mm”.

Kihlia, “jPīpih, tō nān cho, nān cho xtlachixto! jI tiwāhlatiwitsih, ma n’wī’a īn Dios īkonēw!”.

Kihlia, “Tēh māsi”.

Tēh, ōkiw<sup>w</sup>ak ōn siwātsīntli. Ōkitatoh nomaxtikeh yā ōkitatoh tla[pītskeh], yoún, *comisario*. Nochi kētla ōkimachistih yā yōmik īwēwentsīn. Tlā i [k<sup>w</sup>ahli] ō’ko..., ō’kawatoh *cuetsīn*. Yā ō..., ōkinawati..., ōtlanawatītoh *caja* para ma kēhchīwilīkān. Kētla yā milāk k<sup>w</sup>altsīn kēwas, tēh. Tlapītskeh, nochi kētla ōki..., nochi ōtlankeh kimítah. Mm. Ik<sup>w</sup>āk lāman *traguito*, *cigarrito*, nochi ō’ikōw kine.

Lāman, mm, ik<sup>w</sup>āk yōtlankeh, “jTēh, āman māsi tiawih, ma tiān! Sā mōstla pa tīnchiah”.

Pero ō..., ōkimihlitiakeh, yā kihlia, “Tēh, nō pa timēxchiah *porque* tōmeh xye’ah ā’in mēchālānas yā milāk, kētla, xekah nemi, tēl”.

“Man tēh, māski”.

Wāhmōstla san nīnimantsīn yōkīsakoh nomaxtikeh yā tlapītskeh, nōmpa yōwāhlakeh. Tēh lā yōpēw kine hkōn. Kitlātlatsoniliah. Mm. Tlak<sup>w</sup>alispāntsīn, tēh, ōkitō’a..., ōkitō’akeh. Mm. Īwān nochi yō

*ōkigastāroh* ōn Juan. Mm. *Ōkigastāroh*, ōtlakōw yā ōn *traguito* noso *cigarrito*.

Ik<sup>w</sup>āk yōkitō’atoh, kihlia, tēh, “Lā i k<sup>w</sup>ahli Dios īkonēw, nō, tēh, yoún, i niaw. Mm. I tiōtlak, nō sapa i niaw”.

Kihlia, “Ay, tlā i tiaw, nō ni’itō tlā xi tiás, tlā xmosēwi nikān. ¡Nān ma tinēnentokān!”.

Kihlia, “¡Piri nō i niaw!”.

Tlā yō ōn siwātsīntli ōkinemilih, kitō ōkitak yā tēlpōxtli, kitō, “*Mejor, a la mejor* ni..., ni’ihlīs ma h’nepano *porque* ¿ma āman kān n’kopilīs ōn tomīn? Wēi ōkipōpoloh. Wēi kine ōn *cien pesos*. Wēi tomīn”.

*Mejor* kētla kinemiliāya tlā kinepanōsia, kētla *como* yā xchāneh, kitō tlā pa īwān nokāwas.

Pero yō ōn Juan, yō xōkinemilih. Kihlia, “Kāyoweh Dios īkonēw, *porque* nō nēchawas notah, tēh, nēchawas nonān. Nō nonān yōn *trato* kētla san nītlasemānasia. Pero xtlah tlīnōn, nō nō h’mati kēn nīhkayāhtasi”.

“Tēh, xkitili, k<sup>w</sup>ākōn tlāhki yes. Mm. Yō īn nānkah īn tomīntsīn sā āchitsīn ōnokāw, ¡xpē..., x’kowa tlā, itlah piotsīn noso tlīnōn kētla para īkurustsīn x’kotēwili! Mm. Ayoyōltsīn[tlī], no[so] chīltsīntli, *velita*, ¡cho ma tlatlik<sup>w</sup>ito hkōn! Tō x..., tō xkita, tēh, kēn t’kotēwilīs īkurustsīn, nā[nkah] īn tomīntsīn ōnokāw. ¡Māsi ma tlami nochi!”.

Kihlia, “¡Tēh, xkitili, k<sup>w</sup>ākōn tlāhki yes!”.

Ōk<sup>w</sup>āhmakatēw nochi. Xokitlah, xok<sup>w</sup>itlah ōk<sup>w</sup>āhkik. Ītomīntsīn ōtlan.

Lāman kihlia, “Pīpih nō, tēh, lā i niaw. Mm”.

Kihlia, “¡Tēh, xkitili, tlāhki yes!”.

Mm. ¡Í, í ma nonēwa, kēmah!”.

Kihlia, “¡Tēh, tlāhki yes!”.

Ōwālēwato Juan. Sapa ōwāhtlakōk īburrītoh. Ōyekok īchān, mm.

Kihlia, “Nānah yōniwāhlah, mm”.

Kihlia, “¿Yōtiwāhlah ījoh?”.

Kihlia ’ine, “Kēmah”.

“¿Ma āman, tlīnōn tik<sup>w</sup>āhki ījoh? Man ta ni’ita ta kēn xtlah tik<sup>w</sup>āhki”.

Kihlia, “Ay nānah, ta t’mamatisia, ¡nō ōnitlapoloh! Mm. Nō ōnitlapoloh”.

Kihlia, “Ay ījoh, ¿ōtitlapoloh?”.

Kihlia kine, “Kēmah, mani xāman ōniwāhtlātlachīx, notomīntsīn, tēh, xok kanah, xok kanah ōh’nēxtih. Nēyá ōni..., ōnnotlālītikīs, ōnitlāpiāsoh nēyá. ¿Ma āman? Tlā kas pa ō..., ōwets ōn tomīntsīn. ¡Piri āman xtlah!

Kihlia, “Ay nokonēw, ¿ma āman kēn t’chīwaseh? ¡Lā īpan k<sup>w</sup>ēntah yōtinēxtlakal!”.

Kihlia, “Kāyoweh nānah, ¡mā x’polo *cuidado*! Piri nō, yoún, sapa niás, mm, nō sapa niás”.

Kihlia, “Ah, tēh, ¡xkitili! Mm”.

“Nō ni’itō ¿tliá xtōnta no’ompāltah sapa? Mm. ¡No’ompāltah sapa [ma] tēchtlanēhti sapa *cien*. ¡Tēh, *claro* xkihli yā ōnitlapoloh! Mm, xkihlih āman tō tinēchēwilīs ōn tomīntsīn k<sup>w</sup>ahli para xok m’polōs”.

“Tēh, ¡xkitili tlā nōntas! ¡Māsi ma ni’itati!”.

Tēh, nōsah ōkitato īkompāltah. Mm. Kihlia, “¡Nimochān kompāretsīn!”.

Kihlia, “¡Xmosēwi komāretsīn! Mm”.

Kihlia, “Kompāretsīn, nō lā i k<sup>w</sup>āhli, xtlah *bueno* kēnōn ōt’chīhkeh”.

Kihlia, “¿Tliāōn [ko]mpāretsīn [k.n. komāretsīn]?”.

“Mani xkitō īn toJuan ō..., ōkipolotikīs ōn tomīntsīn. Mm, nē kāmpa ōnotlālitikīs ōtlāpiāsotikīs. Tlā kitō kas xōkipix *cuidado*, kas payá ōwe..., ōwets. Āman māsi wāhtlātlachīxtiw, kitō xōkitak. I k<sup>w</sup>ahli, tēh, ōpoliw”.

“Man, tēh, kas i k<sup>w</sup>ahli kompā..., komāretsīn, kas i k<sup>w</sup>ahli. Piri yō, tēh, kamantika xowitikah, tēh, kētla *mistocārōs* titlapolōs”.

“Ah x..., kompāretsīn sapa sā ōnēchāhtītlān, kitō, ¿kas xok t’nekis sapa titēxtlanēhtīs sapa sē *cien pesos*?”.

Kihlia, “Kēmah, komāretsīn, māsi nimitsmakas! Mm. Yoún, ¿sapa yās toJuan?”.

Kihlia, “Kitō sapa yās”.

“Mm, tēh, ¡āman *mero* tō xkēwili, komāretsīn, para mā sā kipolōs!”

Kihlia, “Ah *’ueno*, tēh, tlāhki yes”.

“¡Māsi yō īn nānkah x’tlanēhti witsikān!”.

Kihlia, “Sā nō kompāretsīn timē..., timē..., yoún, tim..., timitsāhkāwilīskeh”.

Kihlia, “Tēh, tlāhki yes”.

Mm, ōwālēwato, yoún, īkomāretsīn. Ōyekok īchān, kihlia, “¡Ījoh yōniwāhlah!”.

Kihlia, “¿Yōtiwāhlah?”. Kihlia, “¿Kēn kitō no’ompā..., no’ompāltah? ¿Xok ōmitsmāk?”.

“¡Mani xkēmah! Sapa ōnēchāhmāk *cien*”.

’Ero pāki Juan, kitō, “Ah, tēh hkōn, lā *siempre* niás sapa, ¡mōstla nānah, mm, xnēchontlakalili sapa san nimantsīn notlaxkal!”.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh, tlāhki yes”.

Hkōn ōkochkeh, mm. Wāhmōstla san nimantsīn xmok<sup>w</sup>itēwa īnān, nōsah sē *vuelta* ōpēw tisi. Mm. Ōkontlakalilih ītlaxkaltsīn, mm. Ik<sup>w</sup>āk yōkontlakalilih ītlaxkal, ta mi..., yōkimiekililih, “īJoh, tlā timok<sup>w</sup>itēwas, yoún, i k<sup>w</sup>ahli yōnikaxītih motlaxkaltsīn! Man, tēh, hkōn tlāhki yes, īx’siyati ōn burritoh!”.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh māsi”.

Ōpēw tlasiyatia. Tlā ōtlasiyatih yā, “Tēh, nānah, ītō xnēchēwili notomīntsīn! Mm”.

Ōkisāloh sapa yā *ipañitoh*, mm. Lāman lā, kihlia, “Tēh, āman x’pia *cuidado*, tēh. īXkomastiw ik<sup>w</sup>ās [k.n. ik<sup>w</sup>āk] kanatsīn timoteltia, niman xkomati ōn tomīntsīn, tlā ti’ihti! īMā sā t’polōs!”.

Kihlia ’ine, “Kāyoweh. Mm, kāyoweh, mm”.

Ōyah. Mm. Ik<sup>w</sup>āk ōkīs kaltēmpān, kitō, “īHíjole! ¿Ma āman, āman kānika niás? Īn nānkah otli ōnikasika, yō, i lāh mikilo! Mm, lāh mikilo. ¿Ma āman kānōn? ¿Katlió otli nikasis? ī[Mejor āman ki yō īn sē ma nikasi otli! Mm. īA ver kēnōn nonkīsa!”.

Āman ki ōkipatlak ō[n] otli ki xok yō ōkitokak yōn *primero* ōki..., kāmpa ōyah. Āman sapa sehnek, sapa sehnek ōyah. Mm. Lāman yaw, sapa san yaw. Mm, lāh nōhki ta yōsētōnaloh nenemī. Nō wāka, wāka ōn kāmpa ōnkah, kāmpa ōnkah *pueblo* nōhki. Nō sā i tiōtlaktsīn ōasik, mm, sā i tiōtlaktsīn ōasik, mm. Tēh nō, nōsta kaltēmpān niman ōtlamēlāw. Mm, nō īchān sē topih lamatsīn nōhki, nō san kāwaltsīntli. Mm.

Kihlia, “īPīpih”, kihlia, “nimochān!”.

Kihlia, “īXmosēwi ījoh! ¿Kānika ōtiwālēw?”.

Kihlia, “Mm, nō pīpih, nō milá waka ōniwālēw. Ni’itō ¿kas xt’nekis t’nēchma’as *permiso* nān ma ninosēwi?”.

Kihlia, “Kēmah, yoún, xmosēwi ījoh, mm. X..., x..., x’sālo moburrītoh mpayāōn. Mm, tlā, yoún, tlā titlak<sup>w</sup>ās, ītlak<sup>w</sup>a! Nānkah yetsīntli tlā nimistēkilīs. Nō kamach yōnontlak<sup>w</sup>ah”.

“Tēh, tlā tinēxtlayōkilia, māsi. Notlaxkaltsīn nik<sup>w</sup>āhki, san n’totōnīs”.

Kihlia, “īTēh xkitili, k<sup>w</sup>ākōn!”.

Ōwāhnosēwih. Ōpēw tlak<sup>w</sup>a, tlak<sup>w</sup>a. Nē konkahtok, tlapītsalōtok. Kitō, “*Bueno*, ¿tlinōnōn, tlinōnōn tlapītskeh? Nē tlapītsalōtok. Nī xkakisti tlā pākilo, kakisti kētla *medio* amantli yā tla..., tlapītsalo”.

Ta ōkichīw ōtla..., ōkitlatōltih ōn topīpih. Kihlia, “Pīpih, k<sup>w</sup>ā nikān, ¿tlinōn nochīwa? Mm. ¿Tlinōn nochīwa?”.

Kihlia, “Ah ijoh, tō xt’mati, mm, tō waka tiwālēwa. Tōmeh nikān *cada, cada ocho días* tēchk<sup>w</sup>atok kowatl. Mm. *Cada ocho días* tēchk<sup>w</sup>atok kowatl, mm. *Pos* āman, yoún, āman, yoún, ichpōxtli sē konkāwaseh, yō *rey* ichpōch. *Rey* ichpōch konkāwaseh nē kaltēmpān para k<sup>w</sup>ālānas kowatl. Kik<sup>w</sup>ās”.

Kihlia, “¿Hkōn?”. Kihlia, “¿K<sup>w</sup>ā yō ōn kowatl lāmpa tēmohtih?”.

Kihlia, “Piri yō matlapaleh. Yō matlapaleh. Mm. Niman yō *doce* ĩtsontekon k<sup>w</sup>āhki, mm. *Doce* ĩtsontekon k<sup>w</sup>āhki, mm. Yā milāk matlapaleh, tēh, tlahpak wāhlaw”.

Mm, kihlia, “Ah hkōn, k<sup>w</sup>ākōn, k<sup>w</sup>ākōn ma, yō āman, yō konkāwaseh ichpōxtli”.

Kihlia, “Piri āman yō konkāwaskeh. Tēh, āman yō yā i tiōtlak kine yō wāhlaw tlā yōkalak tōnahli, yō ōn kowatl, k<sup>w</sup>ālāna ich..., ichpakawah. Noso māsi san ā’inōn, tēl, ā’inōn sē kitōs kināmí, yō kētla, kētla *por calle* yaw. *Pos* āman ōkitokāroh, tēh, *rey* ichpōch. Āmanīn konkāwaskeh. Āman chik<sup>w</sup>ēi sapa sē yes. Hkōn *cada ocho días* kētla topatlatokeh kētla hkōn”.

Kihlia, “Ah, tēh k<sup>w</sup>ākōn”.

Ik<sup>w</sup>āk yōixwik kine, kihlia, “Pīpih nō ni’itō ¡kēra ma h’makati *vuelta*, mm, ma h’makati *vuelta!*”.

Kihlia, “Kāyoweh ijoh, xtiás, mm, xtiás. San kichīwas tiás tō yā xtichāneh kitōs ōn í tō mitsāhkāhtēwah, mpa mitsšālōseh.<sup>21</sup> Tō mitsk<sup>w</sup>ās kowatl!”.

Kihlia, “Kāyoweh pīpih nō *xninārrimārōs, xninārrimārōs*. ¡Kēra sā ma h’makati *vuelta* paika!”.

“¡Tēh, xkitili, tlā tiás! Mm. Nō ni’itō, tēh, ¡mā xwia! Kitōseh mitsitaseh yā xtichāneh. ¡Í tō mitšonsālōseh, pa tō mitsk<sup>w</sup>ās kowatl!”.

Kihlia, “Kāyoweh pīpih, piri nō x..., kāyoweh *xninārrimārōs*, í kēra ma h’makati *vuelta*”.

“Tēh k<sup>w</sup>ākōn, tlāhki yes”.

Tēh ōyah. Mm. Ōkitato. Ah, san waka, tēh, san waka kētla ontlachixtok. San waka ontlachixtok. Āman lā i k<sup>w</sup>ahli mās i tiōtlak i kalahtos tōnahli, tēh, ōkisālokeh ōn, ichpōxtli. Ōkisālokeh ĩpan komōchitl ĩnelwayo. Pa xsā..., xk<sup>w</sup>āhsālotēwakān.

<sup>21</sup> Nótese que en Oapan hay una metatesis y la secuencia /ts+s/ se vuelve /s+ts/. Sin embargo, para evitar cambios ortográficos en las raíces, se mantiene la escritura como /ts+s/.

Lāman lā ōwālēwatoh ōn tlapītskeh piri i tiōtlak i wāhlaw ōn kowatl, mm. Tēh, yā milāk ōn, ik<sup>w</sup>āk kine lāman *ōnārrimāroh* ōn Juan. Ōkitato.

Mm, tēh, yā milāk chōka ōn ichpōxtli, pero milāk k<sup>w</sup>ahli, tēh, milá chipāwak. Mm, milá ichpakawah yā milāk. Mm.

Kihlia, “¡Ay Dios ūkonēw, tawa ichpōxtli!”. Ōkinīsiwih. Ōkinīsiwih, lāman. “Ay Dios ūkonēw, tō ichpōxtli, mm. Nō san por nimits nēx..., *tinēxlastimārowa, mejor*, yoún, ma nimistōtoma í nō xnēxsālo. ¡Í nō ma nēchk<sup>w</sup>a kowatl, nō kēra nitlākatl!”.

Kihlia, “Kāyoweh, uhuh, ¡xiwia tō tēlpakawah, xiwia! Mm. ¡Xiwia tlāman, tlāman tiōmemeh tēchālānas. Diki xtiás tine..., tiōmemeh, tēh, *porque* di x..., di kētla ōme nān kisteko deporsín, tēh, *seguro*, tēh, nochi tēchwīkas. Kāyoweh, ¡*mejor* xiwia *porque* nō yōnēchkāwakoh, tēh, para, para i k<sup>w</sup>ahli, tēh!”. Tēh, chōka tēh. “Para kētla i nimikis, tēh, deporsín nēchk<sup>w</sup>ās kowatl”.

Kihlia, “Kāyoweh, xnimitskāwas, nō xnimistlālkāwīs. Nō i ni’itō, ¡í nō xnēxsālo, í nō ma nēchka..., ma nēch..., [nē]chānaki ōn kowatl! ¡Mm, nō kēra nitlākatl!”.

Kihlia, “Māsi, yoún, kāyoweh. Nō deporsín nō, nō nēchawas noso kawaseh notah tlā sā kitaseh, yoún, yā xō..., xōnēchānako. Kāyoweh, yoún, i k<sup>w</sup>ahli nō yā yōnēxtekitlālih, yōnēxtekitlālikeh nikān para nimikis, tēh”.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh, ¡xkitili! Tlā xt’neki ma nimistōtoma. ¡Nō ni’itō xiwia!”.

Kihlia kine, “Kāyoweh”.

Mm, tēh, nō milá *valeroso* ōn Juan *como* xmilāk kētla san, xmilāk tlā kētla yā milāk, tlā san jēnteh. Yō nō kētla Dios, tēh, nō tlamachiliseh nōhki. Tēh, pa nentok, pa nentok, mm.

Ik<sup>w</sup>āk lāman kihlia, “¿Tlīn *horas* wāhlaw?”.

Kihlia, “Ik<sup>w</sup>āk *mero* sā tepēixkotsīn tōnahli ik<sup>w</sup>āk wāhlaw”.

Kihlia, “¿Para kānika wāhlaw?”.

Kihlia, “Para ūkīsayān tōnahli”.

Kihlia, “Ah tēh, māsi k<sup>w</sup>ākōn, ¡xnēx..., [x]nēchkāwili, mm, [x]nēchkāwili! Mm”.

Tēh, kitō nō lāh ik<sup>w</sup>āk [...] sā tepitsīn de tepēixko tōnahli, sā ōkonkak ’ero ta kēn wāhtlatekoyokatiw.

Kihlia, “¡Āman i wāhlatok, i wāhlatok!”.

“¿Ah i wāhlatok? ¿Yō yōkakitiko?”.

Kihlia 'ine, “Kēmah 'ine yawa”.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh, māsi”.

Yō *delante* ōnotekets ōn, Juan. Mm, tanpa kētla milāk īyekapan ōn siwātł. Mm. Yōkitoh, tēh, para īwān māsi, īwān ma miki, tēh, īwān ma k<sup>w</sup>īka. Mm.

Tēh kitō 'ine lāman, yō ōn tomīntsīn yō xkikāwa, yō hkīin īpan ītelēkatsīn kipixtok ōn, tomīntsīn. Mm, tomīntsīn kipixtok pa. Mm, xkitlālia ōn ītelēkah kāmpa, kētla kihti ōn tomīntsīn. Mm.

Tēh, ōyekok kowatl. 'Ero tēh, yā milāk tēmohtih, tēh, milá wēi nim[an] tlahpak, tēh, wāhlaw. Mm. Kitō kom..., k<sup>w</sup>āhma'atok *sēñ[as]* kētla wāhnok<sup>w</sup>ātlakali para ma nek<sup>w</sup>ani, para ma nek<sup>w</sup>ani. Pero yō xkineki ōn Juan, mm. Mm, hkōn wāhnok<sup>w</sup>ātlakaltiw para kētla ma kitlālkāwi ōn ichpōx..., ichpōxtli. Pero yō ōn Juan nō xkineki, tēh, yōkitoh, tēh, para yawa ma k<sup>w</sup>īka.

Ik<sup>w</sup>āk yōnotlālitekok kihlia, “¡[Ō]nimitsihlih xmek<sup>w</sup>ani!”. Kē[tlā] ōtlatoh, kihlia, “¡Xmek<sup>w</sup>ani!”.

Kihlia, “Kāyoweh. Diki, diki *tivaloroso* māsi īwān xnēchwīka”, kihlia, mm.

Kihlia kine, “Kāyoweh, mm, kāyoweh, nō xnimitswīkas *porque* tō, tō, x..., yóun, *xtrato* para tlā tō moka niwāhlaw. Mm, ¡x[me]k<sup>w</sup>ani!”.

Kihlia 'ine, “Kāyoweh, mm, kāyoweh. ¡Nō xni..., īwān xnēchwīka nō h'neki, mm!”.

“¡*Híjole*”, kihlia, “*bueno* deki xt'neki, deki xt'neki n'wīkas īn ichpōxtli, *mejor* xnēchmaka ōn tomīn *cien peso* tik<sup>w</sup>āhki! ¡*Mejor* xnēxmaka!”.

Ōkitoh Juan, “¡*Híjole*, lā nōsah, nōsah m'pōpolowa ōn tomīntsīn. Niman nō yā n' tlasemānasia. Pero māsi san por nēchmaka *lástima* ichpōxtli, māsi”.

[Ō]k<sup>w</sup>āhkīxtih ītomīn, ōkonk<sup>w</sup>etlānilih kowatl. Ōkihtik ītomīn ōn, yō kihti yā tlākowasia. Ōyah kowatl, mm, ōyah.

Lāman lā ichpōxtli pero ta, ta kāsta ōyah īyōłtsīn kitō, “*Bueno* k<sup>w</sup>ā yō īn ¿ā'inōn, ā'inōn tlā'atl *yōnēxsalvāroh*? Mm. Nō n'itō, tēh, yō nēchk<sup>w</sup>āsia īn kowatl pero xo..., [...] ōkitlaxtlāw. Mm. Ītomīn ōkihtik. Mm”.

Lāman kine hkōn, kihlia, “Āman kēmah Dios īkonēw, ¡ma nimistōtoma!”.

Kihlia, “Tēh māsi xnēxtō[toma], piri āman yōyah. Mm”.

Ōkitōton. Kihlia, “Tēh āman įxta! ¿Tlīn nimitsihlīs? įAy! ¿Tlīn nimisihlīs? įXiwia! Mm, įxiwia kāmpa, kāmpa ōtiwālēw, mm, kāmpa ōtiwālēw xiwia, mm!”.

Kihlia, “Kāyoweh, Dios ūkonēw, nō di, di yōtinēxsalvāroh nō kāyoweh, xok niás. Nō xok niás nochān. Āman māsi xt’nekis āman sēpan tinemiskeh. Mm”.

“Xsēpan tinemiseh”. Kihlia, “Kāyoweh”, kihlia, “*porque* nō nēchawas nonān. Nō nēchawas nonān, *xtrato* tlā siwātl ōnīhtēmōko. Nō *trato* san nītlasemānasia”.

“Mm, tēh, māsi, mm, māsi, yoún, kipia para nimiswīkas”.

Kihlia, “Kāyoweh, yoún, įí xiwia kāmpa mochān! Mm, įxiwia! Kēra yōnimitssalvāroh”.

Kihlia ’ine, “Kāyoweh, nō deporsīn xniás”.

Tēh, lāman lā yā milāk yō..., kētla yōnokāw, tēh, para, para k<sup>w</sup>īkas, tēl ōn. Tēwīkas ōn ichpōxtli, piri xok kineki yās ūchān.

Āman lā kāmpa yaw Juan, lāman lā kitokatiw. Mm, kitokatiw. Mm. Ōasik ūch..., ūchān ōn topīpīh, mm, kihlia, “įAy pīpīh!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “Nō ūn ichpōxtli, nō lā nēchāhwīka”.

Kihlia, “¿Mitsāhwīka?”.

Kihlia ’ine, “Kēmah. Pero nō ōn’salvāroh, mm, ōn’salvāroh. Nō ni’itō ūwān ma nēchk<sup>w</sup>a kine kowatl, mm, ūyekapan ōninetekets ichpōxtli. Yā tomīntsīn nik<sup>w</sup>āhkiya, mm, *cien pesos* āman kētla yā nītlasemānasia, pero, ah yō sā ōkinek kitō māsi ma n’tlaxtlāwili para xk<sup>w</sup>ī’a..., xkik<sup>w</sup>ās ūn, ichpōxtli”.

Kihlia, “įAy ūjoh! Man tēh hkōn, di hkōn, tēh, kētla deporsīn, tēh, *mosuerte*. Mm. Ma į kēnōnōn xt’wīkas yō, kētla, āman kētla yōt’kōw yes, mosiwāw, kētla mosiwāw yes, tēl, āman”.

Kihlia, “Ay pīpīh, nō ni’itō tlā tōnkāwasia. Tō sē *favor*, įtō x’kāwati!”.

Kihlia kine, “Kāyoweh, yō xok, hkōn kipia *derecho*, yō, tō āman t’wīkas, tēh, deporsīn. Mm. Yōn kētla *como si fuera* yō tihsemānasia, āman yōtikānako. Yoún, x..., įmā hkōn x’chīwa! įí x’wīka, *dale* xkonēwīlti! įXiwiān kānōnōn, kāsta ōn tiwālēwa!”.

Kihlia, “įTēh, xkitili k<sup>w</sup>ākōn!”.

Tēh xō..., į k<sup>w</sup>ahli xōnokāw ōn ichpōxtli. Mm, xōnokāw. Lāman lā ik<sup>w</sup>āk



yōwāhkīskeh kaltēmpān, ōk<sup>w</sup>āhbūrrotlakōltih. Ōk<sup>w</sup>āhwīkak, para īchān.  
Mm, ōk<sup>w</sup>āhwīkak īchān.

Lāman ōyokok īchān, kihlia, “¡Nānah, yōniwāhlah!”.

Kihlia, “¿Yōtiwāhlah ījoh?”.

Kihlia kine, “Kēmah”.

Lāman ōk<sup>w</sup>ālitak īnān, “¡Ay *salvaje*, ¿man tō kānōn ōtikānato ōn ichpōxtli? Milāk k<sup>w</sup>ahli. Mm”.

“Piri nē, nānah, kāmpa ōniah tlā kitō kink<sup>w</sup>atok kowatl. Tēh, nō ōn’*salvāroh*, nō ōn’tlaxtlāwilih ōn kowatl. Nō ni’ihlia yawa ma nēchk<sup>w</sup>a. Āman xōkinek. Āman ōkinek tomīntsīn ma n’tlaxtlāwilih, man tēh *ni modo*. Tēh ni’itō kas māsi ma h’maka. Ōh’māk kine ōn *cien peso* ni’ihtiya”.

“Mm, ay ījoh”.

Yō nō ōasik kine ōn, “*Bue...*”, kihlia, “*buenos días. Buenos días, señora*”.

Tēh, yō ōn topīpih xkikaki, mm.

Kihlia, “Ay ījoh man ta tlā yō xweli, yoún, kēn tōmeh títlatowah.

Xkonān..., ¡ma nokonāntiwitsi mo’ompāltah, mo’ompāhlān yō, yō tēh, yō weltos! ¡Yō ma kinānkilīki, mm. Yō ma kinānkilīki kēn tlatlatowa. Tēh, nō xwel níhnōtsas, tēh, yō īn. ¿Noso kēnōn kitōs? ¿Kas *bueno* kēn yā yōtik<sup>w</sup>āhwīkak? Mm”.

Kihlia, “¡Tēh, xki..., xkonāntiwitsi, mm!”.

Tēh, ōyah kine lāman ōn, yō ōn topīpih.

Kihlia, “¡Nimochān kompāretsīn!”.

Kihlia, “¡Xmosēwi komāretsīn!”.

Kihlia, “Ay kompāretsīn ni’itō kas, yoún, xwel tin..., titēchontasia?”.

Kihlia, “¿Tliāōn [k]omāretsīn? ¿Tlīnōn nīnchīwah?”.

“Mani xti’itasia kompāre..., kompāretsīn noso tō komāretsīn, toJuan yō..., yō..., yōyokok. Yōwāhlah”.

“¿Ah, yōwāhlah toJuan?”.

“Mm, piri yōwāhlah. ¿Mani āman tlīnōn lāh ōkonkowato kompāretsīn? Sē ichpōxtli k<sup>w</sup>āhwīka, pero milāk k<sup>w</sup>ahli, ichpōxtli”.

Kihlia, “¿Ay, man kānōn ōkānato? ¿Xtlah kitō?”, kitō.

“Piri kitō ōkitlaxtlāwilih ōn nē kāmpa, kāmpa ōyah īpan sē *tēpueblo*, kitō lāh *cada ocho días* kink<sup>w</sup>atok kowatl. Āman yō kitō ōkitokāroh *rey* īchpōch. Āman yō kētla *ōkisalvāroh*. Kitō í ōkitlaxtlāw ōn yā ōn tomīntsīn *cien peso* ōninēchmākah”.

Kihlia, “Ah komāretsīn, yō kēṭla i k<sup>w</sup>ahli yō..., yō’ikōw. Yō *ōkisalvāroh* ōn yō mikisia ōn, ah tēh k<sup>w</sup>ākōn. Tēh māsi i mpa, i mpa tiatiwitsih komāretsīn, i mpa tiatiwitsih”.

“Tēh hkōn, tlāhki yes. Piri nō lāh xwel nī’hnōtsa, piri nō sehneka tlatowa”.

“Mm, ah tēh, āmantsīn i mpa tiaweh, mm”.

Āman kihlia kine, “¡*Vieja*, mm, *vieja*, tiawih! ¡Xkonk<sup>w</sup>i mosilyēteh! Mm, ni’ihtis nosilyēteh, nō sē ōn ichpōxtli īsilyēteh. Piri yō kitō yā milāk kēṭla, *pobretsitsīntih* xkipiah nīn para silyēteh, para īpan notlā..., nosēsēwīshek, mm”.

Tēh kitō ōn [ō]kihtih lāman yēi silyēteh, kihtih, mm. Ōasikeh, tēh. Kihlia, “Nimochān ījoh”.

Kihlia, “¡Xmosēwi no’ompāltah, xmosēwīkān no’ompāhlān!”.

“¿Tlā yōtik<sup>w</sup>āhwīkak īn ichpōxtli?”.

Kihlia, “Yōnik<sup>w</sup>āhwīkak no’ompāltah. ¿Kēnōn ti’ita? ¿Kēnōn t’nemilia, mm?”.

Kihlia, nō kihlia, nō ōkitlapalotasik kine. Kihlia, “*Buenos días, señorita*”.

Kihlia, “*Buenos días*, mm”.

Ōpēw kihlia kine *español*, kihlia yō kēṭla kihlia, kihlia, “*Bueno ¿kēnōn, kēnōn ōtik<sup>w</sup>āhwīkak īn no..., noahijado?*”.

Kihlia, “Ay yō ōkitlaxtlāwilih kowatl. Pero xkinekiya para ni..., kēṭla nik<sup>w</sup>āhwīkasia, tēh. Pero nō yōh’nemilih, tēh, *como* hkōn kipia *derecho*, tēh, para āman īwān ninemis *porque* nō kēṭla yā yōnēch..., yō..., yōnēch..., kēṭla yōnēchtō’aka notah, kēṭla nimikisia, tēh. *Pos* yō, tēh, xkinīya nik<sup>w</sup>āhwīkas. *Pos* nō ni’ihlia, tēh, kēmah kipia para tiāskeh. *Pos* yō yā āman kine yō..., yōnekok, tēh, nikān”.

Kihlia, “¡Ay *qué bueno*, mm, *qué bueno!* ¿K<sup>w</sup>ākōn kas tōntaseh motah, kas tōntlaītīseh?”.

Kihlia, “Kāyoweh, yō ōn notah i k<sup>w</sup>ahli yā, yō xok kimati tlā ninemi. Yō kimastok yā yōne..., yōnēchkāwatoh nē nēchk<sup>w</sup>ās kowatl. Kāyoweh, sahkōn”.

“Tēh k<sup>w</sup>ākōn xkitili, mm, tlāhki yes”.

Nochi yā *español* kihlitok.

Lāman kine, kihlia, “Komāretsīn tlā kitō yā milāk ōkitlaxtlāwilih ōn kowatl, yoún, mm, yō īn to..., toījoh. Āman yō ōn komāretsīn, yō ī..., toījoh īsiwāw yes īn”.

Kihlia, “Ah hkōn”.

Kihlia, “Piri kitō i k<sup>w</sup>ahli kētla yō, yō nō para yās, yō xok yās. Noso ni’ihlia tlā tōntlaītīseh ītah, yō xkineki *porque* kitō yā i k<sup>w</sup>ahli, kētla, yō kimastok yā yō..., yōkikāwatoh kāmpa kik<sup>w</sup>ās, kētla mikisia, tēl. ¡Mā sā x..., yā xmamanto komāretsīn, yō *bueno* ōn nikān ma mēxtlātla<sup>w</sup>alti! Noso xkitakān, tēh, kēn nintlak<sup>w</sup>āskeh nōhki. Yawa *bueno* kēn ōkichīw toījoh Juan. Mm, yōtlanē..., kēra yōtlanēxtih yā īsiwāw”.

“Mm, tēh māsi k<sup>w</sup>ākōn, tlāhki yes. Mm”.

“¡I, i tiaweh komāretsīn!”.

Kihlia, “Tēh māsi”.

Ōkinwāhpachiwītītēw. Ōwalēwāto īwān īsiwāw. Mm.

Lāman kēmah, nemih. Wāhmōstla kihlia ōn, kihlia ōn, Juan, kihlia ōn ichpōxtli, kihlia, “*Bueno* ni’itō āman kas yā milāk, ¿kētīl..., kēnōnōn tichāntīseh, kēnōn? Kas xtlah yā milāk xtlah t’pia, mm”.

Kihlia, “Kā xtlah m’pia yā milāk”.

Kihlia, “¡*Bueno*, xnēch..., xnēchkāwili, piri nō niweltok nikēhchīwa *corona*! Niweltok, mm. Nō nō yō *notrabajo* katka īn nē nochān, nikēhchīwa *corona*, pero nān kētla nēchkowilitokeh, tēh”.

Kihlia, “¿Kas tiweltok?”.

Kihlia kine, “Kēmah, piri nō, nō tlīnōn *nikācopārowa noherramienta* nō nochi nik<sup>w</sup>āhki. Nochi nik<sup>w</sup>āhki, nikān nik<sup>w</sup>āhki īn”. Kihlia, “¡Tēh hkōn xnēchkāwili, yō ma, ma nikēhchīwa!”.

“Mm, tēh, tlāhki yes”.

Yā kitō kine wāhmōstla ōwāhnotlālih kine ōn ichpōxtli. Ōpēw kēhchīwa *corona*, mm, *corona*, pero *bueno corona* ōkē..., ōkēhchīw.

Āman kihlia, “Xta yōnitlan īn, Juan. Nō ni’itō tliā xōnkāwa mōstla *porque* yā milāk xtlah t’piah tomīntsīn, tēl. Mm. Nikān t’nekih tomīn”.

Kihlia ’ine, “Kēmah”.

“¡Nān ma nimistlak<sup>w</sup>ilowili!”.

Yō tlaīxmatki ōn siwātl, kīxmastok yā milāk ō..., ōwāhtlak<sup>w</sup>iloh. Mm, ōtlak<sup>w</sup>iloh niman, “¡Xta nānkah īn *cartita*, nān *tikentregārōs*, mm! Tiās yō, yō sā xtētlatōlti kānōn īchān īn *nopatrón*, mm”.

Kihlia, “Tēh hkōn xkitili, tlāhki yes, mm”.

“Yō īn nānkah *corona* mitsmakaseh yā *doscientos. Docientos valērowa* īn *corona*, keāmanīn”.

“Yā, tēh māsi”.

Ah Juan ta nok<sup>w</sup>āmomotsowa kēn kimati kēch ōn *doscientos*, xkimati. Mm.

“Tēh māsi, *como* ni’ihti āmatsīntli, māsi tēh”.

“Mm [...] nānkah īn motelēka, ĩpa x’kalahti ōn *corona*! ĩMā yekah ti’ititīs! Noso mās, yoún, ta nē tlā yōta..., yōtasik pa kine lāman lā xki..., xkititi ōn *nopatrón*! Yō kēmah nēxtlakowiliāne!”.

Kihlia, “Ah, tēh māski. Mm. ĩTēh k<sup>w</sup>ākōn i niwāhlaw!”.

“Mm, tēh, tlāhki yes”.

Ah, tēh kitō ōwāhtlakōk Juan ĩbūrroh. Niman xk<sup>w</sup>āhpilo ĩtelēkah yā *corona*, ōyah.

“Mm tēh, i niwāhlaw”.

“Mm, tēh māsi”.

Ōyah. Wān yaw, san yaw ĩpan tlakomohli. Nē ō..., ōpēw ĩpan tepētl kētla ōkalak ĩpan ātlahtli.

Sā okontak sē *amigo* i wāhlatok, ĩpan kabāyoh wāhlaw. ’Ero milá *bueno* wāhnotlákitiw. Mm. Tēh waka yōyah, mm, waka yōyah kētla hkōn. Tēh, ĩpan tepētl tlā mpa ka..., pa kētla *medio* ātlah[tli] ĩpan ōkināmik ōn *amigo*. Milá *bueno* wāhnotlákitiw.

Mm, kihlia, “ĩOra *amigo*!”.

Kihlia, “ĥTlīnōn *amigo*?”.

Kihlia, “ĥKānika tiaw?”.

Kihlia, “Ah, nō mpayāōn nōmakas *vuelta*”.

Mm, kihlia, “ĥKānōn?”.

Kihlia, “Tēh nō, nō h’mastok payāōn kāmpa niaw. Mm, nō san niaw, mm, nōmakas *vuelta*”.

Kihlia, “Kā, ĩmā *xcarajo*, mā *xtonto amigo*! Yoún, ĩma nimiskowili tlīnōn ti’ihti!”.

Kihlia, “Piri xtlah ni’ihti, mm, xtlah ni’ihti”.

Kihlia ’ine, “Kēmah. Kēmah, tō sē ti’ihti *corona*. ĥKā xmilāk?”.

Kihlia kine, “Kēmah, ĥKēn t’mati?”.

Kihlia tēh, “Piri nō h’mastok yā ti’ihti ōn *corona*. ĩMa nimitskowili! ĩMa nimitskowili! ĥKatlih? Xke..., tēh, kēra x’kixti! ĩXnēchititi! ĩXnēchititi!”.

Kihlia, ōkitoh ta nok<sup>w</sup>ā..., ta nok<sup>w</sup>āwawāna Juan, kitō, “*Bueno, ni modo*, tēh, ĩma ni..., ma ni’ititi!”.

Ōk<sup>w</sup>ālitak. Kihlia, “ĥHíjole, pero milá *bonito*, milá *bonito*! ĥĀ’inōn kēhchīwa, kas mosiwāw?”.

Kihlia, “Tēh, nosiwāw. Mm”.

Kihlia, “Ay tēh, ¡ma nimitskowili! Mm. Nān wāhnestok *precio*, *doscientos*. ¡Nō nimitsmaka *trescientos*. ¡Sā nān xmokopa! Mm. ¡Sā nān xmokopa! Mm”.

Kihlia, “Pero nēchawas nosiwāw”.

Kihlia kine, “Kāyoweh, yoún, xmitsawas. Piri nō mās nimistlaxtlāwilia. Yō nān wāhnēstiāya san *doscientos* yā t’nemakasia īn. ¡Nō nimismaka *trescientos*! ¡Māsi nō ma ni’ihti *amigo*, ¡x..., yoún, xmokopa!”.

Kihlia, “Tēh, ¡xkitili! K<sup>w</sup>ākōn tlāhki yes”.

Ōkimāk *corona*, mm. Mm, ōkimāk ōn, *amigo*. Mm.

Ōwalēwato Juan, mm. Ōyekok lāman īchān. Tēh, san niman, niman ōkinemilih īsiwāw. Mm, i sapa īsiwāw niman ōkínawatih, kihlia, “San deki yekah mi..., miskowilīsní, ¡mā t’nemakas! ¡Mā t’...! Yoún, ¡xkaxīti kāmpa tlamastiw īn. *Porque* san kichīwas kamantikatsīn ti’itōs san nō tō, yoún, timamanas, tichōkas, mm, tlā yekah, yekah mitsk<sup>w</sup>īlia”.

Yō hkōn ōkínawatih ōn. Pero xōkichīwilih k<sup>w</sup>ēntah. Juan kitō, “Ah mās, mās tepitsīn nēch..., nēxtlaxtlāwilia, ¡*mejor* yō ma h’maka! Mm”.

Ōk<sup>w</sup>āhmāk *trescientos*, mm, niman ōyah para īchān.

Ōasik, tēh, kihlia, “¡*Vieja* yōniwāhlah!”.

Kihlia, “¡Ay Juan tō xōtasika, mm, xōtasika!”.

Kihlia, “Kēmah yā milāk xōnasika. Ti’itasia nē kāmpa kētla ōnasik, tēh, waka tēh, yōniaka īpan ōn, ōh’nāmikito sē *amigo*, milá *fuera* yōkitoh, tēh, ma h’nemakīlti. Mm. ¿Man tliá xkita kine īn tomīntsīn?”.

Kihlia, “Ay Juan yōtīmīxpoloh”, kihlia, “yōtīmīxpoloh. Mm”. Kihlia, “¡Simi *tresciento* ōmistlaxtlāwilih!”.

Kihlia ’ine, “Kēmah, mm”.

Kitō, “San *dosciento* yesia īn”.

Āman kitō, “Yō *cien* mās kētla ōnēchmāk”.

“Tēh māsi, tō t’mati nō kēn nimitsihlīs. Mm, tō titlākatl. Nō xnih..., xnihpia kēn mās nimitsyekapanawi[:s]. ¡*Bueno*, yā i k<sup>w</sup>ahli, tēh!”.

*Tresciento* ōkihtik ōn tomīn, mm.

Kihlia, “*Bueno* āman sapa sē nikēhchīwas, āman ti..., āman ti’ihtis ta nēpa, kāmpa milāk *trato* titlamastiāya”.

Kihlia, “¡Ah *bueno*, tēh, xkitili! Mm”.

Tēh, kitō kine lāman, nōsah ōkēhchīw. Ōwāhnotlālih ōn siwātl, ōpēw kēhchīwa sapa oksē, oksē, oksehneka kētla ōkēhchīw, mās *bueno*. Mm, mās *bueno*.

Kihlia, “¡Āman xta, youún, Juan, yōnitlan. Yōnitlan ĩn, yō ĩn *corona*. Yō ĩn āman yō lāh *valerowa* kine *trescientos* ĩn. Mm *trescienta* [k.n. *tresciento*], tēh, ĩāman x’kāwati pa nē! ĩNiman pa x’kāwati!”.

[Kihl]ja, “Tēh, xkita, k<sup>w</sup>ākōn tlāhki yes, māsi. Āman nasis”.

Kihlia, “¡Mā sā, mā sā yekah mitskowiłis!”.

Kihlia kine, “Kāyoweh, piri āman nasis, mm”.

Ōwāhtlasiyatih ĩburrĩtoh sapa ō..., ōwāhtlakōk. Ōk<sup>w</sup>āhpiloh *īcorona*, sapa ōyah. Mm, ōyah. Ah, tēh hkōn, kētla san sē, nochipa mpa yatok kāmpa otlī kētla yaw.

Nōsah ō..., ik<sup>w</sup>āk ōasik nē kāmpa, youún, kāmpa kināmiki kine ōn, nōsah, nōsah i wāhlatok. Mm. Sapa āman, sapa yō, tēl.

Kihlia, “¡*Ora amigo!*”.

Mm, kihlia, “¿Tlĩnōn?”.

“¿Kānōn tiaw āman sapa?”.

Kihlia, “Tēh, mpayāōn nōmakas *vuelta*”.

Kihlia, “*Ay amigo*, mm, ĩmā xiwia! ĩXmokopa! ĩNō ma nimiskowili ōn sapa tik<sup>w</sup>āhki *corona!*”.

Kihlia, “*Amigo* xok nimitsmakas *porque* yō ōn nosiwāw *medio* nēchawa, tēh, yā kitō, tēh, yō ta nē tlamastiw kāmpa *īpatrón*”.

“¡*Ay*, yō, mā x..., mā x’polo *cuidado* yō ōn! ¿Kas yā milāk mosiwāw kēhchĩwa?”.

“Tēh, nosiwāw”.

Kihlia, “*Ay, amigo*, youún, ĩtiawih! ĩ*Mejor*, youún, *mejor* í xtlachiati, tēh, nochān! Mm, ĩxtlachiati nochān! Noso xkānati ōn mosiwāw, ĩ*mejor* í nikān ma tlayēhchĩwa nō ni..., san nō nō n’tlakowilitos, kētla nimēxtlakowilīs, tēh! Mm”.

Kas san, tēh, ōkitak kine ōn *corona*.

Kihlia, “¡*Hijole*, pero tēmohtih k<sup>w</sup>altsĩn! Mās k<sup>w</sup>altsĩn mā yō ōn sē ōnimitskowiłih. Mm. ĩn nān wāhnēstiw *trescientos*, pero nō nimitsma’a *cuatrocientos*. *Cuatrocientos*, mm. Mās kētla, mās nihtlaxtlāwa. ĩNoso, tēh, kēra xtlachiati nochān! Mm. ĩXtlachiati!”.

Kihlia, “Tēh, xkitili tlā tiāskeh”.

Tēh ōk..., ōkitlaneltokĩłtih. Ōk<sup>w</sup>ak. Mm. Ōk<sup>w</sup>ak. Tlā yō xwaka ĩchān, san nē kāmpa ostōtl payá ōkikalahtĩto, tēh. Yā milāk ostōchāneh ōn, *īamigo*. Mm.

Kihlia, “*Amigo* xta nikān, nokal”.

Tēh, ōasik, tēh.

¡Mani tlā nēsi tlā ostōtl! ¡Xk<sup>w</sup>āhtlapo, xk<sup>w</sup>āhtlapo *puerta*. ¡Ōkalak! 'Ero tlawēi, tēh, milāk tlak<sup>w</sup>alkān.

Kitō, “¡Īn xta nān nochi, *puro* kahli ĩn”.

Nō kine kētla wēi, wēi ōn kētla tepēk. Āman tlā yō napa tla..., tlaitik nochi kētla *puro* kaltih ōn tlaitik nō ōnkatih.

“¡Xta nikān wēi, wēi *sitio* m'pia. Nikān, nānika xta, tlā tōnānas nikān nōmeh ninemiskeh. Mm, ĩwān mosiwāw nānika, ōnkah para, yō ĩn, nō nō nēyá ninemis, yō nēika ōnkah kahli. Nikān nochi ōnkah tlīn, san tlīnōn t'nekis, tlīnōn nīnk<sup>w</sup>āseh. Mm. Xtlah mēchpolōs. Mm”.

Kihlia, “Tēh k<sup>w</sup>ākōn, tlāhki yes tlā, yoún”,

“¡Xkānati kēmah, yoún, xkihli nikān ...! ¡[X]k<sup>w</sup>āhwīka! Nō nimēxtlakowilitos. Mm. Noso tō tlā ti'itōs nō h'tlāntos, nō nō m'pia *norancho*, yoún, tō tontlapātskatos. Kētla, yoún, nochi nīntlāntoseh”.

'Ero k<sup>w</sup>elkaki, tēh, yōkitlak<sup>w</sup>altikeh, tēh, ōkimākeh *refresco*. Ōkima..., ōtlak<sup>w</sup>ah. Kāmpa ōtlak<sup>w</sup>akeh, sē piokāldoh ōke..., kētla ō..., ōkik<sup>w</sup>altikeh.

'Ero milá ōkitlasokāmat Juan, kitō, “Man ta tlā nō sā tlak<sup>w</sup>āw topāhtīseh di nān tiwāhlāskeh. Mm, nān topāhtīseh tlakah”.

Yā milāk xsahki tlatlak<sup>w</sup>a ĩn, tomānoh. Milá kipia, tēh. Mm. 'Ero milá kētla ō..., ōk<sup>w</sup>elitak, tēh, Juan yā hkōn ōtlak<sup>w</sup>ah, *bueno*. Niman x'ma'akān *refresco*. ¿Mm, tlīn, tlīn kamana?

“Tēh, *amigo*, tēh k<sup>w</sup>ākōn māski, yoún, ¡ma nikānati ōn nosiwāw!”.

Kihlia, “¡Xkānati, mm, hkōn xkānati! ¡Xk<sup>w</sup>āhwīka! Mm. Ti'itas nō nikān nimēchtlakowilitos”.

Kihlia, “Ah *bueno*”.

Tēh, ōyah. Mm. Ōyah Juan. Lāman ōasik ĩchān, mm, kihlia, “¡*Hombre* yōniwāhlah!”.

Kihlia, “Ay Juan, ¿nōsah yōtonekok? Yō di xtiwāhla..., xtekosia āmanīn, yō ta mōstla tekosia di tiāsia ta nē, ¿pero xilák nōsah xōtasik?”.

Kihlia, “Kāyoweh, nōsah ōh'nāmik ōn, *amigo* yōn nēxtlakowilia. Sapa ōnēch..., ¿mani xta nānkah ĩn tomīntsin”, kitō, “*cuatrocientos*”.

Tēh hkōn ki..., ōkitak, tēh, kitō kine, “¡Ay Dios, pero milá yōt..., yōt..., yōtīmīxpoloh Juan. Mm. Nō xok, ¡x'kaki kēnōn ōnimitsihlih! Nimitsihlia kipia para tasisia ta nēpa. Mm *bueno*, tō kēn nō kēn ōnimitsihlih pero, pero *algún día* yō tichōkas, ti'itas kine. Tichōkas. Mm”.

Kihlia kine, “Kāyoweh, xnichōkas. ¿Tliāōn? Xnichōkas. I āman i t'pi...,

āman i t'piah tomīn. Mm. I t'piah tomīn. ¿Ah tlīn nimitsihlīsia?", youn, *amigo* kitō, "¿Man tliá xma tiān nē īchān? Nō yōnēxtlachialtīto tampa ōnitlak<sup>w</sup>āto. 'Ero milá piochīlatl ōn'k<sup>w</sup>ah milá, milá, yā milāk ōnixwik, tēh, sā tlak<sup>w</sup>āw. Ōnēchmākeh *refresco*. ¡Kitō kēch nikonīs *refresco* ma nikoni! ¡Tiawih, ma tiān pa! Kitō milá topāhtīseh, mm, milá topāhtīseh. Youn, kitō nō nē nō, nō nitlapātskas noso kētla tō nō yō mistlakowilitos".

"Tēh, tō t'mati. Mm. Tō t'mati, nō xnimitsihlīs tlā xnihnekis niás. Tlā yōt'nemilih para tiāseh, māsi. Mm. ¡Pero mā mōstla, wīptla tichōkas!".

Kihlia kine, "Kāyoweh. Mm, kāyoweh".

"Tēh, māsi tlāhki yes, ¡tiawih! Mm".

Kihlia, "¡Nānah, tōmeh, tēh, nō n'wīkas īn nosiwāw nē", kitō, "kāmpa tēxtlakowilitos ōn tō, yō ōn *nopatrón*! Mm, yōt'nēxtikeh. Kitō pa tēxtlakowilitos. Tlā, noso tlā tiāseh, tēh, ¡tiawih!".

"¿Ah, ma nō tlīn nōnk<sup>w</sup>is? Nō i nilamatsīn niāmah, tēh, ¡*mejor* nōmeh xonasiwitsikān! Yā ōn tlā i k<sup>w</sup>ahli, sapa ninwāhlāseh tlā i k<sup>w</sup>ahli. Mm. ¡Xkontlāntiwitsikān!".

"I nānkah īn tomīntsīn, ta i sē *vuelta trescientos* niman āman sapa *cuatrocientos*, ¡xkēwa! ¡Tō xkita tlīn t'kawas! Mm. ¡Mā xmótolīni! Tōmeh san nōhki sapa tiwāhlāseh tōmeh, nē kitlānis īn nosiwāw nō nō kitō, non..., nōntlāntos *por mes* nikalakis nōhki. Niteki..., nitekipanōs".

Mm, kihlia, "Tēh māsi. Mm, youn, ¡xiatiwitsikān!".

Tēh, kitō ōkiwīkak ōn īsiwāw. Ōasikeh mpa kine nē kāmpa ō..., ōkitlachialtīto ōn *amigo*.

Kihlia, "Nimochān *amigo*".

Kihlia, "¡Xmosēwi! ¿Yōninwāhlakeh?".

Kihlia kine, "Kēmah".

Kihlia, "¿Kas yawa mosiwāw īn?".

Kihlia kine, "Kēmah, yawa".

Kihlia, "¡Ay milá k<sup>w</sup>altsīn! Milá k<sup>w</sup>altsīn mosiwāw. ¿Kas kamach ōtikān?".

Kihlia, "Tēh, kamach ōnikān, mm".

Kihlia, "Ah *bueno*, tēh, māsi nānyá xwālwiān kine, kāmpa nimēchihlia ninemiskeh. Mm. Pakah *cama*, tēh, nochi, tēh, kētla xtlah poliwi, tēh. Mm. Xta nikān ōnkah".

Tēh, ōkitlachialtīto. Dyā milāk tēh, niman ōkintlak<sup>w</sup>altiwitskeh. Mm.

"¡*Dale* xtlā...".

Ma tlak<sup>w</sup>atiwitsikān. Nōhki, tēh, piokāldoh nō kim..., ōkik<sup>w</sup>akeh. Tēh



Īsiwāw, tēh, [...], yō kētlā *medio* nō, sēn..., sēntlamantli, tēh. Tlanemilia, tēh, kitō “Xmi..., yō xmilāk *persona*, yō ōn ostōchāneh ōn, tlakah ōn, mm. *Bueno, pos ni modo*”, kitō *como* xyō kimati. Yō ōn tlākatl kimati, mm.

Tēh, ōnokāhkeh, mm. Kihlia, “Āman nō ni’itō ¿kas yā milāk tō tiweltok *corona*?”.

Kihlia, “Kēmah nō niweltok”.

“¡Tēh, xkēhchīwa yō, yō mās *mejor*! Mis..., kētlā *mitsconvenīrōs*. Yō patioh xkēhchīwa para nō nimēchmakatos tomīn. Mm, sapa īn mowēwentsīn tlā kitōs xnān, xnān nentos, yō wel nē nōnkāwas kāmpa *norancho*. ¡Ma tlapātskati! Nō m’pia *rancho*, mm. T’k<sup>w</sup>āseh *queso*, mm, tikonīskeh *leche*”.

Kihlia, “Tēh, xtlāhki yes”.

*Pos* ōnokāhkeh, tēh. Wāhmōstla yō ōn siwātl, tēh, yō nimān ōkēwīltih, ōpēw tlayēhchīwa. Yō ōn tlā’atl pa nentok.

Wāhwīptla kihlia, “*Bueno, amigo*, ¿tō kas yā milāk xt’neki h’tlānis noso nimitsonkāwas nē īpan *norancho*”.

“Mm, tēh, tlāhki yes, māsi. Māsi nō ma n’tlāni, mm, nō ma n’tlāni”.

“Tēh, tiawih, ¡ma nimits..., ma nimitsititī!”.

Tēh, ōk<sup>w</sup>ak. Mm, ōk<sup>w</sup>īkak. Ah tēh, ōkaxītih, tēh, yā milāk *rancho*, tēh, miak *vacas* kētlā kine ōpēw kimpātskah, kētlā hkōn.

Mm, kihlia, “Hmāyatsīn pa timischiah”.

Kihlia, “Tēh māsi”.

San yō x’kāwati ōn, Īsiwāw. Xkāntē[wa]. Ōkixtekīlih. Ōkixtekīlih ōn, Juan Īsiwāw. Ah ōasik, tēh, tiōtlak, ¿man katlih Īsiwāw? Xok yekah nemi. Mm. Nochi ōn tlīnōn *kācupārowa*, nochi xok<sup>w</sup>itlah. Xok<sup>w</sup>itlah nochi kētlā ōn, sapa ōtlāhtik.

Āman kēmah kitō, “¡*Híjole*! ¿Ma āman?”.

Māsi mās ōkimāk *vuelta* kāmpa kētlā ōkītlachialtih kahli, *como* tēh xāk, tēh. Mm.

Āman milá kitō “¡*Híjole*, niman ōnēchihlih nosiwāw yā kitō nichōkas! ¿Ma āman? Nō xōh’neltokak. ¿Āman kānika ōyah īn nosiwāw? Mm, deporsín yōnēchixtekīlih. Mm, deporsín yōnēchixtekīlih”.

Āman ōwālēwato, mm. Ōwāhlah para īchān, mm. Para īchān ōwāhlah ōn Juan. Tlā yō ōn tlākatl yō ōk<sup>w</sup>īkak nē īchān ōn siwātl kāmpa wālēwa, kāmpa *rey* īchpōch. Tampa ōk<sup>w</sup>īkak. Mm.

Lāman yō ōn Juan í nān xwāhla para īchān. Mm. Kihlia, “¡Nānah!”.  
Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

“Yōniwāhlah [...]. ¿K<sup>w</sup>ā īn nosiwāw, xwāhlaw?”.

Kihlia, “Uhuh. ¿K<sup>w</sup>ā xok āk?”.

Kihlia, “Piri nō yōm’poloh”.

“Ay ījoh, ¿ma i tliá lāh t’wīka? Mm, ¿ma i tliá lāh t’wīka? ¿Ma āman kānika ōyah?”.

“Tēh xnihmati. *A lo mejor yō ōn nopatrón* ōnēchixtekīlih, piri āman nī *nopatrón* xāk. Nī *nopatrón* xāk. Tēh, i k<sup>w</sup>ahli k<sup>w</sup>ākōn, tlā xwāhlaw kēra yō..., yōnitlachiako. Nō i niaw sapa. Nō kipia para h’nēxtīs. Nō kipia para h’nēxtīs, mm, māsi san kānōn. Ta kaman, ta kaman h’nēxtia niwāhkalakis”.

“¡Tēh xkitili, tlāhki yes!”.

Tēh, kitō ōyah, ōkīs Juan. San nenemi, tēh, lāman xok, xok kipia būrroh. Sāhkōn. Ōyah kitō kine ōn ōa..., ōasik pan sēn tlakomohli hkōn, yoún, niman sā ōkontak tlākatl sē i wāhlatok. Nō san wālnenemi. Milá ītlakēn istāk, milá ītlakēn istāk. Pero tlākatl kināmiki. Mm.

Kāmpa ōkināmik, mm, kihlia “¡*Ora amigo!* ¿Kān tiaw? Mm”.

Kihlia, “¡*Xmitsimportārowa* kān niaw!”.

Yō kētla tlawēlmiki ōn Juan. Tlawēlmiki.

Kihlia, “*Amigo* nimitsihlia ¿kān tiaw?”.

Kihlia, “Tēh nimitsihlia *xmitsimportārowa*”.

Yō kitlanek<sup>w</sup>ilwia, yō sapa kiyekatsak<sup>w</sup>ilia. Tēyekatsak<sup>w</sup>ilia yō ītlakēn istāk. Mm. Yō kitla..., kētla kitlanek<sup>w</sup>ilwīsní kine para panōtikīsas ōn Juan. Pero xkikāwilia ma pano. Mm. Kiyekatsak<sup>w</sup>ilia niman.

Kihlia, “Nimitsihlia ¿kān tiaw *amigo*? Nō, yoún, tō lāh mitsamana ōmitsixtekīlikeh mosiwāw, ¿kā xmilāk?”.

Ik<sup>w</sup>ākōn ta xmotekestikīsa, kihlia, “¿Kēnōn t’mati, mm? ¿Tliá hkōn ti’itō, kas t’mastok?”.

Kihlia kine, “Kēmah piri nō h’mastok. Mm. Yō ōn mosiwāw san nō *mopatrón* ōmitsixtekīlih. Mm. Noso ōn mosiwāw niman ōmitsihlih, mitsihlia, ‘*algún día* tichōkas’. Tō xōt’neltokak. Mm. Xōh’chīwilih k<sup>w</sup>ēntah kēn mitsihliāya. Yō *mopatrón* ōkixtek. Wān yō mēro āmantsīn ōnkah *fiesta* nē īchān, īchān ōn mosiwāw, kāmpa *rey*. Mm. Milá āmantsīn ōme *fie...*, ōme *día* kitlālīseh kitō *fiesta*, yā milāk wēi *fiesta* ōnyes. *Sólo* i tlā t’neki tiawih, ¡ma nimitswīka!”.

Kihlia, “¿Yā milāk?”.

Kihlia kine, “Kēmah. Ti’itas nō, yoún, h’tēk<sup>w</sup>īlīseh ōn mosiwāw kochiá xīwān nemi mās wikāhtipan”.

“Man tēh, ¡xkitili tlā tiāskeh!”.

Tēh ta ik<sup>w</sup>ākōn kine lāman ōkineltokak tēl ōn, mm, Juan. Ōkineltokak *īamigo*, mm. Tēh, ōk<sup>w</sup>īkak, mm. Xōpantlah kine ōn kitō kētla tlayēlōtitok kētla, yoún, milāk kētla tlamīmiāwaposōntok, kētla hkōn yā mīltsitsīntih.

Āman, kihlia, “*Amigo*, tō āman hkīn tonkalakiskeh, mm”.

Kihlia, “¿Kēnōn?”.

Kihlia, “¡Hkīn āman xta nikān miak īn mīltsīntli, ¡tō x’poposteki ōn īmīmiāwayotsīn! ¡X’poposteki, mm. Tiki..., ni..., tiki..., tinēchmakatiās, nō, yoún, nō x’tetēmo sēn wistli, nikasis īk<sup>w</sup>etlaxiotsīn ōn ni..., kētla omīlkohtsīntli. Nō, nō nikēhchīwas kētla *guitarrita* īn, tok<sup>w</sup>īkatīskēh”.

Kihlia, “¿Kas welis?”.

Kihlia, “Kēmah, yō weltos, mm. ¡Nō xnēchkāwili, mm!”.

Tēh, kitō yā milāk ōpēw kīposteki ōn mī..., mīltsitsīntih ī..., kētla īmīmiāwahlotsīn. Āman nān ō..., kimakatiw kine ōn, yōpēw kē..., kētla ki..., ka..., kētla kasi ōn īmi..., īk<sup>w</sup>etlaxiotsīn ōn mīltsīntli.

“Āman n’kalahtitiw omīlkohtli, āman kētla *guitarrita* kine kētla titlātsonasiah hkīn, mm”.

K<sup>w</sup>altsīn ōkēhchīw ōme.

Kihlia, “Āman yōnikēhchīw, āman, āman sahkón. Mm, ¡tiawih!”.

“Mm tēh, ¡tiawih!”.

Tēh, man tlinōn, k<sup>w</sup>ākōn sā ōwāhnokop kētla yā milāk *guitarra*, tēh. Mm, k<sup>w</sup>altsīn ōwāh..., [ō]k<sup>w</sup>ālēhchīw ōn. Tlā yō mihkātīntli ōn, yō ōkitō’ak. Āman yō kētla kitō nō xwel *nopresentārowa* yā xkitēkopilia ōn tomīn yā *cien peso* yā ō..., kētla ōkēw ōn kāmpa ō..., ōmik, kētla ō..., ōmihka ōn.

Āman yō, tlakah ōn yō..., yōkināmik ōn *amigo*, mm. Āman ōk<sup>w</sup>īkak. Tēh, ōkaxītih kine yā milāk, tēh, milá tlātsonalo, tlātsonalo. Milá wēi *fiesta* ōnkah. Mm.

Kihlia, “*Amigo*, yoún, āman nān xnēxchia”, yō kitēihlia yō ītlakēn istāk. “¡Ma nitē..., ma nitēnōtsati! ¡Nikān xnēxchia!”.

Kihlia, “Tēh māski”.

Mm. Tēh, ōyah, mm.

Asitiw kihlia, “Nimonāwak *señores*, nimonāwak *señore[s]*”.

Kihlia, “¡Xmosēwi, mm, xmosēwi!”.

Ta ōkitato ōn *rico* kētla *rey* tēh, mm.

Kihlia, “Nimochān *rey*, nimonāwak”.

Kihlia, “¡Xmosēwi, mm”.

Kihlia, “¿Kas, yoún, ōnkah *fiestita*?”.

Kihlia, “Kēmah, tōmeh nikān nonāmihtīs ōn nochpōch. Milá t’piah *fiestita*, mm, de ōme tōnahli, ōme tōnahli. Yālwa nō katka, niman āman sapa sāyá, sāyá āmanīn, mm”.

Kihlia, “Ah *bueno*. ¿Kas, yoún, xnintēchma’aseh *permiso* ma nō, ma tok<sup>w</sup>īkatīkān?”.

Kihlia, “Ah deki nin..., *ningustosos*, ¡pōn kiāwahtsīn xmok<sup>w</sup>īkatīkān! Nikān nī xtlah amantli, nikān ōnkah pākīlistli. ¡Xmok<sup>w</sup>īkatīkān tlā *ningustosos*! ¡Xmok<sup>w</sup>īkatīkān! Mm. Pero pōn kiāwahtsīn”.

Kihlia, “Tēh māsi, tlā nintēchmakah *permiso* ’chiá tōmeh t’pēwaltīseh”.

Kihlia, “Māsi, mm, māsi. Mm, xtlah tlīnōn, mm”.

Tēh, kitō ōkīs kine ōn mihkātsīntli, kētla yō ītlakēn istāk. Kihlia, “*Amigo*, kēmah kinehtok, kinehtokeh. ¡Māsi ma t’pēwaltīkān, mm!”.

Kihlia, “Pero xwel ninok<sup>w</sup>īkatia”.

Kihlia, “Kēmah tiweltos, mm, āman tiweltos ti’ita[s]. Yoún, x’pēwalti kēnōn ōtipēw ō..., kētla kēnōn ōt’nemilih para títlasemānas, mm. Kānika ōtiaka ōtikasik sē otlī hkōn xkaman, xkanah tīxtlamati. Ō..., ōtikasik otlī kāmpa ōt’nek ōtikasik. Niman tō kāmpa ōtasik, yō mihkātsīntli ōh’tōkak, mm. *De lugar* títlas..., títlasemānasia i..., *cientos de pesos* ōt’*gastāroh* san por mihkātsīntli ōh’tō..., ōh’tōkato. Wān yō ōn mihkātsīn..., tēh, yō ōn ī..., tēsiwāw, yō kitlāliāya tlā iwān, iwān kētla t’nepanōsia ōn. Yō kētla hkōn kinemiliāya kān mits..., kān mitsonk<sup>w</sup>īlīs ōn tomīn *cientos de pesos*, xkipia. Pero tō xōt’nemilih kēnōn, mm. Āman sapa *de vuelta*, sapa ōh’tlanēw sapa *cientos de pesos*. Āman, āman ki ichpōxtli, yoún, ōh’tlaxtlāw. Mm. Nochki ōn, nochki ōn kētla tok<sup>w</sup>īkatīskeh. Sā yō ōn ōme h’tlālīseh. Tī’itas kine, āmantsīn wāhlās ōn mosiwāw”.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh k<sup>w</sup>ākōn māski”.

Tēh, ōkipēwaltih ōn Juan. ’Ero tēh, yā milāk ti’itōs simi weltok kēn nok<sup>w</sup>īkatia, tēh. Pa kitoka kine ōn mihkātsīntli, ītlakēn *amigo*..., ītlakēn istāk, ām[an] *amigo*. Ōkīsatoh, sapa sē, sapa sē x’pēwalti yō yā āman kēn..., kēnōn ōkikowato ōn si..., ichpōxtli. Kēnōn ōkitlaxtlāw. Mm. *Hijole* yō ōn ichpōxtli ta sā chika k<sup>w</sup>ālita, sā chika k<sup>w</sup>ālita, mm, sā chika k<sup>w</sup>ālita, *como* kasikākahtok kēnōn kētla nok<sup>w</sup>īkatitokeh. Mm.

Sā kihlia, “¡Ay, papá!”.

Mm, kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “Nō yōwāhlah nowēwentsīn”.

Kihlia, “¿Tliāōn? Mm, ¿k<sup>w</sup>ā yō nān xmwēwentsīn?”.

Kihlia, “Piri nān san nēchixtekiya. Mm. Nān san nēchixtekiya.

Yō nowēwentsīn yōwāhlah, napa nok<sup>w</sup>īkatitok. ¿K<sup>w</sup>ā xtōnkaki kēn nok<sup>w</sup>īkatia?”.

Kihlia kine, “Kēmah nō nō n’kahtok. Pero nō xnihmati tlā tawa mistēnēhtok”.

Kihlia, “Piri yō hkōn ōkichīw. Yō yā milāk *pobretsīn* nowēwentsīn, āman, āman san ōnēchixtek īn nān nemi. Mm. Āman nō yō, yō nikānas īn yō ōwāhlah, nowēwentsīn. Nō yō nikānas. ¡Xkon..., xnēchonānilīkān!”.

’Ero pa wāhnotlalawah tiotiotih. Mm tiotiotih, nānatsitsīntih.

Kihlia, “¡*Muchacho, muchacho* kitō x..., mitsnōtsah nikān, mm, mitsnōtsah”.

Kihlia, “¿Kas nawa?”.

Kihlia ’ine, “Kēmah, mm”.

Lāman ō..., ōkitato, tēh, īsiwāw, kihlia, tēh, ōkitōkāyōtitasik, kihlia, “¡Ay, *hombre*, nō niman ōnimitsihlih yā ti..., tichōkas. Tō xōti..., xōtinēchkak. Pero nikān tlawēweliwi, tlawēweliwi, nikān di kitōs notah k<sup>w</sup>alānis, jmāsi ma k<sup>w</sup>alāni! jmāsi mā sā itlah, pero nikān kipia para sēpan, sēpan tinemiskeh, *porque* tō nimis..., timitswēwentsīn, mm”.

Kihlia, “Tātah”, kihlia, “tlā ninwelisiah īn nānkah īn *persona, mejor* xkīxtīkān pōn, x’makakān sē *cinco, cinco balazo* napa kiāwak. ¡X’mihtīkān, x’mihtīkān, *porque* yō san nēchixtekiya [k.n. nēchixtekiliāya] īn!”.

Kihlia kine, “¿Kas yā milāk?”.

Kihlia kine, “Kēmah”.

Tēh, āman yā kinīs ō..., ōkikīxtikeh ōn tlākatl, ōkimōtlatoh napa kiāwak. Ōki..., ōkimōtlakeh.

Lāman kihlia, “Ay, iwān sapa, sapa sē, sapa sē *día*, sapa *fiesta* para yō īn sapa nān nemi, tlā yō nomon īn, tlakah. Mm, yō īn nomon nōsah, mās ma h’chīwakān *fiesta*, mm”.

Youún, tēh nōsah sē wāhmō..., mōstla sapa sē tōnahli. Yō mpa nemi ōn iwān ōn *¡amigo* nō xok k<sup>w</sup>āhkāhtēwa.

Lā ik<sup>w</sup>āk i tiōtlak kihlia, mm, “Keāman tēh, i k<sup>w</sup>ahli yā yō yo..., youún, ¡ma tōsēwīkān t̄joh! ¡Na..., napa xkochiti kāmpa kali!”.

Nō, yoún, ōkititō kāmpa kipiah sēn *cuarto* nōhki.

Kihlia, “Nōmeh nō napa nimochān yes, mm. Noso *después* tlā ni’itōseh ninyāseh, tēh, tō t’wīkas īn nokonēw. ¡Pero napa āmantsīn, napa xiwiān īpan ōn *cuarto!*”.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh, māski”. Kihlia, “¡Tiawih *amigo*, mm!”.

Kihlia, “Tēh, tiawih”.

Yō niman ōkihlīh kine, kihlia, “*Amigo* nō ni’itō diki yōh’tēk<sup>w</sup>īlīh ōn mosiwāw, tlātlakotipan tiāseh, mm. ¿Kas xt’nekis?”.

Kihlia kine, “¡Kēmah! Tō ti’itōs, mm, tō ti’itōs. Tlā tlātlakotipan tiāseh, ¡kēra ma h’tēk<sup>w</sup>īlīkān!”.

Kihlia kine, “*Bueno* māsi, tēh”.

Sahkón ōkihlīh ōn. Lāman ōkinkāwatoh napa īpan ōn *cuarto*.

Niman kihlia, “Niman ik<sup>w</sup>āk tinēxtlālīs nō mā īpan silyēteh tinēxtlālīs, nō xnēchsowili sēn petlatsīntli! Nō san, san, san īpan petlatsīntli ninotlālīs, nō īpan silyēteh nō x..., nō xok, xok ōnkah *servicio*, tēh, kētla xok ōnkah, yoún, para ninotlālīs pa. Mm, xōnkah ninotlālīs pa īpan ōn silyēteh. Ninotlālīs īpan petlatsīntli”.

Kihlia, “Ah *bueno*, tēh, māski”.

Tēh lā ōk<sup>w</sup>īak, tēl. Mm. Napa īpan ōn *cuarto*, kihlia, “Nānkah *amigo* yō ōn petlatsīntli, yoún, tlā nān xmotlāli noso tlā nān timomelāwas, ¡xmomelāwa!”.

Kihlia, “Tēh māski”.

Nō, yoún, tēh īsiwāw, tēh, yō yā milāk kíneki lāman. Mm. Yōkitak īsiwāw lā sā kistok yā milāk ki..., kípipitsowa, kihlia, “¡Ay *amigo*, mm, *amigo!*”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “¿Tlā yōtitlalkāw? Mm, yōtitlalkāw”.

Kihlia, “¿Tliāōn? Mm, ¿tliāōn?”.

“Ti’itō, ti’itō tlātlakotipan, ti’itō tlātlakotipan t’k<sup>w</sup>iseh mosiwāw t’nehtok. Ma āman i yōti’ilkāw. Aman ni’ita i ninkochiseh, mm. Ninkochiseh”.

Kihlia, “Ay *amigo* xyā milāk kine, ¡tēh māsi! Mm”.

Kihlia, “¡*Hombre!*”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “¡X’tlatlanīlīti totātah *hacha!* ¿Kas xkipia? ¡Ma h’tlanēwikān!”.

Mm, kihlia, “Ah *’ueno*, tēh māski, māsi tēh”.

Eh, siwātl niman ōtlanemilih kitō, “*Bueno*, ¿ma tlīn kihlīs ōn *hacha?*”

Nō san n'kaki kihlia tlātlakotipan nēchk<sup>w</sup>iskeh. Yā āman ni'itas kēnōn yes, tēh”.

Kihlia, “Tātah, mm, ¿k<sup>w</sup>ā xt'pia *mohacha*?”.

Kihlia, “Kēmah ¿tlīn para?”.

Kitō, kitō Juan kitlanēwis. Mm, kitō kitlanēwis”.

“Tēh māsi, ¿xpakah mpōn? ¡Xkihti!”.

Tēh ōkihtik, mm, ōkihtik.

Lāman kihlia, “*Bueno*, youn, yōnik<sup>w</sup>āhkik īn *hacha*. ¿Tlīn para?”.

Kihlia, “Tēh, youn, ¡xnēchkāwili nawa!”.

Kihlia, “*Amigo*, māski, ti'itas yā nitlākatl. Nō kēmah *n'cumplirōs*”.

“¡Tēh, *dale hombre* [x]motlākopīni! ¡X'kopīna mo..., no..., nochi, nochi motlakēn! ¡Nochi, nochi! ¡Niman xmotēka pōn īpan petlatl! ¡Niman hkīn xtlasemáyekoto, niman xtlāchikipēloto!”.

Yā i kix..., īxpatlahwestok.

Kihlia, “Ah *bueno*”, kihlia.

Āman lā ōpēw chōka īsiwāw, tlā yō kitlapānas, yō kitlapānas īsiwāw.

Mm. Āman lā ōpēw chōka. Mm. Āman para īk<sup>w</sup>ātlan yā xmoteketsa, i kitlāliāya hkīn *hacha* para īmaxak hki..., hkīn īmaxak kētla ki pēwa kitlapānas.

Niman ōkimātsak<sup>w</sup>ilih ōn ī..., *īamigo*, mihkātsīntli. Kihlia, “Āman, āman kēmah *amigo*, tlā yā milāk titlākatl. Āman kēmah, ¡sahkón, *ya!* Mm, *¡ya!* Ma nok<sup>w</sup>itēwa mosiwātsīn, ma notlá..., ma notlāki!”. Mm, kihlia, “*Amigo* tō xt'mati nō, nō ōtinēxtōkak. Nō ōtinēxtōkak ik<sup>w</sup>āk nē ō..., ō..., ō..., ōtiaka sē *lado*. Nō nimihkātsīntli. Mm, āman nō xwel *ninopresentārowa*, tēmohtih wēi nimitswīkilia. Mm, xwel *ninopresentārowa porque* nimitswīkilia wēi. Āman kēmah yōni..., yōnimitskopilih, noso kētla yō..., yōtokāhkeh *a manos*. Mm. Āman yōtikānakoh mosiwāw, *yōnimitsayudāroh* ki nawa. *Pos* nō kētla āman nō ti..., s..., nis..., nisi..., kētla *nibueno*, tēh, *nilibre* niás āman. Mm. *Sólo* īn tlīn, tlīn nimitsihlīs, *a manos* tinemih”.

Ōnomākītsih īwān kine, āman kēmah, “Nō nimihkātsīntli, nō ōtinēchtōkatōya. Mm. Nō nō ōh'nemilih nō ni'itō tlā ti'itōsia t'ne..., kētla ī., ītechkopa itlah t'nemilīsia nosiwāw. Man tō xōt'nemilih nīn kēnōn sā ōn, lā yā milāk sā ōtitēch..., ōh'tlayōkilih ōn *cien pesos*”.

Kihlia, “*Amigo*, ¿tlā tawa?”.

Kihlia kine, “Kēmah”.

“Nō, *es que* nō yā noyōhlo noso, tēh, ōni’ihnēlih. *Porque* kitō, tēh, xtlah tlīn yā mitséwas. ¿Tlā tō, tlā tō *amigo*?”.

Kihlia kine, “Kēmah. *Por eso* āman xta nō nikān i k<sup>w</sup>ahli āman kētla *bueno*, tēh, yōtokāhkeh *a manos*. Āman, āman īwān xnemi mosiwāw, nō, nō i niaw. Āman *ninopresentārōs* lāman”.

“Mm, tēh māsi”.

Sā ōwāhpōpoliw ōn, mihkātsīntli. Ōwāhpōpoliw nī x..., xōkitakeh kānika ōyah. I k<sup>w</sup>ahli, tēh, āman īwān ōnokāw īsiwāw ōn, Juan. Kēra yōkitēk<sup>w</sup>īlih. K<sup>w</sup>ākōn.

Ōtlan *cuento*. Mm. Sahkōn, mm, Ōnitlan.

Ah, Juvenal Ramírez notōkā. Nō nik<sup>w</sup>ēnteroh notōkā Juvenal Ramírez Cayetano. Nochān kine nikān San Agustín Oapan, Guerrero. Mm.



# Volumen 1

## Disco 3

Ameyaltepec  
Municipio de Eduardo Neri

- Nakaskuk<sup>w</sup>elpach / C. Flores / 18:06
  - Õme Pedro / C. Flores / 25:16
  - Tiõpixkāmeh / C. Flores / 24:53





# Nakaskuk<sup>w</sup>elpach

Ōkitēpowilih Cristino Flores Medina  
Ameyaltepec, īpan 6 de agosto de 2002,  
ik<sup>w</sup>āk kipiaya 68 xihpan

(18 minutos, 6 segundos / 1,834 tlatōhli)



*Bueno.* ¡Āman, ma namēchompowili sē *cuentitos!* ¿[Ō]nankikahkeh?

Kitowa, katka ōme tēlpokawah, de milá notlasotlan, de milá k<sup>w</sup>altsīn nowīkan. Hkōn kikīsan. Momōstla, momōstla kikīsan. Iwān nochi wel nok<sup>w</sup>īkatian. *Cada* tiōtlak, nok<sup>w</sup>īkatian, nok<sup>w</sup>īkatian. K<sup>w</sup>altsīn kinwelkakin kēn nok<sup>w</sup>īkatian. Tlasentlālian miakeh ūn, tlawelkakisnekin ka k<sup>w</sup>altsīn nok<sup>w</sup>īkatian. *Bueno pos*, ūn san kikīskeh, san niman onkochin. Wān ūn tēlpokameh *casi* tlanēxtilian. ¡Nochi tēlpokameh!

Iwān [ō]asik tōnahli, ōnono..., on..., ūn, ōkinēxtih sē ūn, sē ūn tēlpokawah [ō]kinēxtih ūn, ākin wān chāntis. Ōkinēxtih ūn *inovia*, ākin wān chāntis. *Pues*, wān, wān kēitlah, wān ōtlatoh. Iwān k<sup>w</sup>āk sā *día al último*, iwān ō..., i..., wān ōnok<sup>w</sup>īkatih *iamigo*, kihlia, “¡Bāleh! Āman kēmah”, kihlia, “sā āman *amigo*, ¡ma tipaxiālōkān san īn yewahli!”.

Kihlia, “¿Tlēka *amigo?*”.

Kihlia, “*Pos amigo* newa yōh’nēxtih ākinōn wān nichāntis. Yōh’nēxtih *nonovia*. Newa para mōstla niás, sā āman īn nūnkah *libre*, sā āman īn ¡ma timok<sup>w</sup>īkatīkān, dyā timokāwaskeh!”.

Kihlia, “¡*Amigo*, kā bā newa nō niás!” , kihlia.

Kihlia, “¿Nō tiás?”.

Kihlia, “¡Dyā k<sup>w</sup>ākōn! Māsan kiāwak ma nikochi!” , kihlia. “Pero de timitskāwas, kā nobāleh”, kihlia, “de milá *tiamigos*, de milá nimistlasotla. H’mati sta kētlah nimitsiknīw”, kihlia.

“*Sólo* tlinōn”, kitowa, “ūnkah *fuerte* kokolistli. Milá mikīlo”.

*Pues de modo* jēnteh kitowāya deke milá kēitlah san kokolistli ūn ūnkah. Deke milá kēitlah san kokolistli tēmiktitok. ¡Bā, tlakah kā! Tlakah ūnkah ūn, tikihlīan nāwahli tewameh.

Yewa ūn, tēlpokawah, ōkihlih *iamigo*, kihlia, “Sā āman nā..., ma t..., sā āman timok<sup>w</sup>īkātian. Newa yōh’nēxtih no..., *nonovia*”.

Welmēroh yewa ūn ichpokawah hkōn kichīwtok wān inān. Wān *como* ūn tēlpokawah, tēwān ōtlatoh para deke yewa omontis, pāmpa ūn tēlpokawah iknōtsīntli. Xakah kipia. Wān yewa ka [ō]kinōtska *iamigo*, para sā āman wān ma nok<sup>w</sup>īkati. Wān ūn tēlpokawah *iamigo*, kihlia, “Newa *de por sí* xnimokāwas, noso nimitskāwas. ¡Māsan kiāwak ma nikochi!”.

Kihlia, “¡*Bueno pues*, māski tēh!”.

Hkōn [ō]nok<sup>w</sup>īkatikeh, ōpaxiālokeh. Wān wālmōstla, ūn tēlpokawah, kihlia, “*Amigo* ¡newa ye niaw! Nomotētlayōkolīs, *como* xakah m’pia ¿kēnōn niktēk<sup>w</sup>īīs tēkonētsīn?”.

Dyā ūn ichpokawah nō xok kipia itah, kipia sā inān. Para ūn tēlpokawah ōyah nō. Ōnotētlayōkolīto. Kihlia, “*Amigo*, sā āchitsīn, ma tlaiwatitsīn, newa mopan nasi. Timok<sup>w</sup>īkatīskeh”.

Kihlia, “¡Māski tēh!”.

*Delante* ōyah ūn, tēwān yō..., yōtlatoh para omontis. Ōasik, ōtēnōts, kihlia, “¡Mochān topīpih!”.

“¡Ximosēwi t̄joh!” , kihlia.

“¡Bā san nikān!” . Kihlia, “*Pues* topīpih, kas san tēpipīnāwtih kēnōn ka niwāhlah”, kihlia. “Newa ōnimotētlayōkolīko. ¡Pero māka milá [ō]nimotētlayōkolīko, tēh! Bā newa [ō]niwāhlah para nimontis, iwān yōnitlatoh mokonēw, wān hkōn wān yōn’tlālih *compromiso*”.

Kihlia, “¿Tlēka, milāk t̄joh? ¡Bā, xtlah nēchihlia!”.

Kihlia, “¡Bā, kēmah milá!”.

Para ūn nāntli ōkonōts ichpōch. Kihlia, “¡Jjah”, kihlia, “xwāhla!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn *mamá*?”.

Kihlia, “In tēlpokawah, nān ye nēxnōstok, kitowa ōnotētlayōkolīko. Pero māka milá [ō]notētlayōkolīko, *sino que* kitowa yōt’nānkilih para montis. ¿Kas hkōn iwān yōtitlatoh, kas milāk, ka san istlakati?”.

Kihlia, “*Mamá*, deke ka ūn tik<sup>w</sup>alānis, ka ūn tinēchwītekis, ¡māski xnēchwīteki! Kēmah”, kihlia, “newa kēmah iwān yōn’tlālih *compromiso*, iwān yōnitlatoh, para montis. Wān āman yewa ka wāhlah”.

“*Pues*”, kihlia, “t̄joh, xkipia kēnōn ka nimokuwtīīs. Xkipia kēnōn ka nimochikāwas. Yōniktlatōltih nokonēw ka kēmah kimastok. ¿Iwān yōtitlatoh? ¡Iwān hkōn yes! ¡*Sólo* ūn, xmosēwi, tēh!”.

[Ō]kimāk siyetītah. Pa nononōstokeh, *como ya* ye tlaiwatsīn ōyah. Sahkōn āchitsīn, tēh, wān nononōstoya sā ki..., ōkikak ōasik ūn *iamigo*. K<sup>w</sup>īka ūn *guitarra*. Ōpēw kēitlah tlatsotsona.

Kihlia, “Yōyekok *moamigo*”.

Kihlia, “ĵĀmantsīn, tēh!”, kihlia. “Umpa iwān nimok<sup>w</sup>īkatīs āchitsīn”.

Kihlia, “Māski tēh”.

*Bueno*. Sā āchitsīn, tēh, wān nononōstoya, ōk<sup>w</sup>āhkik siyetītah ōme. Ōkīskeh kiāwak.

Kihlia, “*Amigo*, nānkah sē siyētah”.

Ōwālnotlālīkeh, ōpēw *kafinārowa guitarra*, [ō]pēw ke... kēēkchīwa, [ō]pēw kitētetepīnia. K<sup>w</sup>ā’ *yōkiparejāroh* ūn i..., ik<sup>w</sup>awtlatsotsonal, ōpēw nok<sup>w</sup>īkatian. [Ō]pēw nok<sup>w</sup>īkatian. Kanah tlakoiwān ōnokakāhkeh.

Kihlia, “*Ya ye bueno* yōti..., yōtimok<sup>w</sup>īkatīkeh, ĵāman ma tikochikān!”.

“ĵTēh, māski!”.

Ōkik<sup>w</sup>i..., ōkik<sup>w</sup>ito ūn montli ūn sē petlas..., petlatsīntli. Sapan sē petlatl ōkip..., ūn ō..., ōkimelāw, wān ompa ōkochkeh. ĵ*Sólo* tīnōn, xi Dios kinkāwa nō, para mikiskeh yewameh!

Ōnomelāhkeh. Ōnotsīnāmīhkeh. Sē nepaika tlachīxtok, sē nānika tlachīxtok. *Bueno*, x..., bā xkochin, tēh. Melāwtokeh. Dyā kēmah ōkitakeh ō..., ōkochkīs ūn, ūn *novia*. Yewameh kitowāyan deke san ōyah *baño*, de ātl. Yewa hkōn ōkimpanawih ūn, tēlpokameh, kān koxtokeh. Sampa *delantito*, [ō]wālnotlālīh. Ōnopōpoxoh, *pos* ōnok<sup>w</sup>ep de chichi. Pero, tēh, wēi chichi wān inakaswān hkōn wēweyak. Yewa ka ūn *cuentitos* itōkā “Nakaskuk<sup>w</sup>elpach”. Welmēroh yewa ūn, hkōn i..., hkōn itekiw ūn ichpokawah. Yewa ināwal ūn chichi.

Ōyah. K<sup>w</sup>ā’ yōnok<sup>w</sup>ep de chichi, ōyah, pan *pueblo*. Tēchachān kakalaktinemi. [Ō]kominkahkeh nēhka chichimeh sta kēn kinkuwian. Papatlaktsatsin. Kimamakasin ūn chichi tīn tēwāxka. Hkōn kimātinemi *vuelta*. Hkōn kik<sup>w</sup>āk<sup>w</sup>atokeh chichimeh. Ta ye, ye wēi *rato* kipia, ōyekok. Bā [ō]kontakeh tīnonōn k<sup>w</sup>āhki ikamak.

*Bueno* de ōyekok s..., nē kān ikiāwak, sepa xwālmopōpoxo, ō..., ōnok<sup>w</sup>ep de jēnteh. ĵDyā tīnonōn k<sup>w</sup>ālkītskitiw? Ōyah *cocina*. Ōtlatlik<sup>w</sup>īltih. Tlakah, de ōtlatlik<sup>w</sup>īltih, mm..., ōpēw kipapāka ūn, *sartén*. Ōkontlālīh pan tītl. Kitēkīlia ātotōnīhli. Āman k<sup>w</sup>ā’ yōposōn ūn, *sartén*, pa [ō]kontlakal ūn yōltsīntli. Ōkiyōlkīxtīto sē jēnteh ūn ākin kitlawēlita.

Wān ūn tēlpokameh ūn sā..., sā tētlatlastokeh. Sā ki..., kistokeh *lo que* tīn kichīwtok. Bā, xmilá kochin, *sólo* tīnōn, hkōn de mil..., nomakatokeh

*señas*. Notelowan ka imāsesepok san yōlīk. Kihlia deke xkochi. Wān sē nō hkōn nō, nō hkōn ontētelowa. Kēitlah nohlitokeh, māka kochīskēh. Niún xnonōtsan, san *puro* ka *señas* notelowan hkōn ka imimāsesepok pāmpa yōkitakeh *lo que* tīn nochīwtok.

Wān k<sup>wā</sup>, yeún, yōposōn, okānaton ūn nāntli, [ō]kānato ūn ichpokawah īnān. Dyā ūn ichpokawah *pos* ōnomelāwato, āchitsīn ōkoch. Yewa yō..., yōki..., yōkik<sup>w</sup>ito. Tēh, sahkón ka..., āchitsīn, ōkontlakalkeh ūn yōltsīn [i]tik ūn, ōkontlakalkeh ūn yōltsīntli itik *sartén*.

*Pos* ōtsatsitēw ūn yōltsīntli, “¡Ay *mamacita linda!*”, kihlia.

Nē ūn i... ākin kiyōlkīxtīton yewa [ō]tsatsitēw, dyā nikān īn yōltsīntli nō kēitlah, nō sta hkōn [ō]kitoh.

Wān ūn, suwātl, lamātsīn, kihlia, “¡*Qué mamacita linda ni que hijo de la chingada!*”, kihlia. “¡*Cabroncito!*”, kihlia. “¡Māka xkito nimtsmāh..., nimitspāhkāita nān pan īn *pueblo*”, kihlia. “¡Newa tinēchk<sup>w</sup>alānia pāmpa titsatsi tikitowa titlākāt! Āman yewa, āman ma nikita deke milá titlakāt!”, kihlia. “¡Sepa *xkārrancāro* mokabāyoh, *cabroncito!*”, kihlia. “¡Sepa x<sup>w</sup>tlāli *mozapatos!* ¡Sepa x<sup>w</sup>tlāli *mosombrero de alemán!* ¡Sepa x<sup>w</sup>tlāli *mochaqueta wān mocrabata!*”, kihlia. “¡*Cabroncito!* ¡Ah, māka xkito san tewa de milāk titlākāt! ¡Xkita ka kateh suwameh!”.

Bā x..., suwameh, bā tēh, pāmpa de xkuk<sup>w</sup>alteh, *de brujos*, de ūn nānawālteh tikimihlian.

*Bueno*, san āchitsīn ōpēw tlanek<sup>w</sup>isti. “Mās tinek<sup>w</sup>istin, mās tiawiākeh *que todo* pitso.” Wān k<sup>wā</sup> yōtlaksik, “¡*Ándale* tījah! ¡Xwāhla! ¡Xtlak<sup>w</sup>āki!”.

Ōtlak<sup>w</sup>āto. Kihlia, “Tēh, xkā..., xkonō..., xkonōtsa *monovio*. ¡X..., ma tlak<sup>w</sup>āki!”.

Dyā ūn ichpokawah ōyah, tēh, nē [i]nāk *inovio*. Kihlia, “¡Xtēpah! ¡Xisa! ¿Tikochi?”.

Xkinānkilia. Kel ōnochīw de kochi. X<sup>w</sup>kāwa, bā, yewa isatok.

Sepa konchīwilia. Kihlia, “¡Xtēpah! ¡Xisa!”.

Kihlia, “¿Tīnōn?”.

Kihlia, “¡Xwāhla! ¡Xtlak<sup>w</sup>āki!”.

Kihlia, “Kā”, kihlia, “newa keāman xnitlak<sup>w</sup>a, m..., sā k<sup>w</sup>alkān”, kihlia, “¿kānōn nitlak<sup>w</sup>ās āman? Nueva hkōn de milá nēxchīwilia *daño*”, kihlia.

X<sup>w</sup>kāwa, bā, yewa ōkitak *lo que* tīnōn, tīnōn nok<sup>w</sup>ās. Yōkikak kānōn ōwālēw. Asta ō..., asta yōkuwīkaltikeh.

Kihlia, “¡Bā, kā, tlakah xmilá tikpia moyōhlo para mowān nichāntis!”.

Kihlia, “Kēmah. Pero n..., *tampoco* tewa yeskia deke tikmastok mischīwilia *daño* motlak<sup>wal</sup> ka yewahli, xtitlak<sup>wās</sup>. Wān *xnimitsāfuerzārōs*. Wān newa nōhki, newa nikpia noyōhlo para mowān nichāntis. Pero newa keāman”, kihlia, “xnitlak<sup>wa</sup>. Asta mōstla nitlak<sup>wās</sup>”.

Wān x<sup>kāwa</sup> bā, kā, tēh, ōtlamawisokeh. Xōtlak<sup>wāto</sup>. Dyā ūn ichpokawah, tēh, k<sup>walāni</sup>. Wān san ōme ye..., san ōme yewahli hkōn ōkitakeh ūn tēlpokameh para ka ōkpa, k<sup>wākōn</sup> ōtlak<sup>wah</sup>. *Bueno* ōtlanēs, ma nikito *más bien*, ōtlanēs, ōchayāhkeh. Ūn sē nō ōtekichīwato ichān, wān sē umpa ōnokāw de montli.

*Bueno* nō ōtē..., [ō]kitēk<sup>wilīto</sup> tlikuwtsīntli, [ō]kitēk<sup>wilīto</sup> ātl. Iwān k<sup>wā</sup> wāltiōtlak, oksepa ōnok<sup>wīkatikeh</sup>. Wān oksepa hkōn tlamawisokeh.

Iwān k<sup>wā</sup> yōtlanēs, kihlia, “*Amigo*, ¡xkita deke nān tiés, *porque*”, kihlia, “asis tōnahli toka tlak<sup>wālōs</sup> deke nān tieskeh!”. Kihlia, “Newa *mejor* nimek<sup>wanīs</sup>”. Hkōn kitēihlia ūn san ōtēpaxiālowilīto. Hkōn kihlian ūn montli.

Kihlia, “*Amigo*, niún newa xnimokāwas”, kihlia. “¡Bā tlakah xkuk<sup>walteh</sup>!”.

“¡Tch! Bā, māski ma k<sup>walānikān</sup>, tiāskeh!”.

San de ōme yewahli hkōn ūn, ōtlamawisokeh. Wān [ō]nek<sup>wanikeh</sup>. Ōkinōtskeh sē *tirador*, yewan milá wel tlamōtla nō. Wān ūn *tirador*, nō nochipa nosawtok, nochipa nokītskitok, nochipā nopixtok, nochipa notilīnitok. Ūn notili..., notilīnitok, iwān nopixtok, iwān nosawtok, san nō yewa ūn tlatōhli, nosawtok. *Pos* yewa nō nochipa ūnkah *bueno*. Wān itepos xkaman tikitōs deke xtopōnis. Nochipa topōni pāmpa yewa nō kipatitok. Yewa ika itōkā *tirador*.

Ōyakeh, [ō]kinōtsaton ūn *tirador* ka tiōtlak. Ūn i..., ink<sup>wawtlatsotsonal</sup> k<sup>wīkan</sup>.

Ōasikeh, kihlia, “¡Tlapoyāwilih, tióh!”.

“¡Tlapoyāwilih, tjos!”, kihlia. “¡Ximosēwīkān!”, kihlia.

“San nikān”.

Kihlia, “Tióh, bā tewameh, tēh, tiwāhlaweh hkīn. ¿Tlīn xt<sup>kneki</sup> timosēwīskeh nikān āchitsīn? *Porque* tewameh”, kihlia, “yōtikitakeh *lo que* tlīn xk<sup>wahli</sup>”.

Kihlia, “¿Tlīnōn nankitakeh tjos?”.

Kihlia, “Bā, nē newa, tēh, nimontiskia”, kihlia, “ma nimitsihli yōnimotēmāka para nimontis. Pero bā, hkīn yōnikitak. Bā, tlakah

xkuk<sup>w</sup>alteh, tlakah yewa kichīwtokeh ka ūn kēn timikin, mikīlo nikān pan *topueblo*”, kihlia.

“¿Tlēka ījos?”.

Kihlia, “Bā, k..., ka yewahli kīsa ūn chichi. Kīsa de jēnteh, tēh, nē ikali”. Kihlia, “Ūn welmēroh *nonovia*, ōnikitak kēn ōkīs de, bā, ōkis jēnteh. Pero nē ikiāwak ōno..., ōnopōpoxoh, ōnomīmiloh, [ō]nok<sup>w</sup>ep de chichi. Wān [ō]kitē..., [ō]tēyōlkīxtīto. K<sup>w</sup>ā’, wān ūn nos..., *nonovia* k<sup>w</sup>ā’ ōyekok, *siquiera* [ō]kontlālih *sartén*. Ōkochito. Ōkixitih inān, inān yewa ōyah *cocina*. K<sup>w</sup>ā’ yōposōn ūn ātotōnīhli”, kihlia, “pan *sartén* [ō]kontlakal ūn yōltsīntli, pero sta kinonōstiw, ta kuwīkaltitiw. Bā, tlakah yewameh kichīwtokeh ūn, tēmiktitokeh. Āman tewameh, tēh, yewa ka yōtimek<sup>w</sup>anikeh”, kihlia, “newa xok niās, māski ma k<sup>w</sup>alāni. Wān yewa ka ōtimisnōtsakon. Deke t’nekis nān tikochiskeh. ¡Māski ma k<sup>w</sup>alāni wān timok<sup>w</sup>īkatiskeh. Wān tewa yewa ika timitswāltokan deke welis tikmōtlas!”.

“¡Tch!”, kihlia, “*de acuerdos* ījoh”, kihlia. “K<sup>w</sup>ākōn, tikim..., tikimiyekōskeh deke milá hkōn yōnankitakeh”.

Kihlia. “¡Bā kēmah!”.

Kihlia, “*Que al fin* nimomaka k<sup>w</sup>ēntah nanwameh nō nochipa nan..., namotilīnitokeh”.

Kihlia, “Kēmah, yewa ka yōtikitakeh”.

Kihlia, “¡Māski tēh!”.

Ōyakeh ichān ūn *tirador* wān ōpēw pa nok<sup>w</sup>īkatian. Ke umpa ōpēw nok<sup>w</sup>īkatian, ōnek<sup>w</sup>anikeh de nē tēchān kān yōmontika ūn sē. Para ūn nāntli wān ūn ikonēw, pero k<sup>w</sup>alānin.

“¡Ay, *cabroncitos!*”, kihlia, “nankimatin ta tēchāwiltian, pero īn san nō nanwameh namāwiltian. Īn nankinēxtiskeh tlinōn nankitetēmowan. Nankinēxtiskeh tlinōn nankinekin. Āman nantēnonōtsaskeh. ¡Māka xkitōkān *sólo* nanwameh nantlākameh! ¡Bā kateh suwāme!”.

Hkōn nononōstokeh ūn, nāntli wān ich..., ichpōch kipia *inovia* ka ō..., k<sup>w</sup>alānin ka ōnek<sup>w</sup>anikeh. K<sup>w</sup>ā’ [ō]konkahkeh nē nok<sup>w</sup>īkatitokeh ichān *tirador*. *Bueno*, yewameh milá k<sup>w</sup>alānin, wān nē nok<sup>w</sup>īkatitokeh.

Wān k<sup>w</sup>ā’ tlin *horas* ūn, kanah *la una de la mañana*, ma tikitōkān yōpanōk tlakoiwān, ōnoteltikeh. Wān ūn *tirador* kihlia, “¡Mēxtokārowa! ¡X<sup>w</sup>cuidārōkān ūn *ventana*, wān newa xnēchkāwilīkān *puerta!*”.



*Tirador* yewa [ō]kitokāroh ūn *puerta* para yewa ki..., kitlapīlīs. Wān ūn ōmemeh nōk<sup>w</sup>īkatikeh, *ventana*. Pa tlachīxtokeh, tlachīxtokeh. Ye wēi *rato* hkōn kateh.

Ah, kēmah ūn *puerta* de, de kān de kahli, ōkikāw ūn *tirador* tlapōwtok āchitsīn. [Ō]kontak, tēh, ka kēitlah [ō]kikalaktih ixōmah ūn chichi, para kali. Ontlatlanek<sup>w</sup>i. Sahkōn [ō]konchīw, kemech kih..., kakuhka itepos para kimōtlas, ōnek<sup>w</sup>anih. San [ō]kiyewaloh ūn kahli. Ōpanōk kān *ventana*, wān oksepa [ō]asik nepa pan *puerta*. K<sup>w</sup>āk kē..., ōnotekets hkōn ka imāwān. Wān [ō]kikalaktih itēnxōmah hkōn. Wān *como* hkōn notekestok, wān ōk<sup>w</sup>ālitateh. ¡K<sup>w</sup>ākōn x<sup>m</sup>ōtlakān! [Ō]kitokāroh *mero* pan iyōltsīn, ye ūn ka, ka ōkimōtlakeh. 'Ero dyā biājeh ōkomōnwets. Wān de ōwe..., ōwetska wān [ō]nōk<sup>w</sup>istēw, ōyah para ichān. Patlaksatsitiw. Tsatsitiw de chichi. Pero [ō]asik ichān *siquiera* [ō]wālnopōpoxoh, ōnok<sup>w</sup>ep de jēnteh wān ōmik. Yewa kine ūn, *novia* katka.

*Bueno*, ōtlanēs, ōtētōkak lamatsīn. Ūn lamatsīn de milá k<sup>w</sup>alāni. “¡Ay *cabroncitos*, san nan..., [ō]nanēchmiktilikeh nokonēw! Pero īn xi nanwelin, namēchichitīs.<sup>22</sup> ¡Bā, kateh suwāmeh!”

Wān pa ūn kēitlah k<sup>w</sup>ā' ōtētōkak pan ūn yewahli xtlah tlīnōn, sta wālmōstla ke yewa tēiyekuwāya, pero nō [ō]kimiktikeh. Nō [ō]kimōtlakeh. Wān k<sup>w</sup>āk ke yewa ōkimiktikeh, ōkimihlikeh ūn tēlpokameh, ōkitēihlih ūn *tirador*, kihlia, “¡Āman kēmah, *amigos*, xpaxiālōkān! Īn yewameh kichīwtoyān ka kēn timiktoyān”.

Wān milá san yewa [ō]kimimiktikeh, ōnoteltih kokolistli.

Iwān kitowa *dicho el colorín colorado, el cuento se ha terminado*.

Īn ka ontlami ōnikitoh ka *en castilla*.

---

<sup>22</sup> En Ameyaltepec el causativo de *ita* ('ver'), *ititia* ('enseñar, mostrar') cambia el primer /t/ según el prefijo de objeto: *nēchichitia* ('me enseña'), *mitsitsitia* ('te enseña'), *kititia* ('le enseña'), *tēchichitia* ('nos enseña') *mēchichitia* ('les enseña a Uds.') y *kimititia* ('les enseña a ellos').

# Ōme Pedro

Ōkitēpowilih Cristino Flores Medina  
Ameyaltepec, īpan 6 de agosto de 2002,  
ik<sup>w</sup>āk kipiaya, 68 xihpan

(25 minutos, 16 segundos / 2,197 tlatōhli)



*Bueno.* Āman ma namēchononōtsa noknīwān, kēn newa nochān k<sup>w</sup>āk tikikīsan kēn timononōtsan. Kamantika kān timosentlālian, timononōtsan, timopowilian *cuentitos*, timopowilian *chilitos*. Iwān āman, newa, yōniknemilih para xkasikāmatikān īn kēn tewameh, kān tichāntin, kēn tewameh tikpanowan. ¡Ma namēchompowili sē *chilito*!

¡X'piakān *cuidado* kēn namēchihlīs! Pero namēchihlīs ka..., kēn newa nitlatowa, ka nāwatl. Iwān dyā kas mēchihlīskeh ka *en castilla*. Mēchmachistīskeh *lo que* tlīnōn kitōsneki īn āman newa nikitowa ika nāwatl.

Kitowa, katka sē tlākatl, itōkā Pedro. De milāk tekipanowāntsīn. Xkimati nosēwia. Pero, māski de milāk tekipanowāntsīn, de milāk tlayōwia. Xkaman kimaka totātah Dios. Pāmpa ūn tlākatl hkōn tlayōwia, pāmpa yewa de milāk tēmuwtih yes, deke kypias. Xakah ipan kitas. Kimihlīskeh ūn tlīn xkipian, kimihlīskeh tlatskeh. Wān yewa ika xkimakaya totātah Dios.

Yewa, ūn tlākatl, i milāk tekipanowāntsīn. Wēi kitōka. Wēi kitlakōlowa. ¡Ma namēchonihli, mās..., *primero*, tēh, tlakōlowa, xtōpa tlakōlowa! K<sup>w</sup>ā' yōkitlakōloh, wāki, yōwāk ūn, tlīn ō..., kuwtli ōkitsotsontek, kichinowa. K<sup>w</sup>ā' yōkichinoh, kisentlālia ūn tikhlian tlatlikāwahli, ūn xōtlan tlatla ūn kuwtsitsīnteh kisentlālia. K<sup>w</sup>ahli kichipāwa kān tōka.

Yewa ūn tlākatl, ūn itōkā Pedro, westiw sē ātl tlīn xtōpa wetsi ātl, yewa niman kīsa, niman pēwa tōka. ¡Saka iwitsōk! Tikhlian tlakōlōhli. Kēwītia sta xi tlanēsi k<sup>w</sup>ahli. Wān kikakāwa k<sup>w</sup>ā' xok tlachia, k<sup>w</sup>ā' ye *oracionsīn*, k<sup>w</sup>ā' ye tlaixpoyāwtok, ye tlai..., i yaw para tlaiwati.

Wān wālmōstla, oksepa k<sup>w</sup>ā' tlanēsis, yewa ya i..., ye tō..., ye tōkatok. San komakan itlaxkaltsīn. Kontlamakan. Pero yewa de milá,

tēh, tekipanowāntsīn. Iwān xkaman ōkipix, nochipa hkōn tlayōwia. Xkaman kipia tlayōhli, niún sē iburrītoh xkipia. San kimāma itlikuwtsīn, san kimāma iāw para konk<sup>wi</sup>. Iwān k<sup>w</sup>āk miák xihpan hkōn yōkichīw, ōkiknēlikeh, ūn itōkā Pedro, ūn tlākatl, ōkiknēlikeh. Ōkiknēlih itokāyoh.<sup>23</sup> Ūn itokāyoh, nō Pedro. Pero yewa ūn ma namēchonihi, itōkā San Pedro.

Ōkinōts Jesús. Kihlia, “*Señor*”, kihlia, “nēwa notokāyoh de milá yōnikiknēlih. Yewa xkaman tikmaka. Wān yewa de milāk kimāchīwa itlatōk, xkaman tlatilāwi. Iwān xkaman tikmaka, nochipa sahkōn kīsa, xkaman kīsa itlatōk”.

Māski kīsa, kalakin yōlkāmeh. Iún tikimihlian kuwpitsomeh, iún tikimihlian tejōmeh, iún tikimihlian ostōtsitsīnteh. Kik<sup>w</sup>an ūn xīlōtl. Kitlamilian. Wān deke xihkōn, k<sup>w</sup>ā’ *mero* tlaxīlōtitok, panowa yeyekatl, chikāwak. Tlami kipopostekilia imīltsīn ūn yeyekatl. Wān itekiw sahkōn panowa xōpan, māski kiawi. Sekimeh toknīwān kīsa intlayōl, kīsa insin miák, kīsa miák āyutli, miák yetl kasin. Wān Pedro, xtlah kimakan.

Wān ōkihlikeh Pedro, ākin ipāmpa ōtlatoh, kihlia, “¡Pedro! Pero motokāyoh, tewa xtikmati tlīnōn itlamachilis. Motokāyoh”, kihlia, “deke nikmakas, xipan kimitas nokonēwān”. Pero kihlia, “Māski, nimistlākamatis deke ipāmpa titlatowa pāmpa tewa mowān nūnkah. Wān ye, ye tinēxnōstok, nimistlākamatis. Tikmakaskeh”, kihlia. “Pero tiás tikompaxiālowilīs yēxpā”.

Kihlia, “Māski, niás”.

Ōkinānkilih ūn San Pedro, ka k<sup>w</sup>ālpaxiālowilīskeh ūn tlākatl itōkā Pedro.

Kihlia, “Māski”.

Kihlia, “*Bueno*. Āman, hkōn yōnimitsihlih ka tikompaxiālowilīs. Wān āman, k<sup>w</sup>ā’ tōkas, tikitas kīsas”.

Kihlia, “¡Māski tēh!”.

Ūn Pedro, tlākatl, itōkā Pedro, niún xkimati ākinōn ipāmpa yōtlatoh. Pero yō..., yewa yōkiknēlikeh. Yewa ipāmpa yōtlatōlōk.

Wān Pedro, sepa ōpēw tlakōlowa. [Ō]kitlakōloh wēi. Wān k<sup>w</sup>ā’ yōwāk

---

<sup>23</sup> Aquí *tokāyoh* es un préstamo del español, aunque originalmente el término proviene del náhuatl. Sin embargo, en esta forma reincorporada del español al náhuatl la cantidad vocálica refleja este proceso. Solamente la penúltima es larga, *tokāyoh*, y hay una aspiración final típica de los préstamos del español al náhuatl.

ūn kuwteh ōkintsotsontek, ōkichinōto. Ōkichin..., de ōkichinoh, ūn *pedacitos* ōnokāw nō ōyah ki..., sepa ōkisentlālīto. K<sup>w</sup>altsīn ōtlachipāw kān tōkas.

Ōwestiah sē ātl, ōpēw tōka. Pa ōtlan kitōka itlakōlōl, ōkitēmītih. Kikakāwa k<sup>w</sup>ā' xok kita. Kēwaltia ta xi tlanēsi k<sup>w</sup>ahli, pēwa tōka. *Pues* yewa de kīsa, momōstla, momōstla hkōn yatok. Yeko ichān ye tlaiwa. *Trabajador*. De milá tekipanowāntsīn.

Iwān k<sup>w</sup>ā' ipāmpa yōtlatōlōk, xok ōkalak ūn yōlki, xok ōkik<sup>w</sup>ālīto ūn xīlōtl, ūn kihlian kuwpitsomeh, niún kihlian tejōmeh, niún kihlian ostōtsitsīnteh. Xok ōtlak<sup>w</sup>āton. Iwān niún yeyekatl, xok ōkalak itik imīl, xok ōkipopostekilih. *Sólo* kēmah, milá k<sup>w</sup>altsīn ōtlāk itlakōlōl. Wān tīn *semilla* ōkixīnilih pan itlakōlōl, keāman ūn āyutsīntli, keāman ūn yetsīntli ōkitōkilih, nochi de milá ōtlāk. Ōtlāk pāmpa ipāmpa yōtlatōlōk. Pero Pedro niún xkimati deke ipāmpa yōtlatōlōk. Xnomaka k<sup>w</sup>ēntah.

Hkōn katka, hkōn ōpanōk kanah sē *ocho años*. *Cada año* tlekōtiw, yewa *cada año* ōtlekōtia. Keāman ōtōkak sahkón, saka tlakōlōhli, wālsēxtli ōkinamāk ūn itlayōl. Ōkinokāwilih sā xok mās miák. Wān ūn tomīn tīn ka [ō]kinamāk itlayōl, ōkinokuwilih iburrītos. [Ō]nokuwilih sē ibwēyesīto, para wālxēx..., wālsēxtli ōkitlanēw sē bwēyeh. K<sup>w</sup>ākōn ōkitlālīh *yunta*. Wān okseki [ō]kitlakōloh. Ūn ōkitlakōloh, yewa [ō]kitōkak ka tlakōyōl..., tlakōlōhli, wān ūn āman kitōkaya ka, ka, i..., tlakōlōhli, āman *kiyūntawīs*. Wān hkōn [ō]kitōkak, *ōkiyūntawih*. Wān seki [ō]kitōkak ka tlakōlōhli. Ūn tlayōhli [ō]kikāw, ika ōtētlākēw, ika ō..., ōtlakōlōltōkak. Wān k<sup>w</sup>ā' ōtlān tlakōlōltōka, ōpēw tōka pan *yunta*. K<sup>w</sup>ā' yōtlān tōka pan *yunta*, ōpēw ki..., kimātēka itlakōlōl. Ōki..., [ō]kitēmāk itlayōltsīn, [ō]kitlāniton ūn toknīwān, kihlian *peones*.

K<sup>w</sup>ā' yōtlan tlamātēka, ōpēw kimaka tlāhli imīltsīn ka *arado*. Wān k<sup>w</sup>āk yōtlan kimaka tlāhli imīltsīn, ōkōkpawih itlakōlōl. Wān de milák k<sup>w</sup>altsīn ōtlāk, sepa. Wān yewa hkōn ōtlekōtia, *cada año, cada año* [ō]tlekōtia asta ōkipix kabāyoh, ōkipis..., ōkipix miák wākaxteh. Iwān k<sup>w</sup>ā' yewa ye kipia ikabāyoh, ye kipia miák wākaxteh, ōasik *tiempo* xok ōkiaw. Kanah yēi *año* xok ōkiaw, yēi xihpan, ma nikito, xok ōkiaw. Xokitlah tlayōhli. Pero para yewa, nochipa ūnkah pāmpa i..., ipāmpa ōtlatōlōk. Para yewa kīsa itlatōk. Wān sekimeh toknīwān xok kipian tlayōhli. Wān yewa kipia tlayōhli, nochi jēnteh pa konk<sup>w</sup>itok. Xsan kitētlayōkolia *sino que* kinamaka. Kiminamakītia. Pero *después* ōnoye..., ōnoyōlaman.

*Después* òpēw k<sup>w</sup>alāni ka nochipa konk<sup>w</sup>itokeh.

Kihlia, “Nanwameh sã nantlatskeh, newa nō hkōn milá nitlayōwiāya. Iwān āman newa tlayōhli miák nikipia wān nanwameh kēnōn xnankipian wān nanwameh m..., milá iweh<sup>24</sup> nanchāntitoyan. Pero ūn hkōn, hkōn pa impan nochīwtok pāmpa umpa kitan pa tēchita totātah Dios ākinōn noyōlchikāwa wān ākinōn kita iknīw.

Pedro hkōn ipāmpa òtlatōlōk. Iwān *después* ònoyōlchikāwato.

*Después* òyōltepīsiwito. ¡Ōnokāw iyōltsīn tepīstik, *fuerte!* Ōpēw tēyawa<sup>25</sup> pāmpa yewa kipia tlayōhli, pāmpa yewa xkipolowa.

Iwān k<sup>w</sup>ākōn òkihlikeh ūn, Pedro, kihlia, “¡Pedro, x<sup>’</sup>paxiālowilīti motokāyoh!”.

Kihlia, “¡Māski tēh!”.

Ōwāhlah. Ōtemōk kaltēnko, ònok<sup>w</sup>ep de..., ūn *ángel*, òtemōk, itōkā San Pedro. Ōtemōk kaltēnko. Wekatsīn de kãn, de kãn chāntilo. K<sup>w</sup>ā’ òkalak pan *pueblo de a* kabāyoh, wāltlatsik<sup>w</sup>īnaltitiw, wāltlatsik<sup>w</sup>īnaltitiw. K<sup>w</sup>ā’ òyekok ichān ūn itokāyoh Pedro, xōkitōkāyōtitekōk *sino* kihlia, “¡*Amigo!* ¿Xt<sup>’</sup>nekis nãn ma nimosēwi?”.

Kihlia, “¡Kēmah *amigo!* [Ō]k<sup>w</sup>ālitak ka *de a* kabāyoh. “X<sup>’</sup>kalakti mokabāyoh nepa korrālko”.

Pa [ō]kikalaktih.

Kihlia, “¡Xk<sup>w</sup>āltlakalili iswat!”.

Pedro miák kipia iswatl. Ipāmpa, ipāmpa yōtlatōlōk. [Ō]k<sup>w</sup>āltlakalilih ikabāyoh iswatl. Kihlia, “¡*Ándale* lamatsīn! ¡Xkasi sē topiōtsīn, òtimoyekokātikeyh!”. Para isuwāw Pedro, òkasik sē piōtsīn. Ōkimiktih. De òkimiktih, *pos*, òpēw tlapayāna. [Ō]kontlālih ātotōnīhli. K<sup>w</sup>ā’ yōposōn ūn ātotōnīhli, òpēw kuwitla ūn pió. Ōk<sup>w</sup>āltetek, *pos* òkontlālih. Yewa òpēw tisi. K<sup>w</sup>ā’ yōiksik ūn, piōtsīn, kihlia, “Āman deke nantlak<sup>w</sup>āskeh, ¡xtlak<sup>w</sup>ākān!”.

Kihlia, “¡Xtēxtēkili!”.

Ōkintēkilih ò..., hkōn d..., kãn tlak<sup>w</sup>atokeh òpēw nononōstokeh. Ūn Pedro iwān ūn San Pedro, itokāyoh ākin ipāmpa òtlatoh. Pero s[ta]

---

<sup>24</sup> La palabra *iweh* no es común en Ameyaltepec y su significado no es claro. Parece ser una palabra modal que indica que el que habla está convencido de lo cierto de una situación dada. Pero también puede ser un cognado de *kehweh*, véase nota 47, pág. 194.

<sup>25</sup> Nótese que la /y/ es epentética, se inserta entre el prefijo *tē-* y el verbo *awa* ‘regañar’ (que en muchas otras variantes del náhuatl es *ahwa*).

*todavía* xi kitlatōltia kēnōn itōkā, ūn yekokātl. Wān ūn chāneh, yewa itōkā Pedro. Ūn yekokātl, nō Pedro, pero xi kimati kēnōn itōkā. Xi kitēihlia.

K<sup>w</sup>ā' *mero* tlak<sup>w</sup>atokeh, kihlia, “¡Ay, *amigo*, yōwekāw timononōstokeh! Pero niún xnimistlatōltia kēnōn motōkā”. Kihlia, “¿Den..., tlīn, kēnōn kine motōkā *amigo*?”.

Kihlia, “¡*Amigo*, newa notōkā Pedro!”.

Kihlia, “¿TiPedro?”.

Kihlia, “¡Kēmah!”.

Kihlia, “¡*Amigo*, deke hkōn, deke hkōn”, kihlia, “titokāyos!”. Kihlia, “¡lwān hkōn nikneki sē iwān nimononōtsas yewan nō tlākatl kēn newa nitlākatl!”.

Kitowa “tlākatl” pāmpa ye kipia kabāyoh. Wān x'kāwa san yewa ipāmpa ōtlatoh, ūn ākin wān nononōstok. Pero yewa xkimati s[ta] *todavía* deke San Pedro. Yewa kimastok milá san tlākatl iwān nononōstok. ¡Wān x'kāwa bā kā! ¡Yewa San Pedro! Yewa ipāmpa ōtlatoh para ōkipix, para [ō]kipix wākaxteh. Yewa ōkiknēlih.

*Bueno pos*, Pedro, de sepatsīn k<sup>w</sup>ahli ōkiselih itokāyoh. Pero xkimati, tēh, deke kēitlah, deke yewa ipāmpa ōtlatoh. Xnomaka k<sup>w</sup>ēntah. Yewa kik<sup>w</sup>ititok deke milá san jēnteh.

*Bueno* k<sup>w</sup>ā' ōixwik, kihlia, “*Amigo* timotan. Newa ye niaw *porque* yōniwekāw”.

Kihlia, “¡*Dale* tēh! K<sup>w</sup>ā' tiwīts”, kihlia, “nān nimischia”.

“¡*Asis* tōnahli”, kihlia, “niwīts!”.

*Bueno*, hkōn ōpanōk. Pero para yewa, nochipa ūnkah tlayōhli, tēh. Hkōn ō..., tōkatiweh, tōkatiweh. Wān yewa tlekōtiw, tlekōtiw. *Cada año* tlekōtiw. De k<sup>w</sup>āk ōki..., ōkitaton, ka ye chāntitok, *pos* ōyah ūn. Sepa ōkititlankeh ūn Pedro, kēitlah k<sup>w</sup>ākōn ye kiplas kanah *cuatro años* ka ōkipaxiālowilītōyan. K<sup>w</sup>ākōn yewa mās *yōrīcot*, mās yōkipix. Itekiw yewa yōnoyōltepīsoh, yōpēw tēyawa. Iwān k<sup>w</sup>ākōn ūn San Pedro, ākin tēpāmpa ōtlatoh, [ō]k<sup>w</sup>āltitlankeh. Sepa ma kitaki itokāyoh pāmpa mās yōtemuwitiak.

Kihlia, “¡Pedro!”, hkōn [ō]kihlīh ūn Jesús.

Kihlia, “¿Tlīnōn *señor*?”.

Kihlia, “¡Pedro”, kihlia, “sepa x'paxiālowilīti motokāyoh!”.

Kihlia, “*Pues* deke hkōn tikitōs”, kihlia, “niás. Nikompaxiālowilīs”.

Kihlia, “Pero t̄l̄n̄n̄ nimitsihl̄s, āman māka tiās hk̄n̄ k̄n̄ ōtieka de *primero* k<sup>wā</sup>’ [ō]t’ paxiālowil̄to”.

Kihlia, “¿Āman k̄n̄n̄ niās?”.

Kihlia, “Āman tiās de *limosnero*”.

Kihlia, “¡Māski t̄h̄!”.

Para ūn, San Pedro, ōtemōk, pan tl̄hli, k̄n̄ ch̄anti itokāyoh, pan ūn *ipueblo*. Ok wekats̄n̄ de *pueblo* ōtemōk w̄n̄ umpa ōnok<sup>wep</sup> k̄itlah de j̄nteh, ūn San Pedro. Ōnoch̄iw s̄e *viejito*. S̄a tlak̄ensosolets̄n̄. *Igabancito*, s̄a isoltiks̄n̄ ōkinotl̄āl̄it̄h̄. Yōisoliw. Niman ūn Pedro ōnoch̄iw s̄e *viejito* s̄a tepotsots̄n̄. Hk̄n̄ de ōyekok kalt̄enko, ōp̄ew kitlatlani *limosna*. Ontsatsi t̄ch̄ān, kihlia, “¡*Señor*, xn̄ēchpalēwi ka āchits̄n̄!”.

*Pos* kanah kimakan māsan tlaxkahli, kanah kimakan māsan s̄e *pesito*, kanah kimakan māsan *dos pesito*, kanah kimakan māsan *diez centavo*, *veinte centavo*. Hk̄n̄ ki..., ōkalak pan *calle* w̄n̄ hk̄n̄ kitlatlant̄iw. Asta hk̄n̄ ōasik ich̄ān itokāyoh.

Pero yewa x̄okinōstasik “tokāyoh”. Yewa *casi* k̄itlah sta k̄n̄ xkimati k̄n̄n̄ itōkā. ¡B̄a x’k̄awa, b̄a yewa kimastok! Ūn San Pedro, yewa kimastok k̄n̄n̄ ch̄anti itokāyoh. Pero x̄okinōstasik “tokāyoh”. ¿Tl̄ēka? P̄ampa āman yaw de *limosnero*. W̄n̄ k<sup>wā</sup>’ ompa ōasik, nol̄initok pan *hamaca* ūn Pedro, ūn *ōr̄icot*, ūn *pobre* katka.

K<sup>wā</sup>’ ompa ōasik ūn, San Pedro, kihlia, “*Señor, señor*”, kihlia, “*señor*”, kihlia, “¡xn̄ēch̄ayud̄aro ka āchits̄n̄!, o xn̄ēchpalēwi ka āchits̄n̄! N̄āpismiki”.

Xkinānk̄ilia, ūn de sepats̄n̄ ōkinōts. Para ka ōkpa, oksepa kihlia, “*Señor, señor*”, kihlia, “*señor*, xn̄ēchpalēwi ika āchits̄n̄. N̄āpismiki”.

Sepa x̄okinānk̄ilih. X̄ōkich̄iwilih k<sup>wē</sup>ntah. Para ka ȳexpa ōt̄ēnōts ūn, San Pedro. Kihlia, “*Señor, señor*”, kihlia, “¡xn̄ēchpalēwi ka āchits̄n̄! N̄ewa mi..., de mil̄ā n̄āpismiki”.

K<sup>wā</sup>k̄n̄ ōtlatoh ūn, Pedro, ip̄ampa ōtlatōlōk ūn *yōr̄icot*. Kihlia, “Para s̄e *limosnero*, para s̄e tlatski, xtlah niú̄n s̄e tlaxkahli, w̄n̄ xtlah niú̄n s̄e *centavo*”, kihlia. “*Sólo* paik̄ún *delante*”, kihlia, “¡x’tlatlaniti, a ver deke ompaika mitsmakaskeh! Pero newa xn̄imitsmakas”.

W̄n̄ San Pedro, m..., ōyah *como* k̄n̄ *limosnero*. Ōpanōtia. Xtlah [ō]kimākeh. De ōpanōk *delante*, ōp̄ew kitlatlant̄iw, kimakatiweh. W̄n̄ hk̄n̄ [ō]k̄isato ūn *calle*. De ōk̄is pan *calle*, ōnek<sup>w</sup>anih de pan *pueblo*, wekats̄n̄ ōyah itik kuwyoh. Oksepa [ō]nok<sup>wep</sup> de *ángel*, w̄n̄ oksepa ōyah [i]n̄āk *Nuestro Señor*, Jesús.

K<sup>wā</sup>’ [ō]asik, kihlia, “¿Yōtekok Pedro?”.

Kihlia, “Yōnekok *m...*, *señor*, o yōnekok *maestro*”.

Kihlia, “¿*Qué tal?* ¿Kēnōn [ō]timok<sup>w</sup>epato? ¿Oksepa [ō]mistlak<sup>w</sup>altih motokāyoh?”.

Kihlia, “*Señor*”, kihlia, “āman xōnēxchīwilih k<sup>wē</sup>ntah”. Kitowa, “K<sup>wā</sup>’ ōnasik ichān [ō]n’tlatlanilih ma nēchpalēwi ika *algo*, pāmpa nāpismiki. Yēxpa ōniknōts, de ōkpa [ō]niknōts xōnēxnānkilih. Para, para ka yēxpa, ōkitoh, deke para keāman newa nitlatski, para keāman newa *nilimosnero*, xtlah niún sē *centavo* wān xtlah niún sē tlaxkahli. Ma nipano, ma nia *delante*, ma n’tlatlaniti”.

Kihlia, “Nimitsihlitok, Pedro. Pāmpa yewa nikīxmastok ka tēmuwthi. Pero xtlah tīnōn”, kihlia, “dyā āman yōtikitak *siquiera*, *siquiera* yōtikitak kēnōn yewa itlamachilis, wān yewa ika xnikmakaya. Ōtikontlanēwtikan māsan āchitsīn. Pero ūn xōk<sup>w</sup>elitak. Āman sepa tihk<sup>w</sup>īliskeh”, kihlia. “Nihk<sup>w</sup>īlīs, tēh, bā newa h’māka wān newa n’k<sup>w</sup>īlīs. Newa nikmati. Pāmpa yewa *de por sí* hkōn yes, yewa *de por sí* xipan kimitas nokonēwān. Oksepa tiās”, kihlia, “*entre de cuatro años*, *cinco años* oksepa tiās”.

Kihlia, “Māski tēh”.

De k<sup>wā</sup>’ [ō]nok<sup>w</sup>epato ūn, ūn de *limosnero*, ūn San Pedro, wālsēxtli ōpēw k<sup>w</sup>alon ūn iyōlkāwān, ōpēw mikin. Pero sta xok kaxilia kēnōn kinxīpēwas. Ta xok nochī ki..., konk<sup>w</sup>i inakatsīn. Sā chika mikin iyōlkāwān. Ōtlan mikin iwākaxwān, ōtlan mikin ibūrros, ōmik ikabāyoh. Asta yewa ōpēw k<sup>w</sup>alo, māski mās nopatiāya. Yāya [i]nāk *doctor*, pero niún āchitsīn xkichīwiliāya *provecho*. ¿Tlēka? Pāmpa xmilá k<sup>w</sup>alo de kokolistli *sino que* īn san k<sup>w</sup>ītekin pāmpa yewa kēn tēmuwthi. K<sup>w</sup>īteki totātah Dios.

Iwān k<sup>wā</sup>’ ōtlan iyōlkawān, ōtlan itomīn tīn yōkisentlālīka, k<sup>w</sup>ākōn ōpēw pati. Wān k<sup>wā</sup>’ yōpat, jōnokāwato sāhki! Xokitlah kipia oksepa. Ūn iswakuwthi kipiaya ichān de milá miák, sāhkón ōnokāw. ¿Tlēka? Pāmpa xok ōkīs itlatōk. Wān xok wel tōka, ōk<sup>w</sup>alōk. Ōnokāwato oksepa sāhki. Sepa tlayōwia. K<sup>w</sup>ākōn oksepa kinō..., [ō]kinōtskeh San Pedro.

Kihlia, “¡Pedro! ¡Sepa xia xkitati motokāyoh!”. Kihlia, “¡X’paxiālowilīti!”. Kihlia, “Tikitas āman, sta x..., xok kinekis misnānkilīs de pipīnāwis”.

“Māski tēh”, kihlia.

*Pues como* yōk<sup>w</sup>āltitlankeh, ōtemōk ūn San Pedro. [Ō]kipaxiāliwilīko. Sepa ōtemōk de kaltēnko.



Kihlia, “Āman tiás kēn ōtieka de *primero*. ¡Sepa pan kabāyoh xtlatsik<sup>w</sup>inaltitiw, wān āman x’tōkāyōtitasi!”.

Kihlia, “¡Māski tēh!”.

*Pos* San Pedro ōtemōk kaltēnko, ōwālnēkchīw *como, como* kēn sē jēnteh wān ōtlekōk pan kabāyoh. Tlatsik<sup>w</sup>inaltitiw, hkōn [ō]kalak pan *pueblo*. Ōasik kān ichān itokāyoh. Yewa ompakah.

Kihlia, “¡Tokāyoh! ¡Tokāyoh!”.

Xkinānkilia. Xkinānkilia de pipīnāwi, pāmpa kimastok k<sup>w</sup>ā’ de yēn<sup>w</sup>ikān kipaxiālowilīto, ōkihlih, kihlia, “Newa hkōn nikneki sē iwān nimononōtsas, yewan nō hkōn tlākatl kēn newa”. Iwān yewa ka ōkelnāmik k<sup>w</sup>ā’ kinōstok itokāyoh. Yewa ika xkinānkiliāya. Nōsta para ka yēxpa oksepa nō ōkinānklih.

Kihlia, “Tokāyoh”, kihlia, “¡xmosēwi! ¡X’kalakti mokabāyoh mpūn! ¡X’sālo, tēh!”.

Kihlia, “Bā āman, *ni modo* ma nimitsihli x’tlamaka, *completamente* sāhki nūnkah. Nimokāwato sāhki ’ksepa”.

Ōtemōk, [ō]kalak kali āchitsīn wān nononōstoya, “*Bueno* tokāyoh, ¿kēnōn ōh’chīw?”.

Kihlia tēh, “Bā xnikmati kēnōn ōn’chīw”.

Kihlia, “¡Kana [ō]timopoloh yes!”.

Kihlia, “Bā kā, tēh, xnikmati kānōn [ō]nimopoloh. Pero ōnimokāwato sāhki”, kihlia. “Dyā ōnik<sup>w</sup>alōk. Ōtlan mikin noyōlkāwān. Newa ōpēw nik<sup>w</sup>alo. Niāya [i]nāk *doctor*, ōnimotlamilih notomīntsīn. Wān āman nimokāwato sāhki”.

“Kā”, kihlia, “*pos*, tokāyoh”, kihlia, “*de por sí* kanah ōtimojerrāroh. Kanatsīn ōtimoyōlchikāw”.

Yewa sta kitlalnāmiktia. Pero Pedro, tlā kimastoya, tlā xkimastoya, xkaman ōnok<sup>w</sup>ītih. Iwān de k<sup>w</sup>ā’ kēitlah āchitsīn iwān [ō]nononōts, kihlia, “*Pues* timonāmikin tokāyoh!”, kihlia.

Kihlia, “*Dale* tēh, tokāyoh, *sólo* tlaxtlāwi *siquiera* ōtinēchpaxiālowilīto, [ō]tinēchpaxiālowilīko”.

Para ūn, San Pedro, ōkīs de ichān ūn itokāyoh, ōkīs kaltēnko. Ōpanōk. Ōyah kān xok tlanēsi, *pos* ōwālnok<sup>w</sup>ep de *ángel*, ōyah [i]nāk totātah Dios.

Wān k<sup>w</sup>ā’ pa ōasik, kihlia, “¡Yōnekok *señor!*”.

Kihlia, “¿Yōtekok?”.

“¡Kēmah!”, kihlia.

“¿*Qué tal?*”, kihlia. “¿Motokāyoh oksepa hkōnkah?”.

Kihlia, “¡Xokitlah!”.

Kihlia, “¿Tlīn xnimitsihlitok ka..., tēh”, kihlia, “¡yewa māka xkiknēli!  
Yewa xnikmaka pāmpa hkōn de milá yōltepīstik, tēh. Wān yewa ika xō...,  
xōh’māk, tēh. Pāmpa yewa x[i]pan kimitas nokonēwān. Kimihlīs tlatskeh.  
Wān yewa ika xōh’māk”.

Iwān san yewa ōnamēchonihlih. San yewa nikmastoya. Ōtlan *lo que*  
tlīn kēn tēwān nimononōtsa nē nochān.

# Tiōpixkāmeḥ

Ōkitēpowilih Cristino Flores Medina  
Ameyaltepec, īpan 8 de agosto de 2002,  
ik<sup>w</sup>āk kipiaya 68 xihpan

(24 minutos, 53 segundos / 2,353 tlatōhli)



*Bueno*, ¡xtlakakikān noknīwān! Newa nē nochān, nochipa nēchihlitokeh ma m'puwa ūn *cuentitos*. Nochān nochipa yōnikimpuwilih. ¡Āman ke nikān ma namēchpuwili!

Nankitaskian īn *cuentitos*, nankimatiskeh, itōkā “De ōme ūn tiōpixki, tiōpixkāmeḥ *misioneros*”. Xkipian *imparroquia*. Sahkōn panōtinemin, kichīwtiweh *misa*. De xkipian kān noteketsan. San yaweh, san yaweh. Pero *cada pueblo* kān panowan kichīwan *misa*. Kanah kintlayōkolian tomīntsīn, kanah san kintlak<sup>w</sup>altian. Pero yewa sahkōn panōtiweh. Xkipian *parroquia*. Yewa ka kimihlian tiōpixkāmeḥ *misioneros*, ka xkipian *parroquia*. Hkōn panōtiweh.

Ōasik tōnahli, ōasikeh pan sē *pueblito ya ye* tlaiwa. Yōkochīlōk. Dyā nē kaltēnko ōasikeh [ō]kontakeh hkīn inakastlan otli, tlatlik<sup>w</sup>itok, saka ūn tikhlian *mechero*. Nāyōtia ika ūn, tikhlian *petróleo*. Sā yewa tlik<sup>w</sup>itok.

Dyā kihlia, “¡Padre!”, hkōn kihlia *icompañero*.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “Nē xi kochīlo. Xta nē tlatlik<sup>w</sup>itok. Tiaweh umpa, ¡Ma titēnōtsatin, deke tēchmakaskeh ūn, *lugar para n...*, pa tikochiskeh!”.

Kihlia, “¡Tiaweh, tēh!”.

Paika ōyakeh. Ōasikeh. Ōtēnōtskeh.

Kihlia, “¡Amigo! ¡Amigo!”.

Ōtlanānkilih. Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “Amigo, ¿xtihnekis titēchmakas *lugarcito* para nān tikochiskeh?”.

Kihlia, “Kēmah. ¡Ximosēwīkān!”.

K<sup>w</sup>īkan, tēh, kabāyos. Pero yewa nō de milá tlayōwia, nē kān ōasikeh, xkipia iswatl. Xkipia niún para kēn kintlak<sup>w</sup>altīs ūn yekokāmeḥ. K<sup>w</sup>ā' [ō]kimihlikeh ma nosēwīkān, ōtemōkeh pan inkabāyoh. Ōtlakaxānikeh. Dyā k<sup>w</sup>īkan āpistli, ūn tiōpixkāmeḥ.

Ōkinōtskeh ūn chāneh, kihlia, “*Amigo*”, kihlia, “¿tīn kas xtkpia motlaxkal? ¡Ma timitskuwilīkān! ¡Māsan sesék, ma tēxtotōnīlīkān!”.

Kihlia, “¿Namāpismikin?”.

Kihlia, “Bā, kēmah, tāpismikin.”

Kihlia, “¡Āmantsīn, x’piakān *paciencia!*”.

Sahkōn [ō]kimihlikeh ūn tiōpixkāneh. Pero *como* xi kochin, xi kochin, tlamawisotokeh, nō kistokeh *lo que* tīnōn kichīwtokeh. Para ūn tlākatl, chāneh, ōkinawatih isuwāw. Kihlia, “¡*Dale* lamatsīn!”, kihlia, “¡P..., xia pūn [i]chān *tovecino!* ¡Xkontlatlanili nextamahli”, kihlia, “wān chīltsīntli. ¡*Siquiera* yewa x’tlatlani, ma tēxtlayōkolīkān! Tewameh, [ō]timoyekokātikeh. ¿Kēnōn titētlak<sup>w</sup>altīskeh?”, kihlia, “xtlah tikpian”.

Kihlia, “¡Māski tēh!”.

Para ūn tēsuwāw ōyah nē tēchān kān kimastok nopia ūn, nextamahli, kān kimastok ūnkah tīnōn nok<sup>w</sup>a. *Pues* pa ōyah. Ōtēnōts.

K<sup>w</sup>ā’ umpa ōyah, kihlia, “¡Amochān topīpih! ¡Amochān!”, kihlia. “¿Yōnankochkeh?”.

Ōkinān..., ōkin..., ōkinānkilikeh. Kihlia, “Yōtikochkan. ¿Tīnōn?”, kihlia. *Ivecina*, tlakah, kihlia, “¿Tīnōn *ve...*? ¿Tīnōn *vecina?*”, kihlia.

“Ay, *vecina*”, kihlia, “san tēpipīnāwtih kēn niwāhlah”, kihlia. “Nochipa timitsamantokeh”, kihlia. “Tēh, tikitaskia [ō]timoyekokātikeh, āman, dyā tēh, tēxtlatlanilian tlaxkahli. ¿Dyā, kēnōn titētlak<sup>w</sup>altīskeh tewameh? ¡Xtlah tikpian! Āman yewa ka [ō]niwāhlah, deke welis tinēxtlayōkolīs monextamaltsīn, māsan de ōme mēmelatipan”.

Kihlia, “Kēmah. ¡X<sup>k</sup>witi nepa, tēh! ¡Pan, x’kīxti tewa nepa pan nexkōntli! Tewa t’mati kēchkitsīn tik<sup>w</sup>ikas”.

“Ay, *vecina*”, kihlia, “dyā mochīltsīn, ¡xtētlayōkoli āchitsīn!”.

Kihlia, “Kēmah”, kihlia, “¡nānkah!”.

Kēchika [ō]kik<sup>w</sup>ito nextamahli, wān nikān ūn chāneh ōkikīxtih ichīltsīn. Ōkimāk. Asta miaktsīn. Ōasik ichān [ō]kitlatokilih ikomāl. [Ō]k<sup>w</sup>ālpapāk inextamaltsīn, ōpēw ōnometlatēkak. Ōkipayāntiwets. *Como* nochipa tixīlōtok pan metlatl, *pos* x..., sanāman ōkipayān, ōkitixtlālih wān k..., [ō]komintlakalilih mēmelameh. San mēmela, [ō]ko..., ōkimimanilikeh ūn tiōpixkāneh. *Sólo* tīnōn, k<sup>w</sup>altsīn ōtlitliwāk, wān kik<sup>w</sup>i..., [ōki]k<sup>w</sup>ēchoh chīltsīntli, ōkimimāk chīhli. Ōk<sup>w</sup>ēlilikeh ūn mēmela ka chīlmōltsīntli. Hkōn ōtlak<sup>w</sup>akeh.

K<sup>w</sup>ā' yōtlak<sup>w</sup>akeh, *pos* kihlia, “*Amigo*”, kihlia, “jma tikochikān!”.

Para ūn chānekeh *pos* nō ōkochkeh. Ūn tiōpixkāmech, nō ōkochkeh. Āman k<sup>w</sup>ā' ye tlaiwa māś, k<sup>w</sup>ā' yōkochkeh ūn chānekeh, sē ūn tiōpixki ōkinōts ūn *icompañero*. Kihlia, “j*Padre!*”.

Kihlia, “jTlīnōn?”.

Kihlia, “*Padre*, deke t'neki, bā, īn nēsi, īn jēnteh kēn san tlayōwia. jDeke t'neki ipāmpa ma titlatōkān? jX'kixti tosāntotsīn!”.

*Como* ūn tiōpixkāmech k<sup>w</sup>īkatinemin ūn Cristito sahkōntsīn. Kān onosēwian, yewa kinōtsan. Kitlatlik<sup>w</sup>ītilian.

Kihlia, “jMilá hkōn tikitowa? M..., newa, tēh, nō yōnikitak ka san [ō]kik<sup>w</sup>ito tēchān. San [ō]kinotlatlanīfō. Milá de tikitak ka de xtlah kipia. lwān āman yōtēxtlak<sup>w</sup>altih”.

Kihlia, “*Pos* yewa ika nikitowa deke t'neki ipāmpa ma titlatōkān”.

Kihlia, “jTēh māski!”. Kihlia, “jX'kixti ūn tosāntotsīn!”.

Ūn inCristito, k<sup>w</sup>īkatinemin, ōkikixtikech wān [ō]kitlik<sup>w</sup>ītilikech ōme *velita* pīpitik. Ōpēw kinōtsan. Ipāmpa tlatowan ūn ākin ōtētlak<sup>w</sup>altih.

*Bueno*. K<sup>w</sup>ā' i..., ipāmpa yōtlatokech, *pos*, ōkochkeh ūn tiōpixkāmech. Wālk<sup>w</sup>alkān, k<sup>w</sup>ā' ye yāskeh, ōkixitikech ūn chāneh.

Kihlia, “j*Amigo*, xisa!”.

Kihlia, “Yōnisak, *padre*”.

Kihlia, “jXwāhla nānika! jSan tewatsīn xwāhla!”.

Ōkinonōts, ōkinonōstēhkeh kēnōn kichīwas. Ōkitlatōltikech, deke tōka noso deke xtōka.

Kihlia, “ljoh, jtitōka? jKā xtitōka?”.

Kihlia, “Pero *padre*, jkēnōn nitōkas? Newa xtlah nikpia. Nochipa san nianiānti. San nimotlānilia notlayōltsīn”.

Kihlia, “j*Híjolech!*”, kihlia, “ljoh. *Bueno*, pero x'pia *cuidado* kēn nimitsihlia!”, kihlia.

Kihlia, “Ah, mm”.

Kihlia, “Āman ūn wāhlaw *tiempo*, kānonōn tia..., tianiāntini, jmāka sā tiknekis tianiāntis! Āman xikneki ma mistōkilīkān māsan nāwi *cuartillito*, māk<sup>w</sup>īhli. Para hkōn, tikpias tlīn tihk<sup>w</sup>ās, *porque* de ūn tianiānti, mitsmakan, tēh, san kēn tiktlānini. Nochipa sahkōn. Xkaman tlekuwa wān xkaman temowa. Nochipa sahkōn”.

Kihlia, “jBā, milá!”.

“Dyā hkōn, ūn yetsīntli tīn tlāki yewa xpara tewa noso ūn *semillita* de āyutli tīn tlāki xpara tewa. Tewa *únicamente* mitsmakan *sólo* motlayōltsīn. Niún iswatl xpara tewa. Tewa *únicamente* motlayōltsīn”.

Kihlia, “¡Bā milá!”.

“Āman yewa ika nimitsihlia, ¡māka sā t’nekis tianiāntis! ¡Āman xikneki ma mistōkilīkān!”.

Kihlia, “¡Māski, tēh! ¡Hkōn yes! Yōn’kak kēn tinēchihlia”.

Hkōn [ō]kinonōstēhkeh ūn, chāneh otētla<sup>w</sup>altih.

*Bueno*, para ūn tiōpixkāme<sup>h</sup>, opanōkeh, o<sup>y</sup>ake<sup>h</sup>. Iwān k<sup>w</sup>ā’ yōasik, ye *cerca* ūn xōpan, o<sup>y</sup>ah ūn kān aniāntini ūn, chāneh, ūn otētla<sup>w</sup>altih. Ōkitaton. Ōkititlan ūn *rico*, kitlā..., kitlālia *siquiera* chik<sup>w</sup>asēn *yunta*, kisālowa para wēi kitōka. Ō..., o<sup>y</sup>ah ī....

Kihlia, “Dios ikonēw, ¿nān tūnkah?”.

Kihlia, “Bā kēmah, nān nūnkah. ¡Ximosēwi topīpih!”.

“[B]ā, san nikān”.

Kihlia, “Bā, tījoh, oksepa [ō]nēchwāltitlan ūn, *mopatrón*. Kitowa deke sepa tiknekis mowān titekipanōskeh”.

Kihlia, “Ah, ¡yewa ika tiwāhlāya!”.

Kihlia, “Bā, kēmah”.

Kihlia, “*Pues*, newa nō ma nimitsihli deke yewa ika tiwāhlaw, nō ma nimitsihli kēnōn newa nō niknemilia deke nanweliske<sup>h</sup>, wān deke kā, māski oksē *lado* x’tetēmōkān”.

Kihlia, “¿*A ver* kēnōn?”.

Kihlia, “*Pos*, newa āman yōh’nemilih, āman xok niktlanis tlayōhli *sino que* āman nō nikneki, ¡xnēxtōkilīkān māsan mā<sup>w</sup>ihli *cuartillito*! Pero nō h’neki nanēxtōkiliske<sup>h</sup> kēn nanwame<sup>h</sup> nantōkan. X’tlālīlīkān ūn, āyu..., āyuyōltsīntli *nosemillita*, ūn yetsīntli, kēn nanwame<sup>h</sup> nantōkan, tēh. *Porque* newa k<sup>w</sup>ā’ nianiānti milá de san ni..., nikontlāni mo..., ūn tlayōltsīntli, newa xnihk<sup>w</sup>a yetsīntli, iswatsīntli xpara newa, wān nō h’neki nikpias noburrīto<sup>h</sup>. ¿Dyā kēn n’tlak<sup>w</sup>altīs? Newa milá i..., *únicamente* nan..., nanēchmakan tlayōltsīntli. Iwān āman, yewa ika nikitowa, deke yewa ika [ō]tiwāhlah deke nanweliske<sup>h</sup> nanēxtōkiliske<sup>h</sup>, ¡kēmah, sēpan titekipanōskeh!”.

Kihlia, “*Pos* tījoh, san newa mosē..., san newa, xwelis nimisnānkilīs. ¡Ma niktlatōltīti *mopatrón*!”.

Kihlia, “¡Māski tēh!”.

Ōnok<sup>w</sup>ep ūn tēsuwāw, ōyah as..., [i]nāk iwēwentsīn. Kihlia, “Yōnekok *viejito*”.

“¿Yōtekok lamatsīn?”.

Kihlia, “Bā kēmah”.

“¿Kēnōn [ō]timok<sup>w</sup>epato?”.

Kihlia, “*Pos la verdad*, toanián yewa xok kineki kitlānis tlayōhli. Āman kitowa deke tiweliskeh tiktōkiliskeh māsan de nāwi *cuartillito* noso māk<sup>w</sup>hli *cuartillito*, pāmpa nō kik<sup>w</sup>āsneki yetsīntli. Dyā nō kineki kinoku..., kypias iburrītoh, kas nokuwilīs. Nō kineki ma kipia ūn iswatsīntli pāmpa dyā deke san kitlāni tlayōltsīntli, iswatl, tēh, xkipia. Dyā āman yewa ka kitowa nō kineki deke h’tōkiliskeh”.

“Ay”, kihlia, “*viejita*”, kihlia, “¿k<sup>w</sup>ākōn hkōn kitowa?”.

Kihlia, “Bā, kēmah”.

Para ūn tēsuwāw ōkelnāmik ka kipian sē *pedacito* kān xkaman kīsa tlatōktli. Kihlia, “*Viejito*”, kihlia, “yōnikelnāmik”, kihlia. “¡X’nānkilil!”, kihlia. “Noso ma t’nānkilīkān, tikmakaskeh ūn *pedacito* nē xkaman kīsa totlatōk”.

Kipian sē kanah sta de *siete cuartillito, ocho cuartillo*. Pero tlinōn tēh, xkaman tlāki. Tewameh tikihlīan texāhloh. Nochipa san pipitsāwi mīhli. Tēh, xk<sup>w</sup>ahli, kēitlah xk<sup>w</sup>ahli ūn tlāhli.

Umpa ōkimākeh, para ma..., kel umpa ōkitōkilikeh, tēwān ōtekit.

*Bueno*, k<sup>w</sup>ā’ o..., tēwān yōtekit wān [ō]kitōkilikeh, k<sup>w</sup>ā’ umpa [ō]asikeh imīhlān para kitōkiliskeh, bā yōchikāw tlāhli. [Ō]kitētehkeh, [ō]kōmelikeh, wān [ō]kitōkakeh tlawāhkān. *Completamente*, bā xnēsi *surco*, san, san chīchikitoltik. Tlawāhkān. Niman tlapilīni ika xiwtli. *Bueno*, ōnokāw *surco* tlakuk<sup>w</sup>altik. Pero *como* ipāmpa yōtlatōlōk, keāman ōtōkakeh wāltiōtlak ōwets sē *aguacero* pero chikāwak. Dyā biājeh ōixman, *ōkiparejāroh* ūn tlāhli ūn ātepēyātl. Tikitōs ta kēn xōpanōk *arado*. Para pan nāwi k<sup>w</sup>alkāntipan ō..., ō..., ōtlachiaton, yōpēw tlaxwa. Pero dyā biājeh sā *tlasurcotitok*. Niún sē tikitōs deke, niún sē *mata* tikitōs xpoliwtok. Milá k<sup>w</sup>altsīn ōtlaxwaltih. Para ūn *rico* imīhlān ōpēw tlaxihkīxtian, umpa ōtlan ki..., pa ōtlan tōkan ināk ūn, kān san kitō..., [ō]kitētōkilikeh. Ōpēw tlaxihkīxtian. Iwān k<sup>w</sup>ā’ [ō]asikeh i..., umpa [ō]kixihkīxtikeh kān ūn *pobrecito* [ō]kitōkilikeh, bā k<sup>w</sup>ākōn kēmah de milá [ō]k<sup>w</sup>elitak mīhli ūn *rico*. Pāmpa hkōn xkaman kīsa ūn tlatōktli. Pero tetotomaktik mīltsīntli. K<sup>w</sup>ākōn kemech hkōntsitsīnteh yaw.

“¡*Híjolech*”, kihlia, “bāleh xkita momīl, pero de milá *bueno!*”.

Kihlia, “Bā milá, tēh, k<sup>w</sup>altsīn ōixwak”.

Nō ōkitlālmākeh. Ōpēw tlamākāwan. Ōpēw tlatlālwian. Wān sepa pa ōtlamiton para ka tlatlālwian. K<sup>w</sup>ā’ [ō]asikeh *ya ye* wekapan. Yōkasik tōpuwatl pero, tēh, totomāwak. Niŭn kēn ūn *rico* xihkōn imīhlān. Yewa mās *bueno* imīl ūn tlayōwia ipāmpa [ō]tlatokeh tiōpixkāmech.

“¡*Ay, amigo!*”, kihlia, “tewa kēmah yōnikitak ka de milá t’pia *suerte*. Bā tlakah milá de san xtikpiaya ka xtitōkaya. Āman nā..., āman hkīn tikitas yewan kipia *suerte*. Ōtimitsmākeh”. K<sup>w</sup>ākōn [ō]kitoh ūn *rico*, “Ōtimitsmākeh kān xmās kīsa tlatōktli kēn k<sup>w</sup>ā’ tewameh h’tōkan, wān āman *sólo* tewa *bueno* momīl. De wēi *pedazo* nikpia, xkanah hkōn nomīl”.

Dyā ūn *pobrecito* san wetska. Kihlia, “*Pos* Dios kichīwa”.

*Bueno*. Hkōn [ō]tekitkeh wān de milák ōtlāk imīl ūn *pobrecito* kitōkilikan. Asta ō..., tēh de milá miák tlayōhli ōkipix. ¿Wān tīn xikchīwa? Ōkitoh, “Ah, āman kēmah, xok nianiāntis kaman. Āman niknamakas īn notlayōltsīn wān nimokuwilīs sē nobwēyeh. Wān sā sē n’tlanēwis”.

*Bueno*. Hkōn kinemilitoya. Pero *antes* kine..., kinemakas ūn itlayōltsīn noso *antes* kitetēmōs bwēyeh, oksepa niman ōyah ūn, *rico* isuwāw. Niman ōkitato deke wān tōkaskeh. Tēh, xok..., xōkinek, kēitlah ma nikito, xok kineki pāmpa yōkitak ka yewa *bueno* ōkīs imīl. Nō yewa kitotok ka yewa notōkilīs. Kā, pero *siempre* [ō]kinamāk itlayōltsīn wān *siempre* [ō]nokuwilih sē bwēyeh. Iwān k<sup>w</sup>ā’ ōkitaton, tēh, ōkihlih, kihlia, “Kā, āman newa xok nianiāntis. Āman newa nō niktālīs *yunta*”, kihlia. “Māsan nitlamaxtīs”.

Xōkinānkilih isuwāw ūn *rico*. Ōasik. Kihlia, “Yōnekok *viejito*”.

Kihlia, “¿Yōtekok *viejita*?”.

Kihlia, “Bā, kēmah”.

Kihlia, “¿*Qué tal?* ¿Kēnōn [ō]timok<sup>w</sup>epato?”.

“*Viejito*,” kihlia, “bā, toaniān xok kineki. Kitowa notōkilīs, nō nokuwilīs ibwēyetsīn”.

“¡*Híjolech!*”.

Bā [ō]nokāw *triste* ūn *rico*. Kā, pāmpa yōkitak, tēh, kān ōkimākeh xkīsa tlatōktli wān āman k<sup>w</sup>ā’ yewa [ō]kitōkak, ¡*híjolech!* ¡Ōtlamahkāitak kēn ōtlāk mīhli! Pero *rico* ōpēw tlanemilia. Kihlia, “¡*Viejita!*”.

Kihlia, “Mm...”.



Kihlia, “¡Oksepa xia!”.

Kihlia, “¿Oksepa niás? Wān yōnieka, xkineki”.

Kihlia, “Māski. Pero āman, xkihli toanián, māka kēnōn ma kinemili.

Āman nochi yewa tik<sup>w</sup>āxkatīskēh kēchkitsīn h’tōkaskeh ūn *pedazo*, tewameh h’tlālīskēh bwēyeh, h’tlālīskēh anián, tewameh h’tlālīskēh tlāhli, wān yewa nochi tik<sup>w</sup>āxkatīskēh ūn mīhli. *Lo únicamente* xkihli, deke kinekis, san tlātlako tiāskeh tlīn kīsas de tlatōktli. Tlā kīsas miák, *lo que* tlīn kīsas no..., tla..., san timotlakuwīskēh. Iswatl kēch kīsas, san timotlakuwīskēh. Yetl kēchkitsīn kīsas, san timotlakuwīskēh. Tlako para yewa wān tlako para tewameh, *porque* toanián yōnikitak ka yewa kipia *suerte*. *A la mejor* xtlākis tomīl”, kihlia. “¡Bā, xta āman yewa otēxtlān! *Bueno*, xōtēxtlān pāmpa de ka miák tlayōhli pero kān t..., [ō]tikmākeh nikitowa [ō]tēxtlān pāmpa, kān ot’ mākeh tewameh, xkaman kīsa. Wān āman yewa, *bueno* katka imīl. *De por sí*”, kihlia, “yewa kipia *suerte*. Āman xkihli, nochi san timotlakuwīskēh kēchkitsīn kīsas. Tlayōhli, iswatl, *semilla de* āyutli, yetl, nochi san timotlakuwīskēh deke kinekīs”.

Kihlia, “Māski, k<sup>w</sup>ākōn *viejito*, ¡oksepa ma nia!”.

Oksepa oyah, ūn tēsuwāw ināk ūn, anián, [i]nāk ūn *pobrecito*. Kihlia, “¡Ījoh, newa oksepa yōnekok!”.

“¿Oksepa yōtekok, nopih?”.

“Bā, kēmah.” Kihlia, “Bā, ĩjoh oksepa [ō]nēchwāltītlan, tēh, ūn mowēweh. Kitowa kineki *siempre* mowān ma titekipanōkān”.

Kihlia, “Kā, topīpih”, kihlia, “Kā. Pāmpa ūn, āman nō nimotōkilīs, nō n’tlālīs *noyuntita*”.

Kihlia, “Mm, mm...”, kihlia, “wān newa hkōn [ō]nēchwāltītlan”. Kihlia, “Pero bā, ĩjoh, āman ma nimitsihli kēnōn [ō]nēchwāltītlan mowēweh”.

Kihlia, “¿*A ver* kēnōn?”.

“Bā, ĩjoh”, kihlia, “āman kitowa, nochi tlīn kīsas, san timotlakuwīskēh. Tlako para tewa wān tlako para newa. Iswatl, tlako para tewa wān tlako para tewameh. Tlayōhli tlīn kīsas, tlako para tewa wān tlako para tewameh. Yetl tlīn kīsas, tlako para tewa wān tlako para tewameh. Wān nochi san timotlakuwīskēh *lo que* tlīn kīsas”.

Kihlia, “*Sólo* deke hkōn”, kihlia, “māski”.

Ōkinek. *Bueno*, [ō]asik ūn *tiempo*, oyah. [Ō]pēw tekutin. Ōtōkakeh. “Ey, ¡notātah Dios!” , kitowa, k<sup>w</sup>ākōn kēitlah otlaxīlōt, asta *rico* [ō] tlamahkāitak kēnkah mīhli. Nōwián. Wān de milá miák okīs tlayōhli, miák okīs yetl, wān nochi san onotlakuwikeh.

Wān ūn *pobrecito* katka *pos* k<sup>w</sup>ākōn ōpēw *ricoti* nō. Kimakan miák tlayōhli, miák iswatl. Kinamaka iswatl, kinamaka tlayōhli, wān māski kinamakaya pero ūn tomīn xōkāwiltih. Nō notlakuwilitiāya. [Ō]kinkōw iw..., iwākaxwān, [ō]kinkōw ibūrros, [ō]kinkōw iyēwas. Asta kabāyoh nō ōkipix. Iwān ōkikōw sē *sitio con todo*, ka nochi wān kahli.

Ōpēw tlamahkāita jēnteh. Dyā seki nomaka k<sup>w</sup>ēntah, kihlia, “Pero nē, nē wālēwtok [i]nāk ūn *toseñor*. Pero yewa k<sup>w</sup>āxkatian nochi ūn mīhli. Wān yewa ka sta hkōn tlatlatlāki. Wān āman xta yō..., yōtēxtlān. Yō..., yō..., yōtlekōk. *Pues sahkōn [ō]k<sup>w</sup>ālītīlan totātah Dios*”, kihlia, “*de por sí* hkōn [ō]k<sup>w</sup>āhkik.”

*Bueno*. Miakpa hkōn ōte..., ōtekipanokeh. Wān sta hkōn *ōricotka*. Iwān *después*, k<sup>w</sup>ā’ milák yō..., nō..., yōnochāntlālih, ōkikōw ūn *sitio*, ompa ōyah. Nē ikaltsīn pa [ō]k<sup>w</sup>ālkāw. Dyā nō sta ompa katka sē isāntotsīn, nō ompa [ō]k<sup>w</sup>ālkāw, de *estampita*, pan ūn, k<sup>w</sup>īhlōtl. Pa ōk<sup>w</sup>ālkāw. Ōpēw, tēh, kahli ōisolih dyā *estampita* nō milák ōpātsiw, nō yō..., ōkokotōn. Ōasik tōnahli, sepa ompa [ō]asikeh ūn, tiōpixkāme *misioneros*, nē kān ōkoxtikīskan, kān ōkintlak<sup>w</sup>altikeh. Ōasikeh. Tēnōtsayan, pero bā, xakah, xok, kēitlah xok yekah kakisti.

Para ūn kān ōkitlanēwiton nextamahli, kihlia, “*Padre, ¿kas nankinōtsayan novecina?*”.

Kihlia, “¡Bā, kēmah!”.

Kihlia, “*Padre*, bā, āman xok nikān kateh. Ōnek<sup>w</sup>anikeh. [Ō]kikōhkeh sē kahli. Wēi, yewaltsak<sup>w</sup>tok”.

Kihlia, “Ah”, kihlia, “k<sup>w</sup>ākōn ¿xok nān chāntin?”.

Kihlia, “Kā, yōnek<sup>w</sup>anikeh”.

Kihlia, “¿Tlīn xt’nekis titēxtlanēwtīs sē moījoh, ma tēchichitīti kānōn chānti[n]?”.

Kihlia, “Kēmah. ¡*Ándale!*”, kihlia, “ījoh, xkinwīka īn, tiōpixkāme, nē [i]chān ūn, *tovecino* nān chānti..., nān chāntiya! ¡Xkimititīti kānōn āman chāntitok!”.

“¡Tēh, māski *mamá*”.

[Ō]kinwīkak. [Dyā] [ō]asik, kihlia, “¡Nikān chānti!”.

Kihlia. “Tēh māski, tlahtlāwi, ījoh”.

Pakah sē *tranca*. [Ō][tla]tētepīnikeh. [Ō]kintlatlapuwilikeh. Kihlia, “*Amigo*, ¿xt’nekis nān ma timosēwīkān?”.

Kihlia, “Kēmah, ¡xkalakikān!”.

Pero tlīn x’chīwa ūn, tobāleh, ūn chāneh. Bā, xōkimimāk kān

kochiskeh. Kēmah ōkimimāk, pero kān kochin mūlas, kān kochin kabāyos. Nō kipia ūn kakal..., kipia kaltsīntli.

“Pero”, kihlia, “n..., bā, nikān xtlawēi. Deke welis pūn nankochiskeh”, kihlia, “kānkah..., kān kateh nomāchos, kān kateh nomūlas, ꝑaika xmotlātlapupuwilīkān!”.

Hkōn [ō]kimimāk petlatl.

*Pos ni modo*, pa ōkochkeh tiōpixkāmeḥ. *Bueno* de ōno..., ōnotlapupuwilikeḥ, [ō]kasik [ō]kimasik āpistli.

Kihlia, “*Padre*, bā, de milā nāpismiki”.

Kihlia, “ꝑBā, newa nō!”.

“ꝑTch!”, kihlia, “*Pos* newa ma n’tlatlani!”.

Kihlia, “Māski tēḥ”.

Yewa nolīnitok pan *hamaca*.

Kihlia, “Bāleh, nos...”, kihlia, “*Amigo, amigo*”, kihlia, “bā, de milāk tāpismikin. ꝑTlīn xt’pia motlaxkal māsan sesēk? ꝑMa timitskuwilīkān!”.

Kihlia, “ꝑAy *padres!*”, kihlia, “Bā, ꝑtlaḥ!”.

Kihlia, “Māsan tlaxkalsosohli”.

Kihlia, “Niún yewa, xtlah. Sampa kitlamitiweḥ ūn pitsomeḥ”.

Pakah isuwāw, pero xkik<sup>w</sup>istēwas ma kintlak<sup>w</sup>alti. Yōyōlchikāw nō. Nō yōyōltepīsiw, nō ye..., ye..., nō ye nowēilia. X’kāwa nō san ipāmpa [ō]tlatokeḥ ūn tiōpixkāmeḥ. Sepa ompa yōasikeḥ. K<sup>w</sup>īkan āpistli. Wān xōkintlak<sup>w</sup>altikeḥ; sahkōn [ō]kochkeh ūn tiōpixkāmeḥ. K<sup>w</sup>ā’ yōkochkeh ūn, ūn *rico*, kēitlah ke yewa *yōricot* ūn tēn..., de kēn tlayōwiāya.

Kihlia, “ꝑ*Padre!*”.

Kihlia, “ꝑTlīnōn?”.

Kihlia, “Bā, milāk yōltepīstik īn tlākatl, īn jēnteh”.

“*Dale*”, kihlia, “ꝑx..., sepa x’kīxti tosāntotsīn!”.

“ꝑTch! ꝑĀman ma tiknōtsakān kas tlā tlatlakōhli”, kihlia. “ꝑPero ma t’nōtsakān! ꝑSepa pa ma asi kān katka!”.

“ꝑTēḥ māski!”.

Sepa [ō]kikīxtikeḥ ūn Cristito, [ō]k<sup>w</sup>āhtlik<sup>w</sup>ītilikeḥ *velita*. Ōpēw kinōtsan. Wān nō ōtlan mikin iyōlkāwān. Wān *como* miāk ikonēwān [ō]kipix, sanāman ōtlān itomīntsīn. Wān oksepa ipan ōasik ūn ikalsosoltsīn wān isantītoḥ de yes..., ix..., *estampita* nē kān chāntiya.

Wān sampa [ō]nikinwālkāw. Xok ōnikimitak kānika [ō]yakeḥ.



# Volumen 1

## Disco 4

Ameyaltepec  
Municipio de Eduardo Neri

• Tēlpokatsīn konkʷi ātl ika nopatīlo / C. Flores / 54:24





# Tēlpokatsīn konk<sup>wi</sup> ātl ika nopatīlo

Ōkitēpowilih Cristino Flores Medina  
Ameyaltepec, īpan 7 de febrero de 2004,  
ik<sup>wāk</sup> kipiaya 69 xihpan

(54 minutos, 24 segundos / 4,680 tlatōhli)



*Bueno, pues*, oksepa ma namēchononōtsa, nikān tikateh, nān timosēwitokeh, para panōs iwīn ka nān yōtimosentlālikeh. ¡Ma namēchonkakīti, mm, sē *cuentitos*, kēn newa ōnēchwelīlikeh k<sup>wā</sup> nipitentsīn ka nīkīsa, noso ka kēn nīkīski, wān sē towēweh katka nochipa tēchpowiliāya *cuentitos*. Dyā ōniwel, tēh.

*Pues* kitowa, yōwekāw katka sē tlākatl. *Rico*, miák kipia wākaxteh. Wān kipiaya yēi ikonēw tlākatl. Kitlasotlan ūn tatli, de milá kitlasotlan. Kitlasotlan ikonēwān. *Pos* hkōn nemin, hkōn nemin, kitowa. Ontlatēmowan wān miák yōlki kipian. Wān ūn tatli k<sup>wā</sup>’ tiōtlak, k<sup>wā</sup>’ yekon, *pos* yekon kināpalowan ūn tatli. Kitlapalowan. Kixām..., kixāyakamāmātokatinemin intah. Kitlasotlan de milá.

Iwān [ō]asik tōnahli, ūn tatli ōpēw k<sup>walo</sup>. Ōpēw k<sup>walo</sup> wān *ōciēgot*. Xok tlachia. *Pos* ūn tēkonēwān, nochī kitowan, “¿Kēnōn tikchīwilīshek totah? Xok tlachia, āman. Xok wel kanah yaw”.

Kihlia, “Tēh, āhwa”.

*Como* k<sup>wākōn</sup>, yōwekāw, xtlah katka ūn tēpatikētl, yeún, kihlian *doctoreh*. Yōwekāw xtlah katka yewa ūn tēpatikētl. Sakhkōn, nononōtsan, “¿Kēnōn h’chīwilīshek *topapá* para patis?”.

Iwān dyā, *pos como* ūn ikonēwān kīsan, weka yaweh. Sē ūn tēkonēw, ye ūn *menor*, weka ōyah, pan sē *pueblo* wēi, kihlian *ciudad*. Iwān pa ōkinēxtīto ūn, hkōn tlātlachīxtinemi. Ōasik nē kān nonamaka ūn, āmameh, kān kitan tīnōn ūnkah, tīnōn nochīwa, ye ūn, kihlian *revista*. Iwān ōkitak, ōpēw kīita kēn kitotok ūn, tlak<sup>wi</sup>ilōhli. Ōkitak pāmpa pan sē *lugar* ūnkah ūn ātl de milá *bueno*. Deke sē *cieguito* ka nāltia, pati. Noso deke sē kōxotsīn ka nāltia, pati. Wān [ō]kikōw ūn āmatl kān, kāmpa nēstikah.

Ōwāhlah ichān. Wān ōyekok, ōkihlīh, “*Papá*, san kēnkah tik<sup>w</sup>alo”.

Kihlia, “Ījoh, newa san kēnkah”.

Kihlia, “¿Tlīn noknīwān?”.

Kihlia, “Āmantsīn, xākeh”.

Kihlia, “¡Ah! Pero”, kihlia, “nō wītseh, tēh”.

K<sup>w</sup>āk ōnosentlālikeh nochi yēimeh, ōpēw nononōtsan.

Kihlia, “¡Noknīw, xwālwiān namēxnōtsa!”.

Ōnosentlālikeh yēimeh iknīwteh.

Kihlia, “Newa ōnieka pan sē *pueblo*, ōnik<sup>w</sup>āhkik īn āmatl ōn’kōw kāmpa nēstīkah ūnkah sē ātl de milá *bueno*. Deke sē ka nāltia pati, deke sē wilītoh noso *cieguito*. Wān āman newa noknīwān, x’mastokān ka newa niás. Nikontetēmōs. Ninenemis yēi mēstli ka niás wān ka nimok<sup>w</sup>epas yēi mēstli. ¡*Pues a ver* deke niknāmiki! lūn *lugar* itōkā, kāmpa ūnkah ūn ātl, itōkā Cerro de Lirio o Tepētl de Lirio iwān Palacio de Cristal”.

Kihlia, “¡Māski tēh, noknīw!”.

Wān ōkihlikeh ūn tatli ka kontetēmōs ātl.

Kihlia, “Ījoh, deke hkōn tiwekāwis”, ōkihlikeh ka kichīwas yēi mēstli, kihlia, “Ījoh deke hkōn tiwekāwis”, kihlia, “¡xk<sup>w</sup>īka tomīn! ¡Bā, tomīn miák tikpian! ¡Xk<sup>w</sup>īka ōme, ōme mūlah de tomīn! ¡Xtlamāmalti! ¡Wān xk<sup>w</sup>īka sē motepos de ūn weyak, kihlian ‘*rifle*’. ¡Wān xk<sup>w</sup>īka sē moteposmīna de ūn san pitentsīn, ūn kihlian ‘*pistola*’. Iwān x’tēmīti sē *movíbora*<sup>26</sup> ka xmotlakotiānsālo ka tomīn, wān xk<sup>w</sup>īka sē *moarnil*!<sup>27</sup> ¡Nō x’tēmīti ka tomīn”.

lūn *arnil*, de yewa ūn *bo...*, *bolsita* de tlakēntli. Yewa *arnil*.

Kihlia, “Māski tēh, *papá*”.

*Pos* ōkitlālīh ka tiōtlak, ūn tēkonēw, ūn yās kontetēmōs ūn ātl. Wān wālk<sup>w</sup>ālkān san niman ōkinsiyatih iyōlkāwān, wān sē ikabāyoh, de, idesīyah. Ipan ōyah.

*Pos* ōkīs, ōyah. Yaw, yaw, yaw. Kān tlayewilia mpa kochi. Kān tlayewilia mpa kochi. Ōnenen kanah ōme mestli. Ōasik tōnahli ōasik pan sē *pueblito* san pitentsīn, kān chāntilo. Pa katkan ūn tlāwānkeh. Paika ōnopepechoh.

<sup>26</sup> Una víbora es un cinturón de dos tiras de piel, que se cose por los lados y se ciñe a la cintura. Uno de los cabos queda abierto (la boca de la víbora), y ahí se guarda dinero, a lo largo del cinturón.

<sup>27</sup> ‘Arnīl’ no es una palabra en náhuatl. Por su forma, consideramos que puede tratarse de un vocablo en español, aunque no ha sido encontrado en los diccionarios.



Ōkihlīh, “Mānoh, ¿nān nankateh?”.

“Kēmah, nān timosēwitokeh. ¿Tewa kānika tiaw?”.

Kihlia, “Newa san nipāpaxiālowa, *só/o* [ō]namēchwālitak ka nān nankateh, newa [ō]niwāhlah, [ō]namēxtlatōltīko sē *cosa*”.

“*A ver*, ¿tlīnōn tikneki tikmatis?”.

Kihlia, “*Pues*, newa nikneki nikmatis deke sēmeh de nanwameh nān nankateh nankimastokeh kānōn wetsi ūn, Cerro de Lirio, Palacio de Cristal”.

“¿Oh, *muchacho*”, kihlia, “de nikān kān tikateh, ōksē mēstli tinenemis. Pero yewa īn ōtli tiaw”.

Kihlia, “¿Ah *bueno*, tlaxtlāwīkān!”, kihlia.

Kihlia, “Xtlah tlīnōn”.

Para ōpanōk. Nenemi, nenemi. Kān ōkitlamih sepa ūn kaxtōhli tōnahli, sepa [ō]asik pan sē ūn, kihlian *cuadrilla*. Nōmpa nononōstokeh ūn, tlāwānkeh. Dyā oksepa mpaika [ō]nopepechoh.

Kihlia, “Panōltikeh, mānoh”.

Kihlia, “Panōltih. Mānoh, ¿kānika tiaw, mānoh?”.

Kihlia, “Newa nipāpaxiālowa. *Só/o* nikān [ō]namēchwālitak, nikneki namēxtlatōltīs sē *cosa* kān newa niaw”.

Kihlia, “¿Kānōn tiaw, *mucha*..., mm, mānoh?”.

Kihlia, “Newa niaw nē, Cerro de Lirio, Palacio de Cristal”.

Kihlia, “¿Ompa tiaw?”.

Kihlia, “Kēmah”.

Kihlia, “*Muchacho*, de nikān kān tūnkah sā *quince día* tinenemis. Pero de nikān para *delante*, xokitlah ātl. Weka ka xtlah ātl, de..., tasis kanah niún tōtōtl xok tikitas. Āman, para tasis *solamente*”, kihlia, “¿x’tlamāmalti moka..., mokabāyoh ka ātl! ¿Xkinkuwa *botes*! Niman tewa sā tinenemis, para skiērah tikimakatiās moyōlkāwān para yōlt..., yōltitoskeh. Pāmpa weka ka xtlah ātl”.

*Pos* ōtlātītih. Tēh, ōkitōw [k.n ōkikōw] *botes* wān ōasik [i]nāk ūn, *pozo* de ātl, pa ōtlātītih wān [ō]kintēn ūn *botes*. Oōme *bote cada lado* ōkitlā..., [ō]kimāmaltih. *Así es* deke ūn kabāyoh k<sup>w</sup>īka nāwi *bote*.

Kān [k.n. wān] yewa ōpēw yaw. Nenemi, nenemi. Kān tlayewilia mpa kochi. Kān tlayewilia mpa kochi. Kān ōkitlamih chik<sup>w</sup>ēi tōnahli, yeún, hkōn nenemi, nenemi. Wān, yeún, k<sup>w</sup>ā’ yōasik tlak<sup>w</sup>alispan, tōna de milá. Katka sē, ūn, otlī, wekatsīn ka weka tlanēsi. Xnōnōltik ūn otlī, kā. Peyāstik. Iwān san kēn hkōn, ōkontak sē, ūn, chichi. Tīiltik. Ye wāhlaw,

kināmikis. Pero k<sup>wā</sup>’ milá sá nīsiw para kināmikis, ōtētlanek<sup>wilwih</sup> ūn chichi. Ōkichīw sē *ladito* de otlī. [Ō]kitlanek<sup>wilwih</sup>.

Wān ōtēnōts ūn, yeún, tēlpokawah konk<sup>wis</sup> ātl. Ōkihlīh, kihlia, “¿Kān tiaw *negrito*?”.

Ūn chichi [ō]nok<sup>wistēw</sup>, ōpēw lo... nokōlaāwiltia wān [ō]nopepechoh itech. Wān ūn chichi ōtlatoh.

Kihlia, “Notēko, newa xnotōkā *negrito*”. Yewa niman [ō]notēkotih.

Kihlia, “Newa notōkā Machín”.

“¿Kān tiaw Machín?”.

Kihlia, “Newa san niaw”, kihlia, “nē kān [ō]niwālēw”, kihlia. “Niún sē tōtōtl xtikitas wān nēika niktēkakīlia miák jēnteh, miák tikitas yōlkāmeh, tikimitas tōtōmeh. Wān newa san niaw. ¿Tlīn tewa notēko, ¿kān tiaw?”.

Kihlia, “Machín newa niaw nē Cerro de Lirio, Palacio de Cristal”.

“¿Tlīnōn tikonk<sup>wis</sup>?”.

Kihlia, “Newa nikonk<sup>wis</sup> ātl. K<sup>walo</sup> notah. Ōniktēkakīlih pāmpa deke ka nāltia pati. Sē yewan k<sup>walo</sup> ka nāltia pati, deke sē *cieguito* noso deke kōxotsīn”.

Kihlia, “Kēmah. De milá *bueno* ūn ātl”. Kihlia, “Pero deke mpa tiaw notēko”, kihlia, “hkōn, tēh, ni..., tiaweh no... [...], newa pa [ō]niwālēw yēwa”. Kihlia, “Kemech yēwa mpa [ō]niwālēw”.

Ōnok<sup>wep</sup> ūn, Machín. Iwān ōyah.

Hkōn yaweh, yaweh.

Iwān k<sup>wāk</sup> de milá tlāltotōnkān, kihliāya, kihlia, “¡Machín, xwāhla! ¡Ma nimitsontlāli pan ūn, sē ūn, mūlah!”.

Kihlia, “Kā notēko, ¡tiaweh, tiaweh! Bā newa xnitlāltotōnkāmiki”.

*Bueno* ōtiōtlakik. Ōtōnalokeh nenemin. Āman k<sup>wā</sup>’ ōnosēwīton para kochiskeh, kitlamakasnekiya.

Kihlia, “¡Xtlak<sup>wa</sup> Machín!”.

Kihlia, “Newa xnāpismiki notēko”.

*Bueno*. Xōtlak<sup>ah</sup> Machín, *sino que* ōkochkeh. Wālmōstla sepa ōtlanēs, ōpēw nenemin. Nenemin. K<sup>wā</sup>’ ōtlak<sup>ah</sup> tlak<sup>walispan</sup> sepa kitlamakaya. Wān xōkinek tlak<sup>wās</sup> ūn Machín.

Kihlia, “Newa notēko, newa nitlak<sup>wa</sup> san *cada año*. *Cada* xihpan nitlak<sup>wa</sup>”, kihlia.

Kihlia, “Ah *bueno*”.

Kihlia, “¡Māka sá tinēxtekiwīltīs!”.

Kihlia, “Māski, tēh”.

*Bueno, pos* hkōn, nenemin, nenemin. Kān tlayewilian mpa kochin. lwān k<sup>w</sup>ā’ ye asitokeh, sā kēitlah ma tikitōkān pan ūn yewahli para as..., kēitlah kochiskeh wān para wālmōstla asiskeh, ōkochkeh.

*Pues como* yōnenenkeh, *medio* yōsiaw, tēh, ūn tlākatl māski pan yōlki yāya. Pero de *quince día* yō..., yōnenen *pos ya* ye siawi, tēh. San niman ōkoch. Wān dyā san niman ōisak. Wālk<sup>w</sup>alkān ōisak, [ō]kitak *ya* ye k<sup>w</sup>ahli yōtlanēs, ye wātlatlālchipāwtiw. Pero bā, tlakah ūn, xmilá, bā ok k<sup>w</sup>alkān, *sino que* ūn tlanēspahlōtl k<sup>w</sup>ālwītektok ūn, kahli. Di biājeh tlik<sup>w</sup>itok, kimākāwtok kēitlah, kēitlah *luz* yeskia. De milá k<sup>w</sup>altsīn ūn kahli.

Kihlia, “¡Machín, xisa! ¡Tiaweh, yōtlanēs!”.

Ōtlatlamāmaltih wān ōonēhkeh. Nenemin, nenemin. Nenemin wān xok ōnosēwih tlak<sup>w</sup>alispan, xok ōtlak<sup>w</sup>ah. Kinekiskia yōasiskia. Mm, san kēn hkōn, k<sup>w</sup>ā’ ōasikeh ōkinēxtitasik ūn tēlpokawah mpakah sē ichpokawah. Nē ikali, pero kiāwak, tēh, itlampa ūn tikhlian *corredor*.

Kihlia, kihlia, “¡*Muchacha!*”, kihlia, noso kihlia, “¡Ichpokawah! ¿Xt’nekis ma nimitskuwili īn ātl? Māsan ma t’patlakān”, kihlia, “sē *bote* tinēchmakas de ātl, wān nimitsakas<sup>28</sup> sē *costal* de tomīn. Wān deke nochi nāwi *bote* niktēmītīs, māski nochi nimitsakatēwa ūn ōme mūlah de tomīn. Pāmpa n’tēkakīlih īn atl de milá *bueno*, deke ka nāltia sē yewan k<sup>w</sup>alo, deke sē kōxotsīn noso sē *cieguito* ka nāltia, pati”.

Kihlia, “Kēmah, milá”.

Pero de milá ōk<sup>w</sup>elitalak ūn, tēlpokawah ūn ichpokawah para kānas.

Kihlia ūn, “Kā”, kihlia, “xtihkuwas ūn ātl”, kihlia, “¡x’tēmati nē ūn, *mobotes!* ¡Xk<sup>w</sup>īka!”.

Tlanemilitok, bā tlatēntok tlā ki..., tlanemilitok deke kiyōlēwas o kēnōn.

Wān ūn Machín pakah iyekapan ūn tēlpokawah, kihlia, “¿Tlīnōn?

¿Tlīnōn poliwi notēko?”.

Kihlia, “Xtlah Machín, xtlah”.

Kihlia, “Kēmah newa nikistok tlīnōn tiknemilitok”.

Kihlia, “¿Tlīnōn h’nemilia Machín?”.

Kihlia, “Yōtik<sup>w</sup>elitalak notēko, para mosuwāw yes”.

Ōwetskak ūn tēlpokawah pāmpa ō..., ōkitlamachilisitak.

<sup>28</sup> En Ameyaltepec (y San Francisco Ozomatlán, pero no en Oapan) por lo común se dice *aka* por el verbo ditransitivo *maka* (‘dar’) después de los objetos que terminan en /ts/ y /ch/. Por ejemplo, *nēchaka* (‘me lo da’) y *mitsaka* (‘te lo da’), pero *kimaka* (‘se lo da’).

Kihlia, “Kēmah Machín, milá”.

Kihlia, “Oh, *pos*, ¡xnēchkāwili newa ma h’nōtsati!”.

Para ūn Machín ōyah ōkihīto ūn itēko nō. Kihlia, “Bā [ō]niwāhlah, kitowa notēko de milá yōmitswelitak para mitssuwāw yes”.

Kihlia, “¿Tlēka, milá Machín?”.

Kihlia, “Kēmah, yewa ka yōnimitsihlīko”.

“¡*Híjolech!*”, kihlia, “wān welmēroh newa nō hkōn nikitotok, ’¿Ākinōn nēchwālānaskia?””, kihlia. “¡Xkihli ma wāhla, tēh! ¡Ma nēxnōtsaki! Kēmah”, kihlia, “newa nimisnānkilia, pero yewa ma wāhla”.

Wān ōyah ūn Machín nē [i]nāk ūn itēko ūn tēlpokawah ōkikuwato ātl, ōkik<sup>w</sup>ito ātl *vaya*.

Kihlia, “Notēko, *ya ye k<sup>w</sup>ahli*”, kihlia. “Yōkinek. *Sólo* kitowa sā tewa x’nōtsati”.

Kihlia, “Tēh māski”.

Para ōyah ūn tēlpokawah, kihlia ichpokawah, “[Ō]nik<sup>w</sup>āltītlanka ūn, Machín, hkīn ma mitsihlīki. Wān, wān [ō]kitoh ka ōtikihlih, ’Kēmah, tēh’. Āman newa yewa ika ōniwāhlah. Ōnikasikāmatiko deke milá t’mati nō t’neki para mowān nichāntis”.

Kihlia, “Kēmah. Kēmah”, kihlia, “māski. ¡Tiāskeh”, kihlia, “*porque* newa nikān yōnimosiahkāw! Nikān niún sē jēnteh xnikita, niún sē tōtotl xnikita. Wān nēyhka niktēkakīlia miák yōlkāmeh, wākaxteh miakeh, miakeh būrros, miakeh pitsomeh, miakeh chichimeh, miák jēnteh tēwān timononōtsas. Iwān newa nikān sta yōnimaman ka nosēlti nān nūnkah. Xakah [i]wān nimononōtsa. Wān yewa ika, tēh, nimisnānkilia, māski deke tiāskeh, māski tēh. ¡*Sólo* xnēxchia!”, kihlia, “¡ma nikonāna nokabāyoh!”.

Tlakah ūn ichpokawah nō kipia ūn, ikabāyoh ik<sup>w</sup>itlapan ikal. Ōkānato kabāyoh. ¡*Híjolech*, pero tēh, kabāyoh de milák k<sup>w</sup>altsīn. K<sup>w</sup>altsīn, de biājeh pepetlakatok. Mās k<sup>w</sup>altsīn māka ikabāyoh ūn tēlpokawah.

Wān kihlia hkōn, “¡Xiktēka ūn ātl itik *tanque!*”, kihlia. “Newa h’mati ke..., tik<sup>w</sup>īkaskeh īn ātl”, kihlia, “nochi”.

Bā tlakah ūn ichpokawah de milá de tlamachilisioh, kēn ūn kimihlian *sabios*. Tlamachilisioh de milá. Pero ūn tēlpokawah ki..., [ō]kinōkih ūn *bote* pan ūn *tanque*.

*Pos* ichpokawah yewa kimati kēnōn ō..., ōko..., ōk..., ōkik<sup>w</sup>ep ūn ātl, pitentsīn. Wān ōkitlālih san itik ikotōn, ōk<sup>w</sup>āhkik ūn *tanque*, san nān [ō]kontlakal. Wān [ō]wālēhkeh.

Wān k<sup>wā</sup>’ [ō]wālēhkeh, ōkinōtskeh ūn tēlpokawah, kihlia, “¿Kēnōn t’neki tiās, tiāskeh? ¿Tiās yōlīk kēn ōtiwāhlah, nos..., noso t’neki k<sup>wā</sup>’ tlanēsis yōtasikeh mochān?”.

Kihlia, “Kā newa h’neki tiāskeh kēn ōniwāhlah, yōlīk”.

Kihlia, “Māski tēh”.

*Pues* hkōn wāhlaweh. Kān tlayewilian mpa kochin, kān tlayewilian mpa kochin.

Nē ōwālēhkeh wān nikān ūn sē tēiknīw kihlia, “¿*Papá* yōwekāw noknīw! Newa nikon tetēmōs *porque* de milá niktlasotla noknīw. ¿*A ver* deke nīknāmiki!”.

Kihlia, “¿Joh deke tikontetēmōs kēn ōyah moknīw, jnō hkōn xia! jNō xk<sup>wīka</sup> ōme mūlah de tomīn wān sē mokabāyoh wān sē motepos, de ūn de *rifle* wān sē ūn motepos de ūn pitentsīn, kihlian *pistola*. Nō wān x’tēmīti sē *arnil* wān sē *víbora*!”.

Nō hkōn [ō]wāhlah ka tomīn, ōkitetēmōto iknīw. Nō hkōn ōyah, tēh. Nē ōwālēhkeh ūn iknīw, kān [ō]kik<sup>wito</sup> ātl, wān sē nikān ōkīs para [ō]kitetēmōto iknīw. Hkōn yaw, nō nenemi, nenemi. Man tēh, ōnonāmihkeh tلاكotiān otlī, pero [ō]nonāmihkeh pan sē *pueblo* wēi, *sino que* ūn *pueblo* kipia ōme *calle*, de ūn ōme *calle* nikān noxelowa wān nikān nonāmikin. De *modo* sē ōkīs nānika wān sē nānika ōyah. Pa hkōn [ō]nonāmihkeh xōnotakeh milák *sino que* ōnopatlikeh.

Pero ūn ontētētēmōs ik..., tēiknīw ka ōkasito ūn nikān ōyekok kān yōwālpanōkeh ūn, ikonēw ōkik<sup>wito</sup> ātl, ūn iyōlkāwān, imūlas ōpēw tlatlanek<sup>wīn</sup>. Dyā de [ō]tlatlanehkeh, ōnoteketskeh. Ōpēw kikinakan, kēn ūn tikihlian ōpēw chōkan.

Wān ōkitoh ūn tēlpokawah, “*La verdad* noknīw yōnok<sup>wep</sup>, *porque* īn yōlkāmech nonek<sup>wīn</sup> kān yōnowitikeh”.

Nō ōnok<sup>wep</sup>.

*Bueno, pos* wāhlaweh, wāhlaweh, wāhlaweh. Ūn sē wāltētoka weka. Nān sā ye k<sup>wahli</sup> yōkalak tōnahli. Keāman kēn nikān tikateh kēn ūn nē *lado* kihlian Analco, ūn tēiknīw ōtēnāmikitō yaw, kētlah tēk<sup>witlapan</sup> yaw, pero san weka tētoka, tēh. Āman ūn tēiknīw ōkik<sup>wito</sup> ātl, ūn k<sup>wāhwīka</sup> isuwāw, ūn suwātl ōwāhtlachīx para kān yaw iknīw.

Tēh de milāk ōk<sup>welitak</sup> māsan de weka, wān kitoh, “¿Ūn nēnkah suwātl, *de por sí* niktēk<sup>wītīs</sup>!”.

Xōkinemilih deke iknīw, *sino que* ōkitoh, “¿Nīkmiktīs iwēwentsīn!”.

Iwān san kēn hkōn, xok ōtlapēwih *sino que* sā kichīxtiw kito[wa], “Kān

nosēwīskēh *de por sí* nihkakis *porque* kān nosēwian yōlkāmēh chōkan, kikinakan”.

Hkōn [ō]nenenkeh ka yewahli. K<sup>wā</sup>’ ye tlaiwa *pos* ōnotēn[keh], kēitlah ōnoteltikeh ūn *delante* wāhlaw i..., tēiknīw wālyekastiw. *Pues* k<sup>wā</sup>’ [ō]kichīhkeh sē *lado* de otlī ōnoteltikeh, ūn yōlkāmēh [ō]chōkakeh. Para ūn, tēh, wāltētoka, tēiknīw, kēitlah [ō]kitetēmōto kel iknīw, nō ōkinteltih iyōlkāwān. Nō ōtlatemōltih. Para ūn sekimeh ōkochkeh, tēh, san niman [ō]kochkeh.

Machín nō ompa wāhlaw. Wān de *tanto* ōk<sup>w</sup>elitak ūn ichpokawah ūn tē..., ōtēnāmikito tēiknīw, ōkitoh, “*¡De por sí* āman h’miktīs iwēwentsīn!”.

Xōkinemilih deke iknīw. Yewa *ya* ye k<sup>w</sup>ahli yō..., yōkitoh ka kimiktīs, tēh, pāmpa ōk<sup>w</sup>elitak ūn ichpokawah.

*Bueno, pos* ōkochkeh. K<sup>wā</sup>’ ye wēi *ratotipan* ka yōkochkeh ūn tēiknīw, *pos* ōnopepechoh. Ōnotlakēnkīxtih. *Pos* ūn yōlīk ōnopepechotiah k<sup>w</sup>īka itepos, tēh, para kimōtlas, para tēmōtlas, tēh.

*Pos de tanto* ōkochkeh māski ōisaka Machín tlak<sup>w</sup>āk<sup>w</sup>a, pero xōisakeh, tēh. De milāk yōsiahkeh.

*Pos* ōnopepechoh. [Ō]kimōtlak. Māk<sup>w</sup>īlkān ōkimōtlak. *Pos* ōkimiktih, para ōisatēw ūn suwātl, ōpēw chōka.

Kihlia, “*¡Ay!* ¿Ākinōn tewa? *¡Milāk timalo!* ¿Tlēka t’miktia nowēwentsīn?”, kihlia. “Tewa”, kihlia, “milāk xti..., tixk<sup>w</sup>ahli tlākatl. Xōtitlanemilih, ¿tlēka t’miktia?”.

Kihlia, “*¡Māka xchōka!* Mowēwentsīn xmiki, newa nimitsānas”.

Kihlia, “Kā. ¿Kānōn nimitsānas wān yōt’miktih nowēwentsīn?”.

Kihlia, “*¡Tekiw xok tlachias,* iwān tūnkah pan *monte*, tūnkah weka de *pueblo*”.

Tēh, ōpēw kiyōl..., kiyōl..., kēitlah kiyōlēwa. *Siempre* [ō]kinekīltih. Deke [ō]kinekīltih wān, yeún, k<sup>wā</sup>’ yōkinekīltih deke hkōn, kihlia, “*¡Xnēxchia!* *¡Ma* nikimānati noyōlkāwān!”.

Ōkimānato wān [ō]kintlamāmaltih ka tomīn. Kihlia, “*¡Tewa* nikān nō xtlasiyatito!”.

Nō [ō]kinsiyatih ūn tlīn kinwīkaya iknīw. Tomīn itekiw nō k<sup>wā</sup>hki, tēh. *Como* xōkikōw ūn ātl, yewa mpa k<sup>wā</sup>hki ūn ichpokawah. Iwān k<sup>wā</sup>’ ōyekok, ōtlatlamāmaltih wān [ō]wālēhkeh.

San āchitsīn ōnenenkeh, kihlia, “¿Kēnōn t’neki tiāskeh, k<sup>wā</sup> tlanesis yōtasikeh mochān, noso t’neki k<sup>wā</sup>’ tlanesis yōtasikeh oksē *nación*?”.

“Oh,” kihlia, “newa h’neki k<sup>wā</sup>’ tlanēsis yōtasikeh oksē *nación*”.

Ūn de itah ka k<sup>walo</sup>, yewa [ō]kelkāw, kēitlah yewa ki..., ōk..., de milá ōk<sup>w</sup>elitak ūn suwātl. *Pos* ōk<sup>wa</sup>..., *como* yewa tlamachilisioh, *pues* k<sup>wāk</sup> ōtlanēs yō..., yō..., yōasikeh pan sē *nación*.

Para nē ūn, ākin ōkānato ūn ichpokawah nē kān katka ātl, *pos* yewa ōmik. [Ō]kimiktikeh. Pero Machín xōkikāwtēw. De milá kitlasotla. Wān ūn Machín nō de milá tlamachilisioh.

*Bueno*, ōtlanēs. Ōtōnaloh. Tlakaltok. Wān ūn sekimeh, *pos* ōyakeh. K<sup>wā</sup>’ [ō]tlanēs yōasikeh sē *nación*. Iwān *ōkifo*..., ōkitlālitasik sē kahli nepantlah de pan ūn, *ciudad*, pan ūn *pueblo* wēi. Keāman ka tiōtlak xtlah katka kahli wān wālk<sup>w</sup>alkān k<sup>wā</sup>’ [ō]tlanēs ye mpakah kahli. Miák jēnteh tlamahkāita, wēi de milá ūn kahli. Wān de biājeh tlik<sup>w</sup>itok hkōn kēitlah, kēitlah *puro oro* yeskia, *vaya*. Tlamōtlatok tlanēspahlōtl kēitlah *luz*.

Dyā ūn, kēitlah iwēwentsīn nochīwa, pero k..., yewa kēmah de milá tlawēleh, *celoso*. Xakah kineki ma nopepecho *cerca*, nīsiw *vaya*. Milāk, de milá tlawēleh.

Wān nē k<sup>wā</sup>’ ōme yō..., kētlah yō..., ōtōnaloh wān ōyewaloh, wān k<sup>wā</sup>’ ye yaw para ōme tōnahli, kitowa ōpēw nosentlālian ūn tsopīlōmeh. Kik<sup>w</sup>āsnekin. Machín xkitēkāwilia, kintōtoka ūn tsopīlōmeh. Wān hkōn [ō]tōnaloh.

K<sup>wā</sup>’ ye, ye tiōtlak, Machín ōsiaw. Wān [ō]notlālih iyēlpan itēko. Wān ōkitoh, “*La verdad* notēko deke san nihkāwas *ya* ye k<sup>w</sup>ahli yōmik. Pero nikchīwilīs tekintl, *a ver* deke nikpatia”.

Tlakah ūn Machín k<sup>w</sup>īkaya ūn sē xōchitl, pero k<sup>w</sup>īka pan ik<sup>w</sup>itlaxkol wān [ō]kikīxtih, kēn ūn tewameh tikihliah ōkisōtlak. Ōkikīxtih wān ōpēw kinek<sup>w</sup>iltia ūn itēko. Kipāpancholwia, hkōn kipāpancholwia dyā ikamak tlapītsa, kiyōmaka. Wān hkōn ūnkah, hkōn kichīwilitok, hkōn kichīwilitok, kinek<sup>w</sup>iltia xōchitl. K<sup>wā</sup>’ kanah tlakoiwān kitowa ōkitak ōk<sup>w</sup>iyōnih sē imā. Ōkitoh, “*La verdad* notēko niktlachialtīs, pero ūn tsopīlōmeh de milá miakeh”. Bā xiaweh, tēh, yewameh kinekin tlak<sup>w</sup>āskeh.

*Bueno*, kalaki chikāwak Machín, milāk kinek<sup>w</sup>iltia ūn xōchitl, dyā kipāpancholwia, dyā kiyōmaka. Wēi *ratotipan* ōkitak oksē imā ōk<sup>w</sup>iyōnih. [Ō]kitemotsōloh. *Pos* Machín mās kalaki chikāwak. Kiyōmaka, kinek<sup>w</sup>iltia xōchitl, kipāpancholwia. Ōkitak ōk<sup>w</sup>iyōnih sē īxtew, ikxi nō [ō]kitemotsōloh. Mās kalaki chikāwak Machín. Wān kēmah ōkitak

oksē ikxi [ō]kitemotsōloh. Dyā [ō]kitoh Machín, “*La verdad notēkō ya yōnok<sup>w</sup>ep*. Niktlachialtīs”.

Kanah keāmanīn ōnotlālih ūn tlākatl, ūn ākin [ō]kimōtlakeh.

Ōnīxmātokak hkōn, kihlia, “¡Machín, xisa! ¡Yōtlanēs!”.

Kihlia, “¡*Qué* yōtlanēs notēkō”, kihlia, “ye tlak<sup>w</sup>alispan!”, kihlia.

Kihlia, “¡Ay, de milá miák īn tsopīlōmeh! ¿Dyā tlīnōn kinekin?”.

“Mm”, kihlia, “notēkō”, kihlia, “bā tewa [ō]mitsmiktikan. Deke xnimischīwilīskia tekītl, tewa yōtimihka. Āman yaw ka yēi tōnahli para nān titlakaltoskia”.

Kihlia, “¿Tlīn nosuwāw?”.

Kihlia, “Mosuwāw, *pos*, ōk<sup>w</sup>īkakeh. Ōk<sup>w</sup>īkak ūn tlākatl ākin ōmitsmiktih. Newa ōnisak, māski milá nitlak<sup>w</sup>āk<sup>w</sup>āya pero xōnamisakeh. Milá nankochin. Ōisak ūn suwātī ta k<sup>w</sup>ā’ yō..., mosuwāw sta k<sup>w</sup>ā’ yōmitsmiktikeh, yōmitsmōtlakeh”.

Kihlia, “¿Tlīn nomūlah? ¿Nokabāyoh?”.

Kihlia, “Nō [ō]kinwīkakeh, nochi ka wān ūn tomīn”. Kihlia, “*Sā moarnil nān tlakaltok wān movíborā*”.

“*Ueno*”, kihlia, “māski k<sup>w</sup>ākōn”, kihlia.

Kihlia, “Deke hkōn tiaweh, tēh”.

Wāltlanemilitiw. Dyā [ō]kitlatōltikeh Machín, kihlia, “¡Machín! ¿Kēnōn tiknēxtīskēh nosuwāw?”.

Kihlia, “¡Notēkō de milāk x’tekipanōlti motsontekon, milāk x’tetēmo kēnōn t’nēxtīskēh! ¡Pero milāk x’tetēmo!”, kihlia.

Wālnenentiweh, kitowa, wālnononōstiweh. K<sup>w</sup>ālnemilitiw kēnōn kinēxtīs isuwāw ūn tlākatl, pāmpa yewa *señalado lo que* tlīn k<sup>w</sup>īka. Ūn kahli, yewa *iseñas* para t..., para k..., kitaskeh.

Tēh, yeún, k<sup>w</sup>ā’ mās wekatsīn yōnenenkeh, kihlia, “¡Machín!, newa yōh’nēxtīh kēnōn t’nēxtīskēh nosuwāw!”.

Kihlia, “¡*A ver* notēkō! Newa nikmastok, pero newa h’neki ma tekīti tewa motsontekon, tewa motlamachilis, *a ver* kēnōn. Deke xihki, newa nimitsihlīs”.

Kihlia, “Uhuh”. Kihlia, “*Pos* newa h’nemilia, *como* xōtlan k<sup>w</sup>īkan totomīn, ok nikānkah, t’kuwaskeh sē *novillo* wān t’miktīskēh. Para ūn yōlkāmeh nēchk<sup>w</sup>āskian, yewa tikintlatōltīskēh, ūn tsopīlōmeh. Yewameh weka kīsan. *A ver* deke yewameh tēch..., tēchihlīskēh kānōn kitan ūn *señas*”.

Kihlia, “Māski tēh. ¡*Mero* yewa nimitsihlīskia!”.



*Bueno*, kitowa, nenemin, nenemin. [Ō]asikeh pan sē *cuadrilla*, [ō]komintak ūn, tlāwānkeh. Nikān nononōstokeh, wān paika ōyakeh, tēh.

Ōtēnōts. Kihlia, “¡Tiōtlakikeh, mānos!”.

Kihlia, “¡Tiōtlaki, mānoh! ¿Tipaxiālowa?”.

Kihlia, “Bā, kēmah”. Kihlia, “Mānoh, nanwameh, mānos”, kihlia, “¿nanwameh xnankimatin ākinōn kinamaka sē wākax? De sē..., de nansēmeh nān nanwameh nankateh ¿xnankipian? Nikneki nimokuwilīs”.

Kihlia, “Mānoh, tewameh xtikpian. Pero xta nēnkah ūn, nēnkah tobāleh”, kihlia, “nēnkah tomānoh”, kihlia, “yewa miák kipia wān kiminamaka. Wān tīroh *cerca* kimpia iwākaxwān”.

Kihlia, “Deke hkōn, tlaxtlāwīkān. ¡Ma nikitati!”.

Paika ōyah.

Ōasik, kihlia, “Tiōtlakih mānoh!”.

“¡Tiōtlakih mānoh!”. Kihlia, “¡Xmosēwi!”.

[Ō]wālnosēwih. Kihlia, “Mānoh, bā newa xmās niwekāwis. Newa [ō]niwāhlah, [ō]nimistlatlanilīko sē mowākaxtsīn, sē *monovillo* deke tinēxnamakīltīs”.

Kihlia, “Bā, kēn yōnikiminamāk. Xok mās ūnkah”.

Kihlia, “Tēh, ¡xnēxnamakīlti! Bā newa xmiák nikneki, san sē”.

Kihlia, “Ah, ¿san sē tikneki?”.

Kihlia, “Kēmah”.

Kihlia, “¿T’neki tiktlapepenīs noso san t’neki san nimitsmapīlwilīs?”.

Kihlia, “Kā, *pos* māsan kēnōn, pa tikitaskēh”.

“Bā”, kitowa, “xweka tīroh. Pakah sē ūn, tlakomohli”.

Tēh, kitowa ūn, k<sup>wā</sup>’ mpa [ō]asikeh kān ūn tlakomohli, kihlia, “Mānoh, ¡nān xkita!”, kihlia, “deke de h’tlapepenīs, ka *treinta peso*, wān deke san tlīn nimitsmapīlwilīs ka *veinticinco peso*”.

Kihlia, “¡Mānoh, māski ma n’tlapepeni!”.

[Ō]pēw kīita katlowa. Kihlia, “Mānoh nēnkah, ūn nēnkah”, kihlia.

Kihlia, “Māski tēh”.

*Como* kēitlah niman [ō]kitlatlan *lazo*, [ō]k<sup>w</sup>īkakeh *lazo*, tēh, ōkaxilih. [Ō]kimāk<sup>w</sup>ītih.

Kihlia, “Āman īn *molazo*”.

Kihlia, “Māski, ¡kēitlah ma m’patili! Pero āmantsīn nimitsmonkāwilīs”.

Kihlia, “Māski tēh”.

Ah, kitla..., [ō]kitlanēwilih *cuchillo*, nō niman [ō]k<sup>w</sup>īkak.

*Pos* ōkasikeh wān [ō]kipatilih *lazo* wān ūn itē..., tēkotli de wākax niman

[ō]wāhlah para ichān. Wān ūn sekimeh *pos* ōkikxisasālokeh wān [ō]kitlakalkeh wān niman [ō]kimiktih, tēh. Ōkimiktih wān *nomastok* san skiērah ōki..., ōkixīpēw, ōki..., ōkikīxtilih ūn ik<sup>w</sup>etlaxak,<sup>29</sup> ik<sup>w</sup>etlax.

Wān sahkōn [ō]kikāwtēw, kihlia, “Machín, ¡x’*cuidāroto*, x’tlapīlito īn, towākax! ¡Māka kik<sup>w</sup>ās tsopīlōtl, tēh, āmantsīn xe ākeh! ¡Ma nihkāwati īn *lazo* wān īn *cuchillo!*”.

Kihlia, “Māski tēh”.

Ōkikāwato. Ōasik, kihlia, “Mānoh, nikānkah īn mo..., *molazo* wān nānkah īn mo..., *mocuchillo*”.

Ōkiselih.

Kihlia, “*Sólo* tlahtlāwi, kēmah”.

Kihlia, “Māski tēh”.

K<sup>w</sup>ākōn *ya* ye tiōtlak. *Pos* hkōn, pa ōkochkeh, kān [ō]kimiktikeh ūn wākax. Kitlapīlitokeh.

Wān wālmōstla, san kanah de tlak<sup>w</sup>alispan, niman ōpēw nosentlālian ūn tsopīlōmeh. Pero tēh milá miák tsopīlōtl [ō]nosentlālih. *Pues* san niman ōasika sē ūn tsopīlōtl, ye ūn tikihlian kōlēbiējoh, *mero* yewa nāntli. Ōasitiah wān [ō]notlālīka pan ūn wākax wān ki..., kinekiya kitsopīnīs, kikīxtilīs īxtew.

Wān kihlia, “¡Xtēpah, kōlēbiējoh”, kihlia, “māka tihk<sup>w</sup>ās!”.

Kihlia, “Ay, tlāltikpak *cristiano*, tlakah tewa mowāxka wān newa nipāktoya nitlak<sup>w</sup>ās ka nochi nokonēwān”.

Kihlia, “Para nanwameh. *Sólo*, ma nimitsihli newa [ō]nikpoloh nosuwāw, wān yewa k<sup>w</sup>īka *señas*, k<sup>w</sup>īka sē kahli de biājeh tlik<sup>w</sup>itok, kēitlah *puro oro*. Pero weka tlāwīlotok kēn, kēn *luz*. Iwān deke nanēchihlīskeh, *pos* īn para nanwameh, nankik<sup>w</sup>āskeh. Nanwameh weka nankīsan wān nosuwāw ōnikpoloh. Xnikmati kānika ōyah. *A ver* deke nanwameh, ūn, nankitaskeh. Wān nanwameh nanēchmakaskeh, nanēchmachistīskeh kānika ūnkah”.

---

<sup>29</sup> Tratando de encontrar la palabra correcta en náhuatl para ‘su cuero’ (del ganado), aquí Cristino Flores se equivoca. Primero dice *ik<sup>w</sup>etlaxak* (‘su huarache’), utilizando la raíz *k<sup>w</sup>etlaxak* (‘huarache’) en lugar de *k<sup>w</sup>etlax* (‘cuero’). Después dice *ik<sup>w</sup>etlax*, que también es erróneo; hubiera utilizado la forma de posesión no enajenable *ik<sup>w</sup>etlaxio*, indicando que es el cuero del ganado y no, como con la forma *ik<sup>w</sup>etlax*, de una persona que lo hubiera comprado. En general, la raíz *k<sup>w</sup>etlax* es poco utilizada en el náhuatl del Balsas, donde se emplea más el préstamo *cuero*.

Kihlia, “Ah *bueno*, k<sup>w</sup>ākōn hkōn, jma titlamāchiakān, ma yekokān nokonēwān!”.

*Bueno* k<sup>w</sup>āk, yeún, milá yōmiakiakeh, sā ye tiōtlak, kitowa. Tēh, yeún, ōkitak xok yekon, ōkintlatōltih.

Kihlia, “¿Nochi yōnamekekeh nokonēwān?”.

Kihlia, “Bā, kēmah”.

Kihlia, “Nān īn *toseñor* ōtēchmiktilih sē īn, wākax, para tewameh. Pero kineki tēxchīwilīs sē tlatōhli, tēxtlatōltīs *a ver* deke tewameh ōtikitakeh pāmpa [ō]kipoloh isuwāw. Wān isuwāw *señalado*, k<sup>w</sup>īka sē kahli”, kihlia, “de biājuh<sup>30</sup> tlik<sup>w</sup>itok, kēitlah *luz*, pero *puro oro*. Wēi ūn kahli. Kihlian *palacio*”.

Dyā ōpēw nononōtsan, “Kā, tewameh xōtikitakeh”. K<sup>w</sup>ālmā..., [ō]k<sup>w</sup>ālmākāhkeh sē ūn, tlatōhli, kihlia, “Bā, kā, tewameh xōtikitakeh. Pero sā sē noknīw xyeko, sā xōkoyōtl”.

“Ah”, kihlia, “¿xyeko?”.

Kihlia, “Kā”, kihlia, “x..., sā sē nokonēw xe yeko”, kihlia. “¡Ma h’tlatōltikān!”.

Para [ō]nomāpatlāw ūn kōlēbiējoh, hkōn kichīwtok. Dyā ōpēw tsatsi. Cho kichīwtok, “¡Pxxx, pxxx, pxxx, pxxx!”. Kitsatsilitok ikonēw. Ōkikāwilih. K<sup>w</sup>ā’ ye we..., ye wekāwtoktsīn sepa [ō]kipatlāw imāstlakapal, sepa [ō]kitsatsilih. Yēxpā [ō]kitsatsilih, para ka yēxpā k..., *pos* ōkipo..., ōkitemōltih imāstlakapal. Sā k<sup>w</sup>ā’ [ō]konkahkeh tlakpak de biājuh wālchōkatiw, kēitlah yeyeka. ’Ero tēh, kitowa i milá chikāwak wāhlaw. On..., wāl..., yo..., wāhlaw kēitlah wāl..., yōnotsontōkak. Wān [ō]yekok, yekoya para notlālīs nepantlah pero kānōn, tēh, asta tlatēnko ōnotlalih.

Wān niman [ō]kitēihlih. Kihlia, “Mm, noknīwān, kān āman ōniwālēw”, kihlia, “ye wīkpla ko..., katka, xtlah katka ūn kahli ka tiōtlak pero, wālk<sup>w</sup>ālkān ōtlanēs pakah no..., ōkitlālikeh sē kahli, noknīw, pan sē yewahli pero titlamahkāitas”, kihlia, “de biājuh tlik<sup>w</sup>itok. *Puro oro*”, kihlia, “wān weka tlāwīlotok kēn ūn, de *luz*”.

Kihlia, “¡*Mero* yewa ika tikateh noknīw!”.

Wān [ō]k<sup>w</sup>ālihihkeh nāntli, kihlia, “¡*Mamá!*”, kihlia, “*ya* yōnēs. Pero ūnka sta oksē *nación*”.

Kihlia, “¡X<sup>w</sup>kāwilīkān moknīw!”.

<sup>30</sup> En el náhuatl de Ameyaltepec, el préstamo de *biājuh* se usa en un sentido adverbial, ‘mucho’ o ‘muy’.

Para ōwāhlah [ō]kitlatōltikeh. Kihlia, “¿Deke milá ōtikitak?”.  
 Kihlia, “Kēmah, ōnikitak”.  
 Kihlia, “¿Dyā xwelis tinēchwīkas?”.  
 Kihlia, “Kēmah”.  
 Pero, tēh, kihliāya, “¿Kēnōn nimitswīkas? Tiyetík”.  
 Kihlia, “Newa welis nimok<sup>w</sup>epas de tsontetl”.  
 Hkōn [ō]kitoh ūn tlākatl, ūn ōkipoloh isuwāw.  
 “*Bueno* tewa, ¿dyā ūn motsk<sup>w</sup>in?”.  
 Wān Machín xtlanānkili, kihlia, “¿Newa nimok<sup>w</sup>epas de āskatl!”.  
 “Ah”, kihlia, “*sólo* hkōn kēmah wel namēchwīkas”.  
 Para [ō]kihlikeh nāntli, kihlia, “¿Āman īn nānkah, para nanwameh!”.  
 Wān ūn nāntli ōkimihlih, kihlia, “¿Nokonēwān, san oōkpa  
 xtlatsopīnīkān! ¿Wān xtsīnkīsakān, oksekimeh ma nopepechōkān!”.  
 Ōki..., ōpēw tlak<sup>w</sup>an. Hkōn. Ākin ōkpa yōtlatsopīnih kichīwa, nek<sup>w</sup>ania.  
 Ākin ōkpa yōtlatsopīnih, nek<sup>w</sup>ania.  
 Tēh ūn, ōkitlamikeh, sta wān omitl kān seselik ōkitetehkeh. Dyā tēh,  
 ūn ākin tēwīkas, kihlia, “¿Bāleh, pero newa xōnixwik mānoh!”, kihlia,  
 “¿xōnixwik mānoh!”.  
 Kihlia, “Āmantsīn nimitsonk<sup>w</sup>īlīs”.  
 Tēh, milá ōpēw chayā..., ōpēw nosi..., chayāwin ūn, yayaweh ūn,  
 tēkonēwān. Ōnochachayāhkeh. Wān k<sup>w</sup>ā’ yōtlan yaweh, kihlia, “¿Āman  
 xnēxchia sā tewa ma nimitsk<sup>w</sup>īlīti tīn ka titlak<sup>w</sup>ās!”.  
*Pos* ōyah. Ōkik<sup>w</sup>īlīto nakatl, ōkikuwīlīto. Wān ōyekok ō..., ōkimāk.  
 [Ō]pēw tlak<sup>w</sup>a, tlak<sup>w</sup>a. *Pos* k<sup>w</sup>ahli ōixwik.  
 Kihlia, “Āman kēmah, mānoh, deke tiāskeh, ¿tiaweh! Tīroh, yeún,  
 ¿xtlekōkān nopan!”.  
 Tēh, kitowa ūn tlākatl ōnok<sup>w</sup>ep de tsontetl wān ipan ōtlekōk.  
 Ōnokītskīko, [ō]nokītskīto nikān ikechpitsāhkāntsīn. Ōkimomotsoh sta  
 wān *cuerito*. Wān Machín nō ōtlekōk. Ōnokītskih. [Ō]notemotsōloh pan  
 itsīnkolītah. Nō ōnok<sup>w</sup>ep de āskatl.  
 Kihlia, “¿Māka nantlatōskeh sta newa namēxihlīs!”.  
 Kihlia, “Māski tēh”.  
 Kihlia, “Māski newa namēxnōtsas k<sup>w</sup>ā’ titemōskeh. ¿Nanwameh māka  
 nantlatōskeh, san xtlakakikān! Āmantsīn titekōskeh, yōlīk tiāskeh. Pero  
 k<sup>w</sup>ā’ titemōskeh, k<sup>w</sup>ākōn namēchihlīs, ¿xmokītskīkān k<sup>w</sup>ahli!”.

Xōkimomotsokeh iwiyo *sino que* [ō]kimomotsokeh *cuero, cuero*, ūn i..., i..., ik<sup>w</sup>etlax ūn tsopīlōtl. Tēh, yeún, ōnok<sup>w</sup>istēw, pan ōtlekōkeh. [P]os hkōn, cho noyewalotiw, noyewalotiw, noyewalotiw.

Noyewalotiw, k<sup>w</sup>ā' milāk tlakpak yōyah, ōkimihlih, kihlia, “iĀman kēmah, xmokītskīkān ye titemowan!”.

Ōnokōpīloh, *pos* ōpēw temowa, tēh, chikāwak de biājeh sosolkatiw s..., imatlalpal.

Ōasikeh, tēh, nē kān ūn, tlamastiw. San kaltēnko, tēh, ōtemōk.

“iAy”, kihlia, “mānoh”, kihlia, xnēxchīwili sē *favor!*”, kihlia.

“iXnēchkāwilīti īn āmatl [i]nāk nosuwāw!”.

Ōkik<sup>w</sup>itlak<sup>w</sup>ilowilih [k.n. ōkitlak<sup>w</sup>ilowilih]. Ōkonihlih ka ye mpakah. ¿Kēnōn welis yās? Ma kimasto ka ye mpakah.

Tēh ūn, [p]ara ūn, ūn tētl..., de yewa ūn tlākatl k<sup>w</sup>īkaya sē ūn, *ipaña* chīchīltik, wān ka [ō]kisāloh ūn āmatl ka ōkik<sup>w</sup>iloh. Ōkonihlih isuwāw ka ye mpakah, yōasik, ūn tēwēwentsīn, wān ma *kicontestāro*, mm, ma kinānkili kēnōn ka yās.

Tēh, yeún, ōyah, pero ōasik ūn, tlākatl, hkōn tlayewalotinemi. Tēh ūn, yewa [ō]notlālīh sē *lado* hkōn pan, pan tiōpantli. Āman *sólo* ūn kahli kipia *ventana*. ¿Kānōn notlālīs? ¿Kānōn kalakis?

Hkōn k<sup>w</sup>ā' [ō]kitak ōyah hkōn, nē itik pan ūn, wekatsīn ōyah wān yewa ōtemōk. Ōnotlālīto pan *ventana* wān [ō]kontlakalīlikeh ūn suwātl ūn, āmatl, tlamāk<sup>w</sup>ilōhli, kān, kānōn ōkonihlih ka ye mpakah.

*Bueno* wān ki..., ūn suwātl san ōk<sup>w</sup>ālihlikeh ūn tsopīlōtl, kihlia, “iXnēxchia!”. Ke yewa kitla..., ōpēw tlak<sup>w</sup>ilowa para ūn ōk<sup>w</sup>ālihlih.

Kihlia, “iTiwīts ka yewahli! iPero māka tiwīts kēn tūnkah! iXmok<sup>w</sup>epa sē de ūn, sē tlākatl yewan milá tlayōwia, kēn sē ūn tikihlīan *limosnero!*”.

Milá, tēh. Hkōn k<sup>w</sup>ā' ye tlaiwatsīn, ah, [ō]k<sup>w</sup>īkilih tēh, āmatl ūn tlākatl. Ūn tsopīlōtl kēitlah tīn ōkik<sup>w</sup>iloh ūn suwātl kontlakalīliāya pan ūn kahli xōasik *sino que* yewa [ō]kik<sup>w</sup>ito ka ikxitsīn. Ōtemōk. Ōkalak kali. Wān [ō]kikīxtih pan *ventana* para ōyah, k<sup>w</sup>i..., [ō]kimakato ūn ākin kitlākēwtok.

Ah k<sup>w</sup>ā' yōasik, kihlia, “iAmigo nānkah, īn ō..., ō..., tīn [ō]kik<sup>w</sup>iloh ūn mosiwāw!”.

Kihlia, “iUeno, māski tēh”.

Kihlia, “Amigo pero newa oksepa nāpismiki, ¿deke welis tinēxtlak<sup>w</sup>altīs?”.

Kihlia, “Kēmah”.

Sepa [ō]k<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>īlīto [k.n. [ō]k<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>īlīto] nakatl. Sepa [ō]kitlak<sup>w</sup>altih.

K<sup>w</sup>ā’ yōkitlak<sup>w</sup>altih, kihlia, “Āman kēmah, mānoh, timonāmikin. Newa nō ye niaw”.

Kihlia, “¡Dale tēh, sólo tlaxtlāwi!”.

Kēchika ūn, tlaiwati, pa nosēwitokeh nē kaltēnko. Wān k<sup>w</sup>ā’ ye *la...*, *ya* ye tlaiwa, *pues* ōyakeh. Wān ōasik ompa kānkah isuwāw. Pero ōnok<sup>w</sup>ep sē *limosnero*, wēwentsīn, wēwentsīn. *¡[g]abán* yō..., milá yōisoliw, yeún, ka mejikānoh itōkā ‘tohmitl’. Ka notek<sup>w</sup>ixtiw. Yā milá yōisoliw. Wān ūn, Machín [ō]nok<sup>w</sup>ep sē chichitsīn nō sā tetsotsōyōtsīn, de biājeh tetsotsōyōtsīn. Ah ompa kitokatiw itēko.

Wān k<sup>w</sup>ā’ ōasik, yeún, yewa [ō]tēnōts, tēh, yewa ūn kitetemowa isuwāw. Xōkīxmat. Deke kēitlah *bueno* yewa, tēh, [ō]kīxmat ka iknīw, pero ūn de *limosnero* xōkīxmatkeh deke tēiknīw.

Kihlia, “¡Mānoh! ¡Mochān mānoh! ¿Xt’nekis tinēchmakas kān nikochis, kān nimosēwīs?”.

Kihlia, “Kā, xtlah, xtlah kān tikochis. Xnikneki yekah”, kihlia, “nān pan nochān”.

Wān [ō]wālnok<sup>w</sup>istēw yewa ūn isuwāw, kihlia, “¡Māka hkōn x’chīwa saka tewa tūnkah k<sup>w</sup>ahli. K<sup>w</sup>ahli tichāntitok, ¿āman xtikmakas ūn wēwentsīn māsan kiāwak ma kochi?”.

Kihlia, “Pos, māski tēh”.

Kihlia, “¡X’kāwati”, kihlia, “nē kān kateh ūn toyōlkāwān!”.

Kihlia, “¡Tiaweh, ma nimitskāwati nē!”.

Dyā mpa [ō]kikāwato. [Ō]notlapupuwilih para pa [ō]nomelāhkeh. Ōkoch. Pa nosēwitok, tēh. Wān yewa ūn suwātl iwān ūn, iwēwentsīn nochīwtok, tēiknīw, ākin ōtēmiktih, kihlia, “Ya i yaw para ka yēi yewahli san tewameh, wān xti..., xtitlain”, kihlia, “¡āman ma titlaīkān!”.

Kihlia, “Māski tēh”.

Para ūn suwātl ōkik<sup>w</sup>ito ūn, ātl ūn tikihlīan ‘tlatlakōlātl’, *aguardiente*, *o bebida vaya*. Yewa tlatlakōlātl. Wān ōkik<sup>w</sup>ito ōme ūn, *vaso*, para pa ōki..., ōkitēkak. Ōkitēkak ōme pero sē ōkitlālilih mās *fuerte*. Ōki..., ōkineloh wān ūn si tlis nī [k.n. sē tlīn nīn] xmās tē..., tēkokoh.

Wān kihlia, “Āman, īn tlīn newa nikonīskia, ¡tewa xkoni!”.

Kihlia, “Māski tēh”.

Ōpēw tlain. Notlaītian, notlaītian. Pero ūn suwātl yewa notēkilitiw kēitlah ūn xmās tēkokoh. Ūn tlin tēkokoh yewa kimaka iwēwentsin para sanāman ōtlāwān.

*Pos* ūn tlākatl, ākin [ō]tēmiktih, san niman ōtlāwān. Ōwets. Ōtlāwān de milá wān ōwets pan isiyētah. Ōwetsiko wān san kēn ōwets ōnomelāwtekok wān ōkoch. Wān k<sup>w</sup>ā' yōkoch, [ō]pēw kisilia [k.n. kixitia], kihlia, “¡*Viejo, viejo, xisa!*”.

Xōisak. Wān k<sup>w</sup>ākōn ōyah nepa kān milá mpakah iwēwentsin.

Kihlia, “¡*Ejs imposible* kēnōn ōtekok!”.

Kihlia, “¡Xkita Dios wēi para ōnekok! lwān āman, tēh, ōnimitsānako”.

Kihlia, “Māski”, kihlia, “¡tiaweh!”. I kihlia, “Āman xok tewa tikitōs kēnōn tiāskeh, āman newa nikitōs”.

Kihlia, “Māski”.

Kihlia, “Bā, tlakah [ō]mitsmiktika mokinw”. Sā nān [ō]kimixmat ūn yōlkāmech de momūlas [k.n. imūlas]. “Wān āman xok tewa tikitōs kēnōn tiāskeh”.

Tēh, [ō]wālēhkeh, *como* tlamachilisioh kēitlah pan yeyekatl wāhlaweh. K<sup>w</sup>ā' ōtlanēs yōyekokeh ichān. Wān [ō]kitlālih sē kahli. K<sup>w</sup>altsin. [Ō]kitlālih sē *tanque* de ātl, weyak. Pero de biājeh chipāwak.

Wān k<sup>w</sup>ā' ōyekok, ōkinōts, kihlia, “¡Yōnekok *papá!*”.

Kihlia, “¿Yōtekok ijoh?”.

Dyā ūn suwātl nō ōkinōts, kihlia, “Yōtekeke *papá!*”.

Kihlia, “¡Ijoh, ¿kānōn [ō]tikānato in?”.

Kihlia, “Yewa [ō]nikānato, tēh, nē kān [ō]nihk<sup>w</sup>ito ātl. ¡Āman nosuwāw!”.

Kihlia, “¡Ay ijoh, skīerah nikitaskia i<sup>x</sup>ko kēnōn tlachia!”.

Kihlia, “¡Bā tikitas, tēh, pān!”.

Ōkānaton. Kihlia ō..., [ō]kikalaktikeh itik *tanque*, kihlia, “¡Xāpolaki! ¡Wān pa xkiyeko, xtlātlachixtinemi!”.

Pa nāpolaktitinemi. ¡*Pos* ōtlachix! Wān de k<sup>w</sup>ā' yōtlachix, de milá ōpāk.

Kihlia, “Āman kēmah ijoh de, oksepa de *nuevo* kēitlah kemech ōninemiko. ¡Ay, tlakah i milá k<sup>w</sup>altsin nosuwāw [k.n. mosuwāw]!”.

Wān *como rico*, miák yōlki kipia, [ō]tlanawatih. Kihlia, “¡Xkānatin yēxpā matlaktli de nowākaxwān, para tiki[mi]miktiskeh para titētlak<sup>w</sup>altiskeh! Tikchīwiliskeh *fiesta* ka namonāmiktian. ¡X'chayāwakān

āmatl, ma wālwián miák jēnteh!”.

Wān ūn suwāmōntli xōkinek. Kihlia, “¡Niún sē xonā..., xkonānaskeh!  
¡Māski xtē..., xtēnōtsakān! ¡Ma wāhlālo wān newa h’mati kēnōn  
nitētlak<sup>w</sup>altīs! Yewa ika nisuwāmōntli”.

Tēh, yeún, xōkitēkāwilih ma kimānatin ūn wākaxteh. *Sólo* ōpēw yeko  
jēnteh. Dyā ūn *rico*, ūn tatli, de milá notekipachowa, ¿kēnōn kichīwas?  
¿Kēnōn tētlak<sup>w</sup>altīs? Wān de milá miák jēnteh yōwahlah. Iwān xtlah ō...,  
ōkinek ma nānati wākax para nomiktīs.

Kihlia, “¡*Papá* māka kēnōn x’nemili! ¡San xkito deke titētlak<sup>w</sup>altīskeh!”.

Kihlia, “¡*Pues* māski deke ūn, titētlak<sup>w</sup>altīskeh, māski”.

¡Tēh! Kitowa ūn suwātli *como* de *tanto* tlamachilisioh, *pos*, ōkitlālih sē  
kahli kān san kān tlak<sup>w</sup>ālōs, weyak.

Wān miák jēnteh ōpanēskeh. [Ō]pēw kisikan *platos* ka tlak<sup>w</sup>ahli, noch  
wān ūn, tekipoheh. Mm, ūn, tlamakasteh, miák ōnosentlālikeh. Wān  
ūn *plato* tlīn pan yōtlak<sup>w</sup>ālōk, yewa xok pan tlak<sup>w</sup>ālo, kitlālian hkōn sē  
*lado* okseki *platos* tlīn yen..., yenk<sup>w</sup>ik kik<sup>w</sup>in.

Hkōn yēxpā matlaktli tōnahli ōnochiw ūn *fiesta*. ¡Sē mēstli *vaya*! Iwān  
sampa ōnikinwālkāw. ¡Xok ōnikimitak kānika ōyakeh!

Kitowa ¡*dicho el colorín colorado, el cuento se ha terminado*!

*Pos* newa notōkā Cristino Flores Medina de Ameyaltepec, Guerrero.



# Volumen 1

## Disco 5

San Francisco Ozomatlán  
Municipio de Huitzuco de los Figueroa

- Tēlpōchtli kinēxtia īsiwāw kāmpa Māloh / C. Miguel / 39:29
  - Sē tlayōwia, sē kipia / V. Domínguez / 13:21
  - Konējoh kinamaka tlayōhli / C. Baltazar / 13:27





# Tēlpōchtli kinēxtia īsiwāw kāmpa Māloh

Ōkitēpowilih Celedonio Miguel Barrera<sup>31</sup>

San Francisco Ozomatlán, īpan 16 de marzo de 2007,  
ihkwāk kipiaya 56 xihpan

(39 minutos, 29 segundos / 3,885 tlahtōhli)



Kihtowa nemiya sē lamatsīn, kipiaya sē *īmuchacho*. Nochipa i..., san sentehtsīn kipiaya *īmuchacho*. Dyā *īmuchacho* nochipa kām ōn ī..., kām ī..., tlatlatia īnānah pa kochi ihkiōn, wān, pan tlāhli, pan tlāhli wāhkochi.

Dyā *después* ōkihlih īnā..., īnānah, lamatsīn, kihlia, kihlia, “ījoh”, kihlia, “kiērah itlah x’nemili”, kihlia, “kēra x..., xontlasemāna, pakaōn, xtlasemāna”, kihlia. “¡Māka san xnentia!”.

Tēh ya ye lamatsīn, ye *vieja*.

Dyā kihlia, “Pero niman tomīn xt’piah”.

Kihlia, “Deke tikneki titlasemānas, nikonlahtlanilīs no..., *mopadrino* dyā kipia tomīn *mopadrino*. Yehwa kipia tomīn”, kihlia.

Kihlia, “Tēh, k<sup>w</sup>ākōn x’tlahtlanilīti, māski kine nitlasemānas”.

Ōkitītlān. Ōyah.

Kihlia, “¿Kēch tikneki?”.

Kihlia, “San *cincuenta, cincuenta peso*”. Kihtoh ōn *īmuchacho*.

Dyā kihtowa kihlih, mm, ōyah la..., īnānah ye lama..., lamatsīn,<sup>32</sup> ōyah.

<sup>31</sup> Celedonio Miguel nació en Tula del Río. De joven, sin embargo, fue a casarse en el pueblo vecino de San Francisco Ozomatlán. Todavía en algunas partes de su narración Celedonio Miguel manifiesta el habla de Tula del Río y no el de San Francisco. Por ejemplo, a veces utiliza los pronombres personales de su pueblo nativo. Y a menudo cambia la /ch/ por /x/ antes de /t/, una característica de Tula del Río, pero no de San Francisco (él dice, p. ej., *ichpōxtli* y no *ichpōchtli*, como dirían los de San Francisco). Su entonación, sin embargo, es la de San Francisco y no manifiesta los tonos que se manifiestan en Tula del Río, pueblo formado a mediados del siglo diecinueve por migrantes de Oapan. La transcripción trata de ser fiel a su pronunciación.

<sup>32</sup> Aquí la /h/ de *lamahtsīn* se escucha claramente, algo que no se nota en las demás apariciones de este sustantivo en los cuentos de Ozomatlán. Por ahora, se ha estandarizado la escritura de esta palabra en *lamatsīn*, sin la /h/.

Kihlia, “¡*Compadrito!*”.

Kihlia, “¿*Tlīnōn?*”.

Kihtowa īn, “*Nēchāhtītlan īn moahijado*”, *ī...*, *īahijado*, *tēh*, *san nō mismo īahijado*, “*nēchāhtītlan mo...*, *moahijado*, *tēh*”, kihlia, “*moahijado*”, kihlia, “*nēchāhtītlan*. *Kihtowa deke h’tlanēwtīskia tomīn*. *Yehwa kinemilia tlasemānas*”.

Kihlia, “¿*Yehwa nō kēch kineki kine ōn*, *tomīn*. *Niktlanēwtīs*. ¡*Kē[ra]* *ma tekipano*, *tēh!*”.

Kihtowa, “*X’tlanēwti san cincuenta peso*. *Cincuenta peso* *kihtowa*”.

Kihlia, “¿*San yehwa ōn ka tlasemānas*, *cincuenta pesito?*”.

Kihlia, “*Kēmah*, *kihtowa san yehwa*”.

*Dyā tēh*, kihlia *tēh*, *ōkimāk cincuenta*.

*Dyā después* *ōwāhlah īchān*. Kihlia, “*Āman ījoh kine*, *yōnik<sup>wito</sup><sup>33</sup> tomīn*. *Yōnēchmāk mopadrino* *para ōn titla...*, *tlā titlasemānas*, *tēh*”.

Kihlia *tēh*, “*Kēmah*”, kihlia, “*para mōstla niás*, *nikīsas*”.

*Dyā wāhk<sup>w</sup>alkān*, *tēh*, kihlia, “*Nimitsmanilīs motlaxkal ījoh deke tiás*”.

Kihlia, “*Kā sahkiōn ōn ma*, *ma niwia*”, kihlia, “*sankiōn ma nia*. *Xnikitkis mone...*, *tēh*, *tlaxkahli*.”

Ah *kihtowa ōyah*, *wāhk<sup>w</sup>alkān ōyah*. *San niman ōyah*. *Ahsik<sup>34</sup> pan sē tēpueblo*. *Sē tēpueblo ōahsik*. *Dyā ontlachīx hkiōn ye ahsitiás pan centro*, *ontlachīx hkiōn kaltēnko*, *tlatēnko*, *tēh*, *kān nemih yōlkes*. *Kān nemih yōlkes kihtowa pa nemih*. *Dyā*, *mm*, *pa tlahkaltikah sē mikātsīntli*, *ihtik corral kān nemih wā...*, *wākaxteh*, *de kabāyos*, *tēh*. *Ōkontak pa tlahkaltikah mihkātsīntli*.<sup>35</sup>

*Dyā nō ōyah kine hkiōn*, *pa chānti sē lamatsīn nō*, kihlia, kihlia, “¡*Nanītah!*”.

<sup>33</sup> Característica de Ozomatlán y de la mayoría de los pueblos desde San Miguel Tecuiciapan hacia el oriente es la reducción de una secuencia de /kk/ o /kk<sup>w</sup>/ a simplemente /k/ o /k<sup>w</sup>/, respectivamente. Así, *ōmihkeh* de Oapan es *ōmikeh* en Ozomatlán; y *nihk<sup>w</sup>i* de Oapan es *nik<sup>w</sup>i* en Ozomatlán. Por eso, *yōnik<sup>w</sup>ito* sería *yōnihk<sup>w</sup>ito* en Oapan y Ameyaltepec.

<sup>34</sup> Aparentemente se varía la pronunciación de esta raíz entre *ahsi* y *asi* (lo mismo para *ahxilia*, etcétera). Puede ser que la gente más joven esté perdiendo o ha perdido la /h/. Para Ozomatlán, se ha estandarizado la ortografía de esta raíz con la /h/. Lo mismo sucede con *ihsa*, ‘se levanta o se despierta’, que a veces se escucha con la \*h histórica y a veces no, pero que se ha estandarizado con la /h/.

<sup>35</sup> Aquí es posible que C. Miguel diga *mihkātsīntli*, como lo pronuncian en Tula del Río, y no *mikātsīntli*, como lo pronuncian en San Francisco Ozomatlán.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “¿Tlīka xninkehyēwah, ōn nē nemi sē mikātsīntli ihtik *corral*, kān nemih wākaxteh, kabāyos?”. Kihlia, “Pa nemih”.

Kihlia, “Kā ōn xtikeyēwah”, kihlia, “ōn, ōn xnīkān īchān. Īn chāneh wālēwa wehka. Mm. Nānika kas ōmikiko, tlā, tēh, ōkimiktihkeh, tēh, xt’matih”. Kihlia, “Xnān chāneh”. Kihlia, “Nīkān, nīkān [k]wā’ sē, [k]wā’ sē miki”, kihlia, “[k]wā’ sē miki”, kihlia, “nīkān notlaxtlāwa para kehyēwah”.

Kihlia, “¿Kēch *tanto cobrārowah*?”.

Kihlia tēh, “Para *gastos*, tēh”, kihlia, “nochi nochīwa *cincuenta peso*”, kihlia.

Kihlia, “Ah, san para ōn”, kihlia, “nīkān nīk<sup>w</sup>āhk<sup>w</sup>i *cincuenta peso*. ¡Pero ma kehyewakān ōn, mikātsīntli, kān tlahkaltok! ¡Māka pa ma chōkatia nē, ’tik *corral*!”.

Dyā tēh, kihlia, tēh, tēh āmantsīn ōtēnōts ōn, lamatsīn, para ōtlasentlālih, tēh, para ōka..., ōkehyēhkeh, tēh. Ōki..., ōtlachwato, tēh, nē kāmpa ki..., kitōkaskeh ōn.

Kihlia, tēh, ōyahkeh, tēh, dyā pē..., kontēmāk tēl ōn *cincuenta*, mm. Dyā k<sup>w</sup>ā’ ye k<sup>w</sup>ahli nochi yōnochīh *gasto* kine yōkehyēhkeh, tēh, ōwāhlah sepa īchān. Ōwāhlah īchān. Ōkitlamīto *cincuenta*.

Dyā pa yehkok, kihlia īnān ōyehkok īchān, tēh, kihlia īnān, kihlia, mm, kihlia, “Nonān yōni..., yōniwāhlah, yōniye..., yōniyehkok, tēh”.

Kihlia, [kih]lia, “¿Tlīnōn tik<sup>w</sup>āhk<sup>w</sup>i kine ījoh?”.

“Kā”, kihlia, “xtlah. San m’pōpolōto”, kihlia, “ōnīkitak sē mikātsīntli nē, kēra yō ōn ōnīkehyēwato nē kāmpa, kāmpa kitōkaskeh. *Ōnēchcubrārohkeh cincuenta*, kēch nīkītskia. Dyā”, kihlia, “āman, ma āman”, kihlia, kihlia, “mōstla sepa niās”.

Kihlia, “¿Man kānōn sā tikonk<sup>w</sup>iskeh ōn tomīn?”.

Kihlia, “¡Tēh, sepa ma mitstlanēwti *nopadrino*!”.

Kihlia, tēh, kihlia, “Tēh k<sup>w</sup>ākōn *’ueno*”, kihlia, “¡ma n’tlahtlanīlīti tlā kinekis”.

Tēh kine ōyah lam..., īnān, īnānah.

Dyā kihlia ōn, mm, kihlia, “Īj...”, kihlia, “¡*compadrino*!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “Tēh, kihtowa īn *moahijado*, kihtowa sepa x’tlanēwti *cincuenta peso*. Āman kihtowa ōh’tlanēwtih kihtowa san kā..., ōk..., ōkehyēwato ōn mikātsīntli, kihtowa ōkinēxtīto pan sē *tēpueblo*. Pa nemi, pa tlahkaltikah ’tik *corral*. Mm. Āman kiērah yehwa kitlaxtlāwato

ōn ka ōnochīh *gasto*”, kihlia. “Oh, kihlia, tēh, “āman”, kihlia tēh, “jtomi..., sepa xnēxtlanēwti *cincuenta*, āman mōstla sepa yās!”.

Kihlia, “Tēh, *bueno*”.

Sepa kimāk *cincuenta*. Dyā, sepa sē *cincuenta* ōkimāk.

Dyā ōk<sup>w</sup>ālihlih, “Mōstla”, kihlia, “¿āman mitsmakak?”.

Kihlia, “Kēmah”.

Kihlia, “Āman mōstla”, kihlia, “sepa niás, tēh”.

“Tlā tiás”, kihlia, “kēra ma nimitstlaxkalwi, tēh”.

Kihlia, “Kā, sankiōn niás. Paika nō tlak<sup>w</sup>ālo”.

Mm, [kih]towa kine ōyah, ōyah. Yaw. Ōpanōk ōn pan sē *tēpueblo* kāmpa kehyēwatōya m..., mikātsīntli. Ōpanōk.

Yaw ta sē tōnahli, sē tōnahli yaw. San yaw, san yaw ōn. Dyā, tēh, kihtowa ōtlayowilīto nēika. Ontlachīx hkiōn sē, de pan tepētl hkiōn tlāwīlpan. Tlāwīlpan.

Kihtoh, “Tlāwīlpan, dyā *como* āman yōnitlayowilīh āman pa nikochi..., nonkochis nē kāmpa wāhtlāwi..., tlāwīlpan, niko..., wāhnēstikah”. Kihlō, “Pa nikochis”, kihlia.

Dyā tēh, kihtō kine, kihtowa, tēh, ōyah kine, kahsik ōn ’tik kohyoh, tēh, wēi. Tlakah nē ihtik ostōtl ōn wāhnēstikah tlāwīhli, ’tik ostōtl.

Dyā *cincuenta*, tēh, pa kitki, *cincuenta peso*. Dyā ōahsik kine pan ōn, weyak ōyah ōn, kān, kān ostōtl. Ostōtl hkiōn weyak ōpanwets ’tik kohyoh, tēh. K<sup>w</sup>ā’ ō..., asta ōt..., ahsik tlāwīlpan hkiōn, ōwāhnoteketsato sē ichpōxtli, sē *señorita*, tēh, milák, mm, chipāwak ichpōxtli. Mm, chipāwak.

Dyā kihlia, “¿Ākinōn, ākinōn tawa”, kihlia, “tiwāhlah? ¿Ākinōn tawa tiwāhlah?”, kihlia. “¿Tlīnōn tikneki nānika?”.

Kihlia, “Nō nānika san nikīstinemi”, kihlia. “Āman yōnitlayowilīko, āman nān nikochis”.

Kihlia, “¿Man kēn nān tikochis?”, kihlia. “*Nopadrino* nikān milá tlawēleh”, kihtowa, “milá tlawēleh xmilá..., xmitsselīs, tēh”.

Kihlia, “Tēh, pero n’tlaxtlāwas”, kihtowa, “māski nān ma nikochi. ¿Man kānika sā mās niás, ye tlaiwa?”.

Dyā kihlia, tēh, kihlia tēh, “Ye tlaiwa”, kihlia ki..., kihlia, “ma āman deke ōwāhla[h], āman xāk tēl ōn *nopadrino*. Xi wāhkalaki. Nēika kīstinemi”.

Kihlia, “Nehwa nō, nō xnīkān nochān. San ōnēchahsik pan *calle* hk..., tēh, pan, pan, pan ohtsīntli”, kihtowa. Kihlia, “Pan ohtsīntli ōnēchahsik.

Nā niwāhlāya, niwāhtētlamakaya kāmpa, kāmpa te..., tekipanowa no..., notah”, kihlia, “Kāmpa tekipanowāya notah, [d]yā pa nēchahsik nānika pan, pan, pan tlawēi”.

Man, tēh, tlakah ōn yēh xk<sup>w</sup>ahli tlākatl, Māloh ōn, ōkahsik. Mm, kiwīkak, tēh, ’tik ostōtl. Dyā, tēh, ’tik ostōtl ōkimi....

Kihlia, “Āman”, kihlia, “kēchika xe wāh..., kēchika, kēchika xe wāhlaw ōn *nopadrino*”, kihlia, “nō ni..., nehwa yōni..., yōniwehkāh nikān, nikān nichānti yōniwehkāh. Nikān nemi nik..., nikān. San, mm, san yōnēchihlih”, kihtowa, “deke yekah walēwa, wāhlaw de nochān, kihtowa yekah wāhlās de nochān, *mejor*”, kihtō, “deke k<sup>w</sup>āhki *cincuenta peso*, jma mitswīka, tēh!, *porque* tehwa nō xnikān mochān”, kihlia ōn, *ipadrino*, kihlia Māloh, tēh, xk<sup>w</sup>ahli tlākatl.

Kihlia, “j*Mejor* ma mitswīka!”, kihlia.

“Ma āman”, kihlia, “deke ye..., ōyehkok pēh k<sup>w</sup>alāni, deke tik<sup>w</sup>āhk<sup>w</sup>i *cincuenta peso*, mm, tiāskeh para mochān. Kine ōn nō xnān nochān, nawa nō nochān sē *lado*, nānika. Pa ōnē..., niwāhtētlamakaya nē kāmpa tekipanowāya notah, sā pan ohtli ōnēchahsik, para ōnechāhwīkak nānika. Āman nō ni’ihlia, tēh, *nopadrino*”.

Tēh kihtowa kine, “Kēmah, nik<sup>w</sup>āhk<sup>w</sup>i *cincuenta*”.

Ōn kine san *poco* kas kēn kanah ye *las diez*, ye tlawatsīn kīstinemi nēika ōn xk<sup>w</sup>ahli tlākatl, Māloh. Kīstinemi pan kabāyoh sē. Pero tēh, *bien plateado* kabāyoh, kihtowa ta san wāhtlik<sup>w</sup>[tih]. Ōkontak ye wāhlaw.

Kihlia, “Āman ye wāhlaw *nopadrino*”, kihlia, “jxmīyāna!”, kihlia, “jxkalaki ītsīntlah *nomesa*! jXkalaki ītsīntlah *mesa* māka mits...! Āman kas tlā, kas tēchk<sup>w</sup>ās. Tēchmiktīs”.

Kihlia, “jMāka xmo..., māka xmomāmohti, xmomāmohti!”, kihlia. “Nikān nik<sup>w</sup>āhk[w]i *cincuenta*”, kihlia, “tlā kitōs tiāskeh, nimitswīkas”.

Tēh, tēh kine wāhlaw, tēh. Wān yehkok kine ōn, niman pan *puerta* ōnotekestekok ōn, Māloh, pan kabāyoh, tēh, sā xōtlatikah, sā tlik<sup>w</sup>itikah ī..., īk..., *isilla*, tēh. Niman nān sā *espuelas*, tēh, sā, tēh, sā tsilīntok. Kemech ōwālēh nēika.

Dyā kihlia, “jĀkinōnōn nān tikpia?”.

Niman yā yōkitak, tēh, yō..., noso tlā san ōkinew, tēh, xt’matih. Yā yōkitak. Dyā kihlia, mm, “jĀkinōn nikān tikpia?”.

Kihlia, “Xakah”, kihlia, “xakah”.

Kihlia, “jKēn xakah niman n..., nehwa yōnikitak. Yōnikitak ākinōn yō...”.

Dyā kihlia, “Āmantsīn”, kihlia, “¡xk..., xk<sup>w</sup>ī..., xk<sup>w</sup>īka *mejor* para ī..., mochān, īchān, tēh. ¡Xk<sup>w</sup>īka! Ah, tēh”, kihlia, kihlia, “ok ma nēchmakatēwa *cincuenta pesos* deke yō..., deke ōn yō..., mitswīkas, tēh”.

Kihlia, “Tēh, māski ma nik<sup>w</sup>īka”, kihlia.

Kihtō tēh, k<sup>w</sup>āhmakak kine. Kihliah, ōkonteloh kine ītsīntlah ōn *mesa* para ma noteketsa ōn tlākatl ōn, tēh, nīyāntikah. Dyā nīyāntikah, tēh, bā kihtō kine.

Kihlia, “¿Tehwa tik<sup>w</sup>īkas īn *noahijada*?”.

Kihlia, “Kēmah nik<sup>w</sup>īkas”.

“¿Tik<sup>w</sup>āhki *cincuenta peso*?”.

Kihlia, “Kēmah nik<sup>w</sup>āhki”. Dyā kine, oksepa kine ōn, kihlia, “Tēh, nik<sup>w</sup>āhki”, kihlia.

Āman, tēh, kihtowa kine k<sup>w</sup>ālihlih, “¡Xwiān, tēh! ¡Xk<sup>w</sup>īka, xwiān!”.

Kiwāltōtokak, tēh. Wālēwato ka yewahli. Ka yewahli ōwāhlah, tēh. Tēh ōyehk..., ōyehkokeh sā, sā k<sup>w</sup>alkān. Sā ye k<sup>w</sup>alkān wālnehnemih.

Man, tēh, weyak ōn ohtli. Sā k<sup>w</sup>alkān yehkok. Tēh, ok *todavía*, ok tlaiwa, tēh, pero tēh ye..., *ya* ye tlaiwa yehkokeh.

Āman kas yehkokeh nē īchān, kihlia ī..., īnān, kihlia, “¡Nonān xmok<sup>w</sup>itēwa!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Eh, kihtowa nok<sup>w</sup>itēwtikīs ōn īnān, tēh, san kēn tsotsoltetl, san k<sup>w</sup>āhmāsēkān īk<sup>w</sup>ē.

“¿Tlīnōn tikneki ījoh? ¿Tlīn tikihlia, tlīn tikihlia īn siwāt!”, kihlia. “¡Māka tēchmiktīs[k]eh, nēsi milā kas *rico* ōn ītah! ¿Ka[s] noso *rey* īchpōch, tēl ōn? Milā k<sup>w</sup>altsīn, milā chipāwak, *señorita*”, kihlia.

Dyā kihlia, tēh, kihlia, “Nehwa ōnik..., mm, nehwa”, kihlia, “āman nosiwāw”, kihlia, “nehwa notlatki”, kihlia. “¡Māka xmotēmati tlā, tlā tēchmiktīs ītah! Ītah wehka īchān, wehka nemi”. Kihlia, “Īn nikānato nē, pan *cueva*. Nikānato pan *cueva*”, kihlia, “niktlaxtlāh ka *cincuenta peso*”.

“Dyā”, kihlia, “tēh k<sup>w</sup>ākōn”, kihtowa kine, “k<sup>w</sup>ākōn, ¡ma nikihlīti *mopadrino* ka yōtik<sup>w</sup>āhwīkak sē siwāt!. ¡Haha, ōtik<sup>w</sup>āhwīkak sē siwāt!”.

Notlalah kine ō..., ōnotlalah *viejita*, notlalah.

Kihlia, “¡*Compadrito!*”.

Kihlia, “¿Tlīnōn *comadrita*?”.

Kihlia, “¡Xkitati moma..., *moahijado*, xkitati *moahijado!* K<sup>w</sup>āhwīka sē”, kihlia, “tēh, xenōlah, xenōlah”, kihlia. “Xenōlah k<sup>w</sup>āhwīka, ’ero chipāwak



ōn xenōlah. ¿Kānōn kitēixtekīlīto. Kitēixtekīlīto”, kihlia. “¡Mm, milá lāh k<sup>w</sup>altsīn tlā xt..., tlā xōtēch..., tlā xtēchāhmiktia itah!”.

Mm, tēh, kihtowa kine [ni]man nok<sup>w</sup>itēwtikīskeh nochi ī..., wi..., īsiwāw, kihto[jwa], “¡Tiaweh *comadrta*, xkitati tosiwāmon, tēh, tosiwāmon, āman kihtowa īsiwāw ōn *moahijado*”.

Ki..., nō tsotsoltemeh kochtoyan ōn tlākam..., tlākatl *īmadrina*, *īpadrino*. San k<sup>w</sup>āhmāsēkān īk<sup>w</sup>ētsīn, wāhnotlaloh. Niman tlākatl nō san kēn [k. n. saka] īkaltsōn wāhnotlaloh. Pākāmiktokeh ka ōn, dyā pākāmiktokeh.

Yehkokeh kine, tēh. Tēh, milá ki..., kimakahsi ōn, xēnōlah, ichpōxtli, kimakahsi ka milá k<sup>w</sup>altsīn, milá *güera*, niman, tēh, wēi siwātl.

Dyā kihlia, “¿Kānōn h'tēānilīto ījoh? ¡Māka tēchāhmiktīskeh mōstla!”.

Kihlia, “Kā”, kihlia, “īn nemiya nikān pan *cueva*”, kihlia, “pa ōnikānato. ¡Māka xmo..., xmomāmohtihtiakān! Īn nikānato pan *cueva*”.

Kihlia, “Tēh k<sup>w</sup>ākōn, k<sup>w</sup>ākōn *'uēno*”, kihlia, “*sólo* kēmah, deke ninkipiah nimonextamaltsīn”, kihlia, “¡ma tlapayāna nonān! ¡Ma ki..., ma 'k<sup>w</sup>iti, tēh, no..., nonahnān, nē mochān, h'tlak<sup>w</sup>altīskeh, tēh. ¡Lā āpismiki nō! Niman nō, nō nināpismikih, *parejos* tāpismikih. Titlak<sup>w</sup>āseh”.

Tēh, kitītlankeh kine *ma...*, *īmadrina* kine, nē kāmpa, kāmpa chānti *īpadrino* kine. Ōkik<sup>w</sup>ito nextamaltsīntli.

Pēh kine kehkōtih, pēh tisi, tisi, tlak<sup>w</sup>ah, tlak<sup>w</sup>ah. Ōtlak<sup>w</sup>ahkeh, dyā k<sup>w</sup>ākōn yahyahkeh kine *īpadrino*, *īmadrina*. Tēh ō..., wāhtlanēs, tēh, sā yehwa, yehwameh pa nemih. Wāhtlanēxtilih wān īsiwāw. Āman hkiōn nemih kine, nemih, dyā kinemilih ōn, ichpōxtli.

Tēh, kihlia kinemilih, kihlia, “I kiplas ōme tōnahli pa nemi, pa nemi ōme tōnahli”, kihlia, ōn, kihlia, “āman, ¿ōtimotlanēwih ōn tomīn? ¡Āman xkihli sepa ma mistlanēwti, no..., *mopa...*, *topadrino*, tēh, sepa ma mistlanēwti!”.

Ah, san kihlia, “¿Kēch?”.

Kihlia, “Tēh, sepa san *cincuenta*, san *cincuenta*”, kihlia. “Āman ōn milá titlasemānas”. Mm, kihlia, “¡Titlasemānas āman!”.

Kihlia, “Tēh *'uēno*”.

Sepa kitlahtlanīlīto, tēl, ōn lamatsīn, īnān ōn tlākatl.

Kihlia, “*Compadrito*, nēchāhtīlan āman tosiwāmon, kihtowa x..., āman sepa xtlanēwti, xkintlanēwti tomīn”.

Kihlia, “¿Kēch ōn, ōn kinekih?”.

Kitō, “Sepa *cincuenta, cincuenta peso*”.

Kihlia, “Tēh”, kihlia, “tēh *’ueno*. To...”.

“Tlasemānas *moahijado* āman, sepa mās”.

Kihlia, “Tēh *’ueno*”.

K<sup>w</sup>āh<sup>m</sup>akak *cincuenta*.

Kihlia, “Ōnēchmakak ījoh, *mopadrino* sepa”.

Āman nochi i k<sup>w</sup>īkiliah kine, *ciento cincuenta*, i k<sup>w</sup>īkiliah ōn, *īpadrino*.

Dyā kihlia ōn, ōkihlih ōn īs..., īsiwāw kine nochīwa āman wān ōkānato pan *cueva*, kihlia, “Āman”, kihlia, “āman mōstla tiās, tontlas..., tikonk<sup>w</sup>is sē ōn, sē āmatsīn[tli], *encarguito*”, kihlia, “tikonk<sup>w</sup>is nē kampa tikmastikah kām chāntilo”.

Ōn siwātl, kām, *como* paka *cerca* īchān, kām ōkānato, kām ich..., wālēwaya, āman kihtowa kine.

“Man...”, kihlia, “tēh *’ueno*”.

Wāhtlanēs, tēh, *kāpuntārowilih, kāpuntāroh* īpan *īlibrito* keāman nikān tehwa t’pia *molibrito. Kāpuntārowilih*.

Dyā *kāpuntāroh*, kihlia, “Īn nānkah san x’tēmaka nē pan *tienda*”, kihlia, “pan *tienda* x’tēmaka īn, para kitaskeh tīnōn tikneki, tīnōn tikowa”.

Tēh, kihtowa kine *como* ōn weli tlahk<sup>w</sup>ilowa ōn siwātl, *kāpuntāroh*. Dyā *kāpuntāroh*, dyā ōk<sup>w</sup>āhk<sup>w</sup>ik, ōkimākeh.

Kihlia, “īNānkah”, kihlia, “tīnōn wāh<sup>l</sup>aw *apuntado* pan, pan ōn wāh<sup>l</sup>aw, nān”.

Tēh, san k<sup>w</sup>āh<sup>m</sup>akak, k<sup>w</sup>āh..., kak..., k<sup>w</sup>āhtlaxtlāh kine. Sē *cincuenta* kontēmāk, *cincuenta* kontēmāk. Dyā wālēwato ōn tlākatl, tēlpōxtli.

Dyā kihlia, “Yōnitlak<sup>w</sup>epato”, kihlia, “nikihlia yehwa nosiwāw yōnitlak<sup>w</sup>epato”, *como* ye, ye īsiwāw kine, “yōnitlak<sup>w</sup>epato”.

Kihlia, “Tēh *’ueno*”.

Ōpēh tlatehteki ōn siwātl tlakah, tēh, weli, tlaīxmati, tlaīxmatki k<sup>w</sup>ahli. Tēh, kitehteki wān tīn nō kimākeh nē sa..., ōkimākeh san āmatsīnli keām[an], kēn sē *cuadernohtsīn* pero, tēh, kitō pa *pintado* wān tīnōn, de *colores* kihtowa.

Dyā kihtowa pēh tla..., kitehteki, kitehteki. Mm, pēh kinchihchīwa kine kēn, kēn *banderitas, banderitas* kichihchīwa ōn siwātl. Ōme ōkahxilih, ōme *banderita*.

Āman ōk<sup>w</sup>āhchihchīh, kihlia, “Niman x..., niman tiās”, kihlia. “Niman

tiko..., tikominemakas. Yā āmantsīn mitsinkowilīskeh *a cincuenta cada banderitas* tikāwas”.

Ōme ōkahxilīh.

Kihlia, “Niman nān tipēwas kaltēnko”, kihlia.

Pakah nīsih, tlakah pakah īchān ōn katka siwātl.

Dyā, kihlia, “Tēh *’ueno*”.

Ōyah.

Nē kihtowa niman sampatsīn, san paka ōnkah sē *tienda* hkiōn nō.

Eh, k<sup>w</sup>āhtsahtsilīhkeh, *como* kin..., kintekestih ōn *banderitas*, tēh, kēn tikitaskia. Niman kipia i..., i..., īkohyotsīn hkiōn *banderitas*, hkiōn.

K<sup>w</sup>āk kēn kīсах, kīсах ōn nomachtiah, dyā tēh kihtowa k<sup>w</sup>āhtsahtsilīhkeh, tēh, niman on..., ōkihliḥ, kihlia, “¿Kas tikiminemaka ōn?”.

Kihlia, “Kēmah nikinemaka”.

Kihlia, “¿Kēchika?”.

Kihlia, “*Cada banderita a cincuenta, cada banderita a cincuenta*”.

Tēh, k<sup>w</sup>āhmakakeh sē *cien peso*, wālēwato niman ōn na [k.n. ta] nīn xōahsik pan *centro* ōn tlanemākētl, īwēwentsīn ōn siwātl.

Dyā, tēh, kihtowa kine āman, ōwāhlah, tēh, kehkōtih kine, kihlia, “Yōni..., yōnehkok”, kihlia.

Kihlia, “¿Yōtehhok?”.

Kihlia, “lyēh”.

Kihlia, “Āman īn, āman ye ōn t’nemakato īn ōme *banderita* ōkahxilīh, āman sepa tiás, sepa tontlakowas ika īn nānkah sē *cien peso*. Sepa tontlakowas nē kāmpa ōti..., ōtikiminemāk”.

Kihlia, “Tēh *’ueno*”.

Sepa kine pēh, ōyah, tēh, sepa wāhmōstla. Ōkitkik ōn *cien peso*, sepa ōki..., *kāpuntāroh* āman kēch k<sup>w</sup>āhkis ōn āmatsīntli wān k..., *apuntado*.

Dyā kihtowa kine, bā āman, ōk<sup>w</sup>āh..., tēh āman māsta ta wēihtsīn ōk<sup>w</sup>āhkik ōn wa’apan wān kān *kāpuntārohkeh*.

Sepa san ahsito, tēh, *como que* tomīn, tēh, niman ye ki..., ye pa yaw ōn, nochi pan *lista* yaw, tlinōn *apuntado*.

Ōwahlah, tēh, yehkok, tēh, “¿Yōnehkok, tiaweh, tēh!”.

Yōpēh sepa āman tlatehteki, tlatehteki, tlatehteki. Yehwa milá kichīwtikah *lucha* ōn siwātl, tēh. Weli tla..., [tla]tehteki.

Āman kahxilīh nāwi, nāwi *banderita*. Nāwi kahxilīh. Āman kihlia, nāwi

kahxilih, tēh, kihlia, “¡Āman sepa xkinkāwati!”, kihlia. “Ye t’mastikah k̄nōn tikiminemaka”.

Kihlia, “Kēmah, mm”.

“Sepa ompa *calle* xkahsi hkiōn k̄n tikominkāwa”.

Kihlia, “Tēh *’ueno*”.

Man tēh, kihtowa kine sepa ōyah kine. Wāhmōstla sepa ō..., sepa ōyah, kimitkik. Āman kitki nāwi *banderita*, nāwi. Nāwi *banderita* kitki.

Tēh, san ahsito, tēh, sepa niman ta ki..., ta kitsahtsiliah, “¡Nān xk<sup>w</sup>āhki tlā tikiminemaka, nehwa nō sē nikowas noso ōme nikowas!”.

Kihlia, “Ay, yōtlankeh san ka nochi nik<sup>w</sup>āhkiya nāwi”.

Dyā tēh, k<sup>w</sup>āhmakakeh ītomīn, āman yōkahxītih sē *doscientos*, tēh. Wāhlah īchān, wāhlah.

Ōkihlih kine ōn, ōkihlih ōn sē, ōkihlih ōn, īsiwāw, kihlia, kihlia, “Āman, mm, īn nānkah”, kihlia, “*c...*, *ciento cincuenta*, ¡x<sup>k</sup>āwati nē kāmpa *mopadrino*, k̄n ōmistlanēwtihkeh ōn tomīn! ¡X..., ay āman ye k<sup>w</sup>ahli *t’desquitārowah* nochi ōn yōnikahxītih ōn. ¿San *cincuen...*, *ciento cincuenta* tik<sup>w</sup>īkilia?”.

Kihlia, “Kēmah”.

Tēh, kihtoh kine bā, ’kāwato, tēh, ōn lamatsīn, īnān, nē k̄n *īpadrino*.

Kihlia, “Nān ōnkah motomīn”, kihlia.

Kihlia, “¿Ye k<sup>w</sup>ahli?”.

Kihlia, “Kēmah yō..., san hkiōn yō..., yō..., kihtowa mo..., *moahijado* māka mitswīkilihtōk̄n, *¡mejor* ma nokāwa!”.

Kihlia, “Tēh, *’ueno*”.

Nokāh. Āman s̄a *cincuenta* ītech wāhnokāh ōn siwātī.

Kihlia, “¡Āman s̄a īn *cincuenta* sepa xwia, xtlakowati! San i kēch ye kahxilia īn *cincuenta*”, kihlia.

Tēh, kihtō sepa kitītlan, tēh, sepa tlawowato.

Kihlia, “Pero ma..., māka mitskahkayāwaskeh. Mitskahkayāwaskeh. Mitsihlīskēh ākinōn weli kichih..., kichihchīwa īn *banderita*, *porque* īn *medio delicado*”, kihlia. “¡Māka mitskahkayāwaskeh deke ōmitskahkayāhkeh san xikmastia sepa timokāwas kēn, kēn tinemiya, mm”.

Tēh, kihtowa kine ahsik kine nē k̄n ontlanemakatikah, ompa sē *rico* kine kipia wēi *tienda* hkiōn, wēi *tienda* kipia, ōkinokītskil[tih]tiah, kihlia, “¿K̄nōn kine wālēwa īn *banderitas*?”, kihlia, “¿k̄nōn?”.

Kihlia, “Tēh, nochān”, kihlia.

Kihlia, “Māski mochān, pero ¿kān..., ākinōn ki..., weli kichihchīwa? Milá k<sup>w</sup>altsīn”, kihlia, “kēn *kimpintārowa* k<sup>w</sup>altsīn. *Banderita*, lā k<sup>w</sup>altsīn kēn *kimpintārowa*”. Kihlia, “*Pos* ōn”, kihlia, “deke mosiwāw weli, ¡xnēchihli!”, kihlia, “nimistlaxtlāwilīs. Nimistlaxtlāwilīs ma wāhla, *tlapintārōs* nikān pan nochān, tēh, tlak<sup>w</sup>alālīs. ¡ĵwān, tēh, xk<sup>w</sup>āhwīka! Tehwa nō, nō titekipanōs, tēh, nō nimistlaxtlāwilīs”.

Tēh k<sup>w</sup>..., yehwa konkahkayāw. Kihlia, “Tēh, nosiwāw weli”.

Niman yehwa ta ōkinahnawatih māka kihtōs ākinōn weli ōn *banderita*.

Kihlia, “Tēh, nosiwāw weli”.

Kihlia, “Tēh, *pos*, ¡xk<sup>w</sup>āhwīka!”, kihlia, “nān tlayēkchīwas, *tlapintārōs* pan no..., nochān nikān”.

Dyā kihlia, tēh, ōyehkok kine īchān, ’ero īsiwāw de sā *triste* nentok, sā *triste*. Ta xok nāwati, xok ka īyōhlo. Niman yōkimat pan ī..., *īalma* kēn, ka yōkitēihlih ka īsiwāw weli.

Dyā kihlia, “¿Tlīnōn t’p..., tlīnōn tikpia?”, kihlia.

Kihlia, “Xtlah, nehwa xtlah nikpia”, kihlia.

Kihlia, “Kēmah, nēstikah timahmana”.

Kihlia, “*Pos* n..., nehwa ninohmana pampa ōtiktēihlih ākinōn weli, ākinōn weli kinchihchīwa īn *banderita*. Ōtiktēihlih. Ma āman, tēh, *sólo* tiāskeh kih..., nē kāmpa ōtiktēihlih. *Sólo* tiāskeh”, kihlia. “Ōmistlākēhkeh”.

“Dyā tēh, milá kine”, kihlia.

¡Tēh tiāskeh!”, kihlia.

Mm, tēh, man kine, mm, wāhmōstla yahkeh ompa kān ōn, ōkitlākēhkeh kine, ōk<sup>w</sup>elitak ōn *banderitas* kēn kinchihchīwah. Tlayēkchīwas ompa, *tlapintārōs* kine.

Ahsikeh kine. Ahsikeh tēh, bā, milá ōpāk ōn tlākatl, *rico* tēh, tlākatl, *rico*. Kipia tomīn, *millonario*, tēh.

Kihlia, “¿Yōnimeh[kokeh]?”.

Kihlia, “Āman yōtehkokeh”.

Dyā niman kimimakatiwets tomīn, kihlia, “Nānkah”, kihlia, “wān para, n’tlaxtlāwa, mōstla pēwas tekipanōs, *tlapintārōs* nikān mosiwāw. Tēh, dyā tēh tehwa, nō tiás ka biājeh, nān tikchīwtiās *trabajo*, tēh. Mm, dyā tēh, ’*ueno*”, kihlia, “nō tiktlāntos”.

Ah tēh, kihtowa kine wāh..., wāhmōstla pēh kinokītskiltihtiah ōn *rico*

siwātl, kihlihtikah para ma, ma kine..., ma kicholō..., kicholōltīs. K<sup>w</sup>īkas nē īchān kāmpa yehwa wālēwa ōn ich..., siwātl, kāmpa yehwa wālēwa.

Kihlih, kihlia, “Nimitswīkas nē mochān”.

Kihlia, “Nehwa kā, nehwa k<sup>w</sup>alānis nowēwentsīn. K<sup>w</sup>alānis, tēh, tlā t’ne..., ōyehkok xok āk..., xok niākah”.

Tēh, kihtō *sólo* tēh, kēmah, kimakak tomīn, kihlia, “Nānkah x..., ma, kimakas *noseñora* īn tomīn para kontīlanis īchān”.

Nō oyāh kine, nō yahka ka biājeh ōn tlākatl.

Tēh, yehkok kine, tēh, kihlia, “Mm, ōyahkeh, ōk<sup>w</sup>īkak ōn siwātl”.

Āman kine ōk<sup>w</sup>īkak, bā, yehkok ōn tlākatl kine, yehkok sā ōn la..., īsiwāw ōn *rico* pa nemi īchān. Kihlia, “¿Kānōn nemi *noseñora*, nosiwāw?”.

Kihlia, “Mm, nān nik<sup>w</sup>alāntikah”, kihlia, “¿kānika ōn yōk<sup>w</sup>īkak īn, no..., nowēwentsīn? ¿Kānika yōk<sup>w</sup>īkak?”.

Kihlia, “¡*Hijole!*”.

Pero kihtowa nē xkon..., min..., kē..., kēn tlak<sup>w</sup>ās niman ahsik, kihlia, “¿Xtlak<sup>w</sup>a, tēh, kēra x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>a motlaxkal!”.

Kihlia, “Kā, nehwa xnāpismiki”, kihlia. “Āman ye k<sup>w</sup>ahli yōnēchk<sup>w</sup>īlih *noseño...*, nosiwāw yōnēchk<sup>w</sup>īlih. Nēchwīkilih kānikaōn ōn”.

Ōwāhlah para īchān, wāhchōkatih, wāhchōkatih, wāhchōkatih. Tēh, lā yōpēh nahmana ōn tlākatl. Ōyehkok kine īchān, ōn de pa nemi īnān.

Kihlia, “¿Tlīn mischōktia ījoh?”.

Kihlia, “¿Nikān xwāhlaw nosiwāw?”.

Kihlia, “Kā, *como* ōt<sup>w</sup>īkak mosiwāw nē kāmpa kitlānito. ¿Niman nikān tlīn k<sup>w</sup>āhk<sup>w</sup>īs?”, kihlia.

Kihlia, “Tēh, ōnēchichtekīlih ōn tlākatl. Nēchwīkilih kānikaōn”.

Sepa san ahsito, sepa pēh hkiōn, chōkatinemi, chōkatinemi. Kāmpa kihkīstinemiya hkiōn, kihkīstinemiya. Sepa ōn, chōkatinemi, chōkatinemi hkiōn. Āman kitehtēmowa īsiwāw tlā nēika ’tik kohyoh noso tlā nēika kāmpa kīstinemiya, pa hkiōn. K<sup>w</sup>āk ō..., ōk<sup>w</sup>a..., ōkahsik ōn ohtli hkiōn, chōkatih, chōkatih. Kihtowa ōkontak sē tlākatl, ka īk<sup>w</sup>itlapan. Wāhlaw ka *ibastontsīn*. Wāhnihtōihtih, wāhnihtōihtih. Dyā kinīshwīhneki sepa, sepa wehka nokāwa ōn tlākatl. Sepa wehka nokāwa. Yehwa kichia ma, para ma kinīshwi pero, tēh, mm, sā sepa konta, sepa wehka yōyah. Noso kamaniān konta *delante* yōnotekets. Ka *ibastón* nihtōihtih hkiōn.

Milá kine, tsihtsik<sup>w</sup>ini ōn tlāka..., tlākatl kine. Tēh, xkinokāwilia para ma ki..., ma kita, ma ki..., ma kinōtsa. Ta k<sup>w</sup>āk yōkiknēlīto ka chōkatinemi hkōntsīn, k<sup>w</sup>ākōn ōki..., ōkinīshwih.

Kihlia, “¿Tlīn mischōktia *amigo*?”.

Kihlia, “Tēh”, kihlia, “xtlah”.

Kihlia, “¿Kēnihki ōn nō xtlah”, kihlia. “Tehwa timahmana, mosiwāw ōtikpoloh. Ōmitswīkilihkeh mosiwāw”.

K<sup>w</sup>ākōn kine milá kine ōkihlih. K<sup>w</sup>ākōn k<sup>w</sup>ālihlih, kihlia, kihlia, “Xtinēchīxmati, pero tehwameh *tiamigos*. ¿Xtinēchīxmati?”.

Kihlia, “Kā, xnimitsīxmati”.

Kihlia, “Xōti..., xt..., xtikelnāmiki kāmpa ōtinēchehyēw kān nitlahkaltikatka, nichahchapāntoya ’tik *corral*. Nehwa kine īn āman”, kihlia, “nān ni..., *pos* nimitsiknēlia lā yōtichōkak. Mosiwāw yōtikpoloh, xtikmati kānōn nemi. Āmantsīn mosiwāw *mero fiesta* nemi, īchān nonāmiktihatikah wān ōn tlākatl wān, wān ōk<sup>w</sup>īkak. Nonāmiktihatokeh, tēh, kiyewalohtikah *cantadores*, *música* nemi, tlatsotsonalōtok, niman tlak<sup>w</sup>ālo, tēh, miak jēnteh”.

Kihlia, tēh, “¿*Híjole!* ¿Ma āman?”.

Kihlia, “Yēh ōn, yehwa mischōktia”, kihlia, “mosiwāw ōt’poloh. Āmantsīn”, kihlia, “nē k..., kipia *fiesta* nonāmiktihatikah wān ōn *rico* wān pa, kāmpa mēchtlākēw”. Kihlia, “Āman deke pampa tikitas ka *niamigo*, nikelnāmiki ka, ka, ōn, ka ōtinēchīwilih *bien*, tinēchehyēw kān nichahchapāntoya, kān ’tik *corral* nitlahkaltoya, āman pampa, pampa tikitas ka *tiamigos*, nimitswīkas”, kihlia, “nē, kāmpa nemi ōn mosiwāw. Īchān, tēh, yōyah. Īchān nemi, [ɪ]tech sē *ri...*, *rey*”, kihlia, “*rico* motah, ītah”.

Kihlia, “Kēmah. Tēh, kas kēmah, tēh, *como* nehwa xnikmati kānōn, kānikaōn īchān”.

Kihlia, “Āmantsīn nimitswīkas deke tikneki”.

Kihlia, “Kas, kas *medio* ōn xtlah ō..., xtlah ōtiwel tlīnōn kinok<sup>w</sup>īkatiāya mosiwātsīn nē īchān xno..., nō nok<sup>w</sup>īkatiāya?”.

Kihlia, “Kēmah, sē ōnikelnāmik kēnihki nok<sup>w</sup>īkatiāya nosiwāw”.

Kihlia, “*Pos* ōn *mitservirōs*”, kihlia. “¿Kēnihki? Nē tik..., tok<sup>w</sup>īkatīshek nē, kāmpa, kāmpa kipia *fiesta*. Ompa tok<sup>w</sup>īkatīshek”.

Kihlia, “Tēh k<sup>w</sup>ākōn”, kihlia, “¿pero man kēn tiās[eh]?”.

Kihlia, “Nehwa h’mati kēn[ōn]”.

Kihtō wāhnok<sup>wep</sup> sē, sē yōlkātsīn kēn yōlkātsīn de, sē tsohm..., tsohma hkiōn. Tēh sā [ɲ]tech tsik<sup>w</sup>intinemi hkiōn tsitsik<sup>w</sup>in.

“¡Lā āman nikān xtlehko nokechpan, niman nān! ¡Pero māka t..., māka tiwāhtlachias! ¡Xihkopi!”, kihlia. “Tiāskeh wehka. Māka tlā san nānika chānti ōn, mosiwāw”.

Mm, kitō kine, tēh, kihtowa ontlehkōk kine ōn kēn tlākatl, ōn ikechpan kimahmāsōwtih. Pēh nopālakachohtih, nopālakachohtih. Ōtlehkōk tlakpak. K<sup>w</sup>īkak tlakpak.

Kihlia, kihlia, “Tehwa”, nō kinahnawatih, kihlia, “¡titemōskeh ta nē kaltēnko!”.

Dyā kine, kihtowa kine, kihtowa ahsik nē kān kimastikah ōn *īamigo* kānōn kaltēnko kine, para temōs. Kihlia, “¡Āman *amigo* xtlachia, kas san kēn tikochi, kā! ¡Xtlachia!”.

Kihlia, “Pero nō xnikochi”, kihlia.

“Yōtehkokeh”.

Āman kine kihtowa kine san ompa kaltēnko, nān xōkalakeh pan *centro*, san kaltēnko.

Dyā kine kihtowa kihlia, kihlia, “Āman nikān”, kihlia, “āmantsīn *mero fiesta*”, kihlia, “nemi mosiwāw. Pero *c...*, *cantadores* miakeh, niman tlap..., tlatsonah, tēh, mm, ka *música*. Tlatek<sup>w</sup>intok. Niman mosiwāw”, kihlia, “sapan sē, pan sē siyētah sā tlik<sup>w</sup>itikah, de *oro*”, kihlia, “pan yēwatikah nō iwēwentsīn ōmitsixtekīlih. Nōihki sā tlik<sup>w</sup>itikah, īsiyētah de *oro, puro*”.

Tēh, kihtowa lā pāki ōn ī..., ītah ka, ka yōnēs īsiwāw, ī..., tēh, īkonēw. Milá pāki. *Por eso* milá yōtlamiktihkeh ka wākax. Tlak<sup>w</sup>ālo, tlak<sup>w</sup>ālo. Mm.

Kihlia, “Āman kēmah”, kihlia, “*amigo* ma, ¡xkonihlih ōn paōn chānti siwā..., sē *viejita*, deke tēchselīskeh para āmantsīn tiāskeh. Tikitas mosiwāw mistokas, deke tiweli ōn kēn sē *can...*, sē *ca...*, sē *cantito*, deke weli, ōtime..., ōtimomach..., ōnoma..., kinok<sup>w</sup>īkatiāya, tēh”.

Kihlia, “Kēmah”, kihlia, “yehwa tok<sup>w</sup>īkatīskeh”, kihlia.

“Mm, āmantsīn tikitas mosiwāw kēn motech yehkos”.

Kitēihlīto ōn lamatsīn kine tlā kinseliah mās *cantadores*. Tēh, kitēihlīto kine, kihlia, “Kēmah, ¡ma wāhwiān nikān! Nē āmantsīn *mero* nikiminektikah ōn wel nok<sup>w</sup>īkatiah. Nikinektikah”.

Eh, kihtowa kine k<sup>w</sup>āl..., kihlia k..., kihlia, “Kinektokeh para xwiān”, kihlia.



Kihlia, “Āman *amigo*”, kihlia, “nehwa, tēh, xok tлак<sup>w</sup>ahli nī xok ātl”, kihlia, “māka tinēxtehtechtīs tlā nō [ma] titлак<sup>w</sup>ākān. *Sí* titлак<sup>w</sup>āskeh, tikitas, tēchihlīskeh. Nehwa xok [nātlīs] wān nīn xok tлак<sup>w</sup>ahli. Tlā titлак<sup>w</sup>ās kēra įtehwa xtlak<sup>w</sup>a!”.

“Āmantsīn tiāskeh”, yōkitēihlīto ōn lamatsīn. Kihtowa kine, ōk<sup>w</sup>āhtehtēn sē *violín* wāhnok<sup>w</sup>ep sē *violín* ihkiōn *īviolintsīn*, pero kihtowa, tēh, *violín* kitehtēn, kitihtilīnih, *hijo de la* sta n..., asta wehka kakistitikah kēn [...]. Wān kine ahsikeh kine *mero* nē kine, san de kaltē..., san de kānkah tlatēnko hkiōn kāmpa xnemih, xnemih *cantadores* hkiōn. San yes nō, san ompa ka nīsih, tēh.

Kihtowa kine āman kine, pēh āman tlat..., kitihtilīnihtikah mās, ōpēh nok<sup>w</sup>īkatiah, nok<sup>w</sup>īkatiah. ’Ero kihtowa bā o..., niman ke..., ōkik<sup>w</sup>īkatih ka, kihlia ka, ka yehwa kānato pan os..., pan *cueva*. Ō’k<sup>w</sup>īkatihkeh ka kān, ōkānato ka *cincuenta peso valēroh*. Nochi ōn ō’k<sup>w</sup>īkatihkeh.

Eh, kihtowa k<sup>w</sup>ākōn, tēh, kihtowa ōn *música* nīn xkakisti niman *violinis[ta]*, *violín*, *guitarra* nīn xkakisti ōn, tēh, ki..., kitsahtsītia tēmohtihkeh, man de ōn, de *alma* ī..., ī..., ī..., *īviolín*. Nīn xkanah [no]chi kintlapachowa de ōn *violinistas*, *guita*..., *guitarras*, nochi kintlapachowa. Yehwa de milák, tēh, chikāwak kitsotsona, tēh, kakisti weh[ka].

Eh, kihtowa k<sup>w</sup>āk ōkīsato ōn nok<sup>w</sup>īkatihkeh, tēh, bā, wālēwato ka *carrera* siw..., īsiwāw nē kān yēwatoya. ’Ero kihtowa kinotlahkonapalōltihtekkok kāmpa nok<sup>w</sup>īkatihkekeh, mm, kān nemih ōn īwēwentsīn.

Kihlia, “Ay, *hombre*”, kihlia, “įyōtehhok?”, kihlia. Ōpēh chōka siwātl. “įŌtiyehkok?”.

Kihlia, “Kēmah, yōnehkok”, kihlia.

Tēh, kihtowa kine, tēh, āman ta k<sup>w</sup>āhtohtokah ōn siwātl. įTlīka wa..., tlīka k<sup>w</sup>āhtlahkaltēh ōn īwēwentsīn ōkicholōltih nē kān yēwatoya? K<sup>w</sup>āhtohtokah.

Āman kēmah, mm, k<sup>w</sup>āltohtokah īnān, itah, nochī k<sup>w</sup>āhtokah.

“įKān tiaw?”, kihlia.

Kihlia, “Īn nān nemi”, kihlia, “no..., nowēwentsīn wān milá ōnēchānato pan, pan *cueva*”, kihlia, “ōnēchkīxtih. Kitlaxtlāw *cin*..., *cincuenta peso* nān nemi. Īn nān nemi”, kihlia, “nēchāhwīkak san *por* nēchālichtektēh nē, kāmpa, kāmpa įchān, kāmpa *titlapintārōskiah*. Īn”, kihlia, “pa

nēchālichtektēh”, kihlia. “Īn *chi...*, *medio chismoso*”, kihlia. “Yehwa x..., xehwa nēchānato, nēchānato īn nān nemi. Yehwa nēch..., nēchkīxtīto pan *cueva*”.

Āh, tēh, ōtlan, tēh. Pa nikinwāhkāw, mm.

# Sē tlayōwia, sē kipia

Ōkitēpowilih Vicente Domínguez Vargas

San Francisco Ozomatlán, ĩpan 21 de agosto de 2003,  
ihk<sup>w</sup>āk kipiaya 80 xihpan

(13 minutos, 21 segundos / 1,218 tlatōhli)



Kihtowa, sē *pobre*, deke *tipobre*, nē tihtlani..., h'tlahtlanis *orilla* de ĩtech sē *rico*. Tikihtōs *nocompadre nēchayudārōs*.

Āman ōn *īcompadre, rico*, kipia *tienda*, tlanamaka tlakēntli. Āman *en lugar kayudārōh*, kinemilih, kihlia, “ĵŌn, x'tlāli ōn, xkihłiti!”, kihlia *īcom...*, ĩsiwāw, “ĵxkihłiti *tocompadre*, māka nān tlahyōwihtinemi nīn tlīn 'k<sup>w</sup>āskeh. [Ĵ]konētsitsiwān nīn ĩntlakēn xkipiah. *Mejor* x..., xkihłiti ma nik<sup>w</sup>īka, xkihli ma kim..., ma kimphepena tetsitsīntih. Nē kān nontlanamaka xkihli ōn kinwelitah ōn tetsitsīntih de *colores*. Kimphepechowilīskēh ĩnkāl. Āman”, kihtowa, “ĵxkihli ma kimphepenakān para viernes”, kihtowa, “tiāskeh. Tik<sup>w</sup>īkaskeh, āman”, kihtō, “para māka nān tlahyōwihtinemi, semi *pobres*”.

Dyāh kiht[ow]ja tlākatsīntli, kiht[ow]ja *como* deke tlā *de por sí* mitspolowa tikihtōs man tlā milāk kinkowah ōn, nān xnokowah.

Kiht[ow]ja kine kimphepenkeh, tēh, niman tlahxītihkeh. Āman miek.

Āman kihtotiahkeh, ōyah tlīn *hora*, k<sup>w</sup>āk ahsik viernes kihlia, “Xtla..., xtle..., xtle..., xtlayēktlāli *compadre*, ta para mōstla *como las tres* tiāskeh”. Kihtowa, “Timitson[ts]ahtsilīskēh k<sup>w</sup>āk para xtlasiyēhti”.

Kiht[ow]ja kine hkiōn ōyah ōtlasi..., kitsahtsilītoh.

“ĵDale, xtlasiyēhti, tehwameh ye tiaweh!”.

“ĵXonēhtih! Ompa nō ohtli ka tla..., timitsonahsih tehwameh, *como* māchos”.

Dyāh kine ōn ōtlātlatlamāmaltih wān ĩsiwātsīn. Ōyah. Tēh, kihtowa *como* semi *pobre* ōn ĩtla..., ni..., san, san ōme ĩtlaxkaltsīn san sesēk kitlālilih, niman kēra ka istatsīntli. Kihtowa ōyah.

Ahsik, ōahsikeh, kahsitoh. Kihlia, “ĵXtēxtoka *compadre*, deke timitskāhtēhkeh xkimikxiistih toyōlkāwān kānka tiaweh!”.

Ahsikeh kihtowa pan sē *montaña*, keāman ōn nē tepētl āwayoh. Kihtowa ompa kochitoh ka nep..., nepaka para i kēitlah ye, ye para ka nepaka ontlachiaskeh kānka ye ontlami.

Kihtowa, “Ō..., ōta..., ōt...”, kihlia, “įsaka nān tikochiskeh, *compadre!*”.

Pēh tlatē..., tlasāsālowah, tlasiyēhkīxtiah. Wāhtlā..., ōwāhtlasiyēhkīxtihkeh, tlatlatih *serviente*. Pe..., wāhxīn tlixōxtli, kihtowa ’ero tēh nakatl konchāchapāniah *de hombre*, para tlak<sup>w</sup>āskeh. Niman *pobre* tlākatsīntli kihtowa saihi tīlaxkaltsīn. Nīn xkihliah *compadre* kēra sē tīlaxkahli nānkah, noso nānkah īn. Kihtowa saihi ōwāhtla..., ōnotlak<sup>w</sup>altih, *wāhcenārohkeh icompadre*, wāhnotlātīlapachohkeh ka, ka *cobijas* ta *’uenos*.

Yehwa kihtowa san ōno..., *ōkimontonāroh* tlahsohli tliko onitstikah para xōmik ka sek<sup>w</sup>tli. Kihlō nochi yewahli xōkoch.

Kihlō kēn kanah *las tres* kihlō ō..., ōkihtoh, kihlia, “įTlasiyēhti *compadre* ye tonēwaskeh, para san niman tahsiskeh!”.

Kihlō kine tlasiyēhtih ōyah, ōyahkeh. Ahsikeh kihlō *como las diez*. Āman kihlō kihlia, “įTlah nā..., i nā..., nān, nān xmokāwa! Nān, īn nān, nān wāhtlakowalōs. įTameh ma *titlacargatlālītih* timitsāntikīisah! Deke yōtitlanamāk xitla..., įx’kowa tīnōn tikitkis!”.

Kihlō kine ōn yōn tlākatsīntli pa ōtlatemowih. Nō ōkintēnton *icostalitos*. Sē panowa nō kontlapowa tīnōnōn. San konta.

Dyā sē tlākatsīntli ki..., kihlō, kihlia ōn, “Ah, *señor*”, kihlia, “įtīnōn, tīn tik<sup>w</sup>āhki?”.

Kihlia, “Īn nik<sup>w</sup>āhki īn tetsitsīn[tih]”.

Kihlia, “Nān xakah ’kowa *señor*. Nānkah *setenta y cinco centavos* x’xīnīti nepaka, māka, nān tlamalwīlo, įmāka mitsahwaskeh kēchika xe wāhlah īwān *kiregistrārowa!*”.

Āman kihtowa ō..., ōkixīnīto ātlahkotsīn kān *basurero*, y *después* kine yehwa ōn, ōyah kine tlākatsīntli nē *mercado*.

Kihtowa, “įTīnōn, tēh, nikowas, kēra *diez centavo* notlaxkal ma nikowa”.

*Como de antes*, tēh, *tlabarato*, āman kihtowa ō’kōh kine, kētlah *seis*, *cinco* sē tīl..., sē de [į]tīlah ōn chīhli, nochi ōn istatsīntli.

Āman kihtowa, “Āman sā īn, *s...*, *veinticinco*, įkānōn nikāwas? įTīnōn nikowas?”.

Ta ahkotlachixtinemi, kihtowa kontak sē *máscara de tigre*, wāhpilkkak hkiōn, pero tēh, k<sup>w</sup>altsīn. Tēh, ta pa t'makahsis.

Kihtō, kihtō, “Nē kān tikochikoh tēmohtih sē[wa], ōnik<sup>w</sup>āsek<sup>w</sup>. *Mejor* īn nikowas, ompa n'tlālīs. Māski notlākayo sek<sup>w</sup>is kēra no..., no..., ōn, notsontekon xōtlatos. Xok niyekapihpīsiwis”.

Āman kihtowa ōwālahkeh, kihlia, “Ye k<sup>w</sup>a...”, ōwāhpanōkeh kine *compadre* kihlia, “¿ye, ye k<sup>w</sup>ahli *compadre*? ¡Tiaweh!”.

Kihlia, “Iyēh, sā namēxchia”.

Ōwālēhkeh.

K<sup>w</sup>ākōn tlākatsīntli nō wāh..., wāhyetih pan īburritoh. Tēh, man xtlah k<sup>w</sup>āhki. San ōn, san yehwa ōn konkowato. Wān para īchān, xtlah. Āman kine yehkokeh kihtowa sepa nān kān onkochih, yehkokeh tlatlatihkeh, *īcompadre* tla..., dyā kine nō k<sup>w</sup>āk ki..., kitotōnih ītlaxkaltsīn, k<sup>w</sup>āk yōnehk<sup>w</sup>anihkeh. Ōwāhtlak<sup>w</sup>ahli [k.n. īwān tlā ye k<sup>w</sup>ahli] ōnotlā..., notlālīhkeh, yahtikah kine, kine hkiōn, yehwa ōnotlātlapachohkeh *compadre*, kochkeh.

Āman yehwa kihtowa, nō sepa notlatlatilih ka, ka tlakōtsitsīntih. Wāhlah, k<sup>w</sup>ā tīn *horas* ihsatēh *como* kas tlā..., tli..., tlahkoiwān, noso tīnōn, *como* mētstōna, kit[ow]a k<sup>w</sup>ā hkiōn, k<sup>w</sup>ā wāhtlachix *sirviente*. Ōn tlākatsīntli yōkinemilih, “Tlahachikas notsontekon niman nān milá yōnik<sup>w</sup>āsek<sup>w</sup>”.

K<sup>w</sup>āhtlātlapoh ī..., *īmáscara, como* ta nān kipia īke..., ōn tlakēntli, k<sup>w</sup>āhtlālīh, onitstikah tliko hkiōn. Ōwāhtlachix *si...*, ōn *sirviente* kontsopīnih *īpatrón* ka īmā.

Kihlia, “*Mocompadre yō'k<sup>w</sup>ah tigre*. Ta sā *tig...*, *tigre* nō ta noskohtikah. Niman *mocompadre* xok nēsi kān nemi. ¡Yō'k<sup>w</sup>ah!”.

Ah kihtowa, tēh, ōn *rico* xmok<sup>w</sup>ihtēhtikīsa, pero ta ōkichapānihtikīs *sarape*. Kitoka *sirviente*. Āman kine ōn, wān ōn, wān noskohtoya kihtowa nō kitak yā *īcompadre* notlalowāya, nō milāk tlakpak tsik<sup>w</sup>īntih *como* x..., xtlachia, milá tlakpak tsik<sup>w</sup>īntih. Kintoka. K<sup>w</sup>ālitak ka kintokah, sepa mās notlalowah.

Kihlia, “Tēchahsis *de por sí*”.

Kihtowa nik..., wehka yōkintokak, kihtowa tlakah pakah sē ātlawtli, pa xīnitoh, tēh, *como* nō xīn..., tlālpan, xkimatih tlā paka ōnkah ātlawtli.

Kihtō āman wāhlah.

Kihtō, “Keāman, āman kēnihki, kamanōnōn k<sup>w</sup>ā nān ōpolihkeh *nocompadre*. Kitakeh, kita tīlihtok hkiōn yahtikah, ka nēika. Kihtowa yehwa nō ō’kixtih ōn *imáscara* ōkontilān tetl, kontlahkal. ¡Kih[tow]a xkakisti! Āman mās wēi kontilān kon..., kihtowa ta xiskān ōkakistik kān wetsito.

“¡*Hijo de [la]*, kakisti wehkatlan! Ta mōstla nik<sup>w</sup>ālitās, ¡ma tlanēsi!”. Ōwāhlah kine yehwa notlal....

Kihtowa, “Deke xwītskiah, ninotlapachōskia ka *īsarape*. Pero milá nisek<sup>w</sup>i.

K<sup>w</sup>ā xok kixīkowa, kihtowa nē ōyah mpa kān kochiyah, yā hkiōn notlapachoh *īsarape*.

Ōxōtlatika[...], tīln *horas* ihsatēh, kihtowa k<sup>w</sup>ahli yōtlanēs. Xōkalakikoh. Āman kihtowa, “¡Ma nikimitati!”.

Kihtō kā tlakah kān ōwetsitoh, tēh, kihtowa tēmohtih wehkanan. Sā nepa wāhtlachixtokeh, sā *pe...*, sā tikitas, sā hkiōntsitsīntih. Tēh, kihtowa ōyah āman, kihtowa, “¿Āman kēn nikinwīkas īn?”. Kihtowa, “*Mejor* ma nikimpatlati!”. Kit[ow]a keāman nān ōkochkeh, nē kēn nē *lado*, Ostotipan, chān..., ōnkah *pueblo*. Konkaktikah ka tlayahwah chichimeh.

Kihtowa, “Pero nē kakisti chāntilo. Mm, nikomompatlas īn māchoh ka būrros”.

Āman kine tlasiyēhtih, niman nō *īcosa* kitlapachoh ka sōyātl. Kinekpachoh, kitlapachoh ka sōyātl ka kohmātli, *como sē ladito* xpan ohtli, ōyah kine ō..., ōtlan kinsiyēhtih kine ōn māchos kinwīkak. Niman sē desiyah kine, de *rico*, īpan wāhlāya.

Kihtō ōahsik, ahsik kine sepan sē *pueblo*, san kaltēman.

Kihtō kihlia ōn, x..., ōn, “¡*Señor!*”.

“¿Tīnōn, *señor?*”, kihlia.

“¿Tīn xtikmati nānika deke ākinōn kinekiskia īwān nitlapatlaskia ōn, īn māchos ka nēchmakaskia būrros?”.

Kihlia, “*Mero* nān nemiya *nocompadre* wān kihtohtoya kiminkowas māchos. Āman niman ōn deke kipia būrroh”, kihtowa, “ma ōn *como rico* ki..., būrroh kipia miek. Man xkiwelita, tīka xmās wēi tlayēwah”. Kihlia, “*Horita* tikonān..., [x]konānali [k.n., xkonānilij]”, kihlia, “¡xkānati *mopadrino!*”.

Kānato kine, kihlia, “*Compadre*, nān wāhlah sē tlākatsīntli kineki tlā ti..., īwān titlapatla, tikimakas būrroh”.

Kihlia, “Ta k<sup>w</sup>ā[k]ōn, ¿kichōn nochi kēch k<sup>w</sup>ālwīka?”.  
“¡lyéh!”.

Kihlia, tēh, “Kēmah, *orita*, wān ma kin..., ye niwāhlah, ma kinsiyēhtikān”.

Tēh, nochi kihlia ka *reata*.

*Bueno*, kihtō kine wāh..., wāhlah kine, kichīx san achihstīn kihtō wāhlah kinwāhwīkilih mākwīhli būrroh. Yā kine māchos kimimāk.

Āman kine kihtowa, kihlia, kihlia, ōyah, ōyahkeh kine. Ōwāhlah tlākatsīntli kihtō kine pēh ōkitek kohtsīntli wān para ka tlatlamāmaltih, kiplālēwilihtos ōn, *carga*. Ōtlan tlatlamāmaltia, ōwālēh.

Āman kihtowa, ōwālēh ye wāhlah, wāhlah yehkok kine īchān kit[ow]ja yōkalak tōnahli. Pero *pobre* īsiwātsīn milá pāki kēn mākwīhli, mākwīhli *carga* de [...].

Āman kihtowa kine kihlia, k<sup>w</sup>ālitak *īcomadre* ōn de *rico*, kihlia, “¿*Compadre*, ōtitlanemāk *compadre*?”.

Kihlia, “*Comadríta*, tlakah tēmohtih patiohkeh ōn. Āman”, kihtō, “ta nikōh būrroh, niman nikōh tlakēntli”.

“¿Āman, tēh”, kihlia, “*mocompadre* xōtikimitak?”.

“Tēh, ōnēchāhkāhtēhkeh, *como* yaw de māchos, nēchāhkāhtēhkeh”.

“Xta pero xi yehkoh”.

Dyā kine ōn *pobrecito* milá ōki..., *kivisitārōto*h, tlīka ta kichōn ōtlakōh.

Kihtowa, tēh, ompa kichia *īcompadre* kitlanēch..., xi yehkoh wāhmōstla deki xōyehkokeh, ihki ō..., ō..., ōpanōk, tēh, xok kaman yehkokeh ma yameh yōmikeh.

Mm. Ompa *ōnovaliāroh pobrecito* kinexīkolitayah para ma miki, yehwa xōmik, yameh mikeh.

*Por eso* xkaman *tienvidoso* yes. Tlā sē kēn nemi, ¡ma ihki nemi!  
*Pobrecito*.

Mm. Ompa, ompa *ōtermināroh* nochi ōn, mm.

# Konējoh kinamaka tlayōhli

Ōkitēpowilih Clemente Baltazar Ángeles

San Francisco Ozomatlán, ĩpan 25 de julio de 2004,  
ihk<sup>w</sup>āk kipiaya 38 xihpan

(13 minutos 27 segundos / 1,483 tlahtōhli)



[Kih]tō sē Konējoh, sē Konējoh kihtowa, “¿Āman kēn nikchīwas? Lā *nipobre*. Xnikpia nī tomīn, *xnirico*. ¿Āman kēn *nirico* yes? Tlā sekimeh nāchkāwān lā *ricos*, mās nehwa *nipobrecito*. Ah, san nī para nitlak<sup>w</sup>ās, ĵxtlah! Keāmantsīn nāpismiki, ¿niman kānōn nikonk<sup>w</sup>is? *Mejor* ma nikontētehtēmo pakaōn, *a ver* tlā niknēxtīs tlīn nik<sup>w</sup>ās”, kihtoh Konējoh.

*Pues* kihtowa ōkīs. Ōyah, kihtowa ahsik pan sē ohtli, kinēxtīto sē m..., sē, sē mīhli. Kān ōwets tlayōhli, pa ōixwak mīhli.

Lāman kēmah kihtowa, “Nikpias tomīn. *Ni...*, *niricohtis* pampa *de por sí* lā *bueno* ĩn”, ki..., [k]ihtowa, “nomīl. Āman ni..., *mejor* nikonamakas, *nikompeñārōs* notlayōl ākin nēchkowilīs. ¿Ta ākinōn nikontas?”.

Kinemilih. Kihtowa, “*Mejor* nikontas nāchkāh, nāchkāh Pōyoh. Nāchkāh Pōyoh nikontas, ĵma nēchkowili notlayōl!”.

Kihtowa ōyah. Ahsik, kihlia, “¿Nāchkāh Pōyoh?”.

Kihlia, “¿Tlīnōn nāchkāh Konējoh?”.

“¿Nān tinemi?”.

Kihlia, “Kēmah, nāchkāh, nān ninemi. ĵX[m]osēwi!”.

Kihlia, “Nāchkāh, nehwa san nimitsitako tlā tinēchkowilīs notlayōl. Saihkōn niwāhlah”. Kihlia, “¿Tlā tikowas?”.

Kihtowa, “¿Nāchkāh Konējoh, tikpia tlayōhli?”.

“Īn”, kihtowa, “*siempre bueno* nikpias. K<sup>w</sup>ahli”, kiht[ow]a, “nomīl. K<sup>w</sup>altsīn”, kihtowa, “*de por sí* tlākis”.

“Ah”, kihtowa, “¿mani kēch kine tiknamaka nāchkāh?”.

Kihlia, “Nāchkāh, tēh, san kēch tiknekis. Tlā ōme *carga*, tlā yēi, noso tlā sē *carga*. San kēch tiknekis tinēchkowilīs”.

Kihtowa, tēh, “San, san oksē *carga* ma ..., timitskowilīs”.

Kihlia tēh, “Deke hkiōn, māski”. Kihlia, “Tēh, tlā kēchi..., tlā kēchika, ĵnānkah!”.



Kihlia tēh, “*Ueno*”.

Kitlaxtlāwilih.

Kihlia, “K<sup>w</sup>ākōn nāchkāh, sã *timitsāvisārōs* k<sup>w</sup>āk tikonselīs motlayōl. K<sup>w</sup>āk yōnipixkak, yō..., yōnikōx, k<sup>w</sup>ākōn kēmah, timitsālihlīs para tikonselīs”.

“Tēh *’ueno*, k<sup>w</sup>ākōn”, kihtoh nāchkāh Pōyoh.

Ah ōyah kine, Konējoh. Kihlia, “¡Āman i niaw nāchkāh!”.

Kihlia tēh, “Māski”.

Ōkīs kine Konējoh. Ōyah.

[Kih]tō āman, “¿Ākinōn oksē nikonihlīs?”. Kinemilih, “¡*Mejor* nikonihlīs nāchkāh Kākalāchin! Yehwa tlā nēchkowilīs”.

Ah, ki..., ahsi kine, “Ah nāchkāh”, kihlia, “nāchkāh”.

Kihlia, “¿Tlīnōn nāchkāh?”.

“Tlā nāchkāh, tlā tikowas notlayōl?”.

“¿Tlā tiknamaka nāchkāh?”.

“Tēh, niknamaka”.

[Kih]towa, “¿Kēch?”.

“Ta, tēh, san kēch tiknekis. Tlā kētla *por cuartillo*, tlā *por carga*, niknamaka nehwa”.

Kihlia tēh, “Māski, nikowas. ¿Ma nē kēn tikita kine? ¿Tlatlākis? ¿Ōtitōkak?”.

Kihlia tēh, “Nāchkāh”, kihtowa, “tēmohtih kēn nitōkak. Nomīl kihtō kēn, kēn k<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>ahli, kēn, kēn k<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>ahli. Āman kihtowa lã *bueno* yes tlayōhli. ¿Deke tlā tinēckowilīs?”.

Kihlia tēh, “Māski k<sup>w</sup>ākōn, timitskowilia ōme *carga*”.

“Mm, tēh, *bueno*”.

Kihlia, “¿Kēch?”.

Kihlia tēh, “Nāchkāh lã *barato* timitsakas *como* kēn tlā ōme *carga* tikowas, ah”, kihtō, “māsan, māsan, māsan ka, māsan ka *cincuenta*”.

Kihlia tēh, “Nāchkāh māski tlā ka *cincuenta*, ¡nānkah!”.

Kitlaxtlāwilih.

Mm, tēh, nāchkāh lã pāki Konējoh āman. Lã pāktinemi. Dyā, tēh, ta nok<sup>w</sup>īkatihiti. Ay, kinamaka tlayōhli, *como* yōkitak *de por sí* mīhli k<sup>w</sup>ahli kãn ōkinēxtīto.

“¡Ah”, kihtowa, “āman kēmah”, kiht[ow]a, “sã kēra sē ōme ma niknamakīltīti!”.

Mm, ah kihtowa, “¿Ākinōn nikonamakīltīs?”. Kiht[ow]ja, “Nikonamakīltīs”, kihtoh, “nāchkāh Koyōtl. Nāchkāh Koyōtl *de por sí*”, kihtoh, “ye..., *como mās rico, síndico, de por sí* kipia tomīn. *Síndico*, mm, tomīneh. Ah, kinamakas, kiminamakīltīs sekimeh nāchkāwān. Ah”, kihtowa, “*¡mejor* nikontas!”.

Ōyah kine, ahsik kān nāchkāh Ostōtsīn.

Kihlia, “Nāchkāh Ostōtsīn”, kihlia, “¿nān tinemi?”.

Kihlia tēh, “Kēmah, nān ninemi. Dyā ¿xāk nāchkāh Koyōtl? ¿Xtikita?”.

Kihlia, “Nāchkāh Koyōtl”, kihtō, “kemach paka ōkīkīstiah, pero kihtoh san onahsis. ¿Mm, tiknōtsa?”.

Kihlia tēh, “Niknōtsa”.

Kihlia tēh, “¡Xkonchia k<sup>w</sup>ākōn!”.

“Ah”, kihlia, “¡xwāhmosēwi! Ay”, kihlia, “¿tlīnōn kine nāchkāh?”.

Kihlia, “Tēh nāchkāh, nān niknōtsaya k..., nāchkāh Koyōtl pampa nik..., niknamaka tlayōhli”.

“Tēh, tlā tiknamaka, kas *bueno* yes kine. Mm, āmantsīn”, kihlia, “ma wāhlahtetsi!”.

[Ki]takeh kine nāchkāh Koyōtl pa wāhlahtikah. Yehkok.

Kihlia, “Nāchkāh Konējoh, ¿tlīn *pasārowa*?”.

Kihlia, “Tēh, nāchkāh nān san ni..., san ninemi, ni..., niwāhlah kēn *de visita*, pero, eh, mās niwāhlah niknamaka tlayōhli”.

Kihlia, “¿Tiknamaka tlayōhli nāchkāh Konējoh? Mm, ¡tlīn titōkak!”.

Kihlia “Tēh, nitōkak”, kihtowa, “lā *bueno* nomīl. *Semi bueno. Por eso* āman”, kihtowa, “ma nik..., ma *nikpeñāro* tlayōhli kēra kēch”.

Kih]tō, “Mā ni..., eh, *siempre* tlatlākis”. Kihtowa, “Nāchkāh san tikitaskia nomīl. ¡’Ero dyā ta, ta tonīxtlamis!”.

Kihlia, “Tēh k<sup>w</sup>ākōn, māski nikowas. ¿Tlā kēch tiknamaka?”.

“Mm, tēh, san kēch tikonekis, tlā *por cuartillo*, tlā *por carga*. Nikneki nimisnamakīltīs”.

Kihlia, “Tēh māski”, kihtowa, “māski *por carga*, tlā kēra kēch *carga*”.

Kihlia, “Tēh, nāchkāh san kēch tikneki”.

Kihtowa, “Nāchkāh h’neki kēra sē *cinco carga*”.

“Ah tēh, *’ueno*”.

“Ah, mm, tēh tlā, tlā kēchkitsīn kine nānkah”.

Kihlia, “Tēh *bueno*, māski”.

Nāchkāh Konējoh k<sup>w</sup>āk ōkīs, pēh *tlacuentārowa*”. Kihtō, “Tēh, āman

kēmah *yōnirīcohtik*. Māske ōn sekimeh kihtō tonāchkāwān, yōnikintlān. Yameh”, kihtowa, “tekutih sā de nōyeh”. Kihtowa, “Niman xmās ōkipixkeh tomīn kēn nā yōnikpix. Nikita sekimeh ōmikeh wān xōwel kipixkeh mās. Niman nehwa”, kihtowa, “sapan sē *rato*. San nikihtōs xnknēxtīs tlīn nik<sup>w</sup>ās, pero tlakah ōnkah. Ōnkah”. Kihtowa, “Sekimeh nāchkāwān ’kowah tlayōhli, niman *como* nehwa nikipia tlayōhli, tēh, āmantsīn niknamāk. Āmantsīn”, kihtō, “sā, sā nikin..., sā nikimakas, tēh. Mm”.

Yā kine, ōpanōk, ōpanōk kēntlah *tiempo*, ō’kāwilih. K<sup>w</sup>āk ōkinemilih para i, kētlah kinemiliskia yōpixkak, āman kihtowa, “Nikominihlīs kine, tlā k<sup>w</sup>āhsefīskeh īntlayōl. Mm”.

“¡Ah”, kihtowa, “niás achtōhkān nāchkāh Kākalāchin!”. Kihlia, “*Ora* nāchkāh kine, tlā tikonk<sup>w</sup>is motlayōl, ye ōnkah, *ya* k<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>ahli!”.

Kihlia, “Tēh, māsiki k<sup>w</sup>ākōn, deke tlā nikonk<sup>w</sup>is, mm, ¡tiaweh!”.

Kihlia, “Kā nāchkāh, pa timischia, ¡tlak<sup>w</sup>alispan *xwia*, *porque* āmantsīn”, kihtowa, “xni..., nānika okseki ākin nikontas īn, nāchkāwān, ōn nō nikimakas. Tlak<sup>w</sup>alispan”, kihtowa, “pa timischīxtikah para tikonk<sup>w</sup>is. Achtō, tehwa moka, moka nipēwas”.

Kihlia, “Tēh *’ueno*, mm”.

Ah ōyah kine, ahsik kān nāchkāh Pōyoh, kihlia, “¡Nāchkāh Pōyoh, *las doce* tikonk<sup>w</sup>is motlayōl, *porque* san *las doce* pa ninemis! Mās xok nāk yes”.

Kihlia, “Māsiki tēh, nikonk<sup>w</sup>is *las doce*”.

Ah kine nāchkāh Pōyoh *seguido* ahkotlachia, *seguido* ahkotlachia niman tsahtsi. Eh kihtowa, āman kēmah konk<sup>w</sup>is tlayōhli, miak kipias tlayōhli para tlak<sup>w</sup>ās. Aha.

*Pues* kihtowa ahsik tlak<sup>w</sup>alispan dyā, “Āman kēmah, ye niaw. Mm”. Ō’kak, ō’kak kine nāchkāh Konējoh tlatētelowa.

Kihlia, “¿Tlīnōn nāchkāh?”.

Kihlia, “Nāchkāh Konējoh, ¿nān tinemi?”.

Kihlia, “Tēh, nān ninemi nāchkāh, ¿tlīnōn?”.

“Tēh, nik<sup>w</sup>iko notlayōl”.

Tlakah Kākalāchin yōahsik.

“Ah kihlia, “¡Nāchkāh, xkalaki, tēh, xwāhmosēwi! Ah, ¡xwāhmosēwi!”. Kihtō āmantsīn ti..., *timisdespachārōs*, āmanīn tiwāhsiawtih, nāchkāh”.

Kihlia, “Tēh kēmah, ni..., niwāhsiawtih. ¡Ma niwāhmosēwi *mejor!*”.

Mm, wāhmosēwih.

Yō'kak tlatētelohatikah oksē. “Ah”, kihlia, kihlia, “*a ver nāchkāh*, jma nikonta ākinōn tlatētelowa!”.

“Ah”, kihtoh, “*'ueno*”.

“Tlakah nāchkāh Pōyoh”, kihlia, “yōahsik”.

Kihlia, “Nāchkāh Konējoh, *ni modo* tēh, kas nik..., nikselīko no..., ōn notlayōl. Ah *porque de por sí* tēh, mm, ye, ye k<sup>w</sup>ahli, ye om'pol..., ye poliwtok. Ye, ye, ye, ye nēchpolohatikah, *porque* nāpismiki”.

Kihlia, “Nāchkāh, tlā tāpismiki āmantsīn titlak<sup>w</sup>ās”.

Kihlia, “Kēmah, nāchkāh”.

Kihlia, “Nāchkāh Pōyoh”, kihlia, “j<sup>w</sup>māka sā x'chīwa *ruído!*”, kihlia. “Aha, j<sup>w</sup>māka sā, māka sā titlahtōs, san yōlīk xwāhkalaktih!”. Kihlia, “Nāchkāh, ¿tēh, xwel tik<sup>w</sup>a Kākalāchin?”.

Kihlia, “Nāchkāh, kēmah. jAh, Kākalāchin *mero* yehwa lā notlak<sup>w</sup>al!”.

Kihlia, “Tēh pōn k..., xkalaki, pa nemi kalihtik. Aha, pa k<sup>w</sup>n siyētah,” kihtō, “itsintlan siyētah pa nemi”. jXmotlasiwīti nāchkāh!”.

Kalaktiah kine Pōyoh. Konistiah Kākalāchin, notlalowāya Kākalāchin, sampa ōk<sup>w</sup>ahsik.

“Ah”, kihlia, *qué* ti..., *qué, qué tal* nāchkāh, ¿titlawēlilih?”.

“Ah nāchkāh”, kihtō, “malāya oksē ōme, malāya oksē ōme Kākalāchin ¿k<sup>w</sup>nōn nemiskia? Tēmohtih chiāhkeh”.

Kihlia, “Nāchkāh timitsihlihtikah. jPero xwāhmosēwi, tēh, *todas maneras*, uhuh, xwāhmosēwi! jEh kēchika ma tontlahtlahtōk<sup>w</sup>n!”.

Tlakah nāchkāh Konējoh, Koyōtl nō yōkihtikīs, nāchkāh Koyōtl, nō ma 'k<sup>w</sup>iti paōn *hora*, tlak<sup>w</sup>alispan.

Ah *mientras* nosēwihtokeh, ō'kak tlatētelohatikah k<sup>w</sup>n *ipuerta*.

Kihlia, “jNāchkāh ma nikonta! jMāka timowiyōnīs! ¿Ākinōn? jMāka timowiyōnīs! jMāka nī titahtsis, *porque* 'kakiskeh ta n<sup>w</sup>n tinemi!”.

Kihlia tēh, “*'Ueno*”.

Ōyah kine, kihlia, “Ā..., ākinōn?”.

Kihlia tēh, “Nehwa nāchkāh, nik<sup>w</sup>iko notlayōl”.

[Kih]towa, “¿Tehwa nāchkāh Koyōtl?”.

Kihlia, “Iyēh, nehwa *mero* nāchkāh, yōnehkok”.

“Ah”, kihlia, “kēmah nāchkāh, jxkalaki! Ah, *nada más*”, kihlia, “nāchkāh timitsihlīs sē *cosa*”.

Kihlia, “¿Tlīnōn nāchkāh?”.

“Deke nehwa”, kihtō, “nikpia sē Pōyoh. *Haz de que*, deke tlā, mm, ¿wel tik<sup>w</sup>a? Timitsakas, tlā tik<sup>w</sup>ās”.

Kihlia, “Tēh, nāchkāh, *mero* tēmohtih nō kēn nik<sup>w</sup>āhneki ōn Pōyoh. San pampa, tēh, xnikita kān, kānika nemi. Aha, pero tlā deke nān nemi, niman tlā deke tikpia, j<sup>m</sup>āski ma nik<sup>w</sup>a!”.

[Kih]towa tēh, “Nāchkāh pōn nemi kalihtik. Ah, pakaōn”, kihtowa, “kānkah siyētah, j<sup>p</sup>a xtlātlachia, paka tiknēxtīs!”.

Kalaktiah kine nāchkāh Koyōtl. Kontak Pōyoh. Eh, māski patlāniya Pōyoh, sampa ōkaksik. Aha, kik<sup>w</sup>ah.<sup>36</sup>

Kihlia, “Nāchkāh Koyōtl, *¿qué tal*, wēlik, ōn Pōyoh?”.

“Mm nāchkāh, tēmohtih wēlik. j<sup>m</sup>Malāya nochipa tinēch..., *tinēchinvitārotiāskia* para nik<sup>w</sup>ās Pōyoh! Mm. Ah”, kihlia, “nāchkāh, tēh, lāh yōnitlak<sup>w</sup>ah, lāh yō..., yōnixwik. Pero, mm, nik<sup>w</sup>iko notlayōl”.

Kihlia, “Tēh, nāchkāh, āmantsīn, āmantsīn ti..., āmantsīn tik..., tiktemachīwaskeh para tikitkis. Aha, *porque* āmantsīn *mero* yōnitlaōx. j<sup>’</sup>Ero”, kihtō, “nok<sup>w</sup>eskon, k<sup>w</sup>ahli tilīntok ka tlayōhli! *Nada más*”, kihtowa, “ma nikonta *novecino* para tēchpalēwīs. j<sup>n</sup>Nān xnēchonchīxtetsi!”.

Kihlia tēh, “*Ueno*, māski”.

Ōkīstiah Konējoh, k<sup>w</sup>ālihtoh “j<sup>’</sup>*Hijole*, āman īn Koyōtl nēchk<sup>w</sup>ās de kāmpa tlā xnikmakas! *¿Āman kēn nikchīwas? Ah*”, kihtowa, “j<sup>m</sup>ma nikonta *novecino*, *novecino tirador*. Ah, j<sup>m</sup>ma kimikti!”.

Ah k<sup>w</sup>ā, yo..., ōyah hkiōn Konējoh, ōkīstiah.

Kihlia, “*Vecino*, *vecino*, *¿nān tinentok?*”.

Kihlia, “*Vecino*, nān ninemi”.

“*Vecino*”, kihtō, “nochān yōkalakito Koyōtl, pero Koyōtl”, kihtō, “lāh wēi. *Vecino sē favor*, j<sup>x</sup>’miktīti. Ah tlāmo”, kihtō, “sē nopōyoh yōnēchk<sup>w</sup>ālih”.

Kihlia, “j<sup>x</sup>Xmotlasiwīti, *porque si no* asta nehwa nēchk<sup>w</sup>ās!”.

“Ah”, kihlia, “tēh, j<sup>t</sup>iaweh k<sup>w</sup>ākōn!”.

Konk<sup>w</sup>ik kine ītepos, *k<sup>w</sup>āhcargāroh*. Kihtowa, “j<sup>t</sup>Tiaweh!”.

Ahsitikah, ahsitiāya kine īchān. Kihlia, “Nāchkāh nē nemi”.

“j<sup>t</sup>Ah”, kihlia, “tēh, san xkonisto ka..., kānōn h’makas!”.

Eh, wān kona..., kon..., kontekehilihtiah ītepos, wāhtlatopōn, ahketstiah Koyōtl.

Kihlia, “Āman nāchkāh”, kihlia, tēh, kihlia, “*vecino*, *yōtinēchlibrārōko* de īn Koyōtl. *Porque* wāhlāya *seguro* nech<sup>w</sup>āskia nehwa.


<sup>36</sup> Nótese que *kik<sup>w</sup>ah* es ambiguo. Puede ser el presente de tercera persona plural, ‘lo comen’, o puede representar el perfecto de tercera persona singular, ‘lo comió’. En este caso, el segundo significado es el correcto.

*Ōnikdetenēroh* pōn achtō ōnikmāk nopōyoh, ¡ma 'k<sup>w</sup>a! ¡Ma 'k<sup>w</sup>a!  
*Después* dek..., yā deke yehwa yō 'k<sup>w</sup>ah *seguro* nēch..., ke nehwa  
nēchk<sup>w</sup>āskia. Aman, tēh”, kihlia, “mm, *vecino*, tlaxtlāwi, yōtikmiktih”.  
Mm. Pa ōtlan.

# Volumen 1

## Disco 6

San Francisco Ozomatlán  
Municipio de Huitzuco de los Figueroa

- 
- Nok<sup>w</sup>īkatiḱkeh / C. Miguel / 30:38
  - Kitlahkalih siwātl ātlahko / V. Reyes / 10:14
    - Sērahkohkonētl / V. Reyes / 4:25
  - Ōme iknīhtih, sē nok<sup>w</sup>epa kowatl / C. Baltazar / 17:58







# Nok<sup>w</sup>īkati<sup>h</sup>keh

Ōkitēpowilih Celedonio Miguel Barrera

San Francisco Ozomatlán, īpan 14 de junio de 2007,  
ihk<sup>w</sup>āk kipiaya 56 xihpan

(30 minutos, 38 segundos / 3,217 tlahtōhli)



Kihtowa, ye wekāwi nemiyah *cantadores*. Īwān *después, cada calle, cada calle, cada calle, cada esquina*, tēh, keāman pēwa yōtlapoyāw, nok<sup>w</sup>īkatihtinemih, nok<sup>w</sup>īkatihtinemih *cada esquina, cada esquina*. Sekān *esquina* nehk<sup>w</sup>aniah, oksepa sekān *esquina* yawih.

Tēh, *ya después* kihtō kine ōtlak<sup>w</sup>alānihkeh, *como* sta tlanēxtiliah, mm. Nok<sup>w</sup>īkatiah, nok<sup>w</sup>īkatihtinemih. Hkiōn nehk<sup>w</sup>anihtinemih.

*Después* ō..., yōlkātsīn mits..., s..., nān yaw, tēh san.... Dyā kihtowa ōn, *después* ōtlahtōlōk ōn *pueblo* kān chāntilo, kihlia, “*Arājoh*”, kihlia, “milá yōtēchahmankeh īn *cantadores*. ¿Tlīka nok<sup>w</sup>īkatihtinemih *cada esquina*. Tēchkochpasolowah. Nok<sup>w</sup>īkatiah, nok<sup>w</sup>īkatiah. Āman deke ninkinekih, *mejor* ma tikin..., ma tikinkāwatih wehka, kāmpa ōn, xok tikimitaskeh, tēh.”

“Ah, tēh”, kihtowa kine āman kine, ōnonōtsalōk *de, la comisaría*, ōnonōtskeh, kihlia, kihlia, “Āman kēmah”, kihlia, “*señores*, ōnin..., ōnintēchahmankeh”, kihlia, “nochipa nintēchkochpasolohtokeh, nochipa nimok<sup>w</sup>īkatiah sta tlanēsi. ¡*Qué tanto!*”, kihlia, “¿xninkochkāyohkeh?”, kihlia. “*Cada esquina* ninyawih, nimok<sup>w</sup>īkatiah *cada esquina*”.

Āman tēh, yōk<sup>w</sup>alān, yōk<sup>w</sup>alānkeh īn, *pueblo*, tēh. Yōk<sup>w</sup>alān.

“Āman mēchonkāwaskeh”, kihlia, “wehka, nepa *lado*, kānka xok timēchkakiskeh, xok welis ninwāhlāskeh”.

“Mm, tēh”, kihlia, “*ni modo*, tēh”, kihlia. “Tlā nentēchonkāwaskeh,<sup>37</sup> ¡xtēchkāwatih, tēh!”.

Āman kine kihtō kinkāwatoh, tēh. Wehka, tēh, kinwīkakeh nepa *lado*

<sup>37</sup> Aquí se escucha *nen-* como prefijo de sujeto de segunda persona plural. La forma utilizada en Ozomatlán es *men-* y en Tula del Río *nin-*. El uso de la forma *nen-* puede deberse a que Celedonio Miguel es migrante, y efectivamente utilizó una forma híbrida en este momento, o bien, pudo tratarse de una equivocación.

ka, kānka xok wāhlāskeh. Tlā nepa *lado*, kānōnōn, pero tēh, kihtowa k..., ōpanōkeh pan *mar* kih..., kimpanōltihkeh pan *barco*. Yahkeh. Kinkāwatoh.

Ma dyā ahsikeh nē kān *pueblo* kine kinkāwatoh, tēh, xok kimatih kānika, ōn, yāskeh, kānōn *pueb[lo]*, kānōn tlamelāwaskeh, ākinōn īchān.

Mm, sē tlākatsīntli kihlia, “¡Nē xwiān”, kihlia, “nē, mm, nē xwiān!”, kihlia. “Nikān, pa kiminekih ōn, *trabajadores!* Tēh, kiminektokēh. ¡Tlā mentekipanōskeh, mpa xwiān!”.

Dyā kihtowa kine, mpa yahkeh, tēh. Ōahsikeh tēh, kihtowa ōn, ōkinselihkeh.

Kihlia, “Tōmeh *tichambiārōhnekih*”.

Kihlia, “Tēh, ‘*ueno*”.

Dyā kihlia ōn, tōmeh *tichambiārōskeh*”, kihlia, “deke titēchmakas *trabajo*”.

Kihlia, “Kēmah”, kihlia, “¡xmosēwīkān! ¡Xkala[kikān]!”.

Tēh, kihtowa niman *kimātendērohkeh*, tēh. Kimimakah, kimimakah ōn *comida*, tlīnōn kik<sup>wa</sup> paika ne..., nepa *lado*. Niman, noso tomīn kimimakah para ma, ma tlahtlak<sup>wah</sup>ākān, tēh, ompa kānōn, nō ōnkah kān tlanamakalo, tlīmach hkiōn, *cosas de fruta* kinamakah.

Kimimakah tomīn, kihlia, “Nānkah”, kihlia, “deke tlā kēn ...”.

Tēh ōn, sē kine kihtowa, tēh, milāk ōahsikeh, tēh, milá niman pēh tlak<sup>wa</sup>, tlak<sup>wa</sup> kine. Tlīnōn kimakah, sampa kahsi, tlīnōn kimakah, sampa kahsi. Tlak<sup>wa</sup>. Ma ōn sē kihtowa, niman xōkinek ōtlak<sup>wah</sup>, xōkinek ōtlak<sup>wah</sup> kihtowa. *Medio* nomalwih, tēh, ōnomalwih. Kimakah tomīn para i tlīnōn k<sup>w</sup>elitas nēika ma kik<sup>wa</sup>. Xkineki. Xkineki para kik<sup>wās</sup>. Mm.

Ma ōn sē kine, kihtowah, kimakah tomīn. Tlak<sup>wa</sup>, tlak<sup>wa</sup>.

Tēh, kihtō pan sē *semana*, ya, ye k<sup>w</sup>ahli. Tikitas tēh, milāk tēh, ye yōtomāw. *Como* nochi yēktlak<sup>wa</sup>, yōtomāw.

Tēh, ma ōn sē kihtowa san kēn tewāki. Mohmōstla hkiōn, mohmōstla.

Dyā *después* yeh ōn tlākatl sē, kimaka ōn tomīn para s..., ka ma tlahtlak<sup>wah</sup>ka. Kihtowa ōn, kihyēhtih hkiōn, kihyēhtih pan *ibolsa*. Kisentlālia, kisentlālia. Moh..., kam..., wāhmōstla kihtowa niman nochipa kitītlani ma kohkowiti. Ma kohkowiti, k<sup>w</sup>īka sē māchoh nēika. Kohkowi, nēika yaw. Tēh san nīsih, tēh, pan ōn, kān kohyoh nēika yaw, kohkowi.

Yehko tēh, kihtowa milāk, tēh, *puro* tamahli kihtō hkiōn kik<sup>wa</sup>htokēh nochi[pa], *puro* tamahli. Milá nahnakayoh, tēh, milá kipia *puro menudo*,

tēh, tīnōn, kēnōn, ko..., tīnōnōn kimiktiah tēh, pero tēh, kihtowa milāk noyēktlak<sup>w</sup>altiah.

Ma ōn sē, tēh, sampa kahsitih, milāk tlak<sup>w</sup>a, tēh. *Por eso lā i hora* ōtomāw.

Ma yō māsi kihliah ma tlak<sup>w</sup>a, kihlia, “Kā, nehwa xnāpismiki”, kihlia. “Nehwa niās pakaōn no..., nikonk<sup>w</sup>ās tīnōn nō nehwa nikneki nik<sup>w</sup>ās”.

*Como* yehwa kimakatiweh tomīn, kimakatiweh tomīn para ika ma tlahtlak<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>a.

Bā tēh, xmilāk ōn, kik<sup>w</sup>a tēh. San xmilá kikowa sahkiōn san kēra para ma kīsa ompa.

Ma *īcompañero* yō..., ye k<sup>w</sup>ahli yōkitak ka lāh yōtomāw. Wān sē s..., sē *semana*, ōme *semana*, tēh, sanāmantsīn ōnahkok<sup>w</sup> ōn, tlākatsintli. Tēh yōtomāw, tēh, kihtowa.

[Kij]ne āman k<sup>w</sup>āk ye ōn yōkitakeh, tēh, ka xok weli kihkīstinemi, ah, xok weli kihkīstinemi, kihtowa, tēh, yōtomāw sā sekān hkiōn, sā yēwatok ka hkiōn kitlak<sup>w</sup>altiah, sā yēwatikah.

Dyā k<sup>w</sup>ālihlih, kihlia, “jX<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ihk<sup>w</sup>iti kohtli”, kihlia, “sepa xkohkowitzi nēika kānka ti..., tonkohkowi! jTō ye t<sup>w</sup>mastikah kānōn tikonk<sup>w</sup>i kohtli!”.

Kihlia, “Kēmah”, kihlia.

Nō ōpanōk kine nē kān ōn, sē kaltsīntli sā *’l último* kaltēmpān, sā *’l último* kaltēmpān kihtō kihlih. Ōk..., ōkonitak sē kaltsīntli.

Kihtoh, “jMa nonosēwi nikān!”.

Kihlia, konōts ōn, kihlia, kihlia, “jTātawēloh!”.

Kihlia, “jTīnōn? jXwāhla”, kihlia, “*muchacho!*”, kihlia.

Pa *mero cohetero* kihlia, kihlia, “*Arajo*”, kihlia, “nehwa nonkoh..., mohmōstla nonkohkowi”.

Kihlia, “jMa ōn *mocompañero?*”.

Kihlia, tēh, “[*No*]compañero, tēh, xkaman kanah yaw, āman milá yōtomāw. Ah, tēh”, kihlia, “āman kēmah”, kihlia, “*de una vez*, de ōme *semana*, de yēi *semana* tlak<sup>w</sup>ah, tlak<sup>w</sup>ahtokeh, tēh, milá yōtomāw”, kihlia.

Kihlia, “Āman”, kihlia, “*muchacho*”, kihlia, ōn *cohetero* ki..., *cohetero* kine ōn tlākatsīntli weli *cohete* kích..., kíchiwa<sup>38</sup> hkiōn, dyā tēh, kihlia,

<sup>38</sup> Nótese que esta forma es de Tula, *kíchiwa* por *kichihchiwa*. Hay varios ejemplos de formas de Tula mezcladas con las de Ozomatlán (por ejemplo, *nin-* por el sujeto de la 2a. persona plural, que en Ozomatlán sería *mem-*); parece que el habla de Celedonio Miguel no ha cambiado completamente a la de San Francisco, ya que muchas de sus palabras las dice como lo hacen en Tula, su dialecto de nacimiento.

kihlia, “¿āman kānōn tiaw”, kihlia, “*muchacho?*”.

Kihlia, “Ah, nikonkwis kohtsitsīntih”.

Kihlia, “Ay, *muchacho*”, kihlia, “tehwa xtikpia mo..., tīnōn, ¿xmēchmakah tomīn ompa, mochān, tēh, nē kāmpa ninchāntih?”.

Kihlia, “Kēmah, nochi niksentlālihtih pan *nobolsa*”.

K<sup>w</sup>āhkīxtih ihkitsīn tomīn kipia, kēch kimakatiāyah para tla..., ma tlahtlak<sup>w</sup>ahkwa nē pan, pan, pan *centro*, tēh, pan *centro* tlanamakalo. Tēh, xmilāk kik<sup>w</sup>a, tēh, san ki..., kisentlālihtiw.

“Ay”, kihlia, “ay, *muchacho*”, kihlia, “k<sup>w</sup>ākōn āman deke, deke milāk tiksentlālihtih”, kihlia, “āman”, kihlia, “kān no..., ōnimpanōkoh itēmpan ōn *mar*, ōnimpanōkeh, āman sē pa chānti ōn, sē pa chānti ōn”, kihlia, “tātawēloh”, kihlia, “ye *viejito*, ye *viejito*”, kihlia, “weli kichihchīwa ōn, *barco*. Weli kichihchīwa *lancha*, tēh”, kihlia, *ba...*, pero kihlia *barco*, tēh, *como mejika...*, *español* kinōtsa, kihlia.

Dyā kihlia, “Āman deke tikneki”, kihlia, “*muchacho*, deke tikneki tiās para mochān”, kihlia, “āman”, kihlia, mm, “ōn x’nawa..., tikonawatīs ōn deki yōtiyehkok. Deki yōtiyehkok, jma mischihchīwili *barquito*, ōn, deki tikneki tiās para mochān. Timo..., deki timok<sup>w</sup>epas nikān pan īn *pueblo* ninemih”.

Āman kihlia, “Yō..., ōn, mm, āman tonkohkowis”, kihlia ōn, “āman”, kihlia ōn, “tehkōs”, kihlia, “ya ye k<sup>w</sup>ahli, yō..., yōnikmiktih ōn mo..., mokni..., mo..., *mocompañero*, tēh”.

Kihlia, “Yō..., milá yōk<sup>w</sup>altiak”, kihtowa, “yōnēchihlīkoh, tēh, *como* nehwa nikomimiktia wān tīnōn. Ma kihtō *puro* jēnteh kink<sup>w</sup>ahtokeh ōn, kāmpa ōki..., ō..., onemih, tēh. Kink<sup>w</sup>ahtokeh ōn jēntes, kintomāwah”.

Dyā tēh, kihlia, kihlia, “Āman yōk<sup>w</sup>altiak ōn mo..., *mocompañero*. Āman tehwa tehkos, tik<sup>w</sup>ahtehko ōn, ōn, *mocompañero*. Nikomiktīs. Āman yōnēchihlīko ōn, mo..., *nimopatrón*, kāmpa ninemih”.

Mm, tēh, kihlia, “Tēh k<sup>w</sup>ākōn deki hkiōn”, kihlia, kihlia, “k<sup>w</sup>ākōn deki milá hkiōn, nehwa san nonkohkowis, niman nipanōs ta nē nikonawatīs ōn, ōn weli kichihchīwa *barco*, para nehwa niās para nochān”.

Bā tēh, bā tēh, *como* ye xkimati *īpatrón* tlā nō, nā..., sā [k.n. tlā] yōkinohnōts ōn tlākatsīntli *cohetero*. Xkimati, tēh.

Kine bā *después*, tēh, ōyah. Ōyah kine ōkohkowito, hkiōn yaw. Tēh, *como* kihtō san nīsiw, tēh nō ōnkah ōn kohkohtih, kohkowi, nīsiw tēh, kohkowito, kihlia.

Ōyah. Ōkahxīltih sē *carga* kine para wāhtlamāma māchoh. Kahxīltih. Dyā *después* k<sup>w</sup>ālahxīltih sepa wālēwato kine nē. Sepa niman pa wāhpanōk ōn, kām *cohetero*, ōn tlākatsīntli kaltēnko, sā *‘l último*, sā *‘l último* chānti ōn tlākatl.

Āman kihl..., kihlia ōn, kihtowa, “Āman sepa pa nipanōs nē kām ōn *viejito*”. Kihlia, “Tāstawēloh, pa nipanōs *a ver* tlā, tlā milāk ōn, kimiktīs ōn *nocompañero*”.

Ah, kihlia kine, pa wāhpanōk, kihlia, “¡Tāstawēloh!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

“¿*Qué tal*”, kihlia, “*s...*, *siempre* t<sup>w</sup>miktīto *nocompañero*?”.

Kihlia, “Ah, yeko..., ta yēwa”, kihlia. “Nikmāk, āman sā tahsis, titlak<sup>w</sup>ahtahsi”, kihlia. “*A ver*, ¡xkalaki, xkonta ōn ī..., ī..., ītsīntew nē pilkatikah!”.

Eh, ōkalak kine kali, je, ah sā, sā pilkatikah ōn īchiāwisio, tlakah milā tichiāhkeh. Sā chipīntok, sā chipīntok.

Kihlia, “*Arajo*”, kihlia, “milāk ō..., yōchiāw *nocompañero*”. Kihlia, “Ma tēh, tēmohtih kēn yōtlak...”.

Ma yehwa san kēnki ō..., kēn ōyah ō..., nikām ōnēh san kēnki mās yōtewāk. *Como* xtlak<sup>w</sup>a, mās yōtewāk, mm, kihtowa, tēh.

Kihlia, “Āman”, kihlia, “*muchacho*, deki tikitilia tiás, yōnimitsihlih kāmōn. ¿Xōt<sup>w</sup>nawatīto ōn?”.

Kihlia, “Kēmah, ka..., kamanōnōn h<sup>w</sup>nawatīto ma nēxchihchīwili *noba...*, *no...*, *nobarqui...*, *nobarco*, para nipanōs. Niás nochān”.

“*Pos* āman”, kihlia, “āman tahsis”, kihlia, “deki tahsis, deki yōtikitak mitsihlīskeh titlak<sup>w</sup>ās, tēh, xkihli tehwa xtāpismiki. ¡K<sup>w</sup>ākōn kine xwia kine nē kām, ōn, tāstawēloh deke ōmitstlālilih ōn *mobarquito!*”.

Kihlia tēh, kihlia tēh, “*Bueno*”.

Ahsik, wālēh kine, ōwāhlah, yehkok kine, tēh, ōkitlatemōltilih ōn māchoh, kine, ka, ka *carga* de kohtli k<sup>w</sup>āhkik. Ah, k<sup>w</sup>ākōn kine, kihtō, wāhtlatemōltih hkiōn. Tēh, niman *kātendērowah*, “¡*Ándale, xālmorzāro*”, kihlia, “*muchacho!*”.

Ōn tēh, kihtowa sē kōntli, sē kōntli hkiōn wēi, noteketstikah, tēh, k<sup>w</sup>ahli tēntikah. *Puro tamales, tamales*, tēh.

Mm tēh, tlakah yā kine, yōkikxitiheh, yōkikxitiheh ōn, *īcompañero*, yō..., ka tla..., tla..., yōtlak<sup>w</sup>ahkeh ōn, ompa chānehkeh.

Man kinamakatikah, kihtō kinamaka ōn nakatl, *puro* yehwa kik<sup>w</sup>ah ōn, ōn paka chānehkeh. Kinamakatikah, tēh.

Kihtō kine sē kon..., sē konxīpēh kine, kik<sup>w</sup>āskia. Ōkontak kine sē *pedazo* īmahpiltsīn pakah. Mm. Ōkineltokak, tēh, ka milāk ōn, yōmik ōn. Tēh, xok nemi, xok nēsi tlā pa nemi. Mm tēh, xok kine, bā.

Kihtō ma āman kineki ōn, kihlia, “Nehwa xi...”, kihlia, “nehwa āmantsīn xnāpismiki”. Kihlia, “¡Ma nikononi *refresco* nikān, mm!”.

“Deke *refresco*, ¡pakah!”, kihlia, “xik[onij]”.

Kihlia, “Tēh, *agua fresca* nikonīhneki, oksē, oksē wān ki..., kipia tsopēlik”, kihlia, “de ātl”, kihlia, “nikneki”.

Kihlia, “Tēh *’ueno*”.

K<sup>w</sup>ākōn kine kihtowa ōkīs kine, ōkīs. Ōyah, tēh, niman ta kāmpa ōn, tātawēloh. Kontētepīnih *puerta*.

Kihlia, “Tātawēloh”, kihlia, “¿nikān tinemi?”.

Kihlia, “Kēmah”.

Kihlia, “¿Xōtiktlālih *nobarquito*?”.

Kihlia, “Ah, ta ye kamanōnōn ōniktlan *mobarquito*. ¡Nānkah!”, kihtowa. “¡Tēh, xnēch..., xnē..., ma nikitki, kine!”.

Tēh, *como* itēmpan *mar* nemih, tēh, chānti ōn *viejito*, tēh, k<sup>w</sup>āhmāk *ibarquito* niman onkalak īpan ōn *ibarco* tlahkotiān yāya k<sup>w</sup>āk kikak yōkitsatsilih *īpatrón*. Kitsahtsilih māski mās kitsahtsiliāya, tēh, yehwa mās ki..., kitlalōxtia *como* kitlālilih ōn, kēn ōn wehka tlānelohtih, tlānelohtih, *palas*, tēh, mm, wehwēimeh. Eh, mās niman ōkixōtlatiah ātl.

Tēh, ōyah.

Āman kine, kihtō kine, mm ōyah, tēh, tlākatsīntli. Ōkīsato nē *lado*, *ibarquito* nēika kontlahkal. *Ya* ye k<sup>w</sup>ahli yōkis.

Kihlia, “Āman kēmah yōnikīs pa, k<sup>w</sup>ahli pan nochān yōniyehkok āman. Ah”, kihtō kine.

Ō..., nēika kontlahkali, mās kitsa..., kitsahtsiliāya, tēh, ¿man kēn sā ma kahsiti ōn *īpatrón* yā tlahkotiān *mar* yō..., yōahsik. Mm.

Āman kine kihtoh kine ōkīs ātlatēnko hkión, tlatēmpan.

Kihtō “¿Ma āman, kānika tēh, pero h’mati nikān ōtēchāhwīkakeh īn, kān, kān *lugar* ōtiwāhlahkeh. Nikān *lugar* tiwāhlahkeh, mm. Āman *ni modo* niās.

Niās, tēh, sā kamanōn yōnahsik. Ye tlaiwa, ye tlaiwatsīn, tēh, māski tlaiwa nahsis”. Keāman tehwa de ōn, tikihtowa tiās.<sup>39</sup>

<sup>39</sup> Aquí el narrador, Celedonio Miguel, le habla a Jonathan D. Amith, quien graba y va a regresar muy noche a su pueblo.

Kihtō [...], de kine *bajo* ōyah, tēh, hkiōn yaw, yaw, yaw. Ye tlaiwa, tēh, yōtlaiwat. Tēh, ontlachīx sē kaltsīntli hkiōn noso tlā pa ohtēnko hkiōn, nochīh sē pakah kaltsīntli tlatlik<sup>w</sup>itikah. Tlatlik<sup>w</sup>itok hkiōn.

Kihtō, “Nehwa xok niás, *mejor* pa nonkochis nikān kāmpa īn tlāwīlpan. Mm [ki]ne, sā nēchmakas *permiso* kine, hkiōn”.

Āman kine kihtō kine āman ōn, ō..., ōkontlahtlan kine *permisos*. Kihlia, kihlia, “¡*Señor, señor!*”.

“¿Tlīnōn *muchacho?*”.

Kihlia ōn, “¡Xnēchmaka *permiso*, nikān ma nikochi!”.

Kihlia, “¡Ah, xmosēwi!”. Kihlia, “¡Xwāhla nānika, xkalaki! Mm. ¡Xkalaki nānika!”, kihlia.

lhki tēh kihtō, pa ōnosēwih, pa ōnosēwih. Dyā kine kemech kine hkiōn, pēh kine ōn, k<sup>w</sup>āh..., ōkitlālih *imorralito*, ōkipiloh.

Dyā nēya nō xe *cenārowāya*, xe tlak<sup>w</sup>āya, tēh ōn, tlākatl, ōn kān ōahsik, xe tlak<sup>w</sup>āya.

Dyā *después*, tēh, kih..., kihlia, “Āman”, kihlia, “k<sup>w</sup>āk yō..., yōkiman kine yō..., san yehwa, san sē tlākatl pa ihkatikah, san yehwa notlak<sup>w</sup>alyēhchīwilia. Notlak<sup>w</sup>alyēhchīwilia san ōn tlākatl.

Dyā k<sup>w</sup>āk ye k<sup>w</sup>ahli nō ye *cenārōs*, tlak<sup>w</sup>ās, ōkonōts kine kiāwak. Yēwatikah ōn tlākatsītli, kiāwak.

Dyā ōkonōts, kihlia, “¡*Muchacho!*”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “¡Xwāhla!” , kihlia, “¡ma titlak<sup>w</sup>ākān, ma *ticenārōkān*, tēh, ma..., nō xe *nicenā...*, xe nitlak<sup>w</sup>āya! ¡Xwahla, ma titlak<sup>w</sup>ākān!”.

Kihlia, “Tēh *bueno*”, kihlia, kihlia, “pero nehwa nānika, nānika nochān”, kihlia. “Nānika niás”.

Kihlia, “H’mastikah kānōn tiwālēwa”, kihlia, “h’mastikah. Āman ki xmosēwi nikān”, kihlia. “Mōstla tiás”, kihlia, “ma tlanēsi. Pan tōnahli tiás”.

Kihlia, “Tēh *’ueno*”.

Tēh, ōpēh īwān tlak<sup>w</sup>ahtok kine ōkitlālih ōn, *comida* tlīnōn kik<sup>w</sup>āskeh. Niman tlaxkahli, tēh, kihtowa ōkikowato ōn tlākatsītli ka *canasta*, sē *canasta* ’k<sup>w</sup>ito tlaxkahli. Tlanamakalo nō pan *centro*, ōnkah *mercado* kāmpa tla..., hkiōn tlanamakalo.

Ōkik<sup>w</sup>ito. Ōk<sup>w</sup>āhtlālih *mesa* kine, niman ōkitlālilih ōn tlīnōn kik<sup>w</sup>āskeh, kine, kik<sup>w</sup>ah.

Dyā *después* [ki]tlak<sup>w</sup>altihkeh niman ōn tlākatsīntli ōn, ōn wālēh nē ki..., Ī..., ōkimiktihkeh *īcompañero*, ōwālēh kine, ōkonitak ōn siwātl yē..., pa yēwatikah ĩtsīntlan *mesa*. Niman nān tilīntikah *cadena*, pani hkiōn, yēwatikah.

K<sup>w</sup>āk wālixwikeh kine ōtlak<sup>w</sup>ahkeh *ya* ye k<sup>w</sup>ahli yōtlak<sup>w</sup>ahkeh, yōixwikeh, dyā ōkontilān kine ōn tlākatsīntli sē tlaxkahli hkiōn, ma hkiōn xwāhmopōpowa hkiōn, pan ĩtēn para tlīn ōkaksik ōn *comida* ōki<sup>k</sup> vah. Hkiōn xwāhmopōpowa, xkontlahkalili tlatsīntlan ōn, pan, ĩtlampa *mesa* kontlahkal pa, pa kaksik ōn siwātl. Pēh kik<sup>w</sup>a, sā *pedacitos*, tēh, kik<sup>w</sup>ahtih. Mm.

Dyā, tēh, kihtō kine āman ō..., san kēn ōkitak ōn tlākatl, ōwālixwikeh, tēh, pēh tlayehyēwa, tlayehyēwa.

“*Ya* ye tlaiwatsīn, *ya* ye tlaiwa”, kihlia.

Yēwatikah hkiōn wān nonohnōstikah. Pero ōn tlākatl nē xōki..., nīn xōkihlih ākinōnōn nē nemi noso hkiōn.

“Ah”, kihtowa kine ōk... Kinemilih tēh, kontak sā ōkitak ka siwātl. Dyā tēh, *después* kine kihlia, “*¡Tlā muchacho*”, kihlia, “tlā ye timosēwīs, tlā ye tikochihneki nep..., sē pakah kaltsīntli hkiōn, tlā ye tikochihneki”, kihlia, “*nikān tikochis*”.

Ōkikāwato, ka sē pakah sē kaltsīntli hkiōn. Ōkikāwato, milá tlaiwatihkak hkiōn.

Niman kihtō, ki[hlia], “*¡Nān tikochis kalihtik!*”.

Āman, tēh, kihtō kine ōkontilān ōn *hamaca*, *hamaca*, tēh ōn, kochmātlatl. Ōkontilān hkiōn kitilān hkiōn, para ōnotlālih ōn tlākatsīntli kine.

Kihlia, “*¡Nikān xkochi!*”, kihlia.

Mm, kihlia, “*¡Tēh ’ueno!*”.

Tēh, kihtō tlaiwatihkak hkiōn tlaiwatok. Sā *después*, tēh, pa ōkoch ōn tlakpak. Āman kihtowa kine, “*Bā, āman ōn, mās ye tlaiwa, tēh*”.

Pa ōkoch, tēh. Tlīn *horas* ōihsatēh kine ōn tlākatsīntli kas nō, nō *medio ĩtiempo*, tēh, nō ōpēh ki..., kichīwahneki *baño*, tlāpiāsmiki, tēh. Kānik[a], deke ni..., deke nitlāpiāsōs nikān k<sup>w</sup>alānis ĩn, *de por sí* kitaskeh.

Tēh, kihtō kine ōn kīsas, kīsasnekiya kiāwak. Tēh *īhamaca* kimākāw. Ōkik..., tēh kine hkiōn tlamātehtēmohtinemi kānka kīsas, mm. K<sup>w</sup>ahli tsak<sup>w</sup>tikah hkiōn kānika kīsas.



Tēh, kihtō kine pēh tlamātehtēmohtinemi hkiōn. Pa ōkiminā..., kimānāmikito hkiōn xīntokeh hkiōn, *puro cabezas* de jēnteh. Sē kon..., sē konkītskia tohmioh ōn, *bola* pa tlahkaltikah. Sepa sē konkītskia hkiōn sepa nō, nō *bola* nō tlahkaltok kipia ī..., kēn te..., tehwameh to..., totson tikpiah.

¡*Hijo de la!* bā yōnomohtih ōn tlākatl.

Kihtō, “¡Man tlakah nānkah tlinōmeh yōni..., yōnikimi..., yōnikimimahmātokak”, kihlia. “Hkiōn wehwēimeh, tlakah tēh, tsotsontekonwān”, kihtowa, “pa kateh”.

Tēh, āman, tēh, kihtowa nomohtih, *mejor* xok ōkīs kiāwak. Sā pakah kihtowa hkiōn, ōtla..., ōwāhtlāpiāsoh kalihtik ta nēnka.

Ma āman yōkimahmātokak ōn *cabezas*, tsonehkeh, kipiah tsontli. Ma āman para notēkas, ma [ki]tehtēmowa *hamaca*, ¡xtlah! Milá ōyah tlakpak. Mm, tēh, xok ōkinēxtih, kihtowa sampa xwāhmotēka hkiōn, kān ōn, xīntokeh ōn *cabezas*.

Sē ka nānika komati *bola*, sē ka nānika komati *bola*. Sampa, tēh, wāhnotēkak. Ma *hamaca* xok ōkinēxtih. Ōyah tlakpak.

K<sup>w</sup>ākōn āman kine kihtō kēn ōn, tēh kine bā, *después*, kihtō, ōkoch, tēh, sepa.

Ah, k<sup>w</sup>alkān ōwāhtlanēs, ōwāhtlanēs kine, ōtlanēxtilih. Sā kēnōn, tēh, xōkoch, xkochi, tēh. Yōnomohtih. Ōn tlin ōkimimātokak *puro cabezas* de, de *jēnteh*, nē kateh. Miak kihtowa hkiōn, chayāhtokeh.

Āman kihlia ōn, ōn asta nē ōwāhtlanē[s], ōwāhtlanē[s]. Kihlia, ōkitato ōn tlākatl, kihlia, “¿Yōtik..., yōtihsak”, kihlia, “yōtitlachix *muchacho*?”.

Kihlia, “Kēmah”.

Kihlia, “Āman nehwa, mm, kēchika ok xe kīsa tōnaltsīntli *todavía* ok, ok san nimantsīn”, kihlia, “nehwa ye niaw”.

Kihlia, “*No, no* āman”, kihlia, “xtiās”, kihlia, “xtiās”, kihlia.

Kihlia, “Kēmah, nehwa ye niaw *porque* ok wehka nochān”.

Kihlia, “Kēmah, h’mastikah kānōn tiwālēwa, kānōn mochān, kānōn *pueblo* tik..., ōtiwālēh. Ka tiaha nānika”, kihlia. “Sē *lado* mēchkāwatōyah”, kihlia.

Kihlia, “Kēmah”, kihlia.

“Āman”, kihlia, “xtiās”, kihlia. “Nehwa *mero* āmantsīn īn tōnahli ninonāmiktīs. Ninonāmiktīs”, kihlia. “Niko..., nēchāh..., nik...,

nēchāhkāwilīskeh nosiwāw. Mm”. Kihlia, “Nēchāhkāwilīskeh nosiwāw. Āman tehwa tikīsas de *padrino*. *Tinopadrino yes, de padrino tikīsas*”.

“Nehwa nik<sup>w</sup>elita, *muchacho*”, kihlia, “ka *medio xtipreguntón*. *Xtipreguntón*”, kihlia, “xtlah, ¿tlinōn tikitak?”.

Kihlia, “Xtlah, nō xtlah ōnikitak. Xtlah”.

“Ah”, kihlia, “nepa kān ōtikoch, ¿tlinōn tikimi..., ōtikimitak?”.

Kihlia, “Xtlah, xtlah nō ōnikitak”.

“Nīn nikān kān titlak<sup>w</sup>ahkeh, ¿xtlah ōtikitak? ¿Ākinōn? ¿Xakah pa n[em]i?”.

“¡Nō xtlah ōnikitak nehwa! Nīn xnikpia *cuidado*”, kihlia, “*como nō nehwa nō niāhneki para nochān*”.

Kihlia, “*Por eso, tēh, āman xtiās de, mm, tehwa yes tinopadrino*.”

Āman ninonāmiktīs īn tōnahli. Nēchāhkāwilīskeh nosiwāw. Āman tlak<sup>w</sup>ālōs, tēmohtih tlak<sup>w</sup>ālōs. Kimiktīskeheh *vaca*, kimiktīskeheh *toro*, tēh”, kihlia. “Titlak<sup>w</sup>āskeheh wākaxtōroh. Āman xtiās”, kihlia, “tikīsas de, iyēh, de *pa...*, de *tipadrino* tikīsas. *Tinopadrino yes*”. Kihlia, “Mochān”, kihlia, “mitsonkāwaskeh. Mitsonkāwaskeh. Nikimpia ākinōn mitsonkāwaskeh”, kihlia. “Niman sē pan māchoh tiās”, kihlia. “Sān nīsih mochān”, kihlia, “xok wehka”.

Kihlia, “Tēh, k<sup>w</sup>ākōn”.

Tēh, kihtō, tlā xkinēnekiya, tēh, kihtowa nē kihtō sā tlatek<sup>w</sup>īntok nē kān k<sup>w</sup>āhkāwilīskeheh īsiwāw.

Man, mm, kihtowa tēh, ke san *poco ratito*, tēh, kihtowa ōpēh nosentlāliah, nosentlāliah. K<sup>w</sup>ā’ yaw māsi tlas..., ye tlehkowa tōnaltsīntli, tēh, kihtowa tēh, āmantsīn nosentlālihkeheh jēntes. Dyā kine, wāhnosentlālih.

Tēh, k<sup>w</sup>āhl..., *poco rato* k<sup>w</sup>āhwīkatokeheh īsiwāw. Mm. K<sup>w</sup>āhwīkatokeheh īsiwāw.

Dyā yehwa kine, kihlia, “Āman tehwa *tinopadrino yes*”, kihlia.

Kihlia, “Tēh *’ueno*”, kihlia.

“Tlāmo mitsonkāwaskeh”, kihlia, “ākinōn, mm, nikān nō nikimpia miak no..., no..., no..., *nopeones*, nojēntes, tēh, *nosirvientes* nemih”, kihlia.

“Tēh, mitsonkāwaskeh. ¡Māka xmotēmati!”.

Tēh, kehkōtihkeheh kine ōn ichpōxtli kine, ōn īsiwā..., īsiwāw yes.

K<sup>w</sup>ākōn kine, kinwīkakeheh nē tiōpan, tiōpan kine, yekastih kine ōn *padrino* kine, nō kitki *īvela* kine, kitki hkiōn *īvelita*.

Dyā ahsikeheh kine, tiōpan kine, tēh, pa nemi *padre* kine, pēh āman ki..., hkiōn kimimachtia tēh, kimimachtia.

*Después*, tēh, kinwāhmachtih, tēh, mm, sepa ki niman *la vuelta* 'kāwakoh nikān kāmpa ōn, kāmpa īchān ōn tlākatl, *īnovio*, tēh. Kine *padrino* pa wāhlaw.

Eh, āman kine kihtō kehkōtihkeh sta īchān, tēh, āman tlak<sup>w</sup>ālo, tēh, tōhlān, kihtō, kēn miak jēnteh. *Nārrimārohkeh como* kitēmakah *comida*, tlak<sup>w</sup>ālōs.

Dyā, tēh, kine bā, ō..., ōtōhlāntik kine. Dyā kine kihlia, “*¡Ándale*”, kihlia, “*nō xalmorzāro*, xtlak<sup>w</sup>a, tēh”, kihlia, “*nopadrino*, āmantsīn mitsonkāwaskeh!”.

Dyā tēh, nō pēh tlak<sup>w</sup>a, tēh, tlak<sup>w</sup>a kine hkiōn, wān jēntes miak. *Después* kine kihtowa kine, mm, kihlia, “*Āman kēmah ma Dios mitstlaxtlāwi nopadrino*”, kihlia. Kihlia, “*Nehwa*, mm, n'tlasohkāmati ka, mm, nī *xtipreguntón* ōtikīs”, kihlia. “*¿Xtlah ōtikitak?*”.

Kihlia, “*Kā*, xtlah ōnikitak”.

Kihlia, “*Nepa kateh kān ōtikoch*”, kihlia, “*puro* jēntes, jēntes”, kihlia, “*Ī...*, *ītsontekowān*, *totsontekon*, tēh”, kihlia, “mm, jēnteh. *Nochi* *nikinkechtsontektiāya*”, kihlia, “*wān tlīnōn* *nikimimaka permiso* *nosēwiah* *nikān*, *como* *ohtēnko*”, kihtowa, “*tlayowiliah* *sekimeh nēika* *pa* *no...*, *pa* *nosēwiah*. *Wāhnosēwiah* *nikān*. *Niman* *ōn* *siwātl* *pa*, *nē* *nemi*”, kihlia, “*ōn*, *ōn* *nosiwāw*”, kihlia, “*nada más* *xōk<sup>w</sup>elitak* *nocomida* *wān* *por eso* *āman* *xok*, *xok* *īwān* *nitlak<sup>w</sup>a*, tēh, *xok*. *Medio* *kas* *tlā* *nokahkāyawtoya* *tlā* *kēnōn*, tēh, *x'tmatischeh*. *Ōn* *xōk<sup>w</sup>elitak* *notlatki* *no...*, *notlak<sup>w</sup>al*. *Xōk<sup>w</sup>elitak* *notlakēn*, *por eso* *nē* *āman* *xok*, mm, *xok* *nikmaka*, tēh, *tlīn* *comida* *ma*, *ma* *kik<sup>w</sup>a*. *Sāhkiōn* *ma* *nemi*. *Nō* *nīn* *xnikmiktia*, *san* *hkiōn*, *san* *kiēra* *pa* *ma*, *ma* *nemi* *paōn*. *Man* *dyā* *kēnōn* *na...*, *ma* *wia*, tēh, *niman* *ka* *cadena* *sāliwtok*”. Kihlia, “*Nī xtipreguntón*”, kihlia. “*Tikihtoh* *xtlah* *ōtikitak*, mm. *Deke* *tipreguntón* *yeskia*”, kihlia, “*ma* *yōnimitskextsontehka*, *milā*, *porque* *keāman* *ōn* *preguntones* *kinkextsontekih*”. *Keāman* *nehwa* *deke* *tlā* *hkiōn* *nechāhkechtsontekiskeh* *como* *nicuentero*, *īpero* *māka* *Dios* *kineki*, tēh, *ja* *ja* *ja* *ja!*

Dyā kine kihtō kine bā āman kine k<sup>w</sup>ā' ye k<sup>w</sup>ahli, kine tēh, kihlia, “*Ye* *tiōtlak*, tēh, *ye* *tiōtlak*”.

Kihtō kine kihlia ōn, kihlia ōkiminō..., ōkinōts kine ōn sē *arriero* kihlia, kihlia, “*¡X'siyahti* sē *māchoh!*”, kihlia. *Wān* *īpan* *tiyetiās*”.

*Niman* *sepa* sē *māchoh* *kihtowa*, mm, “*¡X'siyahti* sē *ma...*, *yēi* *x'siyahti*”, kihlia, “*sē* *īpan* *tiās*, *sē* *ya...*, *tikitkiskeh* *carga* *de* *īn* *muchacho*

tla..., *nopadrino*”, kihlia. “N’tlayōkolia īwān, mm, īpan yetiás, sē kitkis *carga*”.

Tēh, man kihtō kine ōn ōk<sup>w</sup>āh..., ōk<sup>w</sup>āh..., ōn, wāhtlasiyahtih, tēh, k<sup>w</sup>ā’ ye k<sup>w</sup>ahli kine. Tēh, kihtowa kine ōahsikeh nē, wāl..., wālēwatoh, tēh, ya ye k<sup>w</sup>ahli, ahsikeh nē īchān, ya ye tlaiwa, tēh, ye tlaiwa. Ōkimāmaltihkeh sē, sē mūlah de ōn, de tomīn. Sē *bolsa*, tēh, de san kēch ōkēh ōn *īarriero*”. Kihlia, “¡X’tēmati nepa, ōn”.

Eh, kihtō *bolsa* wehwēimeh, tēh, san xkēwa ōn *arriero*. Niman sē kine īpan ōyetiah ōn, ōn *īpadri...*, *īahi...*, *īpadrino*, tēh, kihlia ōn īpan ōyetiah.

Tēh, ahsikeh nē īchā..., kān wālēwaya ōn tlākatsīntli *cantador*, ya ye k<sup>w</sup>ahli, ye tlaiwa. Ahsik, tēh, kinōstahsik īsiwāw, kitsahtsilia, kitsahtsilia, para ma no..., man, yōixtlamat ōn tlākatsīntli kānōn īchān katka kine, mm. Nō kipiaya īsiwāw māsi hkiōn.

Dyā, tēh, kihtowa ōn ōwāhlah, ¿kēn itōkā ōn? sepa kine ōn ask..., ōwāhnok<sup>w</sup>itēh īsiwātsīn, kihtō kine, bā xkīxmati ākinōnōn yōyehkok.

Kihlia, “¡Xmosēwi *señor*, nān xmosēwi!”.

“¡Māka xnēchihli *señor* tlā te..., tehwa tinē...,<sup>40</sup> tino..., tinosiwāw!”), kihlia. “Wān xtinēchīxmati nēchkāwatōyah nēika. Āman ye nikān nānkah”, kihlia, “nēchtlayōkolihek īn, īn tomīn, nēchkāwilīkoh. Nānika ōn *nocompañero*, tēh, kihtowa paka ōnokāw”.

Ah, k<sup>w</sup>ākōn ōpēh kitlahkonāpaloh īwēwentsīn īsiwāw, mm, pēh chōka ōn īsiwātsīn.

“¡Kemach kēn ōtimok<sup>w</sup>ep!”), kihlia.

“Dyā, tēh, xe ahsi tōnahli para nimikis noso kēn nikihtoh xōninokāw paika. Ōniwāhlah”.

Dyā *después*, tēh, nehwa pa nikinwāhkāh kine. Nikihlia nehwa nō ye niaw para nochān, nontlatehtēmōs tlā h’nēxtīs nosiwātsīn. Niwāhlah.

Pa tlami, tēh.

---

<sup>40</sup> Aquí quizás empezaba a decir *tinēch...*, que es la forma utilizada en Tula del Río, Oapan y algunos otros pueblos de expresar relaciones de parentesco entre primera y segunda personas, *tinēchwēwentsīn* ‘soy tu esposo’ (literalmente, ‘tú a mí esposo’).

# Kitlahkalih siwātl ātlahko

Ōkitēpowilih Valentina Reyes Damián

San Francisco Ozomatlán, īpan 16 de marzo de 2007,  
ihk<sup>w</sup>āk kipiaya 40 xihpan

(10 minutos, 14 segundos / 1,240 tlahtōhli)



Mm, āman kine ōn, sē, oksē *cuENTOS* nikmatstok. Kihtowa, sē tlākatl tēmohtih *rico* katka, itōkā, kihtowa ōn, Adán. Niman sē itōkā Juan. Āman kihtowa lā *kienvidiārowa* kēn kinexīkōlita, ¿Tlīka? Lā *rico* kiht[ow]a miak kipia tlakēntli, kinamaka. Kipia miak ī..., ī..., ōn ī..., itlah *criadas*, kētlah ompa kipia kēn kanah chik<sup>w</sup>asēn, kētlah ōn *criada* pa nemih, kētlah ki..., kupalēwiah kine ōn īsiwāh.

Pero ōn īsiwāh, tēh, xkaman kīsa. Itōkā Alicia, ōn ī..., ī..., ī..., īsiwāh kipia *icriada* wān kältia niman wān ki..., kitlapākilia niman ōn kitlapetsowilia. Tēh, xkaman itlah kichīwa, tēh, man tikita kēn kitlasohtla.

Āman kine, k<sup>w</sup>ālihtoh yehwa ōn, k<sup>w</sup>ālihtoh Juan, “Āman nikihlīs. Nehwa iwān ninemi ī..., ōn īsiwāh, para ma ’kāwa, para ma notlahtlamili, para pēwas ma tlai”, kihtō, “para hkiōn”, kiht[ow]a, “xok kiplias miak tlīn kinamaka”.

Ta kine yehwa kipia milá āchihtsīn, xweli k<sup>w</sup>ēilia ihkiōn tlīn ki..., kinamaka kētlah nō kipia *itienda* yehwa ihkiōn Adán kipia kihtowa tlakēntli lā miak, niman yehwa kipia *itienda*, kipia cho āchihtsīn.

Āman ki..., hkiōn kētlah konexīkōlistok tlīka lā *rico* niman lāh kimpia *criadas*, *servientes* miak kimpia.

Āman kine ōkihlīh, kihlia, “¡Adán!”.

“¿Tlīnōn?”.

“Nehwa”, kihlia, “mm, mosiwāh iwān ninemi”.

Kihlia, mm, “¿Tlīka wān tinemi? Niman nosiwāh xkaman kīsa, nochipa kalihtik nemi, nemi *criada* wān kētlah ki..., kältia, kitlapākilia, kitsonsālowa. ¿Dyā tlēka, kānōnōn tikitak ōn nosiwāh ka iwān tinemi?”.

“Tēh”, kihtowa, “kēmah, iwān ninemi”.

“K<sup>w</sup>ākōn deke īwān tinemi, āman”, kihlia, “mōstla tochiaskeh *tal parte* kān ātl. Nehwa nontlātītīs”, kihlia, “nēpa. Nontlātītīs”, kihtowa, “nē kān ātl. ¡Pa timischia tlak<sup>w</sup>alispan!”.

Kihlia, “*Ueno*”.

Tēh kihtowa lā *yōcargāroh ipistola* ōn Adán. Niman yehwa kine ōn Juan nō. Mm, kine kiht[ow]ja āman kilwīs tīnōn, deke milá īwān nemi kiht[ow]ja īsiwāh, āman kilwīs tīnōn *lunar* kipia īpan ī..., īpan *īcuerpo*. Kihlia, “Tinēchihlīs tīn *lunar* kipia īpan *īcuerpo* īpan ī..., ī..., ītsontekon de nochi, tēh, ī..., ī..., de nochi, tēh, kihtowa ī..., kēch *tanto* wēi [ti]nēchilwīs *porque* nosiwāw kihtowa nēpa, kiht[ow]ja īpan ītsīntipan pa kit[ow]ja kipia *īcolita* pero istāk kipia miak kēn *īpelito* kihtowa. Mm”. Āman kine kiht[ow]ja, “Tēh, deke xtinēchihlīs jāman timitsmiktīs!”.

Kihlia, tēh, “Kēmah timitsilwīs”.

Tēh kiht[ow]ja xwel ōkihlih. Āman kitlākēh lamatsīn, kihlia, “jĀman lamatsīn xwia, timitstlākēwas”, kihlia, “xkālītī ōn īsiwāw Adán”, kihlia, “xkita nān pan ītsontekon nepantlah tīnōn *lunar* kipia, tīn *color* tlā tīltik, tlā istāk, noso tlā chīchīltik, noso kēn tīnōn, tlā *café*, kēnihki! Pero tinēchihlwīs. Niman nān ītsīntipan *lo más importante* ōnechihlih ma nikihlih tīnōn *lunar* kipia. Mm, tīnōn kihtowa kipia *señas* de ompa”.

Tēh, kiht[ow]ja xkimati man de xka<sup>41</sup> milá.

Āman kine *como* lā k<sup>w</sup>ālāni ōn Adán, k<sup>w</sup>ālihlih āman īsiwāw, k<sup>w</sup>ālihlih, “jX..., xmok<sup>wit</sup>ēhtetsi!”.

Kihtowa ōn nentoya pan *hamaca*, kiht[ow]ja nolīnihtoya. Nolīnihtikatka. Āman kine kilwia āman, āman ōn nēnkah ō..., ō....

Kihlia, “¿Dyā i tīka tinēchwīkas?”.

Kihlia, “jKiērah xtlahtlachiati nēpa, xkaman tikīsa! jKiērah xtlahtlachiati nēhka pan *campo* kēn tlaōnkah, kēn tlahlaxoxōwixtok, kēn tlak<sup>w</sup>alkān! Āman kiht[ow]ja ōn, ye mayo. Yōpēh tlahōnkah, kiht[ow]ja lā miak yōlkes san hkiōn kēn k<sup>w</sup>altsīn tsahtsahtsitokeh. Xkaman tikinkaki”, kihlia, “jtiaweh!”.<sup>42</sup>

Ta k<sup>w</sup>āhsiyahtih kine īmāchōh, ōk<sup>w</sup>īkak. Tlatsīntipan ōnotlālih Adán, yehwa yetih pan *silla* kine, kētlah.

Āman kine kinohnōstih, kitlahlaititih kēn tlak<sup>w</sup>alkān. Ahsikeh kine kān ōn *lugar* kētlah ōnōn, tlakah yehwa kiht[ow]ja yō<sup>w</sup>k<sup>w</sup>īlīto sē *caja*. Kēn k<sup>w</sup>altsīn *como*, tēh, *rico* kipia tomīn ta lā k<sup>w</sup>altsīn, ta kipia *īlucecitas* ōn

<sup>41</sup> Proviene del negativo *x* antepuesto al sustantivo relacional *ika*.

<sup>42</sup> Nótese la palatalización a [chuweh] como en Oapan.

kine kiht[ow]a *caja*. Kipia sē *espejo* kēn k<sup>w</sup>altsīn. Āman kiht[ow]a yā lā miak o'kōh *fruta*, ātl pa ōkitlālilih para, yehón, tēh, ātlītiās ta kān ahsis *vida*, tēh, xōkitlah kipihpia tlīn 'k<sup>w</sup>ās. K<sup>w</sup>ākōn mikis ōn, kine, Alicia.

Āman kine kihlia, “Ōnkah *fruta, de plátano, naranja*, ātl”.

San tlahtlamach *fruta* ōkitlātālilih ōn kihtowa ōkitlālilih de nochi.

Āman kiht[ow]a k<sup>w</sup>ālihlih, “¡Xmotēka ma nikita deke mitsk<sup>w</sup>alnēxtia ōn *caja!*”.

Kihlia tēh, “Kēmah. Nino..., ninotēkas”, kihlia.

“¡Āman”, kihlia, “xmotlapacho ka ōn *sábana* ma nikita tlā k<sup>w</sup>altsīn tinēsi!”.

Notlapachoh. K<sup>w</sup>ā' notlapachoh k<sup>w</sup>āhtsak<sup>w</sup> ka *llave, k<sup>w</sup>āhcandadohtsak<sup>w</sup>*.

Āman, kihlia, kēn tsahtsi yehwa, ¿tlīka? Pa sā itēmpān ātlawtli ōkitlālilih tlatēntipan ka nepaka tlawehkapan.

Āman kiht[ow]a, “¿Tlīka ōn, yōtinēchtsak<sup>w</sup>? Niman tikihtoh kine san ma ni..., san ma nitlahtlachiaki nānika kēnihki tlaohōnkah. Niman āman yōtinēch..., *yōtinēchllavehtsak<sup>w</sup>* āman, ¿tlīnōn tiknemilia?”.

Kihlia tēh, “Āman”, kihlia, “yālwa ye wīptla ōnēchihlih ah, eh..., ōn Juan, īwān tinemi”.

Kihlia, “Nehwa”, kiht[ow]a, “deke hkiōn ōn tinēchihlīsia, niman tinēchilwīsia *al tiempo* nā niktlatēihlīsia.<sup>43</sup> ¿Tlīka san nēchtechia, man, tēh, nīn xmilāk?”.

“Tēh”, kihlia, “tlā xmilá pero nehwa”, kihlia, “āman yōnik<sup>w</sup>alān. Āman *de por sí* timikis. Lā timitstlasohlaya tlakah tehwa, nehwa nēhka nikīsa, nitlasemāntinemi san para māka *tiksufrirōs*, ma ōnye tlīnōn tik<sup>w</sup>ās, ta timistlālilih *criadas* sē wān tisi, sē wān tlapāka o mitstlapetsowilia, mitsna..., mitsāltia, mistsonsāloh”.

Kiht[ow]a, *como* lā tsonwēweyak, kihtowa, ōn *solamente* sē wān ki..., ki..., kixelwāswilia ītson para weli kimelewilia, kitsonsālowa.

Tēh kiht[ow]a ōkontlahkaltiah, tēh, ōtsahtsitiah ōn Alicia, ihtik ātlawtli ōkontlahkal pero san ātēn..., kētlah ātēntipan, nīsih ōn ātēntli.

Āman ōn kiht[ow]a ōn kine kiht[ow]a ōkīstinen kine un mixtlahtlamahkētl ka terrāyah. Tlaterrāyahwia. Kihtowa kontak ōnkah *luz* pan ātlawmātli, “¿Tlī..., tlīnōn ōnkah, paka kas ākinōn nēchmomohtia?”.

<sup>43</sup> Aunque el verbo *ihlia* es ditransitivo, y por ende debe tener solamente dos objetos, en esta forma parece que hay tres: los objetos no referenciales *tē-* y *tla-* para humanos y no humanos, respectivamente, y *k-* para la tercera persona referencial.

Kiht[ow]a kine, kihlia, “Lā tsahtsi”, kiht[ow]a, “ma, ma kupalēwīkān, ma ’kīxtīkān yehwa, yehwa”, kihtowa, “lāh ōn yōwehkāh sē *año* ompa yō..., ye ompa nentok, kihtowa, pan ōn ātlawtli. Mm. Ye ompa nentikah kēn, kēn yōki..., yōāmik niman kēn āpismiki. Xtlak<sup>w</sup>a sē *año*, ta yōkitlamih tlīn ’k<sup>w</sup>āya”.

Āman kine, ō..., ōyah kine *pueblo* ōn, kine *pescador*, mich..., michtlahtlamahkētl, kihlia ōn, “jXnēchpalēwīkān, ma tikitatih sē siwātl kēn tsahtsi nēpa ātlahko. Tsak<sup>w</sup>tok”, kiht[ow]a, “ka sē *caja!*”.

Tēh, lā tsahtsi, kiht[ow]a, jma, ma ākinōn, kiht[ow]a, ma ’kīxti? Kiht[ow]a kine ō’kīxtihkeh, k<sup>w</sup>īkakeh<sup>44</sup> *pueblo*.

*Después* āman ōno..., ōno..., ō..., kiht[ow]a ōnopōh kēntlah de *presidenta*. Āman kine kiht[ow]a lā wēixtok yehwa ōn Alicia. Āman kine kiht[ow]a ōki..., ītson kisāloh k<sup>w</sup>ahli. *Nosombreirohtih*, niman *nopantalontih*, niman *nocamisahtih*.

“Āman”, kihtowa, “nehwa”, kihtowa, “nehwa niwēixtos, nehwa *nipresidenta*. Āman niktas Adán wān Juan deke yehón, tēh, āman kine nikin..., nikintsak<sup>w</sup>as”, kiht[ow]a. “Nochi nikintsak<sup>w</sup>as. Tlīn ōnikpanōk īpan un ātlawtli, xnikochi, xnitlak<sup>w</sup>a, kēn nāmiki. Āman *nikincastigārōs*. Nōihki xtlak<sup>w</sup>āskeh, sē *año* nikintsak<sup>w</sup>as ōmemeh”.

Kiht[ow]a kine wāhtlanawatih, kinwālihlih kine ōn, kēn kimilwiah *policías*, kihlia, “jĀman, *dále*, x’tsak<sup>w</sup>akān īn Juan wān īn Adán!”.

Kiht[ow]a tēmohtih tlahtlāwānkeh. Lā yōtlaīkeh. Tēh, kintsak<sup>w</sup>keh.

“jPa ma nemikān, nehwa yōnikihtoh. Ihki yōnikihtoh para ma nemikān sē *año* nō kēn nehwa *ōniksufriroh* īpan ōn ātlawtli kān nēchontlahkal Adán”, kihtowa.

Kontlahkal, tēh. Āman *presidenta* nopōw yehwa kētlah ōn siwātl pa nemiya nēpa ātlahko kāmpa kontlahkal Juan, niman, tēh ōn yehwa ōn Adán.

*Después* kiht[ow]a ōpēh kitlahtlani *disculpas*. Ma ki..., ma *kiperdonāro*, māka hkiōn ma kichīwili, kēn āpismiki kēntlah.

Kihlia, “Nōihki ōnāpismik. Mani xtikmati kān tinēchontlahkal. Nōihki tikmatis kēn nehwa niDios”, kihlia, “wēi nehwa”, kiht[ow]a, “xōnimik. Ta titlak<sup>w</sup>almikis pōn”, kihlia, “mitspīstok ahakatli. Nehwa nitsak<sup>w</sup>toya nī xōnimik”.

---

<sup>44</sup> Aunque se escucha una ligera aspiración, *k<sup>w</sup>īkakeh*, parece que le queda mejor *k<sup>w</sup>īkakeh*.



Man, tēh, lā yōk<sup>w</sup>alān k<sup>w</sup>ā kine ye k<sup>w</sup>ahli, k<sup>w</sup>ālihtoh, “¡Āman xkinkīxtikān! ¡Āmantsīn tikinwītekiskeh! ¡Niman nopilōskeh para achi ma kahsikān *inconsejo*! Tēmohtih kēn *desobedientes*”.

Pēh kinwītekih. Kihtowa yōtlanawatih kine *presidenta* ma kinwītekikān. Ōnowītekeh. K<sup>w</sup>ā ye k<sup>w</sup>ahli kiht[ow]ja, dyā i..., ōkīxmat ka īsiwāh, kihlia, “¿Tinēchīxmati”, kihlia, “kānōn ōtikontlahkal īn siwātl?”.

Kihlia, “Kēmah tinosiwāh, timitsīxmastok”.

“Mosiwāh,” kihlia, “xmosiwāw. Ōn tikmastok kān tikontlahkal ōn yōmik mosiwāw xok nemi. Ōtikihtoh para ma miki pero Dios wēi, xōnimik. Ōnēchkīxtih sē Dios īkonēh”, kihtō, “paka tlahtlamahtinemiya. Ōnēch..., nēchkīxtih *pueblo*”, kihtō, “*por eso* āman nehwa *nipresidenta*, nehwa nikpalēwīs *pueblo*, nochī nik..., nik..., nikēkchīwas”, kihtō, “īn *pueblo*. ¡Ma, ma ōnye *palimentaciones*, ma ōnye tīnōn, kētlah, tīnōn kētlah xkipiah īminkal. Nehwa”, kiht[ow]ja, “āman nikimēkchīwilīs īminkalwān *puro wān buenos*. Mm”.

Dyā kihlia, tēh, ōki..., ōkikīxtihkeh kine ōn, kine Juan, kimpilohkeh, kiminwītekeh. Āman kine dyā ōnotlak<sup>w</sup>ānkets kiht[ow]ja lā kitlahtlani *perdón*.

Tēh, kihlia, tēh, sepa kihliāya ma kinepano! Xok ōkinek ma kinepano. Ompa ōtlan, *cuENTOS*, hah, hah.

Ōn nēchpowiliāya *noabuelita*. *Noabuelitas* nemiyah tēch..., tēchpowiliāyah *cuENTOS* ōn, mm. Dyā āman noxwīwān nochīpa nikimihlia, dyā kamantika kiht[ow]wah, “¡XtēchcuENTOSkī[xti]!”. Yā nehwa nikochi kine, xok *nicuentoskīxtihtikah*.

# Sērahkohkonētī

Ōkitēpowilih Valentina Reyes Damián

San Francisco Ozomatlán, īpan 16 de marzo de 2007,  
ihk<sup>w</sup>āk kipiaya 40 xihpan

(4 minutos, 25 segundos / 567 tlahtōhli)



Kihtowa, mm, Tio Konejītoh ōontlachīx nē *lado*, kēn nān yeskia *huerta*, kēn yehwa nikān yeskia. De nān ōnēwas, kētlah yehwa konitstok *huerta* nēpa *lado*. Keāman, lā tlaxoxōwixtok.

Āman kihtowa, “¿Kēn ni..., niás, kēn nipanōs? *Mejor* āman nehwa niktēihlīs, nehwa niás de *correo*”.

Kihtō kik<sup>w</sup>ilohtiwets sē āmatl. Ōkipepechōh nē īxk<sup>w</sup>ātīpan, kiht[ow]ja yehwa kihtotih ōn *letra*, kētlah, yehwa *correo*. Yaw nē *lado*. Konkāwas sē āmatl.

Āman kiht[ow]ja, “¿Ākin nēchpanōltīs? Xwelis nipanōs. Ta dyā āman *mejor* niktākēwas Tio Būrroh, jma nēchpanōlti nē *lado*!”.

Kihlia, “¿XtiBūrroh? ¿Xnēchpanōlti, nehwa niaw nē *lado*, nehwa ni..., *nicorreo*!”.

Mm, kihlia tēh, “Timitspanōltīs, pero māka tinēchk<sup>w</sup>ās!”.

“Kā, kā”, kihlia, “xtimitsk<sup>w</sup>ās”, kihlia. Āman kine kihlia, “Nehwa *nicorreo*, niahtikah nē *lado*”.

Kiht[ow]ja kine kinekiskia ma tlapoyāhtetsi, kipanōltih ōn Tio Būrroh.

Āman kiht[ow]ja xmilá, tēh, *correo* yaw. Yehwa kiht[ow]ja yaw, tēh, ontlak<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>ās nē *lado*. Yōkontak ka sā tlaxoxōwixtok, lā miak ōnkah ōn *verdura*.

Āman kine kiht[ow]ja ōwāhtlapoyāh, ōkalak *huerta*. Tēh kiyahyakak<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>a ōn kihtowa yetl de chīnah, yetl iyahyāk<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>ahtinemi, *de melón*, *de sandía*. Tlak<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>a.

Wāhlah kine ta ōn ītēko, kitako. Kihtohkeh, “¿Kēn yōtlak<sup>w</sup>ah ākinōnōn yōlki, kas konējoh, kā ākinōn yepatl? Kas”, kihtowa, “yō<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>āko totlatōk. Milá ye xōchiotitoya *toplan*..., to... ōn, toxi..., to..., to...”, ōn, ¿kēn kihliah?, “to..., toyexō..., ī..., toyexōtsīn, tēh, ye tlākiskia. Āman milá yō<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>ah, āman sē *rato* tihpiaskeh *a ver* tlā tikitah noso tikahsih”.

Kiht[ow]ja kine, kichi..., kik<sup>w</sup>ito sē ōn *orbús*<sup>45</sup> weyak, kikohyōtih ika sē ōn kohtli weyak, āman kiht[ow]ja, “N’tetsopīnīs, de kāmpa nikitās yeh ōn, tēh, ye kalaktikah, nān nikpihpias”.

Kihtō kichihchīh sē kohkonētl wēi, kēn de ōn, de sērahkohkonētl. Kitetlālih, kiht[ow]ja pa kān kalaki, kān kitak kētlah ōkitlapoh ōn *corral*. *Como ante[s]* nochihchīwaya *corral* san *puro* de ōn, de tlakōtl, kētlah de witstli, kētlah kimatilowah.

Āman kine ta pa ōkalak, ōkitak lamatsīn<sup>46</sup> pa kiteketsato sērahkohkonētl ta wēi kichihchīh, pero wēi. Tetomaktik kiht[ow]ja para ihkiōn xkitlahkalis, para ma nopehepecho. Kihtō, kētlah, ōn kichihchīh, tēh, ōn *cera de Campeche*. Xehwa *cera* wān de ōn nikihlia ōn de *vela* wān de *parafina*. Kiht[ow]ja kichihchīh de *Campeche*.

Dyā āman kine kihtowah, āman kine k<sup>w</sup>ālihtoh, “Āman nik..., nik..., nikontas”.

Ta kine pēh, kiht[ow]ja kēn tsahtsi, kēn tsahtsi ōn yōlki. Kiht[ow]ja yōnok<sup>w</sup>ep.

Āman kine kiht[ow]ja, “iNik<sup>w</sup>ālihtoh, ma nikitati!”.

Ōn *orbús*, kiht[ow]ja, yōkixōtlaltih ika ōn tlihl, kiht[ow]ja āman kitsopīnih, kiht[ow]ja kitsopīnihtiah *mero* kān ītsīnko. Kiht[ow]ja ’ero kēn tsahtsi. Kiht[ow]ja nopehepechoh oksepa sē pan īmā.

Kihlia kine ōn sērahkohkonētl, āman kihlia, “Kēn yōtinēchahahsik”, kihlia, “¿man tlīnōn tikneki? Tehwa”, kihlia, “*mejor* māka xnēcha...”.

Man, tēh, *como* kētlah ōkik<sup>w</sup>ētih ōn kohkonētl ta ōkitak kēn jēnteh.

Ta kiht[ow]ja, “Nehwa”, kihlia, “imāka, yeh ōn, xnēch..., xnēchita! iXkita noknīh ōn Tio Koyōteh, yehwa achi wēi. Nehwa”, kiht[ow]ja, “milā ni..., *nichaparro*, xtimitsk<sup>w</sup>ālnēxtia man tehwa milā tiwēi”.

“Āman”, kihlia. Ta ōkahsitiah ka mātlī, nopepechoh īmā. Sepa oksē īmā ōkah[sitiah], kiht[ow]ja pa ōnopepechoh. Kihlia, “Amān ka īn nokxi..., nokxipōch. Yehwa”, kiht[ow]ja, “mās *valiente*”. Kiht[ow]ja, “Misteliksas, tēh, āhwa ta kānōn mitsontlahkalis”.

<sup>45</sup> Según Sabino Baltazar, director de la escuela primaria bilingüe de San Francisco Ozomatlán, ‘orbús’ ‘proviene de la palabra española ‘gorbús’. Se refiere a una punta de metal que se coloca en el extremo de una vara o lanza que los campesinos, al trabajar con yunta, utilizan para apurar a los animales que jalan el arado, picándolos en su parte trasera.

<sup>46</sup> En San Francisco Ozomatlán, la palabra *lamatsīn* no tiene el fonema /h/ que se encuentra en la pronunciación de otros pueblos, donde dicen *lamahtsīn*.

Ta sepa nopehpechoh, kiht[ow]a sepa nopiloh.

“Āman”, kiht[ow]a, “ka noyēkikxi”, kiht[ow]a, “nimisteliksas”.

Sepa kine kiht[ow]a kiteliksatah. ĩĀman kēmah, sā k<sup>w</sup>etlāntok ōn Tio Koyō..., Tio Konējoh.

Āman kēmah kiht[ow]a, “Yōninopiloh. ĩMa ākinōn lā yōnēchahahsik?”.

Wālēwato lamatsīn kine kiht[ow]a kitetsopīnīko ka *orbús*. Pero kēn tsahtsi, tēh. Ōmik ompa, *como* ka tlitl kitsopīnihtikah, ōmik.

Āman kine wāhlah īknīh Tio Koyōteh. Kihkowa, “ĩĀman noknīh, kānōn tlahkaltok, tlīnōn kichīwtok nān? Kēn nān nentikah, yōmik”.

Tēh, āman kine *correo* ōwāhlah, niman āman kehweh<sup>47</sup> ōmik. Niman īxk<sup>w</sup>ātīpan kipixtok īx..., ōn kine āmatl. Kiht[ow]a yehwa *correo* niman, tēh, nī xmilá san para tlak<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>āto nē *lado*.

Mm, āman kine tēh, pa ōtlan. Mm. Ōtlan ompa.

---

<sup>47</sup> *Kehweh* es una palabra que indica sorpresa, que algo que se pensaba o se planeaba hacer no se hizo, o bien, que algo que no se esperaba sucedió. Por ejemplo, *kihtoh wāhlās, kehweh xōwāhlah* (‘dijo que iba a venir, y, ¡ay!, no vino’).

# Ōme iknīhtih, sē nok<sup>w</sup>epa kowatl

Ōkitēpowilih Clemente Baltazar

San Francisco Ozomatlān, īpan 25 de julio de 2005,  
ihk<sup>w</sup>āk kipiaya 38 xihpan

(17 minutos, 58 segundos / 1,825 tlahtōhli)



Kihtowa, mm, kihtowa sē, sē tlākatl kihtowa, x..., san yehwa katka. San īsēlti. Xkipia īsiwāh. īsiwāh ōmik. Pero kipiaya īkonēh ōme.

Ōkinemilih tlanepanōs. Kihtowa kinēxtih sē siwātl. Kihlia, “¡Deke tikneki, ma timitsnepano!”.

Kihlia tēh, “Kēmah”.

“*Nada más*, timitsihlīs nehwa nikpia nokonēh ōme”.

Kihtowa tēh, “Deke tlā tikneki tinēxnepanōs san pampa timitsihlīs, ¡xkin..., xkintōtoka, ma wiān! ¡Xkintōtoka! ¡Noso tlāmo xkinkāwati wehka kān xkaman wāhlāskeh!”.

Kihtowa tēh, “Māski”.

Kihtowa wāhk<sup>w</sup>alkān kimihlia īkonēwān, kihlia, “Nokonēwān, tiāskeh, tontekipanōskeh wehka. Aha”.

Pero tlakah ōn sē ōn mās san pitentsīn ’kaktōya kēn kinōtstōya ōn siwātl, niman kēn kinekiya ma..., ki..., ma, ma kich..., ma, ma kichīwa ōn ītah. Aha.

Dyāh kihlia, “¡Towián!”.

Kihtowa, “Tēh māski. ¡Tiaweh!”.

Kihtowa *cada quien*, kiht[ow]ja, ma kitki tlīn ka tekipanōs, *imachete* noso *ihacha*. Aha.

Ah, kihtowa ōkīskeh kine, i yaweh. Ōn sē wān, san wel ompa kine ō..., ōnok<sup>w</sup>ep. Kihtowa, “¡*Mejor* nikitkis tlikonextli para welis ti..., welis tiwāhlāskeh!”.

K[ihtow]ja nok<sup>w</sup>ep kine, kitēn sē *bolsa* de tlikonextli.

“¡Ay”, kihtowa, “*ora sí* tiaweh!”.

Ōnēhkeh kine, *como* tlaiwatok, ītah xōkitak tlā kitkik ōn, tlā kitki ōn *bolsa* de tlikonextli. Ōkīskeh. K<sup>w</sup>ā’ ōkīskeh wehka de kān, kān xok īxtlamati, kihtō ōpēh kixīnihtih tlikonextli. Wehka yōyahkeh.

Kihlia ītah, “ĵĀman kēmah, san nān nokonēwān, nān ti..., nān titōkaskeh! Titlapohpowaskeh. Mm”.

[Kih]tō, “Tēh *bueno*”.

Pēh tikitih. Kanah yōahsik tlak<sup>w</sup>alispan kihtoh, “ĵMa ni..., ma nik..., ma nik<sup>w</sup>iti tīn, tīn para ōn, ka t..., titlatotōnīskeh! ĵMa niktālāīti tlit!”.

Kihtowa tēh, “*Ueno*, māski”.

Ōyah. Ō..., ōpanōk kēn kanah sē *hora*, ōme. Kihlia īknīh, “*Bueno*”, kihtowa īn, “xwāhlaw. Aha. *Topapá*”, kihtowa, “xwāhlaw. *A ver*”, kiht[ow]a, “ĵxkitati tlā kānōn nemi!”.

Ōyah kine ōn sē, kine, wān ōn mās i wēi. Kitato. Kihlia, ahsik, kihlia x..., kihlia, “Xakah. *Seguro* yōyah”.

Tēh, kihlia ōn sē īknīh kine ōn, san we..., san wel ompa, kihlia, “Kēmah, yōyah, pampa nehwa ōnikak *de por sí* ka san ōtēchkāwako. ĵPero, ma tikonchiakān!”.

Kihtowa kine ōpēh kichiah. Eh, *ya* i tiōtlak mās.

Kihlia, “ĵĀman, kēnihki tik..., āman kēn tiāskeh? ĵI tiōtlak! Deke tlaiwatis, xwel tiāskeh”.

Kihlia tēh, “ĵ*Delante* deke tlā de tiaweh, ĵ*mejor* tiaweh!”

“Aha”, pero kihtowa, “ĵkēn tiāskeh? Xtikmatih kānika tiwālahkeh. Xtīxtlamatih”.

Kihlia, “Nehwa nīxtlamastok, san tinēxtokas”.

Kihtowa tēh, “ĵ*Ueno*, māski tiaweh!”.

Wālēwatoh. San k<sup>w</sup>ā, wāhyekastih kine ōn san mās, wān mās pitentsīn. K<sup>w</sup>āhtoka ōn tlikonextli kān ko..., kixīnihtiah. Aha. Wāhlaweh, wāhlaweh. Yehkokeh. Dyāh, kihlia, “Āman kēmah yōtehkokeh”.

Kihlia, “ĵŌtīxtlamat?”.

Kihlia, “Kēmah ōnīxtlamat pampa ō..., ōnikitkik”, kihtowa, “tlikonextli. Ōnikxīnihtiah. Dyā āman san yehwa ōnik<sup>w</sup>āhtokatiah *rastro*”. Kihlia tēh, “Yōtehkokeh kine tochān”.

Wālahkeh. Kalakeh.

Kihlia, kihlia ītah, “Yōtehkokeh. Ōti..., ōti..., ōtitēchtlān [ach]tōpa ōtehkok”.

Milá ōnomohtih ītah, kētlah ōno..., kētlah ōpīnāh. Pero xtlah ōkihtoh.

Kihlia, “Māski tēh, ō..., hkiōn ōniwāhlah kine, niwāhyekastiah, pero mās yōmemehkokeh. Uuh. Dyā, xtlah tīnōn”, kihlia, “xo..., xmosēwi, niman titlak<sup>w</sup>āskeh āmantsīn. Uuh”.

Dyā pēh, pē[h] tē..., pēh tlak<sup>w</sup>ah. K<sup>w</sup>āk yōtlak<sup>w</sup>ahkeh, lāman *cada quien*, ma, ma *des...*, ma nosēwīti! Ah, yā, nosēwīto.

Ōn sē, sepa san nīsih ōnokāh.

Ah kihlia kine ōn siwātl, ōn kinepanōs, kihlia, “¡Xōtikinkāwato wehka!, ¿kēn ōwālahkeh?”.

Kihlia, “Pero ōnikinkāwato nōyeh wehka, sā nōyeh wehka. Āman xnikmati tlīka ō..., ōixtlamat ōn, tlīka īxtlamatkeh, tlīka yehkokeh”.

Kihlia, “Āman mōstla oksē, xkinkāwati oksē kānka. Aha. Sē kānka xkinkāwati. De kāmpa sepa yehkokeh *de por sí* xtimitsnepanōs *porque* nā xnikneki ka ma mokonēwān”.

“Uhuh”, kihlia tēh, “māski, k<sup>w</sup>alkān”.

Yā wā..., wāhk<sup>w</sup>alkān sepa kin..., kink<sup>w</sup>itēwato.

Kihlia, “Nokonēwān, ton..., tontekitiskēh. Aha, *porque* āman titōkaskeh, *temporada* k<sup>w</sup>ahli yes. *Por...*, sepa sekān tikompohpowaskeh”.

Kihtowa, tēh, “¡Māski, tlā tiāskeh, tiaweh!”.

Kihlia, “¡Xtēxtlālili totlaxkal!”, kihlia, tēh.

Kitlālih tlaxkahli. Yahkeh. K<sup>w</sup>āk ōkitak, xok ōkitkik, ōkelkāh ōn, tlikonextli. Ōkelkāh.

Yaweh, yaweh. Kihlowa ahsikeh pan sē tepētl, tēmohtih wēi ōn tēpētl. K<sup>w</sup>ahli kihlowā yā oksepa ōnopilohkeh, asta pan sē *plan* ahsikeh.

[Kih]tō, “Āman nikān”, kihlowa, “ti..., titōkaskeh. Nikān *bueno*”, kihlowa, “tlatlākis, para titlak<sup>w</sup>āskeh”.

Kihlia tēh, “Māski”.

Pēh kine, tla..., tekichīwa.

Kēn kanah ye tlak<sup>w</sup>alispan kihlia, “¡Āman,” kihlia, “nān xnēxchiakān! Āman nik..., ma nikēkchīwati ōn para totlaxkal!”.

Kihlia tēh, “Māski”.

Uhuh, ōyah nē sepa kiōn, sepa kiōn ōnochīh.

Kihlia, “¡Tlā xkitati īn x..., xwāhlaw! Noso tlā tlīnōn yōkichīh. Noso *a lo mejor* sepa yōyah”.

“Aha”, kihlia tēh, “māski”.

Ōyah kine. Kitato.

K<sup>w</sup>āk wāhnok<sup>w</sup>ep kihlia tknīh, kihlia, “Xakah”. Yehwameh kihlowa, “Ye mās wehka tinemih. Niman ye tiōtlak, *seguro*”, kihlowa, “xok tahsiskeh. Niman yā kēn xok nīxtlamati kān, xnīxtlamati nī tā xīxtlamati kānika tiwāhlahkeh. Aha”.

Kihtowa tēh, “Āman nān tikochiskeh”, ah kihlia, kihlia īknīh.

Kihlia, “Kēmah, māski”.

“¡Ah, dyāh, tik..., para xtēchk<sup>wās</sup> yōlki tikochiskeh tlakpak pan, īpan sē, pan sē *árbol!*”.

“Ah”, kihlia, “māski tēh”.

Kiht[ow]ja ōpēh kichihchīwa kēntlah mātlatl, tlakpak. Ōn sē, kihtowa ōn mās i wēi, ōn mās i wēi ōkīs, kiht[ow]ja ka nēka hkiōn tlātla..., tla..., tlātlachiato. Kinēxtīto, kihtowa, tōtoltemeh.

Kihtowa, “Āman kēmah titlak<sup>wās</sup>keh ka tōtoltemeh, yōnikinēxtih. ¡Ah”, kihlia īknīh, kihlia, “noknīh, mm, titlak<sup>wās</sup>keh āman, yōniknēxtih *tocomida!*”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “Tōtoltemeh ōnkah, lā wehwēimeh”. Kihlia, “Xnikmati”, kihtō, “tlā de yekah, tlā de ōn”, kihlia, “wān kēn wehi..., wān kēn wehcho lā wēi”.

“Aha”, kihlia īknīh, “eh, xtikmatih tlā de, tlā de yehwa noso tlā de kowatl. Pero xtik<sup>wās</sup>keh, tikihyōwīskeh”, kihtowa mās pitentsīn.

Kihlia tēh, “Māski deke hkiōn. Tikihyōwīskeh”.

Ōn mās ye wēi, *como* mās ye wēi, mās i kimā..., mās i kimati tlak<sup>wahli</sup>. Mm. Tlīn *horas* ihsatēh k<sup>wāli</sup>htoh, “Nehwa *mejor* ni..., nik<sup>wās</sup> ōn. Nikonk<sup>wis</sup>. *De por sí* nitlak<sup>wās</sup>, *cabo* noknīh yōkoch. Para nikitas kine, nehwa noknīh, *porque* tlā xnitlak<sup>wās</sup> a *la mejor* nochi ti..., xok tikohtikeh yeskeh, xweli..., xwelis tiāskeh tochān. *Mejor antes* deke ni..., kēntlah xok, *mientras* deke kīsas *nofuerza*, *imejor* ma nitlak<sup>wa</sup>! Mm”.

Tēh ’k<sup>wito</sup>. K<sup>wāl</sup>ēkchīh kine, pēh, pēh tlak<sup>wa</sup>. K<sup>wā</sup>’ kihtowa ye tlanēstiās, kimati yōpēh yō..., īmāwān yōpēh san kiīn no..., kēntlah, m..., m..., mā..., mātsiwi ka ītech. Aha. Īkxi kimati nō hkiōn ye yaw. Nōhki ye nomātsowa.

Kihlia, kihlia, “¡Noknīh!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

Kihlia, “Nehwa nik<sup>wah</sup> tōtoltetl. Āman”, kihtowa, “no..., nokxi yōpēh kētlah mātsiwihnekih. Notemātsōhneki. Nomā nōihki”.

Kihlia, “¡Ōtimitsihlih māka tik<sup>wās</sup>, *porque* de kowatl!”.

Kihlia, “Tēh, ōnik<sup>wah</sup>. Āman, machisti yōpēh ni..., [k]ēn ya yōpēh ni..., nomāwān yōnopepechohkeh [ɲ]tēch *nocuerpo*. Niman nokxi yōnomātsohkeh”.

“Ah”, kihlia, “*de por sí* de kowatl”.



Ah, kihtowa *entre, que, entre, entre* āchi, āchihtsīn mās *tiempo*, k<sup>w</sup>ahli ōnok<sup>w</sup>ep de kowatl. Aha.

K<sup>w</sup>āk i tlanēsis kihlia, “¡Noknīh!”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

“¡Māka tinēchmakahsis!”.

Nō kihtowa xok x..., xok hkiōn kēn katka. Āman kihtowa yōnok<sup>w</sup>ep de kowatl.

“Pero māka tinēchmakahsis tikmastok pampa ti..., ti..., tinoknīh”.

Kihlia tēh, “Kēmah”. Kihlia, “Āman tiāskeh. Māski mās wehka tochān, tahsiskeh”.

“Pero”, kihtowa, “¿tlīn para tiāskeh tochān? ¡Māka tiwián tochān! *Mejor* ma timitswīka wehka. *Cabo de por sí*”, kihtowa, “ōt..., nānika tēchkāwakoh para ma timikikān, para tlanepanōs”, kihtowa, “t..., eh, totah”.

Kihlia tēh, “*De por sí* ihki. ¡Tlā, tēh, tiāskeh, māski!”.

Kihlia, “Āman nikmati yōpēh kīsa nomahtlapal. ¡Aha”, kihlia, “pero māka tinēchmakahsis! Āmantsīn”, kihtowa, “tlanēsis, niman tinēchitas kēn, kēn ninentok”.

Kihtowa kine wāhtlanēs ōkitak, tēh, sē *serpiente* wēi. Niman īmahtlapal lā wēweyakeh.

Kihlia, “Āman yōtlanēs”.

Kihlia tēh, “Yōtlanēs”.

“Tinēchmakahsi, ¿kā xtinēchmakahsi?”.

Kihlia, “Kā, xtimitsmakahsi”.

“Aha”, kihtowa, “māski k<sup>w</sup>ākōn ki..., deke hkiōn”. [Kihtow]a, “Āman timitswīkas”.

Kihlia tēh, “Tlā tinēchwīkas, ¡māsi xnēchwīka!”.

Kihtowa, “¡Xwāh..., xwāhtlehko notepotstlan! Timitswīkas wehka. ¡Aha! ¡Māka, māka xtlamakahsi”, kihtowa. “nehwa timitswīka!”.

Ontlehkōk ki..., wāhnotlālih. Yahkeh.

Kihtowa ahsikeh īpan sē, īpan sē *pueblo*. Ompakah, pakah sē, sē *manantial* pan ōn, *sea* sē āmēyahli, ītēmpān *pueblo*. Nochi jēnteh pa onātlak<sup>w</sup>i. Nochi, nochi pa yaw.

Kihtowa, “Āman nān timitskāwas. Nān titekits. Nān”, kihtowa, “*timorīcohtlālīs*. Aha, *mientras* ke deke tiwēia, nehwa”, kihtō “nī..., nimispanōltihtos”.

Kihlia, “*Bueno*”.

[Kihl]ja, “Nehwa timitskāhtēwas ta k<sup>w</sup>āk yōtiwēiak. Aha”.

Kihlia tēh, “Māski”.

“Āmantsīn tiās”, kiht[ow]ja, “pan *pueblo*. Tiktehtēmōs sē, sē *mopatrón*, kān tinemis, kān titekichīwas. *Lo que* tlīnōn”, kihtowa, “timitsihlīs, nikān ninemis kān, kān *pozo*, kān k<sup>w</sup>āhkih ātl. Nochi ākin wāhlās, nik<sup>w</sup>ās. Nochi ākinōn wāhlās. Nochi jēnteh wān wālātlak<sup>w</sup>is, *seguro* nik<sup>w</sup>ās. Aha”, kihlia, “para pēwas tehwa tik..., tiknamakatos ātl”, kihlia, “xok akah welis wāhlās. Tehwa tiknamakatos”.

Kihlia tēh, “Māski”.

Kihtowa ō..., ōyah kine kān *pozo*, ōyah ōn kowatl. Kiht[ow]ja sē onātlak<sup>w</sup>i san pa, san pa kināmiki, kik<sup>w</sup>a. Oksē, oksē, mm, kēn kanah pan sē, ōme tōnahli, yēi tōnahli yā jēnteh xok, xok kineki yās. Xok kineki. Aha.

Dyā kihtowa kō..., ōkinōts ōn, kine *īpatrón rico*, nōyeh. Kihlia, “*Patrón*”, kihlia, “deke tikneki ōn, māski nehwa ni[man] ma niwia, ma nik..., nē kān ātl, bā, ꝑma nikmiktīti ōn kowatl! Nikmiktīs ōn kowatl tlā, *nada más* ōn ātl, āman kēmah nik..., niknamakatos. Ne..., ne..., kēntlah niktīlantōs. Nenēxtlaxtlāwīlīskeh<sup>48</sup> ka nikmiktīs, asta keman”, kihtowa, “asta keman ni..., asta keman nitlanepanowa. Aha”.

Hkiōn kihtoh kine ōn konētl.

Kihlia, “Tēh māski”.

Ōyah, kihtowa. Ahsik.

Kihlia, “¿Tlīnōn noknīh?”.

Kihlia, “Nikihlia ōn *rico* wān, wān tlākatl tēmohtih *ricos* nochi, nochi jēnteh kitlākaita. Niman nochi jēnteh kitlākamati. Ōnikihlih pampa nehwa niwāhlaw nikmiktīs ōn kowatl, niman ōn ātl nehwa nik..., niknamakatos”.

“Aha”, kihlia, “tēh māski deke kiōn. Ah nē”, kihtowa, “san pampa āmantsīn xihli de kāmpa eh..., asta, asta xon..., xonwēiati, asta k<sup>w</sup>ākōn mits...”, kihlia, “asta, asta k<sup>w</sup>ākōn mitspachowītīs para tlā, i tlā ōn, tlā ti..., tinemis de *peón*. *Entre tanto, desde* āman asta, sta k<sup>w</sup>ākōn tik..., pa tikpalēwīs. Mm”.

Kihlia tēh, “Māski”.

Dyā ōyah, kihlia, “*Patrón*, nehwa *sólo* tlīnōn timistlahatlanīlīs de *favor*, āmantsīn nān nimitspalēwihtos. Nimitspalēwihtos asta keman ni...,

<sup>48</sup> Nótese que, aquí, Clemente Baltazar utiliza la forma *nen-* para el sujeto de segunda persona plural, y no la forma más común, *men-*.

nahsi de, de nitēlpōchtli, nitlanepanōs, asta k<sup>w</sup>ākōn tinēch..., tlā tinēchpachowītīs”.

Kihlia tēh, “Kēmah. Pero de kāmpa ōtik..., tehwa tiás tikmiktia ōn kowatl, eh xtimitspachowi..., xsan ti..., xtimitspachowītīs, *sino que* tiknepanōs nokonēh. Timitsakas para tiknepanōs. Wān”, kihtowa, “wān no..., *riqueza* timitsakas, *timisrīcohtilīs*. Pero deke tikmiktīs ōn kowatl *porque* miák jēnteh yō’k<sup>w</sup>ah, niman miák jēnteh kik<sup>w</sup>ās mās. Aha”.

Kihlia tēh, “Deke ihki, māski. K<sup>w</sup>ākōn niás, nikmiktīs”.

Wān kihtowa, “Deke”, kihlia, “deke tikmiktīs, k<sup>w</sup>ākōn mās, mās k<sup>w</sup>ahli yes. Mās k<sup>w</sup>ahli yes tiknepanōs nochpōch, *porque* nehwa”. kihtowa, “niknemilihtoya *cualquier, cua...*, māsan ākinōn deke kimiktih kowatl wān tēk<sup>w</sup>a, nikmakas nochpōch ma kinepano niman *rey* ye..., *rey* yes. Aha”.

“¡Deke ihki, tēh, māski!”.

Ōyah.

Kihlia, “¿Kēn kihtowa?”.

“Kihtowa ōn, deke, deke ōnikmiktih, xs..., xnēchakas *trabajo* sta ma nitēlpōchti, *sino que* nēchakas *trabajo* deke ōnitēlpōchtik. *Después* niknepanōs īkonēh. Niman nēchakas”, kiht[ow]ja, “*riqueza* miek”.

Kihlia, “Tēh, k<sup>w</sup>ākōn māski, kiōn k<sup>w</sup>ahli. Ah, āman deke, deke kiōn yōmitsihlih”, āman kihtō ōn, “nehwa niás. Niás”.

Kihlia tēh, “Tlā tiás, māski, kine”.

“San āman”, kihtowa, “tiás nē kān *mopatrón*, ¡xkihli, āman kēmah yōnikmiktih! Yōnikmiktih. Māski nehwa tikmastos ka nehwa yōniah. Aha. Nehwa nān nimitskāhtēwa para nān xpano mo..., mo..., *movida*. Aha”.

Kihlia tēh, “*Ueno*”.

Ōyah sepa nē, kān *īpatrón*. Kihlia, “¡*Patrón!*”.

Kihlia, “¿Tlīnōn?”.

“*Ya*”, kihtowa, “yōnikmiktih. *Ya* yōnkah,<sup>49</sup> yōmik ōn kowatl. Māski tlā yās jēnteh onātlak<sup>w</sup>is, ¡māski ma ya! ¡Ma ātlak<sup>w</sup>iti!”.

K<sup>w</sup>ākōn kēmah, xok ō..., kēntlah xok, xok kinamakas ātl *sino* āman yōkitlān san pampa ōkimiktih. Aha. Niman ōkihlih deke kimiktih, kimakas *ītrabajo* niman kimakas īkonēh k<sup>w</sup>āk ye wēi. Aha.

---

<sup>49</sup> Aquí se utiliza la forma *yōnkah* en sustitución de *ye ōnkah*.

“Ya”, kihlia tēh, “āman i k<sup>w</sup>ahli yōmik. Nochi jēnteh *libre* tlā onātlak<sup>w</sup>is, jma ātlak<sup>w</sup>iti!”

Pēh ātlak<sup>w</sup>ilo kine. Pēh onātlak<sup>w</sup>ih jēntes. Kowatl, tēh, *ya* i..., yōyah. Mm. Ōyah.

Yehwa, tēh, pēh ki..., kimaka t..., kimakah *trabajo*. Aha. K<sup>w</sup>āk ō..., k<sup>w</sup>āk ōtēlpōchtik kine, ōkihlīh, “Āman *patrón* yō..., i k<sup>w</sup>ahli, yōnitēlpōchtik. ¡Tlā, tlā kēntlah tinēch..., tinēchakas mokonēh para niknepanōs!”

Kihlia tēh, “Kēmah, timitsakas. Aha”. Dyā kihlia, “*Solamente* ti..., *titlainvitārōs*”, kihtowa. “¡*Xtlainvitāro* para ōnyes kine *fiesta*. *Celebrārōskeh moboda*”.

Ōpēh *tlainvitārowa* kine ōn, tēlpōchtli. Ah, nē k<sup>w</sup>āk yō..., yōtlan *fiesta*, ōkimākeh, ompa ōnokāh, ompa tlanepanoh. Īknīh ōyah. Ōnok<sup>w</sup>ep de kowatl. Aha. Pero ōkitlālītēh pan *lugar* kān ō..., ōkipix *riqueza*.

Kiōn kihtoh.



OK NEMI TOTLAHTÖL  
se terminó de imprimir  
en los talleres de la Impresora  
y Encuadernadora Progreso S.A.  
de C.V., San Lorenzo 244, Colonia  
Paraje San Juan, Delegación  
Iztapalapa, México, D.F., C.P.  
09830, en el mes de xxxxxx de  
2009, con un tiraje de xxxxx  
ejemplares. ∞